

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 123

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 123

1952

I. Nos. 1650-1661
II. Nos. 414-415

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 5 March 1952 to 12 March 1952*

	<i>Page</i>
No. 1650. United Nations and Greece:	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 5 March 1952	3
No. 1651. Belgium and France:	
Loan Agreement (with annexes). Signed at Paris, on 7 September 1949 .	13
No. 1652. Belgium and Luxembourg:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on capital. Signed at Luxembourg, on 9 October 1948	29
No. 1653. Belgium and Norway:	
Exchange of letters constituting an agreement on the liquidation of clearing operation. Brussels, 21 January 1952	39
No. 1654. Belgium, Luxembourg and Netherlands:	
Convention (with protocol and declaration) relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals. Signed at The Hague, on 18 February 1950	45
No. 1655. Belgium and Netherlands:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on capital. Signed at The Hague, on 25 September 1948	81
No. 1656. Belgium and Netherlands:	
Exchange of letters constituting an agreement on the provisional increase in pilotage charges on the River Scheldt. Brussels, 25 September, 9 and 14 November 1951	91

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 123

1952

I. Nos 1650-1661
II. Nos 414-415

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 5 mars 1952 au 12 mars 1952*

	<i>Pages</i>
N° 1650. Organisation des Nations Unies et Grèce :	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 5 mars 1952	3
N° 1651. Belgique et France :	
Convention de prêt (avec annexes). Signée à Paris, le 7 septembre 1949	13
N° 1652. Belgique et Luxembourg :	
Convention en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le capital. Signée à Luxembourg, le 9 octobre 1948	29
N° 1653. Belgique et Norvège :	
Échange de lettres constituant un accord sur la liquidation des opérations de clearing. Bruxelles, 21 janvier 1952	39
N° 1654. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas :	
Convention (avec protocole et déclaration) portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux. Signée à La Haye, le 18 février 1950	45
N° 1655. Belgique et Pays-Bas :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le capital. Signée à La Haye, le 25 septembre 1948	81
N° 1656. Belgique et Pays-Bas :	
Échange de lettres constituant un accord au sujet de l'augmentation provisoire des tarifs de pilotage sur l'Escaut. Bruxelles, 25 septembre, 9 et 14 novembre 1951	91

	<i>Page</i>
No. 1657. Netherlands and Brazil :	
Agreement (with final protocol) concerning emigration and settlement. Signed at Rio de Janeiro, on 15 December 1950	101
No. 1658. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Libya :	
Temporary Agreement regarding financial assistance to Libya to be provided by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Tripoli, on 13 December 1951	167
No. 1659. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands :	
Exchange of notes constituting a reciprocal agreement for the exchange through postal channels without prepayment of postage of diplomatic bags containing non-confidential correspondence. The Hague, 30 November 1951	177
No. 1660. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain :	
Sterling Payments Agreement. Signed at Madrid, on 20 December 1951	187
No. 1661. Netherlands and Mexico :	
Commercial Agreement (with exchange of notes). Signed at Mexico City, on 27 January 1950	197

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 5 March 1952 to 12 March 1952*

No. 414. United States of America, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bulgaria :	
Agreement (with protocol and related notes) concerning an armistice. Signed at Moscow, on 28 October 1944	223
No. 415. United Nations and World Meteorological Organization :	
Agreement. Approved by the Congress of the World Meteorological Organization on 10 April 1951 and by the General Assembly of the United Nations on 20 December 1951	
Protocol concerning the entry into force of the above-mentioned Agreement. Signed on 19 February 1952	245

	<i>Pages</i>
N° 1657. Pays-Bas et Brésil :	
Accord (avec protocole final) concernant l'émigration et la colonisation. Signé à Rio-de-Janeiro, le 15 décembre 1950	101
N° 1658. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Libye :	
Accord provisoire relatif à la fourniture d'une assistance financière à la Libye par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Tripoli, le 13 décembre 1951	167
N° 1659. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord de réciprocité relatif à l'échange par les voies postales, sans paiement de la taxe au départ, de valises diplomatiques contenant de la correspondance non confidentielle. La Haye, 30 novembre 1951	177
N° 1660. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Espagne :	
Accord relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Madrid, le 20 décembre 1951	187
N° 1661. Pays-Bas et Mexique :	
Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Mexico, le 27 janvier 1950	197

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 5 mars 1952 au 12 mars 1952*

N° 414. États-Unis d'Amérique, Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bulgarie :	
Convention d'armistice (avec protocole et notes y relatives). Signé à Moscou, le 28 octobre 1944	223
N° 415. Organisation des Nations Unies et Organisation météorologique mondiale :	
Accord. Approuvé par le Congrès de l'Organisation météorologique mondiale le 10 avril 1951 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 décembre 1951	
Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné. Signé le 19 février 1952	245

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 496. Protocol to the Belgo-Luxembourg-Netherlands Customs Convention, signed at London on 5 September 1944. Signed at Brussels, on 22 December 1947:	
Third Protocol to the Customs Convention between Belgium, Luxembourg and the Netherlands, signed at London on 5 September 1944. Signed at The Hague, on 24 May 1949	292
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conferences of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Union of South Africa	302
No. 814.I.(b) General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:	
Acceptance by Haiti	303
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Ratification by Honduras	304

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 496. Protocole à la Convention douanière belgo-luxembourgeoise-néerlandaise, signée à Londres, le 5 septembre 1944. Signé à Bruxelles, le 22 décembre 1947 :	
Troisième Protocole à la Convention douanière entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, signée à Londres, le 5 septembre 1944. Signé à La Haye, le 24 mai 1949	270
N° 624. Convention (N° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934) adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Union Sud-Africaine	302
N° 814.I.b) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :	
Acceptation par Haïti	303
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Ratification par le Honduras	304

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 5 March 1952 to 12 March 1952

Nos. 1650 to 1661



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 5 mars 1952 au 12 mars 1952

N^{os} 1650 à 1661

No. 1650

**UNITED NATIONS
and
GREECE**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed
at New York, on 5 March 1952**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 5 March 1952.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
GRÈCE**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à
New-York, le 5 mars 1952**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 5 mars 1952.

No. 1650. BASIC AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE. SIGNED AT NEW YORK, ON 5 MARCH 1952

The United Nations (hereinafter referred to as “the Organization”) and the Government of the Kingdom of Greece (hereinafter referred to as “the Government”), desiring to give effect to the resolutions relating to technical assistance of the Organization, which is intended to promote the economic progress and development of peoples, have entered into this Basic Agreement and declare that their respective responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation.

Article I

1. The Organization shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,² and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization.
3. Such technical assistance may consist :
 - (a) Of making available the services of experts to the country in order to render advice and assistance to the appropriate authorities;
 - (b) Of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, experts' working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed.
 - (c) Of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) Of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed;
 - (e) Of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

¹ Came into force on 5 March 1952, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

N° 1650. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 5 MARS 1952

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement du Royaume de Grèce (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désirant donner effet aux résolutions relatives à l'assistance technique que l'Organisation a adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique des peuples, ont conclu le présent Accord de base en déclarant vouloir s'acquitter de leurs obligations mutuelles dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière dont il sera ultérieurement convenu par voie d'accords ou d'arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux « Observations et principes directeurs » énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949² par le Conseil économique et social des Nations Unies, et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes de l'Organisation.
3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :
 - a. Mettre à la disposition de la Grèce les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance aux autorités compétentes;
 - b. Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux dont il sera convenu de commun accord;
 - c. Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors de leur pays;
 - d. Préparer et exécuter des expériences témoins aux lieux dont il sera convenu de commun accord;
 - e. Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1952, date de la signature, conformément à l'article VI (1).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.
 - (b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the Supplementary Agreements.
 - (c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff as the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization and the Government.
 6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative Supplementary Agreements.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government will do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization itself.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs of technical assistance which are payable outside the country as follows :
 - (a) The salaries of the experts;

4.
 - a. Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.
 - b. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes auxquels le Gouvernement aura donné pouvoir à cette fin et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords complémentaires.
 - c. Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts s'efforceront, dans toute la mesure du possible, de mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.
5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les articles qu'elle aura fournis, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.
6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les accords complémentaires correspondants.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie ainsi que sur les résultats obtenus.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après afférentes à l'assistance technique et payables hors du pays :
 - a. Les traitements des experts;

- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) The cost of any other travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) Any other expenses approved by the Organization outside the country.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Supplies and materials obtainable within the country;
 - (d) Transportation of personnel supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) Postage and telecommunications for official purpose;
 - (f) Medical care for technical assistance personnel;
 - (g) Such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreement.
2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where an organization has the custody of such a fund account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.
3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, as may be specified under supplementary agreements.
4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

- b.* Les frais de transport et les indemnités de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c.* Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d.* Les primes des assurances contractées au profit des experts;
 - e.* L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel et de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f.* Tous autres frais encourus hors du pays avec l'accord de l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
 - a.* Le personnel technique et administratif local, notamment les secrétaires, les traducteurs-interprètes et tous auxiliaires de même catégorie recrutés sur place qui se révéleront nécessaires;
 - b.* Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - c.* Les fournitures et le matériel qui pourront être obtenus dans le pays;
 - d.* Le transport, à l'intérieur du pays et pour raisons de service, du personnel, de fournitures et de matériel ;
 - e.* L'utilisation de la poste et des télécommunications pour la correspondance officielle;
 - f.* Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique;
 - g.* Les moyens de subsistance pour les experts suivant ce qui sera prévu dans les accords complémentaires.
2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords ou arrangements complémentaires. Lorsqu'un organisme administrera un fonds de cette nature, tout le solde non utilisé sera restitué au Gouvernement après la reddition régulière des comptes.
3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui sera prévu dans les accords complémentaires.
4. Le Gouvernement mettra à la disposition des experts, lorsqu'il y aura lieu, la main-d'œuvre, le matériel, les articles et tous services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu de commun accord.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets, the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. Staff of the Organization, including experts engaged by it as members of its staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. The Basic Agreement may be terminated by either the Organization or the Government upon the written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Organization and the Government, respectively, have signed this Basic Agreement, at New York, this 5th day of March 1952, in two originals, both in the English and French languages, each text being authentic.

For the Organization :
(Signed) H. L. KEENLEYSIDE

For the Government :
(Signed) Alexis KYROU

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, tant à l'Organisation qu'à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs.
2. Seront considérés comme fonctionnaires au sens de ladite Convention, les membres du personnel de l'Organisation, y compris les experts engagés par elle en tant que membres de son personnel affectés à la réalisation des fins du présent Accord.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par des représentants de l'Organisation et du Gouvernement dûment autorisés.
2. Le présent Accord de base ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions pourront être modifiés de commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des deux parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé, soit par l'Organisation, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée par l'une des deux parties à l'autre et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord de base, à New-York, le 5 mars 1952, en deux exemplaires, chacun en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation :
(Signé) H. L. KEENLEYSIDE

Pour le Gouvernement :
(Signé) Alexis KYROU

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

No. 1651

**BELGIUM
and
FRANCE**

**Loan Agreement (with annexes). Signed at Paris, on
7 September 1949**

Official text: French.

Registered by Belgium on 6 March 1952.

**BELGIQUE
et
FRANCE**

**Convention de prêt (avec annexes). Signée à Paris, le
7 septembre 1949**

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 6 mars 1952.

N° 1651. CONVENTION DE PRÊT¹ ENTRE LA BELGIQUE
ET LA FRANCE. SIGNÉE À PARIS, LE 7 SEPTEMBRE 1949

Le Gouvernement de la République française d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Belgique, d'autre part,

Vu la décision C (49) 94, prise par le Conseil de l'Organisation européenne de Coopération économique en sa séance du 2 juillet 1949, concernant le système de paiements intra-européens pour l'exercice 1949-1950 et plus particulièrement le paragraphe II de cette décision,

Vu la décision C (49) 120, prise par le Conseil de l'Organisation européenne de Coopération économique, adoptant l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens, pour 1949-1950, ainsi que la décision C (49) 138 du même Conseil, adoptant le Protocole d'application provisoire du dit Accord de Paiements et de Compensations,

ONT CONVENU CE QUI SUIT :

Article premier

Par les présentes, le Gouvernement du Royaume de Belgique ouvre au Gouvernement de la République française un crédit en francs belges équivalent à vingt et un millions cinq cent mille dollars U. S. A. (\$ 21,500,000), en vue de financier le déficit de la zone monétaire française vis-à-vis de la zone monétaire belge, tel que ce déficit sera déterminé par application de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens, conclu à Paris, le 7 septembre 1949.

Article 2

Le crédit dont il est question à l'article premier ci-dessus ne sera utilisable par le Gouvernement de la République française qu'après couverture d'un déficit envers la zone monétaire belge, de l'équivalent de vingt-neuf millions cinq cent mille dollars U. S. A., au moyen des droits de tirage qui sont accordés au Gouvernement de la République française par le dit Accord de Paiements et de Compensations.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} février 1952 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11. La Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1651. LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND
THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT PARIS, ON
7 SEPTEMBER 1949

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium,

Having regard to the adoption on 2 July 1949 by the Council of the Organization for European Economic Co-operation of decision C (49) 94 concerning the system of intra-European payments for the year 1949-1950, and, in particular, to paragraph II of that decision,

Having regard to the adoption by the Council of the Organization for European Economic Co-operation of decision C (49) 120 adopting the Intra-European Payments and Compensations Agreement for 1949-1950, as well as decision C (49) 138 adopting the Protocol of provisional application of the said Payments and Compensations Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article 1

The Belgian Government shall open in favour of the French Government a credit in Belgian francs equivalent to twenty-one million five hundred thousand US dollars (\$21,500,000) for the purpose of financing the deficit of the French Monetary Area with the Belgian Monetary Area, the said deficit to be determined by application of the Intra-European Payments and Compensations Agreement signed in Paris on 7 September 1949.

Article 2

The credit referred to in article 1 above shall not be drawn upon by the Government of the French Republic until deficits with the Belgian Monetary Area of the equivalent of \$US29,500,000 have been covered by means of the drawing rights established in favour of the French Republic under the said Payments and Compensations Agreement.

¹ Came into force on 1 February 1952 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 11. This Convention is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Article 3

I. Le Gouvernement de la République française devra user du crédit dont il est question à l'article premier ci-dessus en utilisant d'une manière concomitante, pour combler le déficit de la zone monétaire française envers la zone monétaire belge, la part — soit la contrevaieur de vingt-huit millions de dollars U. S. A. — qui a été attribuée au Gouvernement de la République française dans les droits de tirage destinés à couvrir la partie de l'excédent de la zone monétaire belge envers les zones monétaires des pays participant à l'Accord de Paiements et de Compensations pour 1949-1950, qui dépassera deux cents millions de dollars U. S. A.

II. Cette utilisation concomitante se fera de la manière suivante :

a) En proportions égales jusqu'à épuisement d'une première tranche de droits de tirage correspondant à la contrevaieur de quinze millions de dollars U. S. A., c'est-à-dire qu'en même temps que chaque dollar U. S. A. de droits de tirage, il sera utilisé en crédit un montant de francs belges égal à la contrevaieur d'un dollar U. S. A. calculée au taux de change adopté pour le calcul des droits de tirage et de l'aide conditionnelle correspondante, en application des dispositions de l'annexe B de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-1950.

b) Dans la proportion d'un à deux pour le solde, c'est-à-dire que pour deux dollars U. S. A. de droits de tirage, il sera utilisé en crédit un montant de francs belges égal à la contrevaieur d'un dollar U. S. A. calculée au taux de change adopté pour le calcul des droits de tirage et de l'aide conditionnelle correspondante, en application des dispositions de l'annexe B de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-1950.

III. Sera également considéré, le cas échéant, comme une utilisation des droits de tirage aux fins du présent Accord, le paiement à la Belgique de dollars fournis par l'Administration de Coopération économique des États-Unis d'Amérique, pour financer les achats effectués dans la zone monétaire belge par des personnes résidant dans la zone monétaire française, dans des conditions à déterminer par accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et l'Administration de Coopération économique des États-Unis d'Amérique et, éventuellement, le Gouvernement de la République française.

Article 4

Le Royaume de Belgique s'engage, par les présentes, à mettre à la disposition du Gouvernement de la République française, dans les limites et conditions prévues ci-dessus, et sur demande de la Banque des Règlements internationaux agissant dans le cadre des instructions annexées au présent contrat (annexe II)¹,

¹ Voir p. 24 de ce volume.

Article 3

I. The Government of the French Republic shall draw upon the credit referred to in article 1 above concurrently with the use, for the purpose of covering the deficit of the French Monetary Area with the Belgian Monetary Area, of that portion—namely, the equivalent of \$US28 million—of the drawing rights established in favour of the French Republic for the purpose of covering that part of the surplus of the Belgian Monetary Area with the monetary areas of the parties to the Intra-European Payments Agreement for 1949-1950 which shall exceed the equivalent of \$US200 million.

II. This concurrent utilization shall be effected in the following manner :

(a) In equal proportions until a first tranche equivalent to \$US15 million of drawing rights has been exhausted, that is to say that for each US dollar of drawing rights used there shall be drawn under the credit an amount in Belgian francs equivalent to one US dollar calculated at the rate of exchange adopted for the calculation of drawing rights and of the corresponding conditional aid in accordance with the provisions of annex B to the Intra-European Payments and Compensations Agreement for 1949-1950.

(b) In the proportion of one to two for the balance, that is to say that for every two US dollars of drawing rights there shall be drawn under the credit an amount in Belgian francs equivalent to one US dollar calculated at the rate of exchange adopted for the calculation of drawing rights and of the corresponding conditional aid under the provisions of annex B to the Intra-European Payments and Compensations Agreement for 1949-1950.

III. In the event of the payment to Belgium of US dollars supplied by the Economic Co-operation Administration of the United States of America for the purpose of financing purchases effected in the Belgian Monetary Area by persons resident in the French Monetary Area, in circumstances to be defined by agreement between the Belgian Government and the Economic Co-operation Administration of the United States of America, and if need be with the Government of the French Republic, such payments shall be considered for the purposes of the present Agreement as a utilization of drawing rights.

Article 4

The Belgian Government undertakes to place at the disposal of the Government of the French Republic within the limits and according to the conditions set out above and at the request of the Bank for International Settlements, acting in accordance with the instructions annexed to the present Agreement (annex II),¹

¹ See p. 25 of this volume.

qui lui seront données à cet effet par les parties soussignées, des francs belges pour tels montants et à telles dates qu'il sera nécessaire pour l'exécution du présent contrat et de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-1950.

Article 5

Pour chaque montant de francs belges qui sera mis à sa disposition par application de l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement de la République française souscrira en faveur du Gouvernement du Royaume de Belgique, et remettra à celui-ci une obligation d'un même montant de francs belges, datée du jour où ce montant aura été mis à la disposition du Gouvernement de la République française. Cette obligation sera établie dans la forme spécifiée en annexe au présent contrat (annexe I)¹.

Article 6

Le Gouvernement du Royaume de Belgique ne cédera ni ne donnera en gage ou en nantissement les obligations souscrites par le Gouvernement de la République française, en vertu du présent contrat, si ce n'est à une ou des institutions belges de droit public, auquel cas le dit Gouvernement notifiera au Gouvernement de la République française, dans les trente jours, cette cession, mise en gage ou mise en nantissement.

Article 7

Au cas où une partie de l'aide américaine pour 1949-1950 serait accordée au Gouvernement de la République française sous forme de prêts comportant un taux d'intérêt différent de celui prévu à la forme d'obligation mentionnée à l'article 5, ce dernier taux sera, si l'une des parties contractantes le demande, mis en concordance avec le taux d'intérêt fixé pour les prêts américains de 1949-1950 accordés au Gouvernement de la République française.

Article 8

Dans le cas où, postérieurement à la signature du présent contrat, la zone monétaire belge encourrait un déficit envers la zone monétaire française, et où ce déficit ne pourrait être soldé par des moyens de paiement acceptables pour le Gouvernement de la République française, autres que l'or, des dollars U. S. A. ou des devises convertibles en or ou en dollars U. S. A., le Gouvernement du Royaume de Belgique aurait la faculté de solder ce déficit en l'imputant à titre d'amortissement extraordinaire sur la dette contractée envers lui, sur pied du présent contrat, par le Gouvernement de la République française.

¹ Voir p. 22 de ce volume.

which shall be given to it to this effect by the Contracting Parties, Belgian francs in such amounts and on such dates as may be necessary for the execution of the present Agreement and of the Intra-European Payments and Compensations Agreements for 1949-1950.

Article 5

For each amount of Belgian francs which shall be placed at its disposal in accordance with the provisions of article 4 above, the Government of the French Republic shall sign in favour of the Belgian Government and shall deliver to the latter a promissory note for the same amount of Belgian francs, bearing the date on which the said amount shall have been placed at the disposal of the Government of the French Republic. This promissory note shall be drawn up in the form specified in annex I¹ to the present Agreement.

Article 6

The Belgian Government undertakes not to assign, pledge or mortgage any promissory note given by the Government of the French Republic in accordance with the provisions of the present Agreement except in favour of one or more Belgian Government agencies or institutions. In the event of such assignment, pledge or mortgage, the Belgian Government shall notify the Government of the French Republic within thirty days.

Article 7

If part of the American aid for the year 1949-1950 is accorded to the French Republic in the form of loans bearing a rate of interest other than that provided for in the form of promissory note referred to in article 5, the latter rate shall at the request of either of the parties to the present Agreement be changed to the rate of interest fixed for such loans.

Article 8

If after the signature of the present Agreement the Belgian Monetary Area should incur a deficit with the French Monetary Area which cannot be settled by media of payment acceptable to the Government of the French Republic other than gold or US dollars or foreign exchange convertible into gold or US dollars, the Belgian Government may settle the said deficit by deducting it as an extraordinary redemption instalment by the Government of the French Republic.

¹ See p. 23 of this volume.

Article 9

Si, à un moment donné, les parties contractantes décident d'un commun accord, qu'il serait de leur intérêt, en raison de circonstances économiques adverses ou pour toute autre raison, de surseoir ou de prévoir qu'il sera sursis au paiement d'une ou plusieurs semestrialités d'amortissement ou d'une manière plus générale d'apporter ou de prévoir un changement à toute stipulation quelconque des obligations mentionnées à l'article 5 du présent contrat, elles pourront, d'un commun accord, pourvoir par écrit à tout sursis, à tout changement ou à toute autre modification aux dites stipulations.

Dans l'éventualité où le Gouvernement du Royaume de Belgique céderait les obligations dont il s'agit à une ou des institutions belges de droit public ou donnerait ces obligations en gage ou en nantissement à pareilles institutions, il prendrait toutes dispositions nécessaires pour que la cession, la mise en gage ou la mise en nantissement ne puissent faire obstacle à l'application du premier alinéa du présent article.

Article 10

A concurrence du montant dont le Gouvernement de la République française serait débiteur en vertu du présent contrat, les avoirs en francs belges détenus ou à détenir par lui-même ou par la Banque de France ne bénéficieront d'aucune garantie de change.

Les accords de paiements ou autres arrangements existant actuellement seront mis en concordance avec les dispositions de l'alinéa qui précède.

Article 11

- a) La présente Convention sera ratifiée;
- b) Les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible;
- c) La présente Convention entrera en vigueur dès que les instruments de ratification auront été échangés.

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention de Prêt, intervenue entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française, les Signataires des Parties contractantes ont échangé leurs pleins pouvoirs qu'ils ont trouvés en bonne et due forme.

FAIT à Paris, le 7 septembre 1949, en double exemplaire, au siège de la Mission belge auprès de l'Organisation européenne de Coopération économique.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
DE MEEUS

Pour le Gouvernement
de la République française :
Alexandre PARODI

Article 9

If at any time the Contracting Parties mutually agree that it would be in their interest, on account of adverse economic conditions or for any other reason whatsoever, to postpone or to provide for the postponement of one or more half-yearly redemption payments, or in general to alter or to provide for the alteration of any provision whatsoever in the promissory notes referred to in article 5 above, they may by mutual agreement in writing provide for any postponement, alteration or other modification of the said provisions.

If the Belgian Government should assign, pledge or mortgage the promissory notes in question to one or more Belgian Government agencies or institutions, the Belgian Government shall take all necessary measures to ensure that such assignment, pledge or mortgage shall not prevent the application of the first paragraph of the present article.

Article 10

To the extent of any amount which the Government of the French Republic may owe under the present Agreement the assets in Belgian francs which are or may be held by them or by the Bank of France shall not benefit from any exchange guarantee.

The payments agreements or other arrangements at present in operation between the Contracting Parties shall be amended to conform with the provisions of the foregoing paragraph.

Article 11

(a) The present Agreement shall be ratified.

(b) The instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

(c) The present Agreement shall come into force upon the exchange of instruments of ratification.

Before signing the present Loan Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium, the signatories for the Contracting Parties have exchanged their full powers which have been found correct and in good order.

DONE in Paris this 7 September 1949, at the Belgian Mission to the Organization for European Economic Co-operation, in duplicate.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
DE MEEUS

For the Government
of the French Republic :
Alexandre PARODI

ANNEXE I

OBLIGATION N°

F. B.

Le Gouvernement de la République française s'engage par les présentes à rembourser au Gouvernement du Royaume de Belgique la somme en principal de francs belges (Fr. B.), que le Gouvernement de la République française reconnaît avoir reçue ce jour en exécution du contrat de prêt entre les dites Gouvernements, signé à Paris, le 7 septembre 1949 (appelé ci-dessous le contrat de prêt).

Le Gouvernement de la République française s'engage :

1° A rembourser le montant en principal de la présente obligation en cinquante semestrialités égales, dont la première échoit le 1^{er} juillet 1956 et la dernière le 1^{er} janvier 1981.

2° A payer, sur le montant non amorti de la présente obligation, des intérêts au taux de deux et demi pour cent (2,50 %) l'an, prenant cours à la date d'émission de la présente obligation; ces intérêts sont payables semestriellement le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année et pour la première fois le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet suivant immédiatement la date d'émission de la présente.

Le principal et les intérêts seront payés en monnaie légale du Royaume de Belgique, à la Banque nationale de Belgique à Bruxelles, agissant en sa qualité de Caissier de l'État belge, à moins que les parties contractantes n'en conviennent autrement.

Il est entendu que, moyennant un préavis d'un mois, le Gouvernement de la République française pourra à toute échéance rembourser par anticipation tout ou partie de la somme restant due. Tout remboursement partiel sera réparti sur l'ensemble des obligations émises en application du contrat de prêt et sera imputé sur les semestrialités d'amortissement dans l'ordre inverse de leur échéance.

Pareillement, tout amortissement extraordinaire qui serait opéré sur la base de l'article 8 du même contrat de prêt, serait réparti sur l'ensemble des obligations émises en exécution de celui-ci et imputé sur les semestrialités d'amortissement dans l'ordre inverse de leur échéance. Cet amortissement extraordinaire donnerait lieu à un décompte d'intérêts lors de la première échéance contractuelle suivant immédiatement la date à laquelle il aurait été opéré.

Les versements à effectuer par le Gouvernement de la République française tant pour l'amortissement que pour les intérêts pendant toute la durée du prêt, s'entendent nets de tous impôts ou taxes généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels versements pourraient être passibles du chef de l'emprunteur ou des autorités qui lui sont subordonnées.

En outre, le Gouvernement de la République française s'engage à en assurer le transfert en Belgique ou au lieu de paiement convenu, en tout temps, et sans aucune restriction, et quelles que soient les circonstances, sans exiger l'établissement d'un affidavit quelconque ni l'accomplissement d'aucune formalité.

La présente obligation et toutes obligations semblables émises en exécution du contrat de prêt pourront, à la demande du Gouvernement du Royaume de Belgique,

ANNEX I

PROMISSORY NOTE No

Belgian francs

The Government of the French Republic hereby undertakes to repay to the Belgian Government the capital sum of Belgian francs (B. frs.....) which it acknowledges having received this day in execution of the Loan Agreement between the said Governments signed in Paris on 7 September 1949 (hereinafter referred to as the Loan Agreement).

The Government of the French Republic undertakes :

1. To repay the capital sum covered by the present promissory note in fifty equal half-yearly instalments, of which the first falls due on 1 July 1956, and the last on 1 January 1981.

2. To pay on the unredeemed portion of the said sum interest at the rate of two and one half per centum ($2\frac{1}{2}\%$) per annum with effect from the date of the present promissory note, the said interest being payable half-yearly on 1 January and 1 July in each year and for the first time on the 1 January or 1 July immediately following the date of issue of the present promissory note.

The capital and interest shall be paid in lawful money of the Kingdom of Belgium to the National Bank of Belgium in Brussels, acting in its capacity of banker to the Belgian State, unless the Contracting Parties shall otherwise agree.

It is understood that the Government of the French Republic may, subject to giving one month's notice, at each due date repay in advance the whole or part of the amount still owing. Any partial repayment shall be spread over the whole of the promissory notes issued in execution of the Loan Agreement and shall be set against the half-yearly redemption instalments in the inverse order of their maturity.

Similarly, any extraordinary redemption effected on the basis of article 8 of the Loan Agreement shall be spread over the whole of the promissory notes issued in execution of the said Agreement and set against the half-yearly redemption instalments in the inverse order of their maturity. Any such extraordinary redemption shall give rise to a reduction in the amount of interest due on the first contractual due date immediately following the date on which the said extraordinary redemption shall have been effected.

The payments to be made by the Government of the French Republic as regards both capital and interest shall for the whole period of the loan be effected free of all tolls and taxes whatsoever, present or future, which might be levied on such payments by the Government of the French Republic or any subordinate agency thereof.

Further, the Government of the French Republic undertakes to ensure the transfer of such payments to Belgium or other agreed place of payment at all times and without any restriction and whatever may be the circumstances without requiring the drawing up of any affidavit whatsoever or the accomplishment of any formality.

The present promissory note and any similar promissory notes issued in execution of the Loan Agreement may at the request of the Belgian Government be exchanged

être échangées contre cinquante (50, obligations, de montants et d'échéances correspondant aux semestrialités d'amortissement prévues ci-dessus.

La forme de ces obligations sera déterminée de commun accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française.

En cas de défaut du prompt et complet paiement de toute semestrialité en principal ou intérêt de la présente obligation, la totalité du solde du principal restant dû deviendra immédiatement exigible au choix et sur demande du Gouvernement du Royaume de Belgique et les intérêts afférents de ce solde continueront à courir jusqu'au jour du remboursement effectif du dit solde. Le fait, pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, de ne pas exercer ce droit dans un cas particulier de défaut ne constituera pas une renonciation à ce droit pour ce cas de défaut, ou pour tout autre défaut.

La présente obligation est émise par application des stipulations du contrat de prêt et est soumise à tous les termes et conditions de ce contrat. Elle ne peut être cédée, ni donnée en gage ou en nantissement si ce n'est à une ou des institutions belges de droit public.

Paris, le

Pour le Gouvernement de la République française,
(S)

La présente forme d'obligation fait partie intégrante du contrat de ce jour auquel elle fait suite.

FAIT à Paris, le 7 septembre 1949.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
DE MEEUS

Pour le Gouvernement
de la République française :
Alexandre PARODI

ANNEXE II

Lettre à adresser à la Banque des Règlements internationaux à Bâle, par le Gouvernement du Royaume de Belgique et par le Gouvernement de la République française, concernant l'application du contrat d'emprunt entre les dits Gouvernements

Monsieur le Directeur général,

Nous avons l'honneur de nous référer aux entretiens intervenus à Paris au cours du mois d'août 1949 entre les représentants du Gouvernement du Royaume de Belgique et du Gouvernement de la République française, d'une part, et les représentants de la Banque des Règlements internationaux, d'autre part, au cours desquels il a été convenu que la Banque des Règlements internationaux serait chargée de l'exécution des opérations prévues dans le contrat d'emprunt (appelé ci-dessous le Contrat d'emprunt) à intervenir entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française, en application de la décision C (49) 94, prise par le Conseil de l'Organisation européenne de Coopération économique en sa séance du 2 juillet 1949 concernant le système de paiements intra-européens pour l'exercice 1949-1950.

for fifty (50) promissory notes for amounts and maturities corresponding to the half-yearly redemption instalments provided for above.

The form of these promissory notes shall be determined by mutual agreement between the Belgian Government and the Government of the French Republic.

In the event of default on the prompt payment in full of any instalment of principal or interest due under the present promissory note the whole of the capital sum outstanding shall become immediately payable at the option and at the request of the Belgian Government and the interest payable on the said balance shall continue to run until the date of the effective repayment of the balance. If in any particular case of default the Belgian Government does not exercise its rights, this shall not constitute any renunciation of its rights either in that particular case or in any other case of default.

The present promissory note is issued in execution of the Loan Agreement and is governed by all the terms and conditions of the said Agreement and may not be assigned, pledged or mortgaged except to one or more Belgian Government Agencies or Institutions.

Paris, 19.....

On behalf of the Government of the French Republic :
(Signed)

The present form of promissory note forms an integral part of the Agreement of today's date to which it is annexed.

DONE this 7 September 1949, in Paris.

On behalf of the Government
of the Kingdom of Belgium :
DE MEEUS

On behalf of the Government
of the French Republic :
Alexandre PARODI

ANNEX II

Letter to be addressed to the Bank for International Settlements by the Government of the Kingdom of Belgium and by the Government of the French Republic concerning the application of the Loan Agreement between the said Governments

Sir,

We have the honour to refer to the conversations which have taken place in Paris during the month of August 1949 between representatives of the Governments of Belgium and the French Republic, on the one hand, and representatives of the Bank for International Settlements, on the other hand, in the course of which it was agreed that the Bank for International Settlements would be entrusted with the carrying out of the operations provided for in the Loan Agreement between the Belgian and the French Governments (hereinafter referred to as the Loan Agreement) in application of the decision C (49) 94 taken by the Council of the Organization for Economic Co-operation at its meeting on 2 July 1949, regarding the system of intra-european payments for the year 1949-1950.

Le Contrat d'emprunt ayant été signé en date du 7 septembre 1949, nous vous en remettons sous ce pli un exemplaire certifié conforme et vous prions de vouloir bien vous charger d'effectuer les opérations prévues dans le dit contrat.

Toutes les relations entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française, d'une part, et la Banque des Règlements internationaux, d'autre part, concernant l'exécution des opérations visées dans la présente lettre, s'effectueront normalement entre la Banque des Règlements internationaux, la Banque Nationale de Belgique et la Banque de France.

Ceci exposé, nous avons l'honneur, d'entente avec nos banques centrales respectives, de vous donner pouvoir :

a) pour inviter la Banque Nationale de Belgique, en sa qualité de Caissier de l'État, à mettre à la disposition du Gouvernement de la République française le montant de monnaie correspondant au prêt que vous serez habilité à utiliser pour un mois donné;

b) pour notifier à la Banque de France le montant de monnaie correspondant au prêt qui sera mis, pour un mois donné, à la disposition du Gouvernement de la République française par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Nous vous serions obligés d'accuser réception de la présente lettre au Ministre des Affaires étrangères de Belgique, 8, rue de la Loi, à Bruxelles, et au Ministre des Affaires étrangères de France, Quai d'Orsay, à Paris.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de notre considération la plus distinguée.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement
de la République française :

The Loan Agreement has now been signed under the date of 7 September 1949, and we enclose herewith a certified true copy and request you to be good enough to undertake to carry out the operations provided for in the said Agreement.

All dealings between the Belgian and French Governments, on the one hand, and the Bank for International Settlements, on the other hand, in connexion with the carrying out of the operations referred to in the present letter, will normally take place between the Bank for International Settlements, the National Bank of Belgium and the Bank of France.

In agreement with our respective central banks we accordingly authorize you :

(a) To invite the National Bank of Belgium, in its capacity as banker of the Belgian State, to place at the disposal of the French Government the amount of currency corresponding to the loan which you will be entitled to use for a given month;

(b) To advise the Bank of France of the amount of money corresponding to the loan which, for a given month, will be placed at the disposal of the French Government by the Belgian Government.

We should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter to the Minister of Foreign Affairs of Belgium, 8, rue de la Loi, Brussels, and to the Minister of Foreign Affairs, Quai d'Orsay, Paris.

We have the honour to be, etc.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

For the Government
of the French Republic :

No. 1652

BELGIUM
and
LUXEMBOURG

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on capital. Signed at Luxembourg, on 9 October 1948

Official text: French.

Registered by Belgium on 6 March 1952.

BELGIQUE
et
LUXEMBOURG

Convention en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le capital. Signée à Luxembourg, le 9 octobre 1948

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 6 mars 1952.

N^o 1652. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE CAPITAL. SIGNÉE À LUXEMBOURG, LE 9 OCTOBRE 1948

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois en vue d'éviter, dans la mesure du possible, que les biens appartenant aux personnes physiques ou morales domiciliées ou établies dans l'un des deux États et dont l'assiette matérielle ou juridique se trouve dans l'autre État, ne soient soumis à la fois à l'impôt sur le capital institué par la loi belge du 17 octobre 1945 et à l'impôt sur le capital institué par la loi luxembourgeoise du 8 juillet 1946, sont convenus de ce qui suit :

PERSONNES PHYSIQUES

Article premier

En ce qui concerne les personnes physiques, les biens ci-après leur appartenant sont imposés, à savoir :

a) les immeubles et les meubles par leur nature, autres que l'or en lingots ou en pièces de monnaie et les billets de banque, situés dans l'un des deux États, dans cet État;

b) les fonds de commerce ou d'industrie exploités dans l'un des deux États, dans cet État.

A cet égard, le fonds de commerce ou d'industrie comprend notamment le matériel, les marchandises, le droit au bail, la clientèle, les brevets et marques de fabrique et autres éléments immatériels ainsi que les créances, titres et dépôts en banque qui en dépendent;

c) les créances garanties par un droit de privilège ou d'hypothèque sur un immeuble situé dans l'un des deux États, dans cet État;

d) les créances résultant d'un contrat de prêt ou d'ouverture de crédit, non garanties comme il vient d'être dit, libellées dans la monnaie de l'un des deux États, dont le débiteur est établi dans le même État et n'est pas une société ayant la personnalité juridique, tandis que le créancier est établi dans l'autre État, dans l'État où le débiteur est établi.

Sont assimilées à des personnes physiques pour l'application de la présente Convention, les sociétés en nom collectif et les sociétés en commandite simple,

¹ Entrée en vigueur provisoirement dès sa signature le 9 octobre 1948 et définitivement le 7 février 1952, par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article 9. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1652. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON CAPITAL. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 9 OCTOBER 1948

The Belgian Government and the Luxembourg Government, in order that, as far as possible, the property of individuals or legal entities domiciled or established in one of the two States, which forms the physical or legal basis for tax assessment in the other State should not be liable to both the tax on capital as imposed by the Belgian Act of 17 October 1945 and the tax on capital as imposed by the Luxembourg Act of 8 July 1946, have agreed as follows :

INDIVIDUALS

Article 1

In the case of individuals, taxes shall be levied on the property owned by them as follows :

(a) Property movable or immovable by its nature, other than gold in ingots or coins and bank-notes which are located in one of the two States, shall be taxable in that State;

(b) Business or industrial concerns operated in one of the two States shall be taxable in that State.

In this connexion a business or industrial concern shall include, *inter alia*, the plant, merchandise, leasehold rights, goodwill, patents and trade-marks, and other intangible assets, and also claims on sundry debtors, bonds and bank deposits connected therewith.

(c) Claims secured by a preferential right or mortgage on a building situated in one of the two States shall be taxable in that State.

(d) Claims resulting from a loan contract or the opening of a credit not secured as aforesaid and payable in the currency of one of the two States, where the debtor is established in the same State and is not a corporate body while the creditor is established in the other State, shall be payable in the State in which the debtor is established.

For the purposes of the present Convention, general partnerships and limited partnerships, with the exception, however, of Belgian limited partnerships the

¹ Came into force provisionally upon signature on 9 October 1948 and definitively on 7 February 1952, by the exchange of instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 9. This Convention is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

à l'exception toutefois des sociétés en commandite simple belges dont l'avoir social au 9 octobre 1944 représentait une valeur de 10 millions de francs ou plus.

Article 2

Tous les autres biens appartenant à des personnes physiques sont imposés dans l'État où ces personnes ont leur domicile fiscal.

Sous réserve des dispositions de l'article 1^{er}, littéras *b*, *c* et *d*, il en est notamment ainsi des créances, des fonds publics, des actions, obligations et parts émises par les sociétés, collectivités et organismes quelconques, de l'or en lingots ou en pièces de monnaie et des billets de banque.

Pour l'application de la présente Convention, le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale entendue le sens de foyer permanent d'habitation.

Article 3

Les personnes ayant leur domicile dans l'un des deux États, qui se sont réfugiées dans l'autre État en raison des événements de guerre, sont considérées comme ayant conservé ce domicile, à moins qu'il ne soit établi qu'elles l'aient transporté dans l'autre État.

Les deux Administrations se concerteront pour régler, de commun accord, les cas litigieux.

PERSONNES MORALES AUTRES QUE LES SOCIÉTÉS

Article 4

Sont assimilées aux personnes physiques pour l'application de la présente Convention, les personnes morales autres que les sociétés.

L'État belge, ainsi que les personnes morales belges visées à l'article 2, § 1^{er} de la loi belge du 17 octobre 1945, bénéficient au Grand-Duché de l'exemption édictée par l'article 7 de la loi du 8 juillet 1946.

Réciproquement, l'État grand-ducal ainsi que les personnes morales luxembourgeoises ayant même nature et même caractère que les personnes morales belges visées à l'article 2, § 1^{er}, de la loi belge du 17 octobre 1945, bénéficient en Belgique, des exonérations édictées par ce texte.

SOCIÉTÉS

Article 5

Sous réserve des exceptions prévues par la législation propre à chacun des deux États, et sans préjudice du dernier alinéa de l'article 1^{er}, les sociétés sont imposées dans l'État où se trouve le siège social.

registered assets of which on 9 October 1944 represented a total of 10 million francs or more, shall be deemed to be individuals.

Article 2

All other property belonging to individuals shall be taxed in the State where such individuals have their fiscal domicile.

Subject to the provisions of items (b), (c) and (d) of Article 1, the foregoing provisions shall apply, *inter alia*, to claims on debtors, government securities, stocks, bonds and shares issued by any companies, organizations or bodies whatsoever, to gold in ingots or coin, and to bank-notes.

For the purposes of the present Convention, the fiscal domicile of an individual shall be understood to be his permanent home rather than his habitual residence.

Article 3

Persons having their domicile in one of the two States who fled to the other State on account of the war shall be deemed to have retained this domicile unless it is proved that they have transferred it to the other State.

The two Administrations shall confer together to settle disputed cases by common agreement.

LEGAL ENTITIES OTHER THAN COMPANIES

Article 4

For the purposes of the present Convention, legal entities other than companies shall be considered as individuals.

The Belgian State, and the Belgian legal entities referred to in Article 2, paragraph 1, of the Belgian Act of 17 October 1945, shall enjoy in the Grand Duchy the exemption provided for in Article 7 of the Act of 8 July 1946.

Similarly, the Grand Duchy and Luxembourg legal entities which have the same nature and character as the Belgian legal entities referred to in Article 2, paragraph 1, of the Belgian Act of 17 October 1945 shall enjoy in Belgium the exemptions provided for therein.

COMPANIES

Article 5

Subject to the exceptions provided for by the national legislation of each State, and without prejudice to the last paragraph of Article 1, companies shall be taxed in the State in which their head offices are situated.

Pour l'application de la présente Convention, sont considérées comme ayant leur siège social en Belgique les sociétés qui ont fait usage de la faculté prévue au § 5 de l'article 6 de la loi belge du 17 octobre 1945, de se placer sous le régime du dit article.

Article 6

Dans l'État autre que celui du siège social, les sociétés sont, en outre, passibles de l'impôt sur les biens qu'elles y possèdent dans les conditions ci-dessus définies à l'article 1^{er} pour les personnes physiques. Toutefois, cette imposition est réduite d'un quart.

Article 7

Lorsqu'il est établi qu'à la date retenue pour la fixation de l'assiette de l'impôt, le capital d'une société ayant son siège social dans l'un des deux États appartient, à concurrence de 7 % au moins, à une société ayant son siège social dans l'autre État, il est effectué au profit de cette dernière société une ristourne sur l'impôt acquitté par la première.

Cette ristourne est égale au quart du montant de l'impôt afférent à la fraction du fonds social représentée par les droits de la société participante.

Sont seules susceptibles d'être prises en considération pour l'application des dispositions qui précèdent, les actions et parts nominatives ou déclarées en exécution des arrêtés-lois belges du 6 octobre 1944 et des arrêtés grand-ducaux du 4 novembre 1944.

Le présent article n'est pas applicable aux sociétés holding luxembourgeoises.

Article 8

Les deux Gouvernements se concerteront pour fixer les modalités et les délais de paiement de la ristourne prévue à l'article 7, pour régler d'un commun accord les difficultés que l'application de la Convention pourrait présenter et pour se prêter une assistance réciproque en vue de l'exacte perception des impôts visés par cette Convention.

Article 9

La présente Convention produira ses effets le jour où chacune des deux Parties l'aura mise en vigueur d'après les règles de son droit interne; elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles dans le plus bref délai.

Toutefois, la présente Convention entrera en application provisoire à partir de la date de sa signature.

For the purposes of the present Convention, a company shall be considered to have its head office in Belgium if it has availed itself of the faculty provided in Article 6, paragraph 5 of the Belgian Act of 17 October 1945 to place itself under the provisions of the said article.

Article 6

In the State other than that in which their head offices are situated, companies may also be taxed on the property which they possess in that State subject to the conditions laid down above in Article 1 for individuals. This tax, however, shall be reduced by one-quarter.

Article 7

When it is established that, on the date fixed for determining the basis on which taxes shall be assessed, at least seven per cent of the capital of a company having its head office in one of the two States belongs to a company having its head office in the other State, the latter company shall receive a rebate on the taxes paid by the former company.

Such rebate shall be equal to one-quarter of the tax levied on the proportion of the company's capital represented by the shares of the participating company.

Only stocks and shares which have been registered or declared in execution of the Belgian Decree Laws of 6 October 1944 and the Grand Duchy Decrees of 4 November 1944 shall be taken into account in applying the foregoing provisions.

The present article shall not apply to Luxembourg holding companies.

Article 8

The two Governments shall confer together to determine in what manner and on what dates the rebate provided for in Article 7 shall be paid, to settle by common agreement any difficulties which may arise in applying the Convention, and to give each other mutual assistance in the proper collection of the taxes referred to in this Convention.

Article 9

The present Convention shall take effect on the day on which each of the two Parties brings it into force in accordance with the provisions of its municipal law; it shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

Nevertheless, the present Convention shall come into force provisionally from the date of signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, le Vicomte Joseph Berryer, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Belgique à Luxembourg, et Pierre Dupong, Ministre d'État, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Étrangères *a. i.*, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé la présente Convention.

FAIT à Luxembourg, en double original, le neuf octobre mil neuf cent quarante-huit.

(Signé) J. BERRYER

(Signé) P. DUPONG

IN FAITH WHEREOF, the undersigned, Viscount Joseph Berryer, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Belgium in Luxembourg, and Pierre Dupong, Minister of State, President of the Government, Acting Minister for Foreign Affairs, duly authorized by their Governments, have signed the present Convention.

DONE at Luxembourg in duplicate, 9 October 1948.

(*Signed*) Joseph BERRYER

(*Signed*) Pierre DUPONG

No. 1653

**BELGIUM
and
NORWAY**

**Exchange of letters constituting an agreement on the
liquidation of clearing operations. Brussels, 21
January 1952**

Official text: French.

Registered by Belgium on 6 March 1952.

**BELGIQUE
et
NORVÈGE**

**Échange de lettres constituant un accord sur la liquidation
des opérations de clearing. Bruxelles, 21 janvier 1952**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 6 mars 1952.

N^o 1653. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA NORVÈGE SUR LA LIQUIDATION DES OPÉRATIONS DE CLEARING. BRUXELLES, 21 JANVIER 1952

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale

Bruxelles, le 21 janvier 1952

Monsieur le Chargé d'Affaires,

A la suite des conversations qui se sont déroulées à Bruxelles, en mai dernier, le Gouvernement belge et le Gouvernement norvégien sont arrivés à un accord sur la liquidation des opérations en clearing restées en suspens entre la Belgique et la Norvège.

Cet accord est contenu dans les dispositions suivantes :

I. Tous les ordres de paiement, y compris ceux relatifs à des crédits documentaires, dont la Banque d'Émission ou la Norges Bank a été créditée auprès de la Deutsche Verrechnungskasse seront exécutés, à l'exception de ceux pour lesquels les justifications d'usage ne seront pas présentées.

Pour déterminer si le montant d'un ordre de paiement a été crédité auprès de la Deutsche Verrechnungskasse, on pourra se référer à la confirmation de la Deutsche Verrechnungskasse que le montant en question a été effectivement débité.

II. Les ordres de paiement rentrant dans les catégories prévues à l'alinéa I ci-dessus qui sont devenus sans objet ou pour lesquels les justifications d'usage ne pourront être présentées seront annulés et leur montant sera remboursé à la partie versante par l'Institut ayant effectivement reçu les fonds et à la charge de ce dernier.

III. Les montants versés pour transfert à la Banque d'Émission ou la Norges Bank seront remboursés à ceux qui les ont versés si aucun ordre de paiement correspondant n'a été comptabilisé par la Deutsche Verrechnungskasse.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1952 par l'échange desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1653. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND NORWAY ON THE LIQUIDATION OF CLEARING OPERATIONS. BRUSSELS, 21 JANUARY 1952

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN TRADE
General Department

Brussels, 21 January 1952

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Following the conversations which took place in Brussels in May 1951, the Belgian Government and the Norwegian Government reached agreement on the liquidation of clearing operations still pending between Belgium and Norway.

The agreement is contained in the following provisions :

I. All orders for payment, including those relating to documentary credits, which have been credited to the Banque d'Émission or the Norges Bank with the Deutsche Verrechnungskasse shall be executed, except those in respect of which the customary evidence of title has not been presented.

In determining whether the amount of a payment order has been credited with the Deutsche Verrechnungskasse, reference may be made to the confirmation by the Deutsche Verrechnungskasse that the amount has been duly debited.

II. The orders for payment covered by the categories specified in paragraph I above which have become invalid or for which the customary evidence of title cannot be presented shall be cancelled and the institution which has actually received the funds shall repay the amount of such orders to the payer and shall be liable therefor.

III. An amount paid in for transfer to the Banque d'Émission or the Norges Bank shall be repaid to the payer if no corresponding payment order has been recorded by the Deutsche Verrechnungskasse.

¹ Came into force on 21 January 1952 by the exchange of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

IV. La Banque d'Émission et la Norges Bank s'entendront sur les mesures techniques à prendre pour que la liquidation puisse s'effectuer conformément aux dispositions du présent arrangement.

V. Les présentes recommandations seront mises en vigueur dès leur approbation par les Gouvernements belge et norvégien.

Toutefois, si l'un des Gouvernements n'a pas capacité pour exécuter, sans autorisation législative préalable, certaines de ces recommandations, le Gouvernement en cause pourra en retarder l'exécution jusqu'à ce qu'il ait obtenu les pouvoirs nécessaires.

Si le Gouvernement norvégien veut bien marquer son accord sur l'arrangement ci-dessus, la présente lettre et votre réponse constitueront engagement.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général :
(*Signé*) O. M. GÉRARD

Monsieur Finn Skartum
Chargé d'Affaires de Norvège
Bruxelles

II

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE

Bruxelles, le 21 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

Par sa lettre en date de ce jour, Votre Excellence m'a fait savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Finn SKARTUM
Chargé d'Affaires a.i.

A Son Excellence Monsieur Paul van Zeeland
Ministre des Affaires Étrangères
à Bruxelles

IV. The Banque d'Émission and the Norges Bank shall agree upon the necessary technical arrangements for carrying out the liquidation in accordance with the provisions of this arrangement.

V. The present recommendations will be put into effect upon their approval by the Belgian and Norwegian Governments.

If, however, one of the Governments is not empowered without prior legislative authorization to give effect to any of these recommendations, that Government may defer the application thereof until it has obtained the necessary powers.

If the Norwegian Government will signify its agreement to the above arrangement, the present letter and your reply will constitute an agreement.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
(Signed) O. M. GÉRARD
Director-General

Mr. Finn Skartum
Norwegian Chargé d'Affaires
Brussels

II

ROYAL LEGATION OF NORWAY

Brussels, 21 January 1952

Sir,

In your letter of today, Your Excellency informed me as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform Your Excellency of my Government's agreement to the above arrangements.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Finn SKARTUM
Acting Chargé d'Affaires

To His Excellency Mr. Paul van Zeeland
Minister of Foreign Affairs
Brussels

No. 1654

**BELGIUM, LUXEMBOURG
and
NETHERLANDS**

Convention (with protocol and declaration) relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals. Signed at The Hague, on 18 February 1950

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 6 March 1952.

**BELGIQUE, LUXEMBOURG
et
PAYS-BAS**

Convention (avec protocole et déclaration) portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux. Signée à La Haye, le 18 février 1950

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistrée par la Belgique le 6 mars 1952.

N^o 1654. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS PORTANT UNIFICATION DES DROITS D'ACCISE ET DE LA RÉTRIBUTION POUR LA GARANTIE DES OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX. SIGNÉE À LA HAYE, LE 18 FÉVRIER 1950

Son Altesse Royale le Prince Régent, au nom de Sa Majesté le Roi des Belges, et Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, d'une part, et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'autre part,

Convaincus qu'il est désirable pour tendre à la réalisation d'une union économique entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les Pays-Bas, de supprimer certains droits d'accise et d'unifier les bases et les taux des autres droits d'accise, ainsi que d'instaurer des régimes identiques en matière de garantie par l'État, des ouvrages de platine, d'or et d'argent,

Ont décidé de conclure à cette fin une Convention et ont nommé comme leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Son Altesse Royale le Prince Régent, au nom de Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence M. E. Graeffe, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume de Belgique,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence M. Auguste Collart, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Grand-Duché de Luxembourg, et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence M. D. U. Stikker, Ministre des Affaires Étrangères,

Qui après s'être consultés sur leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus comme suit :

CHAPITRE PREMIER — DROITS D'ACCISE SUPPRIMÉS

Article premier

§ 1^{er}. Dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, est aboli le droit d'accise sur le café, le benzol, les vinaigres et l'acide acétique, la margarine et les autres graisses préparées, les allumettes et les appareils d'allumage, les glucoses et le maltose.

¹ Entrée en vigueur le 19 novembre 1951 par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles. Toutefois, conformément à l'article 22, les dispositions de l'article 19 sortent leurs effets rétroactivement à partir du 1^{er} janvier 1948. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 1654. VERDRAG TOT UNIFICATIE VAN ACCIJNZEN EN VAN HET WAARBORGRECHT TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN. GETEKEND TE 'S-GRAVENHAGE, DE 18 FEBRUARI 1950

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins Regent, in naam van Zijne Majesteit de Koning der Belgen, en Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg enerzijds, en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, anderzijds,

Overtuigd, dat het wenselijk is, ten einde een economische unie te verwirkelijken tussen Nederland en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, bepaalde accijnzen af te schaffen en de bedragen en maatstaven van de andere accijnzen aan elkaar gelijk te maken alsmede een gelijke regeling te treffen met betrekking tot de waarborg van rijkswege van platina, gouden en zilveren werken,

Hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins Regent, in naam van Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie E. Graeffe, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van het Koninkrijk België,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie Auguste Collart, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van het Groothertogdom Luxemburg, en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie M. D. U. Stikker, Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I. — AFGESCHAFTE ACCIJNZEN

Artikel 1

§ 1. In de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie vervallen de accijnzen op koffie, op benzol, op azijn en azijnzuur, op margarine en andere bereide vetten, op lucifers en aansteektoestellen, op druiven- en moutsuiker.

§ 2. En Belgique, est aboli le droit d'accise sur les eaux minérales, naturelles ou artificielles, les eaux gazéifiées ou stérilisées et les limonades gazeuses ou mousseuses.

Article 2

Aux Pays-Bas, est aboli le droit d'accise sur l'abattage, le sel, le méthylène et l'alcool méthylique, le papier à cigarettes.

CHAPITRE II. — DROITS D'ACCISE COMMUNS

Alcools

Article 3

§ 1. Aux Pays-Bas et dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, il est perçu sur l'alcool éthylique, et sur les produits contenant de l'alcool éthylique, qui y sont fabriqués, un droit d'accise de fl. 11,93 ou fr. 157,— par hectolitre, pour chaque degré de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade.

§ 2. Ne tombent pas sous l'application du § 1^{er} :

- a) les bières;
- b) les vins et autres boissons fermentées de fruits, mousseux ou non, visés aux articles 9 et 10 de la présente Convention;
- c) les autres produits contenant de l'alcool éthylique, fabriqués au moyen d'alcool ayant déjà été soumis au droit d'accise.

§ 3. En Belgique, est maintenue la réduction du droit d'accise accordée aux distillateurs agricoles en vertu des dispositions légales existantes. Cette réduction ne peut pas dépasser, par hectolitre et pour chaque degré de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade, fr. 3,— ou fr. 4,50 selon que la production totale de l'usine au cours d'une année civile excède ou n'excède pas 10.000 litres à 100 degrés, température 15 degrés.

§ 4. Au Grand-Duché de Luxembourg, peuvent être imposées sur la base d'une production forfaitaire les distilleries dont la production annuelle n'excède pas 2.000 litres d'alcool à 100 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade et qui mettent exclusivement en œuvre :

- a) des céréales ou autres matières farineuses;
- b) des fruits, des baies, des vins, des moûts, des lies de vins ou des racines récoltés dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Dans les distilleries forfaitaires qui mettent en œuvre des céréales ou d'autres matières farineuses, la production réelle ne peut pas dépasser de plus de 10 p. c. la quantité d'alcool passible de l'impôt.

§ 2. In België vervalt de accijns op natuurlijk en kunstmatig mineraalwater, gashoudend en gesteriliseerd water en op gashoudende of schuimende limonade.

Artikel 2

In Nederland vervallen de accijnzen op het geslacht, op zout, op houtgeest en op sigarettenpapier.

HOOFDSTUK II. — GEMEENSCHAPPELIJKE ACCIJNZEN

Alcohol

Artikel 3

§ 1. In Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt op de aldaar vervaardigde ethylalcohol en ethylalcoholhoudende producten een accijns geheven van fl. 11,93 of fr. 157,— per hectoliter, voor elke graad van de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius.

§ 2. Paragraaf 1 is niet van toepassing ten aanzien van :

- a) bier,
- b) wijn en andere gegiste vruchtendranken, al dan niet mousserend, bedoeld in de artikelen 9 en 10 van dit Verdrag;
- c) andere ethylalcoholhoudende producten, vervaardigd met alcohol, welke reeds aan de accijns is onderworpen.

§ 3. In België wordt de vermindering van accijns, welke ingevolge de bestaande wettelijke voorschriften aan landbouwstokers wordt verleend, gehandhaafd. Deze vermindering mag per hectoliter, voor elke graad van de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, niet meer bedragen dan fr. 3,— of fr. 4,50, al naar gelang de totale productie van de fabriek in de loop van een kalenderjaar meer of niet meer bedraagt dan 10.000 liter van 100 graden, temperatuur 15 graden.

§ 4. In het Groothertogdom Luxemburg kunnen op basis van een forfaitair vastgestelde productie worden belast de stokerijen waarvan de jaarlijkse productie niet meer bedraagt dan 2.000 liter alcohol van 100 graden van de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius en welke uitsluitend verwerken :

- a) granen of andere meelhoudende producten;
- b) in het Groothertogdom Luxemburg geogste vruchten, bessen, wijn, most, wijnmoer of wortels.

In de forfaitaire stokerijen, welke granen of andere meelhoudende producten verwerken, mag de werkelijke productie de hoeveelheid alcohol, welke met accijns is belast, niet met meer dan 10 ten honderd overschrijden.

§ 5. Au Grand-Duché de Luxembourg, les distilleries agricoles établies à la date de la mise en vigueur de la présente Convention qui ne sont pas placées sous le régime du forfait et qui réunissent les conditions prévues par la Convention belgo-luxembourgeoise des alcools du 23 mai 1935¹, jouissent d'une réduction de droit d'accise qui ne peut pas dépasser, par litre d'alcool à 100 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade :

a) Fr. 4,50 pour la partie de la production de chaque distillerie de l'espèce ne dépassant pas annuellement 10.000 litres à 100 degrés, température 15 degrés;

b) Fr. 3,— pour la partie de la production de chaque distillerie de l'espèce dépassant annuellement 10.000 litres à 100 degrés, température 15 degrés.

§ 6. Le total des quantités d'alcool qui ont été produites par les distilleries agricoles, forfaitaires ou non forfaitaires, établies dans le Grand-Duché de Luxembourg et qui peuvent être introduites, au cours d'une année civile, dans le territoire des Pays-Bas et de la Belgique réunis, ne peut pas dépasser 1.000.000 de litres à 100 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade.

Dans ce total, les quantités d'alcool provenant des distilleries qui mettent en œuvre des fruits, des baies, des vins, des moûts, des lies de vins ou des racines récoltés dans le Grand-Duché de Luxembourg, ne peuvent pas être supérieures à 300.000 litres.

Article 4

A l'importation aux Pays-Bas et dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, il est perçu sur l'alcool éthylique et sur les produits contenant de l'alcool éthylique, autres que les bières et que les vins et autres boissons fermentées rangés sous les positions 153 à 156 du tarif des droits d'entrée, un droit d'accise fixé comme suit :

a) Alcool éthylique et eaux-de-vie :

1. ne titrant pas plus de 65 degrés d'après l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade, importés en récipients ne contenant pas plus de 2 litres par hl fl. 775,20 ou fr. 10.200,—;

2. autres, pour chaque degré de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade par hl, fl. 11,93 ou fr. 157,—.

b) Liqueurs et autres boissons spiritueuses édulcorées, mêmes aromatisées :

1. ne titrant pas plus de 15 degrés d'après l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade par hl fl. 178,95 ou fr. 2.355,—;

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXI, p. 347, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 110, p. 21.

§ 5. In het Groothertogdom Luxemburg wordt aan de niet-forfaitaire landbouwstokerijen, welke aldaar zijn gevestigd bij de in werking treding van het onderwerpelijke Verdrag en welke voldoen aan de voorwaarden, neergelegd in de Belgisch-Luxemburgse overeenkomst van 23 Mei 1935 betreffende de op alcohol geheven accijnzen, een vermindering van accijns verleend, welke per liter alcohol van 100 graden van de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, niet meer mag bedragen dan :

a) Fr. 4,50 voor het gedeelte der productie van elke stokerij van die aard, dat jaarlijks 10.000 liter van 100 graden, temperatuur 15 graden, niet overschrijdt;

b) Fr. 3,— voor het gedeelte der productie van elke stokerij van die aard, dat jaarlijks 10.000 liter van 100 graden, temperatuur 15 graden, overschrijdt.

§ 6. De totale hoeveelheid alcohol, vervaardigd door de in het Groothertogdom Luxemburg gevestigde, al dan niet forfaitaire landbouwstokerijen, welke in de loop van een kalenderjaar in het gebied van Nederland en van België gezamenlijk kan worden ingevoerd, mag niet groter zijn dan 1.000.000 liter van 100 graden van de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius.

In dit totaal mogen de hoeveelheden alcohol, vervaardigd in stokerijen, welke in het Groothertogdom Luxemburg geogoste vruchten, bessen, wijn, most, wijnmoer of wortels verwerken, niet meer bedragen dan 300.000 liter.

Artikel 4

Bij invoer in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt op ethylalcohol en op ethylalcoholhoudende producten, andere dan bier en dan wijn en andere gegiste dranken, behorende tot de posten 153 tot en met 156 van het tarief van invoerrechten, een accijns geheven, welke als volgt wordt vastgesteld :

a) Ethylalcohol en gedistilleerde dranken :

1. met een sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, van niet meer dan 65 graden en ingevoerd in verpakking, inhoudende niet meer dan 2 liter per hl, f. 775,20 of fr. 10.200,—.

2. andere, voor elke graad van de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius per hl, f. 11,93 of fr. 157,—.

b) Likeuren en andere gezoete alcoholische dranken, ook indien gearomatiseerd :

1. met een sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, van niet meer dan 15 graden per hl, f. 178,95 of fr. 2.355,—.

2. titrant plus de 15 degrés et pas plus de 65 degrés d'après l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade par hl fl. 775,20 ou fr. 10.200,—;

3. autres, pour chaque degré de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade par hl, fl. 11,93 ou fr. 157,—.

c) Tous autres produits renfermant de l'alcool éthylique et titrant d'après l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade :

1. plus de 5 degrés et pas plus de 10 degrés par hl, fl.119,30 ou fr.1.570,—;
2. plus de 10 degrés et pas plus de 20 degrés par hl, fl.238,60 ou fr.3.140,—;
3. plus de 20 degrés et pas plus de 35 degrés par hl, fl.417,55 ou fr.5.495,—;
4. plus de 35 degrés et pas plus de 50 degrés par hl, fl.596,50 ou fr.7.850,—;
5. plus de 50 degrés et pas plus de 75 degrés par hl, fl.894,75 ou fr.11.775,—;
6. plus de 75 degrés par hl, fl. 1.193,— ou fr. 15.700,—.

Article 5

La force alcoolique des produits soumis au droit d'accise prévu par les articles 3 et 4 est constatée par degrés et par dixième de degré. La température est relevée par degrés et par demi degré.

Pour le calcul du droit d'accise, les fractions de décilitre sont comptées pour un décilitre.

Article 6

En Belgique et au grand-duché de Luxembourg, est abolie la taxe spéciale de consommation perçue sur les alcools, eaux-de-vie, liqueurs et autres liquides alcooliques.

Bières

Article 7

§ 1^{er}. Aux Pays-Bas et dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, il est perçu sur les bières qui y sont fabriquées un droit d'accise fixé comme suit par hectolitre et par degré de moûts :

- a) pour les premiers 50.000 hectolitres-degré, fl. 1,88 ou fr. 24,80;
- b) de 50.001 à 1.250.000 hectolitres-degré, fl. 2,26 ou fr. 29,70;
- c) plus de 1.250.000 hectolitres-degré, fl. 2,51 ou fr. 33,—.

2. met een sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, van meer dan 15 graden en niet meer dan 65 graden per hl, f. 775,20 of fr. 10.200,—.

3. andere, voor elke graad van de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius per hl, f. 11,93 of fr. 157,—.

c) Alle andere ethylalcoholhoudende producten, met een sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, van :

1. meer dan 5 graden en niet meer dan 10 graden per hl, f. 119,30 of fr. 1.570,—;

2. meer dan 10 graden en niet meer dan 20 graden per hl, f. 238,60 of fr. 3.140,—;

3. meer dan 20 graden en niet meer dan 35 graden per hl, f. 417,55 of fr. 5.495,—;

4. meer dan 35 graden en niet meer dan 50 graden per hl, f. 596,50 of fr. 7.850,—;

5. meer dan 50 graden en niet meer dan 75 graden per hl, f. 894,75 of fr. 11.775,—;

6. meer dan 75 graden per hl, f. 1.193,— of fr. 15.700,—.

Artikel 5

De alcoholsterkte van de producten, welke zijn onderworpen aan de in de artikelen 3 en 4 bedoelde accijns, wordt uitgedrukt in graden en tienden van graden. De temperatuur wordt afgelezen in graden en halve graden.

Voor de berekening van de accijns worden gedeelten van een deciliter voor een gehele deciliter gerekend.

Artikel 6

In België en in het Groothertogdom Luxemburg vervalt de bijzondere verbruikstaxe, welke wordt geheven van alcohol, gedistilleerde dranken, likeuren en andere alcoholische vloeistoffen.

Bier

Artikel 7

§ 1. In Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt op het aldaar vervaardigde bier de volgende accijns geheven per hectolitergraad wordt :

a) voor de eerste 50.000 hectolitergraden, f. 1,88 of fr. 24,80;

b) van 50.001 tot en met 1.250.000 hectolitergraden f. 2,26 of fr. 29,70;

c) voor de hectolitergraden boven 1.250.000, f. 2,51 of fr. 33,—.

Toutefois, pendant une période de douze mois à partir de la mise en vigueur de la présente Convention, les deux premiers paliers d'imposition sont fixés comme suit :

- a) pour les premiers 60.000 hectolitres-degré : fl. 1,88 ou fr. 24,80;
- b) de 60.001 à 1.250.000 hectolitres-degré : fl. 2,26 ou fr. 29,70.

§ 2. Le nombre d'hectolitres-degré est exprimé en nombres entiers. Il est le produit du volume des moûts à 17 1/2 degrés centigrades et de la différence entre la densité des moûts et celle de l'eau pure, l'une et l'autre de ces densités étant déterminées à la température précitée. Le volume est exprimé en hectolitres, les fractions d'hectolitre étant négligées, la différence de densité est exprimée en degré et en dixième de degré, les fractions de dixième de degré étant négligées. Chaque degré représente la centième partie de la densité de l'eau pure à 17 1/2 degrés centigrades.

§ 3. Pour l'application du tarif prévu au § 1^{er}, il y a lieu de considérer le nombre d'hectolitres-degré de moûts provenant des brassins confectionnés dans une même brasserie qui sont passibles de l'accise dans le courant d'une année civile. Si un même redevable n'a exploité la brasserie que pendant une partie d'une année civile, le nombre d'hectolitres-degré indiqué au § 1^{er} est, pour la dite année, réduit proportionnellement à la durée de l'exploitation.

Article 8

A l'importation aux Pays-Bas et dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, il est perçu sur les bières de toutes espèces un droit d'accise de fl. 15,20 ou fr. 200,— par hectolitre.

Boissons fermentées de fruits

Article 9

Aux Pays-Bas et dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, il est perçu sur les boissons qui y sont obtenues par la fermentation de jus ou moûts de fruits, avec ou sans addition d'eau ou de sucre, et qui ne titrent pas plus de 15 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade, un droit d'accise de fl. 45,60 ou fr. 600,— par hectolitre.

Si ces boissons titrent plus de 12 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade, il est perçu en outre, pour chaque dixième de degré d'alcool excédant 12 degrés, un droit d'accise supplémentaire de fl. 0,81 ou fr. 10,60 par hectolitre.

Sur la proposition du Conseil administratif des douanes, les Ministres compétents peuvent, sous les conditions qu'ils déterminent, exempter des droits

Gedurende een tijdvak van twaalf maanden na het tijdstip van inwerkingstelling van deze overeenkomst, worden de eerste twee schalen van het tarief echter vastgesteld als volgt :

- a) voor de eerste 60.000 hectolitergraden, f. 1,88 of fr. 24,80;
- b) van 60.001 tot en met 1.250.000 hectolitergraden, f. 2,26 of fr. 29,70.

§ 2. Het aantal hectolitergraden wordt uitgedrukt in gehele getallen. Het is het product van de hoeveelheid wort bij 17 1/2 graad Celsius en het verschil tussen de dichtheid van het wort en de dichtheid van zuiver water, beide bij die temperatuur. De hoeveelheid wordt uitgedrukt in hectoliters, met verwaarlozing van onderdelen van hectoliters; het verschil in dichtheid wordt uitgedrukt in graden en tienden van graden, met verwaarlozing van onderdelen kleiner dan een tiende graad. Iedere graad vertegenwoordigt een honderdste gedeelte van de dichtheid van zuiver water bij 17 1/2 graad Celsius.

§ 3. Voor de toepassing van het in de eerste paragraaf vermelde tarief wordt in aanmerking genomen het aantal hectolitergraden wort van de brouwsels, vervaardigd in dezelfde brouwerij, waarvoor de accijns in een kalenderjaar verschuldigd is geworden. Indien eenzelfde accijnsplichtige de brouwerij slechts gedurende een gedeelte van een kalenderjaar in werking heeft gehad, wordt het in de eerste paragraaf vermeld aantal hectolitergraden voor dat jaar naar evenredigheid verminderd.

Artikel 8

Bij invoer in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt op bier van alle soorten een accijns geheven van f. 15,20 of fr. 200,— per hectoliter.

Gegiste vruchtendranken

Artikel 9

In Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt op de dranken, welke aldaar worden verkregen door gisting van sap of most van vruchten, met of zonder toevoeging van water of suiker, en welke volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, geen hogere sterkte hebben dan 15 graden, een accijns geheven van f. 45,60 of fr. 600,— per hectoliter.

Indien bedoelde dranken volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, een sterkte hebben van meer dan 12 graden, is voor elke 1/10 graad boven 12 graden een aanvullende accijns verschuldigd van f. 0,81 of fr. 10,60 per hectoliter.

De bevoegde Ministers kunnen, op voorstel van de Administratieve Raad voor de Douaneregelingen, onder de nodige door hen te stellen voorwaarden,

visés aux deux alinéas qui précèdent les boissons fabriquées au moyen de jus ou moûts provenant de fruits frais mis en œuvre dans la fabrique même.

Boissons fermentées mousseuses

Article 10

Aux Pays-Bas et dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, il est perçu sur les boissons fermentées — à l'exclusion de la bière — qui y sont rendues ou y deviennent mousseuses un droit d'accise fixé comme ci-après :

a) Cidre ou poiré : fl. 11,40 ou fr. 150,— par hectolitre.

On entend par cidre ou poiré, la boisson obtenue par la fermentation du jus de pommes ou de poires, sans addition de sucre.

b) Boissons non visées sous le litt. *a*, fabriquées au moyen de fruits autres que des raisins frais ou des raisins secs : fl. 57,— ou fr. 750,— per hectolitre.

c) Autres boissons fermentées mousseuses : fl. 114,— ou fr. 1.500,— par hectolitre

Les litteras *a* et *b* sont uniquement applicables aux boissons pour lesquelles sont observées les conditions que les Ministres compétents déterminent sur la proposition du Conseil administratif des douanes.

Sucres

Article 11

Aux Pays-Bas et dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, il est perçu sur les sucres provenant de la betterave ou de la canne, qui y sont fabriqués, un droit d'accise fixé comme suit :

par 100 kg (poids net)

a) Sucres bruts — hormis les sucres dit « poudres blanches de fabrique » — cassonades et vergeoises : fl. 13,45 ou fr. 177,—.

b) Sucres liquides et sucres intervertis : fl. 0,14 ou fr. 1,84 par pour cent de la richesse en sucre.

c) Sirops de raffinage : fl. 3,50 ou fr. 46,—.

d) Autres : fl. 14,— ou fr. 184,—.

e) Mélasses impropres à la consommation humaine : Exemption.

Article 12

A l'importation aux Pays-Bas et dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, il est perçu sur les sucres et les produits additionnés de sucre un droit d'accise fixé comme suit :

a) Sucres de betteraves ou de canne et sucres analogues : droit égal à celui fixé par l'article 11, litteras *a* à *d*;

vrijstelling van de in beide vorige leden bedoelde accijnzen verlenen voor de dranken, vervaardigd uit sap of most van verse vruchten, welke in de fabriek zelf worden verwerkt.

Mousserende gegiste dranken

Artikel 10

In Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt op de gegiste dranken — met uitsluiting van bier — welke aldaar mousserend worden gemaakt of vanzelf mousserend worden, een accijns geheven, welke als volgt wordt vastgesteld :

a) Appeldrank of perendrank : f. 11,40 of fr. 150,— per hectoliter.

Onder appeldrank of perendrank wordt verstaan de drank, bekomen door gisting van appelsap of perensap, zonder toevoeging van suiker.

b) Dranken, niet vallende onder *a*, vervaardigd uit andere vruchten dan druiven, krenten of rozijnen : f. 57,— of fr. 750,— per hectoliter.

c) Andere mousserende gegiste dranken : f. 114,— of fr. 1.500,— per hectoliter.

De letters *a* en *b* vinden slechts toepassing op dranken, ten aanzien waarvan de voorwaarden zijn in acht genomen, welke door de bevoegde Ministers, op voorstel van de Administratieve Raad voor de Douaneregelingen, zijn vastgesteld.

Suiker

Artikel 11

In Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt op de aldaar uit beetwortels of uit suikerriet vervaardigde suiker een accijns geheven, welke als volgt wordt vastgesteld :

per 100 kg netto-gewicht

a) Ruwe suiker — met uitzondering van de zogenaamde witgedraaide ruwe suiker — en basterd : f. 13,45 of fr. 177,—.

b) Vloeibare suiker en invertsuiker : f. 0,14 of fr. 1,84 per gehalte percent aan suiker.

c) Raffinagestroop : f. 3,50 of fr. 46,—.

d) Andere : f. 14,— of fr. 184,—.

e) Melasse, ongeschikt voor menselijke consumptie : Vrij.

Artikel 12

Bij invoer in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt op suiker en op producten waaraan suiker is toegevoegd een accijns geheven, welke als volgt wordt vastgesteld :

a) Beetwortelsuiker, rietsuiker en soortgelijke suiker : dezelfde accijns, als is vastgesteld bij artikel 11, letters *a* tot en met *d*.

b) Produits — hormis les liqueurs et autres boissons spiritueuses — additionnés de sucres de betterave ou de canne ou de sucres analogues, dans la proportion de :

par 100 kg (poids net)

- 1° 10 à 50 p. c. : fl. 7,— ou fr. 92,—;
2° plus de 50 p. c. : fl. 14,— ou fr. 184,—.

c) Mélasses et tous autres produits impropres à la consommation humaine : Exemption.

Article 13

Pour le calcul du droit d'accise prévu par les articles 11 et 12, les fractions de kilogramme sont comptées pour un kilogramme.

Article 14

§ 1^{er}. Pour les sucres qu'ils transforment dans leur usine en sucres intervertis, les fabricants de sucre interverti établis, au moment de la mise en vigueur de la présente Convention, dans le territoire de l'Union belgo-luxembourgeoise, peuvent bénéficier d'une réduction du droit d'accise prévu par l'article 11 et par l'article 12, littera *a*.

§ 2. Le montant et les conditions d'octroi de la réduction d'accise prévue par le § 1^{er} sont fixés par le Ministre des Finances de Belgique sur la proposition du Conseil administratif des douanes.

Tabac

Article 15

Aux Pays-Bas et dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, le droit d'accise sur les tabacs fabriqués, indigènes ou étrangers, est perçu d'après les taux et bases ci-après :

a) cigares à bout fermé pesant 3 1/2 kg ou plus par 1.000 pièces	27 %	} du prix de vente au détail, d'après un barème établi, avec éventuellement un prix de vente minimum à la base, par les Ministres compétents.
b) autres cigares	33 %	
c) cigarettes	62 %	
d) tabac à fumer, tabac à priser et tabac à mâcher vendu à l'état sec	40 %	

e) tabac à mâcher humide : fl. 0.08 ou fr. 1,—par kilogramme.

b) Producten — met uitzondering van likeuren en andere alcoholische dranken — waaraan beetwortelsuiker, rietsuiker of soortgelijke suiker is toegevoegd in de verhouding van :

per 100 kg netto-gewicht

1° 10 tot en met 50 ten honderd : f. 7,— of fr. 92,—;

2° meer dan 50 ten honderd : f. 14,— of fr. 184,—.

c) Melasse en alle andere producten, ongeschikt voor menselijke consumptie : Vrij.

Artikel 13

Voor de berekening van de accijns, bedoeld in de artikelen 11 en 12, worden gedeelten van een kilogram voor een geheel kilogram gerekend.

Artikel 14

§ 1. Aan fabrikanten van invertsuiker, die op het tijdstip van de in werking-treding van dit verdrag in het gebied van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie zijn gevestigd, kan voor de suiker, welke zij in hun fabriek verwerken tot invertsuiker, een vermindering worden verleend van de accijns, bedoeld in artikel 11 en artikel 12, letter a.

§ 2. Het bedrag van de in § 1 bedoelde vermindering en de voorwaarden, waaronder deze wordt verleend, worden op voorstel van de Administratieve Raad voor de Douaneregelingen vastgesteld door de Minister van Financiën van België.

Tabak

Artikel 15

In Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt de accijns op aldaar vervaardigde en op ingevoerde tot verbruik bereide tabak geheven naar de volgende bedragen en maatstaven :

a) sigaren met dichtgewerkte kop, wegende per 1.000 stuks 3 1/2 kg of meer	27 %	} van de kleinhandelsprijs, vol- gens een schaal, welke even- tueel met een minimum prijs als grondslag, door de bevoegde Ministers wordt vastgesteld.
b) andere sigaren	33 %	
c) sigaretten	62 %	
d) rooktabak, snuif en droge pruim- tabak	40 %	

e) natte pruimtabak : f. 0,08 of 1 frank per kilogram.

Huiles minérales

Article 16

§ 1^{er}. Les huiles minérales légères provenant du traitement des huiles de pétrole, du lignite, de la tourbe, du chiste, etc., qui sont fabriquées ou importées aux Pays-Bas ou dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, sont soumises à un droit d'accise de fl. 16,65 ou de fr. 219,— par hectolitre à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade.

§ 2. Aux Pays-Bas, le droit d'entrée spécial sur la benzine est aboli.

§ 3. Dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, est aboli le droit d'accise perçu sur les huiles minérales autres que les huiles légères.

Article 17

A l'importation aux Pays-Bas et dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, de produits renfermant des huiles minérales légères des espèces visées à l'article 16, il est perçu un droit d'accise fixé comme suit :

a) Produits renfermant en volume plus de 10 p. c. et pas plus de 50 p. c. d'huiles minérales légères par hl fl. 8,30 ou fr. 109,—;

b) Produits renfermant en volume plus de 50 p. c. d'huiles minérales légères par hl fl. 16,65 ou fr. 219,—.

CHAPITRE III. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES
EN MATIÈRE D'ACCISES COMMUNES

Article 18

Sur la proposition du Conseil administratif des douanes, des mesures seront prises, aux Pays-Bas et dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, pour assurer l'unification des dispositions législatives et réglementaires relatives à la perception des droits d'accise pour lesquels un régime commun est établi par la présente ou par toute autre convention.

Article 19

§ 1^{er}. — Les marchandises pour lesquelles un régime d'accise commun est établi peuvent être expédiées des Pays-Bas vers l'Union économique belgo-luxembourgeoise et vice-versa sans perception, restitution ou décharge des droits d'accise du chef de l'importation ou de l'exportation.

§ 2. — Les droits d'accise perçus par l'une des Parties contractantes sur les marchandises soumises à un régime d'accise commun, qui sont expédiées de son territoire vers celui de l'autre Partie, reviennent à cette dernière. Le

Minerale oliën

Artikel 16

§ 1. Lichte minerale oliën, verkregen door de verwerking van aardoliën, bruinkool, turf, olielei, enz., welke in Nederland of in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie worden vervaardigd of ingevoerd, worden onderworpen aan een accijns van f. 16,65 of fr. 219,— per hectoliter, bij een temperatuur van 15 graden Celsius.

§ 2. In Nederland vervalt het bijzonder invoerrecht op benzine.

§ 3. In de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie vervalt de accijns op minerale oliën, andere dan lichte oliën.

Artikel 17

Bij invoer in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie van producten, welke lichte minerale oliën van de in artikel 16 bedoelde soorten bevatten, wordt een accijns geheven, welke als volgt wordt vastgesteld :

a) Producten, welke voor meer dan 10 ten honderd en niet meer dan 50 ten honderd van hun volumen lichte minerale oliën bevatten per hl f. 8,30 of fr. 109,—.

b) Producten, welke voor meer dan 50 ten honderd van hun volumen lichte minerale oliën bevatten per hl f. 16,65 of fr. 219,—.

HOOFDSTUK III. — ALGEMENE BEPALINGEN
INZAKE GEMEENSCHAPPELIJKE ACCIJNZEN

Artikel 18

Op voorstel van de administratieve Raad voor Douaneregelingen, worden in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie de maatregelen getroffen ter verzekering van gelijkheid in de wettelijke en uitvoerende bepalingen betreffende de heffing van de accijnzen waarvoor bij deze of enige andere overeenkomst een gemeenschappelijke regeling is voorzien.

Artikel 19

§ 1. — De goederen waarvoor een gemeenschappelijke accijnsregeling is getroffen, kunnen van Nederland naar de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en omgekeerd verzonden worden zonder heffing, onderscheidenlijk terugbetaling of afschrijving van de accijns, ter zake van de invoer of van de uitvoer.

§ 2. — De accijns door een der Verdragsluitende Partijen geheven van goederen waarvoor een gemeenschappelijke accijnsregeling is getroffen en welke uit haar gebied naar dat van de andere Partij worden verzonden, wordt met deze

décompte entre les Parties aura lieu d'après les règles établies par les Ministres compétents sur la proposition du Conseil administratif des douanes.

CHAPITRE IV. — RÉTRIBUTION POUR LA GARANTIE DES OUVRAGES
DE PLATINE, D'OR ET D'ARGENT

Article 20

§ 1^{er}. — Aux Pays-Bas, en Belgique et au Luxembourg, il est perçu du chef de la garantie, par l'État, du titre des ouvrages de platine, d'or et d'argent :

- a) ouvrages de platine : fl. 22,— ou fr. 300,— par 100 grammes;
- b) ouvrages d'or : fl. 15,— ou fr. 200,— par 100 grammes;
- c) ouvrages d'argent : fl. 0,70 ou fr. 10,— par 100 grammes;

§ 2. — Sur la proposition du Conseil administratif des douanes, les Gouvernements peuvent modifier les taux prévus au § 1^{er}, afin de les adapter aux dépenses occasionnées par la garantie.

§ 3. — Les titres des ouvrages de platine, d'or et d'argent qui, aux Pays-Bas, en Belgique et au Luxembourg, peuvent être garantis par une marque officielle sont :

pour le platine, y compris l'irridium incorporé dans les alliages de platine :
950 millièmes;
pour l'or : 833, 750 et 585 millièmes;
pour l'argent : 925 et 835 millièmes.

Dans chacun des Pays, le Ministre compétent peut permettre que les objets à désigner par lui soient garantis comme ouvrages d'argent à un titre de 800 millièmes.

§ 4. — Les sommes perçues du chef de la garantie ne sont pas restituées lors de l'exportation d'ouvrages de platine, d'or et d'argent, des Pays-Bas, de la Belgique ou du Luxembourg.

§ 5. — Les ouvrages de platine, d'or et d'argent, portant la marque officielle de garantie des Pays-Bas, de la Belgique ou du Luxembourg et qui sont importés dans le territoire de l'une des autres Parties contractantes, ne doivent pas être pourvus de la marque officielle dans le pays d'importation.

§ 6. — Les Gouvernements arrêtent de commun accord les mesures nécessaires pour l'exécution des dispositions du présent article.

laatste verrekend. De verrekening tussen de Partijen zal geschieden overeenkomstig de bepalingen, welke door de bevoegde ministers, op voorstel van de Administratieve Raad voor de Douaneregelingen, zijn vastgesteld.

HOOFDSTUK IV. — WAARBORGRECHT VOOR PLATINA,
GOUDEN EN ZILVEREN WERKEN

Artikel 20

§ 1. In Nederland, in België en in Luxemburg worden terzake van de waarborg van rijkswegen van platina, gouden en zilveren werken de navolgende bedragen geheven :

- a) voor platina werken : f. 22,— of fr. 300,— per 100 gram;
- b) voor gouden werken : f. 15,— of fr. 200,— per 100 gram;
- c) voor zilveren werken : f. 0,70 of fr. 10,— per 100 gram;

§ 2. — Op voorstel van de Administratieve Raad voor de Douaneregelingen, kunnen de Regeringen de in paragraaf 1 vermelde bedragen wijzigen ten einde ze aan te passen aan de uitgaven, welke door de waarborg veroorzaakt zijn.

§ 3. De gehalten der platina, gouden en zilveren werken, welke in Nederland, in België en in Luxemburg door rijkskeurmerken kunnen worden gewaarborgd, zijn :

voor platina, waarmede in platina alliages, irridium wordt gelijk gesteld : 950 duizendsten;
voor goud : 833, 750 en 585 duizendsten;
voor zilver : 925 en 835 duizendsten.

In ieder land kan de bevoegde minister voorwerpen aanwijzen, welke op een gehalte aan zilver van 800 duizendsten kunnen worden gewaarborgd.

§ 4. — Bij uitvoer van platina, gouden en zilveren werken uit Nederland, uit België of uit Luxemburg, wordt geen teruggaaf verleend van de ter zake van de waarborg geheven bedragen.

§ 5. — Platina, gouden en zilveren werken, welke in Nederland, in België of in Luxemburg van rijkswegen zijn gewaarborgd, behoeven bij invoer in het gebied van een der andere Verdragsluitende Partijen niet te worden voorzien van keurmerken geldende in het land van invoer.

§ 6. — De Regeringen treffen in onderling overleg de nodige maatregelen der uitvoering van de bepalingen van dit artikel.

CHAPITRE V. — DISPOSITIONS FINALES

Article 21

La présente Convention annule :

a) les articles 2 et 3 du Protocole, signé à Bruxelles, le 22 décembre 1947¹, à la Convention douanière belgo-luxembourgeoise-néerlandaise du 5 septembre 1944;

b) la Convention d'unification des droits d'accise conclue à La Haye le 16 décembre 1948 et le Protocole du 19 mai 1949 relatif à la dite Convention.

Article 22

Les mesures faisant l'objet de la présente Convention entreront en vigueur aux dates qui seront fixées de commun accord. Toutefois, les dispositions faisant l'objet de l'article 19 sortent leurs effets à partir du 1^{er} janvier 1948 en ce qui concerne le droit d'accise sur les boissons obtenues par la fermentation du jus ou moûts de fruits et le droit d'accise sur les boissons fermentées mousseuses.

Article 23

Il pourra, à tout moment, être mis fin à la présente Convention moyennant un préavis d'un an.

Article 24

Cette Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont soussigné cette Convention et l'on revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 18 février 1950, en trois exemplaires, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

(*Signé*) E. GRAEFFE.

(*Signé*) A. COLLART.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 143, et p. 272 de ce volume.

HOOFDSTUK V. — SLOTBEPALINGEN

Artikel 21

Door dit verdrag vervallen :

a) de artikelen 2 en 3 van het op 22 December 1947 te Brussel ondertekende protocol bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse douaneovereenkomst van 5 September 1944;

b) het verdrag tot unificatie van accijnzen, gesloten te 's-Gravenhage op 16 December 1948 en het protocol van 19 Mei 1949 inzake genoemd verdrag.

Artikel 22

De in dit verdrag omschreven maatregelen zullen in werking worden gesteld op tijdstippen, welke in onderling overleg zullen worden vastgesteld. Wat betreft de accijns op dranken, verkregen door gisting van sap of most van vruchten, en die op mousserende gegiste dranken, wordt nochtans het bepaalde in artikel 19 geacht met ingang van 1 Januari 1948 in werking te zijn getreden.

Artikel 23.

Met in acht neming van een opzeggingstermijn van een jaar kan dit verdrag te allen tijde worden beëindigd.

Artikel 24

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de acten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

TER OORKONDE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden dit verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 18 Februari 1950, in drievoud, in de Nederlandse taal en in de Franse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

(Get.) D.-U. STIKKER

PROTOCOLE A LA CONVENTION PORTANT UNIFICATION DES DROITS D'ACCISE ET DE LA RÉTRIBUTION POUR LA GARANTIE DES OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

Au moment de signer la Convention conclue ce jour concernant l'unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, les plénipotentiaires soussignés sont, en outre, convenus des dispositions suivantes, qui forment partie intégrante de la Convention même :

Article unique

En corrélation avec la réduction du droit d'accise réalisée par l'article 10 de la susdite Convention, les vins mousseux visés sous le n° 154 du tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière belgo-luxembourgeoise-néerlandaise seront, dès la mise en vigueur du régime unifié en matière de taxe de transmission (omzetbelasting et taxe sur le chiffre d'affaires), compris dans la liste des marchandises passibles de la taxe de luxe lors de la vente par le fabricant ou lors de l'importation.

FAIT à La Haye, le 18 février 1950, en trois exemplaires, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

(Signé) D. GRAEFFE.

(Signé) A. COLLART.

DÉCLARATION DU LUXEMBOURG A LA CONVENTION PORTANT UNIFICATION DES DROITS D'ACCISE ET DE LA RÉTRIBUTION POUR LA GARANTIE DES OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DU LUXEMBOURG

Au moment de signer la Convention conclue ce jour concernant l'unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, le soussigné, Plénipotentiaire du Grand-Duché du Luxembourg, a fait, en présence des Plénipotentiaires du Royaume des Pays-Bas et du Royaume de Belgique, la déclaration suivante :

« En raison de la situation économique de l'industrie brassicole du Grand-Duché, le Gouvernement luxembourgeois estime devoir, pendant une période transitoire prenant fin le 31 décembre 1950, lui restituer une partie du supplément d'accise résultant de l'application du tarif de l'article 7 par rapport au tarif

PROTOCOL BIJ HET VERDRAG TOT UNIFICATIE VAN ACCIJNZEN
EN VAN HET WAARBORGRECHT TUSSEN HET KONINKRIJK
BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Op het ogenblik van ondertekening van het heden gesloten Verdrag in zake de unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, zijn de ondertekenende gevolmachtigden bovendien het navolgende overeengekomen, hetwelk een wezenlijk bestanddeel van het Verdrag zelf uitmaakt :

Enig artikel

In verband met de verlaging van de in artikel 10 van het bovengenoemd verdrag vermelde belasting, zullen de mousserende wijnen, bedoeld in post 154 van het tarief van invoerrechten behorende bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse douane-overeenkomst, bij de inwerkingstelling van het geünificeerde stelsel van de omzetbelasting (overdrachtstaxe en aanverwante belastingen), worden opgenomen in de lijst van goederen, welke bij verkoop door de fabrikant of bij invoer aan het hoogste tarief worden onderworpen.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 18 Februari 1950, in drievoud, in de Franse taal en in de Nederlandse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

(Get.) D.-U. STIKKER

VERKLARING VAN LUXEMBURG BIJ HET VERDRAG TOT UNIFICATIE VAN ACCIJNZEN EN VAN HET WAARBORGRECHT TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, HET KONINKRIJK BELGIË EN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG

Op het ogenblik van ondertekening van het heden gesloten Verdrag inzake de unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, heeft de ondergetekende, Gevolmachtigde van het Groothertogdom Luxemburg, in tegenwoordigheid van de Gevolmachtigden van het Koninkrijk der Nederlanden en van het Koninkrijk België, de navolgende verklaring afgelegd :

« De economische toestand van de brouwnijverheid in het Groothertogdom in aanmerking nemend, meent de Regering van Luxemburg dat zij, gedurende een overgangstijdperk verstrijkend op 31 December 1950, aan die nijverheid een gedeelte moet terugbetalen van de accijnsvermeerdering welke, met be-

belgo-luxembourgeois en vigueur avant le 12 mars 1948. Au cas où il jugerait nécessaire de prolonger la dite période, le Gouvernement luxembourgeois se réserve d'en discuter avec les Gouvernements belge et néerlandais, étant entendu que cette prolongation ne dépasserait pas le terme de deux années à compter du 1^{er} janvier 1951. »

FAIT à La Haye, le 18 février 1950, en trois exemplaires, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

(Signé) A. COLLART.

trekking tot het Belgisch-Luxemburgse tarief van kracht voor 12 Maart 1948, zal voortvloeien uit de toepassing van het tarief van artikel 7. Zo zij het nodig mocht achten dat tijdperk te verlengen, neemt de Regering van Luxemburg zich voor hierover ruggespraak te houden met de Belgische en Nederlandse Regeringen, wel te verstaan, dat bedoelde verlenging de termijn van twee jaar, te rekenen van 1 Januari 1951, niet zou te boven gaan. »

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 18 Februari 1950, in drievoud, in de Nederlandse taal en in de Franse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1654. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS RELATING TO THE UNIFICATION OF EXCISE DUTIES AND OF FEES FOR THE WARRANTY OF ARTICLES OF PRECIOUS METALS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 18 FEBRUARY 1950

His Royal Highness the Prince Regent, on behalf of His Majesty the King of the Belgians, and Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, on the one hand, and

Her Majesty the Queen of the Netherlands, on the other,

Convinced that it is desirable, inasmuch as it is likely to promote the completion of an economic union between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Netherlands, to abolish certain excise duties and to unify the bases and rates of other excise duties and to establish identical systems for the State warranty of platinum, gold and silver articles,

Have decided to conclude a Convention for the purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

His Royal Highness the Prince Regent, on behalf of His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. E. Graeffe, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Belgium,

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

His Excellency Mr. Auguste Collart, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Grand Duchy of Luxembourg, and

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. D. U. Stikker, Minister of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I. — EXCISE DUTIES ABOLISHED

Article 1

§ 1. In the Belgo-Luxembourg Economic Union the excise duty on coffee, benzol, vinegars and acetic acid, margarine and other processed fats, matches and lighters, glucoses and maltose shall be abolished.

¹ Came into force on 19 November 1951 by the exchange of instruments of ratification at Brussels. However, in accordance with article 22, the provisions of article 19 have effect retroactively from 1 January 1948. This Convention is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

§ 2. In Belgium the excise duty on mineral waters, whether natural or artificial, carbonated or sterilized waters and carbonated or sparkling lemonades shall be abolished.

Article 2

In the Netherlands the excise duty on slaughtering, salt, methylene and methylic alcohol, and cigarette paper shall be abolished.

CHAPTER II. — JOINT EXCISE DUTIES

Alcohol

Article 3

§ 1. In the Netherlands and in the Belgo-Luxembourg Economic Union an excise duty of 11.93 florins or 157 francs the hectolitre per degree on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade shall be levied on ethylic alcohol and products containing ethylic alcohol manufactured in those territories.

§ 2. § 1 shall not apply to the following products :

- (a) Beers;
- (b) Wines and other fermented fruit beverages, whether sparkling or still, referred to in articles 9 and 10 of this Convention;
- (c) Other products containing ethylic alcohol manufactured by means of alcohol on which excise duty has already been levied.

§ 3. In Belgium the reduction of excise duty granted to agricultural distillers under existing legal provisions shall be continued. This reduction may not exceed 3 francs or 4.50 francs per hectolitre and per degree on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade, according as the factory's total production during a calendar year is less or more than 10,000 litres at 100°, temperature 15°.

§ 4. In the Grand Duchy of Luxembourg tax may be levied at a flat rate in the case of distilleries with an annual production not exceeding 2,000 litres of alcohol at 100° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade and employing the following materials exclusively :

- (a) Cereals or other farinaceous materials;
- (b) Fruits, berries, wines, musts, lees of wine or roots gathered in the Grand Duchy of Luxembourg.

In distilleries not taxed at a flat rate employing cereals or other farinaceous materials actual production may not exceed the quantity of dutiable alcohol by more than 10 per cent.

§ 5. In the Grand Duchy of Luxembourg agricultural distilleries established at the date of the entry into force of this Convention which are not taxed at a flat rate and satisfy the requirements laid down by the Belgo-Luxembourg Convention concerning alcohol of 23 May 1935¹ shall be granted a reduction of excise duty which may not exceed, per litre of alcohol at 100° on the Gay-Lussac alcoholometer, at a temperature of 15° centigrade :

(a) 4.50 francs for the part of the distillery's production not in excess of 10,000 litres annually at 100°, temperature 15°;

(b) 3 francs for the distillery's production in excess of 10,000 litres at 100°, temperature 15°.

§ 6. The total amount of alcohol produced by the agricultural distilleries, whether taxed at a flat rate or not, established in the Grand Duchy of Luxembourg, which may be introduced during a calendar year into the territory of the Netherlands and Belgium combined, may not exceed 1,000,000 litres at 100° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade.

Of this total the amount of alcohol from distilleries employing fruits, berries, wines, musts, lees of wine or roots gathered in the Grand Duchy of Luxembourg, may not exceed 300,000 litres.

Article 4

The following rates of excise duty shall be levied on ethylic alcohol and products containing ethylic alcohol, other than beers and wines, and on other fermented beverages classified under items 153 to 156 of the tariff of import duties at the time of their importation into the Netherlands and into the Belgo-Luxembourg Economic Union :

(a) Ethylic alcohol and spirits :

1. Those not registering more than 65° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade imported in containers holding not more than 2 litres : 775.20 florins or 10,200 francs the hectolitre;

2. Others, for each degree on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade : 11.93 florins or 157 francs the hectolitre.

(b) Liqueurs and other sweetened or merely aromatized spirituous beverages :

1. Those not registering more than 15° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade : 178.95 florins or 2,355 francs the hectolitre;

2. Those registering more than 15° but not more than 65° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade : 775.20 florins or 10,200 francs the hectolitre.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXI, p. 347, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 110, p. 21.

3. Others, for each degree on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade : 11.93 florins or 157 francs the hectolitre.

(c) All other products containing ethylic alcohol and registering as follows on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade :

1. More than 5° but not more than 10° : 119.30 florins or 1,570 francs the hectolitre;

2. More than 10° but not more than 20° : 238.60 florins or 3,140 francs the hectolitre;

3. More than 20° but not more than 35° : 417.55 florins or 5,495 francs the hectolitre;

4. More than 35° but not more than 50° : 596.50 florins or 7,850 francs the hectolitre;

5. More than 50° but not more than 75° : 894.75 florins or 11,775 francs the hectolitre;

6. More than 75° : 1,193 florins or 15,700 francs the hectolitre.

Article 5

The alcoholic strength of the dutiable products referred to in articles 3 and 4 shall be reckoned in degrees and tenths of degrees. The temperature shall be registered in degrees and half degrees.

In calculating the excise duty fractions of a decilitre shall be reckoned as a decilitre.

Article 6

In Belgium and in the Grand Duchy of Luxembourg the special consumption tax on alcohol, spirits, liqueurs and other alcoholic fluids shall be abolished.

Beer

Article 7

§ 1. In the Netherlands and in the Belgo-Luxembourg Economic Union the following rates of excise duty per hectolitre and per degree of wort shall be levied on beers manufactured in those territories :

(a) For the first 50,000 hectolitre-degrees : 1.88 florins or 24.80 francs;

(b) From 50,001 to 1,250,000 hectolitre-degrees : 2.26 florins or 29.70 francs;

(c) Over 1,250,000 hectolitre-degrees : 2.51 florins or 33 francs.

During the twelve months following the entry into force of this Convention, however, the first two scales shall be established as follows :

(a) For the first 60,000 hectolitre-degrees : 1.88 florins or 24.80 francs;

(b) From 60,001 to 1,250,000 hectolitre-degrees : 2.26 florins or 29.70 francs;

§ 2. The number of hectolitre-degrees shall be expressed in round numbers. It shall be the product of the volume of the worts at 17 1/2° centigrade and of the difference between the density of the worts and that of pure water, each of these densities being determined at the aforesaid temperature. The volume shall be expressed in hectolitres, fractions of a hectolitre being disregarded; the difference in density shall be expressed in degrees and in tenths of a degree, fractions of a tenth of a degree being disregarded. Each degree shall represent one hundredth part of the density of pure water at 17 1/2° centigrade.

§ 3. In applying the scales set out in paragraph 1, account shall be taken of the number of hectolitre-degrees of worts derived from the gyles liable to duty prepared in any one brewery during a calendar year. If a taxpayer has worked the brewery for only part of a calendar year, the number of hectolitre-degrees referred to in paragraph 1 shall be reduced for that year in proportion to the length of time he has worked it.

Article 8

An excise duty of 15.20 florins or 200 francs per hectolitre shall be levied on beers of all kinds imported into the Netherlands and into the Belgo-Luxembourg Economic Union.

Fermented fruit beverages

Article 9

In the Netherlands and in the Belgo-Luxembourg Economic Union an excise duty of 45.60 florins or 600 francs the hectolitre shall be levied on the beverages obtained in those territories by fermentation of the juice or musts of fruit, with or without the addition of water or sugar, which do not register more than 15° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade.

If such beverages register more than 12° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade, an additional excise duty of 0.81 florin or 10.60 francs the hectolitre shall be levied for each tenth of a degree of alcohol in excess of 12°.

On the proposal of the Customs Administrative Board, the competent Ministers may, on conditions determined by them, exempt from the duties to which the two preceding paragraphs refer beverages manufactured in the factory itself from the juice or musts of fresh fruits.

Sparkling fermented beverages

Article 10

In the Netherlands and in the Belgo-Luxembourg Economic Union an excise duty shall be levied on fermented beverages—other than beer—rendered or having become sparkling in their territories, to be established as follows :

(a) Cider or perry : 11.40 florins or 150 francs the hectolitre.

Cider or perry is understood to be the beverage obtained by the fermentation of apple or pear juice without the addition of sugar.

(b) Beverages not referred to in sub-paragraph (a) manufactured from fruits other than fresh or dried grapes : 57 florins or 750 francs the hectolitre.

(c) Other sparkling fermented drinks : 114 florins or 1,500 francs the hectolitre.

Sub-paragraphs (a) and (b) are applicable only to beverages in respect of which the conditions established by the competent Ministers on the proposal of the Customs Administrative Board are observed.

Sugars

Article 11

In the Netherlands and in the Belgo-Luxembourg Economic Union the following rates of excise duty shall be levied on beet or cane sugars manufactured in their territories :

per 100 kg. (net weight)

(a) Raw sugars—other than sugars known as “white factory powders”—and brown and bastard sugars : 13.45 florins or 177 francs.

(b) Liquid sugars and invert sugars : 0.14 florin or 1.84 francs by percentage of sugar content.

(c) Refinery syrups : 3.50 florins or 46 francs.

(d) Others : 14 florins or 184 francs.

(e) Molasses unfit for human consumption : exempt.

Article 12

On importation into the Netherlands and into the Belgo-Luxembourg Economic Union the following rates of excise duty shall be levied on sugars and products with sugar added :

(a) Beet, cane and similar sugars : a duty equal to that established in article 11, sub-paragraphs (a) to (d);

(b) Products, other than liqueurs and other spirituous beverages, with the following proportions of beet, cane or similar sugars added :

per 100 kg. (net weight)

1. 10 to 50 per cent : 7 florins or 92 francs;
2. Over 50 per cent : 14 florins or 184 francs.

(c) Molasses and all other products unfit for human consumption : exempt.

Article 13

In calculating the excise duty referred to in articles 11 and 12 fractions of a kilogramme shall be reckoned as a kilogramme.

Article 14

§ 1. Manufacturers of invert sugars established in the territory of the Belgo-Luxembourg Union at the date of the entry into force of this Convention may receive a reduction of the excise duty referred to in article 11 and in article 12, sub-paragraph (a), for the sugars they process in their factory into invert sugars.

§ 2. The amount of and conditions for granting the reduction of excise duty referred to in § 1 shall be determined by the Minister of Finance of Belgium on the proposal of the Customs Administrative Board.

Tobacco

Article 15

In the Netherlands and in the Belgo-Luxembourg Economic Union the excise duty on manufactured tobaccos, whether domestic or foreign, shall be levied at the following rates and on the following bases :

(a) Unpierced cigars weighing 3 1/2 kilogrammes or more per 1,000 units	27 %	} of the retail price in accordance with a scale established, with a basic minimum price, if necessary, by the competent Ministers
(b) Other cigars	33 %	
(c) Cigarettes	62 %	
(d) Pipe tobacco, snuff and chewing tobacco sold dry	40 %	

(e) Moist chewing tobacco : 0.08 florin or 1 franc per kilogramme.

Mineral oils

Article 16

§ 1. Light mineral oils derived from the processing of petroleum, lignite, peat, schist, and other oils, whether manufactured in or imported into the

Netherlands or the Belgo-Luxembourg Economic Union, shall be liable to an excise duty of 16.65 florins or 219 francs per hectolitre at a temperature of 15° centigrade.

§ 2. In the Netherlands the special import duty on benzine shall be abolished.

§ 3. In the Belgo-Luxembourg Economic Union the excise duty levied on mineral oils other than light oils shall be abolished.

Article 17

On importation into the Netherlands and into the Belgo-Luxembourg Economic Union the following rates of excise duty shall be levied on products containing light mineral oils of the kinds referred to in article 16 :

(a) Products containing more than 10 per cent but not more than 50 per cent of light mineral oils by volume : 8.30 florins or 109 francs per hectolitre;

(b) Products containing more than 50 per cent of light mineral oils by volume : 16.65 florins or 219 francs per hectolitre.

CHAPTER III. — GENERAL PROVISIONS REGARDING JOINT EXCISE DUTIES

Article 18

On the proposal of the Customs Administrative Board, measures shall be adopted in the Netherlands and in the Belgo-Luxembourg Economic Union to ensure the unification of the provisions of statutes and regulations relating to the levying of excise duties for which a common system is established by this or any other Convention.

Article 19

§ 1. The goods for which a common excise system is established may be despatched from the Netherlands to the Belgo-Luxembourg Economic Union and *vice versa* without collection or restitution of or exemption from excise duties on import or export.

§ 2. The excise duties levied by one of the Contracting Parties on goods excisable under a common system which are dispatched from its territory to that of another Party shall accrue to the latter. Settlements between the Parties shall be made in accordance with the rules established by the competent Ministers, on the proposal of the Customs Administrative Board.

CHAPTER IV. — FEES FOR THE WARRANTY OF PLATINUM,
GOLD AND SILVER ARTICLES

Article 20

§ 1. In the Netherlands, in Belgium and in Luxembourg the following fees shall be levied for State warranty of the fineness of platinum, gold and silver articles :

- (a) Platinum articles : 22 florins or 300 francs per 100 grammes;
- (b) Gold articles : 15 florins or 200 francs per 100 grammes;
- (c) Silver articles : 0.70 florin or 10 francs per 100 grammes.

§ 2. On the proposal of the Customs Administrative Board, the Governments may alter the rates laid down in § 1 in order to adjust them to the costs of furnishing such warranty.

§ 3. The fineness of platinum, gold and silver articles which may be warranted by an official mark in the Netherlands, in Belgium and in Luxembourg shall be as follows :

For platinum, including iridium incorporated in platinum alloys : 950 parts per thousand;

For gold : 833, 750 and 585 parts per thousand;

For silver : 925 and 835 parts per thousand.

In each of the countries the competent Minister may permit such objects as may be designated by him to be warranted as silver articles at a fineness of 800 parts per thousand.

§ 4. The fees levied for warranty shall not be reimbursed on the exportation of platinum, gold and silver articles from the Netherlands, Belgium or Luxembourg.

§ 5. Platinum, gold and silver articles bearing the official mark of warranty by the Netherlands, Belgium or Luxembourg imported into the territory of one of the other Contracting Parties may not be marked with the official mark in the country of import.

§ 6. The Governments shall decide by agreement the measures required for the application of the provisions of this article.

CHAPTER V. — FINAL PROVISIONS

Article 21

This Convention supersedes :

- (a) Articles 2 and 3 of the Protocol signed at Brussels on 22 December 1947¹ to the Belgo-Luxembourg-Netherlands Customs Convention of 5 September 1944;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 143, and p. 294 of this volume.

(b) The Convention on the Unification of Excise Duties concluded at The Hague on 16 September 1948 and the Protocol of 19 May 1949 relating to that Convention.

Article 22

The measures set forth in this Convention shall come into force at dates to be decided by common agreement. The provisions set forth in article 19 shall, however, take effect from 1 January 1948 in respect of the excise duty on beverages obtained by fermentation of the juice or musts of fruits and the excise duty on sparkling fermented beverages.

Article 23

The present Convention may be terminated at any time subject to one year's prior notice.

Article 24

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE at The Hague, 18 February 1950, in three copies, in French and Dutch, the two texts being equally authentic.

(Signed) A. COLLART

(Signed) E. GRAEFFE

(Signed) D. U. STIKKER

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS RELATING TO THE UNIFICATION OF EXCISE DUTIES AND OF FEES FOR THE WARRANTY OF ARTICLES OF PRECIOUS METALS

At the time of signing the Convention concluded this day relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals, the undersigned plenipotentiaries have furthermore agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention :

Sole article

In relation to the reduction of the excise duty provided for in article 10 of the aforesaid Convention, the sparkling wines classified under item 154 of the

tariff of import duties annexed to the Belgo-Luxembourg-Netherlands Customs Convention shall be included in the schedule of goods liable to luxury tax at the time of sale by the manufacturer or at the time of importation as soon as the unified system in the matter of turnover tax (*omzetbelasting* and *taxe sur le chiffre d'affaires*) comes into force.

DONE at The Hague, 18 February 1950, in three copies, in French and Dutch, the two texts being equally authentic.

(Signed) E. GRAEFFE

(Signed) A. COLLART

(Signed) D. U. STIKKER

DECLARATION BY LUXEMBOURG WITH REGARD TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO THE UNIFICATION OF EXCISE DUTIES AND OF FEES FOR THE WARRANTY OF ARTICLES OF PRECIOUS METALS

At the time of signing the Convention concluded this day relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals, the undersigned, plenipotentiary of the Grand Duchy of Luxembourg, made the following declaration in the presence of the plenipotentiaries of the Kingdom of the Netherlands and of the Kingdom of Belgium :

“ Owing to the economic position of the brewing industry in the Grand Duchy, the Luxembourg Government considers that it must restore to it for a temporary period terminating on 31 December 1950 part of the additional excise derived from the application of the tariff in article 7 in relation to the Belgo-Luxembourg tariff in force before 12 March 1948. If it deems it necessary to prolong the aforesaid period, the Luxembourg Government reserves its right to discuss the matter with the Belgian and Netherlands Governments, it being understood that such prolongation shall not exceed a period of two years dating from 1 January 1951.”

DONE at The Hague, 18 February 1950, in three copies, in French and Dutch, the two texts being equally authentic.

(Signed) A. COLLART

No. 1655

**BELGIUM
and
NETHERLANDS**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on capital. Signed at The Hague, on 25 Sep-
tember 1948**

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 6 March 1952.

**BELGIQUE
et
PAYS-BAS**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions en
matière d'impôts sur le capital. Signée à La Haye, le
25 septembre 1948**

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistrée par la Belgique le 6 mars 1952.

N^o 1655. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE CAPITAL. SIGNÉE À LA HAYE, LE 25 SEPTEMBRE 1948

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'une part, et

Son Altesse Royale le Prince Régent, au nom de Sa Majesté le Roi des Belges, d'autre part,

En vue d'éviter dans la mesure du possible les doubles impositions résultant de la perception sur les mêmes biens et avoirs de l'impôt institué par la loi belge du 17 octobre 1945 et de l'impôt institué par la loi néerlandaise du 11 juillet 1947,

Ont décidé de conclure à cette fin un Traité pour éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le capital, et ont nommé comme Leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence M. D. U. Stikker, Ministre des Affaires Étrangères,

Son Altesse Royale le Prince Régent, au nom de Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence M. L. C. Nemry, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges

Qui après s'être soumis leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu comme suit :

Article premier

Les biens ci-après désignés, appartenant aux personnes physiques ou morales ayant leur domicile fiscal dans l'un des deux États et dont l'assiette matérielle ou juridique se trouve dans l'autre État, sont imposés à savoir :

- a. les immeubles situés dans l'un des deux États, dans cet État;
- b. les fonds de commerce ou d'industrie exploités dans l'un des deux États, dans cet État;

¹ Entrée en vigueur provisoirement dès sa signature le 25 septembre 1948 et définitivement le 20 décembre 1951, par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article 9. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 1655. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK BELGIË TOT VOORKOMING VAN DUBBELE AANSLAG INZAKE BELASTINGEN OP HET KAPITAAL. GETEKEND TE 'S-GRAVENHAGE, DE 25 SEPTEMBER 1948

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, enerzijds, en

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins Regent, in naam van Zijne Majesteit de Koning der Belgen, anderzijds

Teneinde zoveel mogelijk te voorkomen, dat dubbele belasting wordt geheven voortvloeiende uit de heffing over dezelfde bezittingen van de belasting ingevoerd bij de Belgische wet van 17 October 1945 en van de belasting ingevoerd bij de Nederlandse wet van 11 Juli 1947,

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten tot voorkoming van dubbele aanslag inzake belastingen op het kapitaal, en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Mr. D. U. Stikker, Minister van Buitenlandse Zaken,
en

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins Regent, in naam van Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie L. C. Nemry, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Ambassadeur van Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Die na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

De hierna vermelde bezittingen, toebehorende aan natuurlijke personen of rechtspersonen die hun fiscale woonplaats in een van beide Staten hebben, en waarvan de materiële of juridische ligging zich in de andere Staat bevindt, worden belast, te weten :

- a. de onroerende goederen gelegen in een van beide Staten, in deze Staat;
- b. de handelszaken of bedrijven uitgeoefend in een van beide Staten, in deze Staat.

A cet égard, le fonds de commerce ou d'industrie comprend notamment le matériel, les marchandises, le droit au bail, la clientèle, les brevets et marques de fabrique et autres éléments immatériels, ainsi que les créances, titres et dépôts en banque qui en dépendent.

- c. les créances garanties par un droit d'hypothèque ou autre droit réel sur les immeubles situés dans un des deux États, dans cet État.

Article 2

Tous les autres biens appartenant aux dites personnes sont imposés dans l'État où elles ont leur domicile fiscal.

Sous réserve des dispositions de l'article 1^{er}, litt. *b* et *c*, il en est notamment ainsi des créances, des fonds publics, des actions, obligations et parts émises par les sociétés, collectivités et organismes quelconques, de l'or et lingots ou en pièces de monnaie et des billets de banque.

Article 3

Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice à l'application de l'article 6 de la loi belge du 17 octobre 1945 aux sociétés régies par cet article.

Article 4

Pour l'application de la présente convention, le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale, entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation, et celui des sociétés et associations qui constituent une individualité juridique distincte est au lieu de leur siège social effectif.

Article 5

Les personnes ayant leur domicile dans l'un des deux États qui se sont réfugiées dans l'autre État en raison des événements de guerre, sont considérées comme ayant conservé ce domicile, à moins qu'il ne soit établi qu'elles l'aient transporté dans l'autre État.

Article 6

Nonobstant toute disposition contraire de la présente convention, les Pays-Bas pourront, pour la détermination de l'impôt dénommé *vermogensheffing ineens*, à charge des personnes ayant leur domicile fiscal aux Pays-Bas, comprendre dans l'assiette de l'impôt, tous les éléments du patrimoine imposables d'après la loi néerlandaise.

- In dit verband omvat de handelszaak of het bedrijf in het bijzonder het materieel, de koopmansgoederen, het huurrecht, de beklanting, de patenten en fabrieksmerken en andere onlichamelijke bestanddelen, alsmede de schuld-
vorderingen, effecten en bankdesposito's welke er mede in verband staan.
- c. de schuldvorderingen, verzekerd door een hypotheek of ander zakelijk recht op onroerende goederen gelegen in een van beide Staten, in deze Staat.

Artikel 2

Alle andere bezittingen, toebehorende aan bedoelde personen, worden belast in de Staat, waar deze personen hun fiscale woonplaats hebben.

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 1, litt. *b* en *c*, geldt dit meer bepaaldelijk ten aanzien van schuldvorderingen, openbare effecten, aandelen, obligatiën en deelbewijzen uitgegeven door vennootschappen, gemeenschappen en welke andere instellingen ook, goud in staven of in geldstukken en bankbiljetten.

Artikel 3

Bovenstaande bepalingen doen niet te kort aan de toepassing van artikel 6 van de Belgische wet van 17 October 1945 op de door dit artikel beheerste vennootschappen.

Artikel 4

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt als fiscale woonplaats van natuurlijke personen aangemerkt de plaats van hun gewoon verblijf opgevat in de zin van duurzaam tehuis en als die van rechtspersoonlijkheid bezittende vennootschappen en andere verenigingen de plaats van haar werkelijke maatschappelijke zetel.

Artikel 5

De personen die hun woonplaats in een van beide Staten hebben en een toevlucht gezocht hebben in de andere Staat tengevolge van de oorlogsgebeurtenissen, worden beschouwd deze woonplaats behouden te hebben, tenzij wordt vastgesteld dat zij die woonplaats naar de andere Staat hebben overgebracht.

Artikel 6

Niettegenstaande elke andersluidende bepaling van deze overeenkomst, zal Nederland bij het vaststellen van de vermogensheffing ineens van personen, die in Nederland hun fiscale woonplaats hebben, in de grondslagen van deze belasting kunnen begrijpen alle bestanddelen van het vermogen, welke belastbaar zijn volgens de Nederlandse belastingwetgeving.

Toutefois, les Pays-Bas imputeront sur l'impôt ainsi calculé, l'impôt sur le capital dû directement ou indirectement en Belgique sur les avoirs dont l'imposition est réservée à la Belgique par la convention, et ce dans la mesure de la valeur de ces avoirs prise en considération aux Pays-Bas.

Article 7

L'État belge, les personnes morales visées à l'article 2, par. 1^{er} de la loi belge du 17 octobre 1945, ainsi que les biens et avoirs rentrant dans les prévisions de l'article 2, par. 2, 2^o, de la même loi, sont exempts de l'impôt néerlandais. Réciproquement, sont exempts de l'impôt belge, l'État néerlandais, les provinces, les communes et les autres institutions néerlandaises de droit public, ainsi que les établissements publics, les établissements d'utilité publique et les personnes morales dont les actionnaires, associés, participants ou membres sont exclusivement ou presque exclusivement des institutions néerlandaises de droit public.

Il en est de même des biens et avoirs visés à l'article 2, par. 2, 2^o, de la loi belge du 17 octobre 1945, qui appartiennent à des personnes physiques ou morales ayant leur domicile fiscal aux Pays-Bas.

Article 8

Les Hautes Parties Contractantes se concerteront pour régler, d'un commun accord, les difficultés que l'application de la convention pourrait présenter, notamment dans les cas particuliers où, nonobstant la convention, des redevables seraient imposés dans les deux États en raison des mêmes avoirs, et pour se prêter une assistance réciproque en vue de l'exacte perception des impôts visés par cette convention et du transfert des fonds nécessaires à leur paiement.

Article 9

Cette Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles, dans le plus bref délai.

Elle entrera en application provisoire dès la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont soussigné cette Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à La Haye, le vingt-cinquième jour du mois de septembre 1948, en double exemplaire, en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

(Signé) LÉON NEMRY
(Signé) D. U. STIKKER

Nederland zal evenwel op de aldus berekende belasting in mindering brengen de — middellijk of onmiddellijk — in België verschuldigde belasting op het kapitaal, berekend over de in Nederland in aanmerking genomen waarden der bezittingen, waarvan het belasten ingevolge de overeenkomst aan België wordt voorbehouden.

Artikel 7

De Belgische Staat, de in artikel 2, § 1, van de Belgische Wet bedoelde rechtspersonen alsmede de bezittingen, die onder de bepalingen van artikel 2, § 2, 2^o van dezelfde wet vallen, zijn van de Nederlandse belasting vrijgesteld.

Wederkerig worden van de Belgische belasting vrijgesteld de Nederlandse Staat, de Nederlandse provinciën, gemeenten en andere lichamen van publiekrechtelijke aard, alsmede openbare instellingen, instellingen te algemene nutte en rechtspersonen waarvan uitsluitend of nagenoeg uitsluitend Nederlandse lichamen van publiekrechtelijke aard aandeelhouder, deelnemer, deelgenoot of lid zijn.

Hetzelfde geldt voor de in artikel 2, § 2, 2^o, van de Belgische wet van 17 October 1945 bedoelde bezittingen, toebehorende aan natuurlijke personen of rechtspersonen die hun fiscale woonplaats in Nederland hebben.

Artikel 8

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen elkander raadplegen om, in gemeen overleg, de moeilijkheden te beslechten, welke de toepassing van de overeenkomst zou kunnen opleveren, voornamelijk in de bijzondere gevallen, waarin belastingplichtigen, niettegenstaande de overeenkomst, in beide Staten wegens dezelfde bezittingen zouden worden belast, en om elkander wederkerig bijstand te verlenen met het oog op de juiste heffing van de door de onderhavige overeenkomst bedoelde belastingen en op het overmaken van de gelden, die voor de voldoening van deze belastingen nodig zijn.

Artikel 9

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de acten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

Het Verdrag zal voorlopig in werking treden met ingang van de dag van ondertekening.

TER OORKONDE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 25 September 1948, in tweevoud, in de Franse en in de Nederlandse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

(w. g.) NEMRY
(w. g.) STIKKER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1655. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON CAPITAL. SIGNED AT THE HAGUE, ON 25 SEPTEMBER 1948

His Royal Highness the Prince Regent, on behalf of His Majesty the King of the Belgians, on the one hand and

Her Majesty the Queen of the Netherlands, on the other hand,

With a view to avoiding as far as possible double taxation resulting from the levying, upon the same property and assets, of the tax instituted by the Belgian Law of 17 October 1945 and of the tax instituted by the Netherlands Law of 11 July 1947,

Have decided to conclude for this purpose a Treaty for the avoidance of double taxation in the matter of the taxes on capital, and have appointed as their plenipotentiaries :

His Royal Highness the Prince Regent, on behalf of His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. L. C. Nemry, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the King of the Belgians;

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. D. U. Stikker, Minister of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The following property which belongs to natural or legal persons having their fiscal domicile in one State and which is physically or legally situated in the other State, shall be taxable :

- (a) Immovable property situated in either of the two States, in that State;
- (b) A business or industrial establishment operated in either of the two States, in that State.

In this connexion, a business or industrial establishment shall include, *inter alia*, equipment, stock-in-trade, the right to the lease, goodwill, manu-

¹ Came into force provisionally upon signature on 25 September 1948 and definitively on 20 December 1951, by the exchange of instruments of ratification in Brussels in accordance with article 9. This Convention is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

- facturing patents and trade marks and other intangible elements, as well as the claims, securities and bank deposits attaching thereto;
- (c) Debts secured by a mortgage right or other real right upon immovable property situated in either of the two States, in that State.

Article 2

All other property belonging to the said persons shall be taxed in the State in which they have their fiscal domicile.

Subject to the provisions of Article 1 (b) and (c), this shall apply in particular to claims, public funds, shares, bonds and profit-sharing rights issued by any company, body, corporation or organization, gold bullion or coins, and banknotes.

Article 3

Nothing herein contained shall affect the application of Article 6 of the Belgian Law of 17 October 1945 to the companies governed by that article.

Article 4

For the purpose of the present Convention the fiscal domicile of natural persons shall be the place where they have their normal residence, the word "residence" being understood to mean the permanent home where they live, and the fiscal domicile of companies and partnerships having separate legal personality shall be the place where they have their registered offices.

Article 5

Persons having their domicile in either of the two States who took refuge in the other State because of wartime events shall be regarded as having retained that domicile, unless it is established that they have transferred the domicile to the other State.

Article 6

Notwithstanding any contrary provision of the present Convention, the Netherlands may, for the purpose of determining the tax known as the *vermogensheffing ineens* payable by persons having their fiscal domicile in the Netherlands, include in the tax assessment all items of property taxable in accordance with Netherlands law.

Nevertheless, the Netherlands shall deduct from the tax so calculated the tax on capital payable directly or indirectly in Belgium in respect of assets the taxation of which is reserved to Belgium by the Convention, in accordance with the value of such assets as estimated in the Netherlands.

Article 7

The Belgian State, the legal persons referred to in Article 2, paragraph 1 of the Belgian Law of 17 October 1945 and the property and assets falling within the provisions of Article 2, paragraph 2 (2) of that law shall be exempt from the Netherlands tax. Reciprocally, the Netherlands State, provinces, communes and other Netherlands public corporations, as well as public establishments, public utility establishments and legal persons, the shareholders, partners, participants or members of which are exclusively or almost exclusively Netherlands public corporations shall be exempt from the Belgian tax. The same shall apply to the property and assets referred to in Article 2, paragraph 2 (2) of the Belgian Law of 17 October 1945 and belonging to natural or legal persons having their fiscal domicile in the Netherlands.

Article 8

The High Contracting Parties shall concert with one another for the joint settlement of the difficulties to which the application of the Convention may give rise, particularly in individual cases where, notwithstanding the Convention, persons have been taxed in both States in respect of the same assets, and also for mutual assistance with a view to the accurate levying of the taxes referred to in this Convention and to the transfer of the funds necessary for their payment.

Article 9

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Brussels as soon as possible.

It shall be provisionally applicable from the date of signature.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at The Hague, the 25th day of September, nineteen hundred and forty-eight, in French and Dutch, both texts being authentic.

(Signed) L. NEMRY

(Signed) D. STIKKER

No. 1656

**BELGIUM
and
NETHERLANDS**

Exchange of letters constituting an agreement on the provisional increase in pilotage charges on the River Scheldt. Brussels, 25 September, 9 and 14 November 1951

Official text: Dutch.

Registered by Belgium on 6 March 1952.

**BELGIQUE
et
PAYS-BAS**

Échange de lettres constituant un accord au sujet de l'augmentation provisoire des tarifs de pilotage sur l'Escaut. Bruxelles, 25 septembre, 9 et 14 novembre 1951

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 6 mars 1952.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 1656. AKKOORD TUSSEN BELGIË EN NEDERLAND,
BETREFFENDE DE VOORLOPIGE VERHOOGING DER
TARIEVEN VAN HET LOODSWEZEN OP DE SCHELDE,
GESLOTEN BIJ WISSELING VAN BRIEVEN, GEDAG-
TEKEND TE BRUSSEL, DE 25^e SEPTEMBER EN DE
9^e EN 14^e NOVEMBER 1951

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL

Algemene Directie der Politiek

1^o Directie — 1^o Sectie
n^o 452/1 — 22/11.958

Brussel, 25 September 1951

Mijnheer de Ambassadeur,

Met verwijzing naar de nota's van de Ambassade der Nederlanden dd. 21 April 1949, 3 Mei en 23 November 1950 — Ref : Wat.-I. A5. n^o 8541, Sch. I. 24e — n^o 2493 en Sch. I. 24e, n^o 6298 — heb ik de eer Uw Excellentie het volgende mede te delen inzake de kwestie van de verhoging der op de Schelde geheven loodsgelden.

Bij voormelde nota van 21 April 1949 heeft de Ambassade der Nederlanden aan mijn Departement laten weten dat de Nederlandse Regering accoord ging met het voorstel de kwestie der loodsgelden op interim-basis op te lossen door een tijdelijke verhoging met de factor 7,1 van de Schelde-tarieven uitgedrukt in Belgische munt.

De ongelijke devaluatie van de Belgische en Nederlandse betaalmiddelen in het najaar van 1949 heeft de Belgische Regering ertoe geleid haar standpunt inzake de voorgestelde factor te wijzigen. Zoals reeds werd bekendgemaakt in de vergadering, welke op 17 Maart 1950 door de Permanente Commissarissen van toezicht op de Scheldevaart werd gehouden, is de Belgische Regering van mening dat bij de voorgestelde verhoging van de loodsgelden rekening moet gehouden worden met bedoelde ongelijke devaluatie.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1656. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS ON THE PROVISIONAL INCREASE IN PILOTAGE CHARGES ON THE RIVER SCHELDT. BRUSSELS, 25 SEPTEMBER, 9 AND 14 NOVEMBER 1951

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND EXTERNAL TRADE

General Policy Directorate

1st Directorate — 1st Section
No. 452/I — 22/11.958

Brussels, 25 September 1951

Your Excellency,

With reference to the Netherlands Embassy's notes of 21 April 1949, and 3 May and 23 November 1950 (Ref. Wat-1. A5. No. 8541, Sch. 1.24e No. 2493 and Sch. 1.24e No. 6298) I have the honour to inform you of the following in regard to the question of the increase in pilotage charges on the Scheldt.

In its note of 21 April 1949, the Netherlands Embassy informed my department that the Netherlands Government approved the proposal to solve the question of pilotage charges by temporarily multiplying the Scheldt pilotage charges expressed in Belgian currency by a factor of 7.1.

In consequence of the unequal devaluation of the Belgian and Netherlands currencies in the autumn of 1949, the Belgian Government has changed its view in regard to the proposed factor. As was stated at the meeting held on 17 March 1950 by the permanent commissioners for the supervision of navigation on the Scheldt, the Belgian Government believes that the unequal devaluation should be taken into account in the proposed increase in pilotage charges.

¹ Came into force on 1 January 1952, in accordance with the provisions of the said letters. This agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

De Belgische Regering kan aanvaarden dat de tarieven der loodsgelden voor de Schelde, in Belgische munt, met de factor 5,65 d. w. z. $7,1 \times \frac{13,16}{16,52}$ worden vermenigvuldigd. Zij is ook bereid, in geval van instemming van de Nederlandse Regering, deze verhoging met ingang van 1 Januari 1952 toe te passen.

Een vermenigvuldiging met de factor 5,65 is niet voldoende om het gewenste evenwicht te verwezenlijken tussen ontvangsten en uitgaven van de loodsdiensten op de Schelde. Het evenwicht tussen beide kan echter op korte termijn niet worden bereikt, daar de vereiste verhoging van de loodstarieven op de Schelde een verdragswijziging met zich mede brengt en bovendien, in Nederland, een wetswijziging noodzakelijk maakt om tot een overeenkomstige verhoging van de loodsgelden op de overige Nederlandse wateren over te gaan.

Het is daarom dat de Belgische Regering bereid is ermede in te stemmen dat het vermenigvuldigen met de factor 5,65 slechts als een tijdelijke oplossing wordt beschouwd, in afwachting van een verdere verhoging die haar beslag zal moeten krijgen binnen de twee jaar van het in werking treden van vermelde overgangscoefficient.

De Belgische Regering wenst daarbij aan te tekenen dat de overgangscoefficient 5,65 automatisch zal moeten aangepast worden aan iedere nieuwe toestand voortvloeiende uit een wijziging in de huidige loodstarieven toegepast op de mondingen van de Maas of uit een wijziging, ingevolge devaluatie, van de koersverhouding tussen beide nationale valuta's.

De Belgische Regering is van oordeel dat de onderhavige nota en een eventuele accoordverklaring van Uw Excellentie tezamen de overeenkomst tussen de Belgische en Nederlandse Regeringen voor de interim-verhoging van de loodstarieven op de Schelde, zullen kunnen uitmaken.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(Get.) J. MEURICE

Zijn Excellentie Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten
Ambassadeur van Nederland
te Brussel

II

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Sch. — 1.24 e — 6493.

Brussel, 9 November 1951

Mijnheer de Minister,

Met verwijzing naar de nota van 25 September 1951, Algemene Directie der Politiek, 1^e Directie, 1^e Sectie, n^o 452/1-22/11958, betreffende de verhoging van de loodsgelden geheven op de Schelde, welke deze Ambassade van Uwer

The Belgian Government is prepared to agree to the multiplication of the Scheldt pilotage charges, expressed in Belgian currency, by a factor of 5.65, i.e., by $7.1 \times \frac{13.16}{16.52}$. It is also prepared, if the Netherlands Government agrees, to apply this increase from 1 January 1952.

The application of the factor 5.65 will not make it possible to establish the desired balance between the revenue and expenditure of the Scheldt pilotage services. This balance cannot, however, be achieved quickly, since the necessary increase of Scheldt pilotage charges involves an amendment of the treaty and in addition requires an amendment of Netherlands legislation to permit a corresponding increase in pilotage charges on other Netherlands waters.

The Belgian Government propose therefore to regard the application of the factor 5.65 as a temporary solution only, pending a subsequent increase, to be made within two years from the date of entry into force of this temporary factor.

The Belgian Government wishes to point out that the provisional factor 5.65 will have to adjust automatically to any new situation arising from a change in the pilotage charges now in force at the mouths of the Meuse or from any devaluation which might alter the relation between the currencies of the two countries.

The Belgian Government is prepared to consider the present note, together with a statement of acceptance on your part, as constituting an agreement between the Belgian and Netherlands Governments concerning a provisional increase in Scheldt pilotage charges.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. MEURICE

His Excellency Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten
Ambassador of the Netherlands
Brussels

II

NETHERLANDS EMBASSY

Sch. — 1.24.e — 6493.

Brussels, 9 November 1951

Your Excellency,

With reference to the note of 25 September 1952, General Policy Directorate, 1st Directorate, 1st Section, No. 452/I-22/II.958, which the Embassy received from your Ministry on the subject of the increase in Scheldt pilotage charges,

Excellentie's Ministerie mocht ontvangen, heb ik de eer Haar mede te delen, dat de Nederlandse Regering met de inhoud van die nota kan instemmen.

Voorts is ook de Nederlandse Regering gaarne bereid vorenvermelde nota en de onderhavige accoordverklaring te beschouwen als de overeenkomst tussen de Belgische en Nederlandse Regeringen betreffende de internationale verhoging van de loodstarieven op de Schelde.

Gelieve, Mijnheer de Minister, wel de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

(Get.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Aan Zijne Excellentie, de heer P. van Zeeland
Minister van Buitenlandse Zaken
te Brussel

III

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Sch. — 1.24e — 6615.

Brussel, 14 November 1951

Mijnheer de Minister,

Met verwijzing naar dezerzijdse nota van 9 November j.l. n° Sch. — 1.24 e — 6493, betreffende de verhoging van de loodsgelden, geheven op de Schelde, heb ik de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat tot mijn leedwezen in de tweede alinea van deze nota abusievelijk vermeld staat: « internationale verhogingen van de loodstarieven op de Schelde ». Ik moge Haar verzoeken in plaats daarvan te willen lezen: « interim-verhoging van de loodstarieven op de Schelde ».

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

(Get.) BEELAERTS VAN BLOKLAND

Aan Zijne Excellentie, de heer J. Meurice
Minister van Buitenlandse Zaken *a. i.*
te Brussel

I have the honour to inform you that the Netherlands Government approves the contents of that note.

The Netherlands Government is also prepared to consider the above-mentioned note and the present statement of acceptance as constituting an agreement between the Belgian and Netherlands Governments concerning international increases in Scheldt pilotage charges.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VAN HARINKMA THOE SLOOTEN

His Excellency Mr. P. van Zeeland
Minister of Foreign Affairs
Brussels

III

NETHERLANDS EMBASSY

Sch. — 1.24.e — 6615

Brussels, 14 November 1951

Your Excellency,

With reference to my note of 9 November, No. Sch.-1.24.e-6493, regarding the increase in Scheldt pilotage charges, I have the honour to inform you that the words "international increases in Scheldt pilotage charges" appear by mistake in the second paragraph of the note.

The words should read: "a temporary increase in Scheldt pilotage charges".

I have the honour to be, etc.

(Signed) BEELAERTS VAN BLOKLAND

His Excellency Mr. J. Meurice
Minister of Foreign Affairs *ad interim*
Brussels

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 1656. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS AU SUJET DE L'AUGMENTATION PROVISOIRE DES TARIFS DE PILOTAGE SUR L'ESCAUT. BRUXELLES, 25 SEPTEMBRE, 9 ET 14 NOVEMBRE 1951

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale de la Politique

1^{re} Direction — 1^{re} Section
n^o 452/1 — 22/11.958

Bruxelles, le 25 septembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

En me référant aux notes de l'ambassade des Pays-Bas en date des 21 avril 1949, 3 mai et 23 novembre 1950 — Réf. Wat-I. A5. n^o 8541, Sch. 1.24e n^o 2493 et Sch. 1.24e n^o 6298 — j'ai l'honneur de communiquer ce qui suit à Votre Excellence concernant la question de l'augmentation des droits de pilotage perçus sur l'Escaut.

Par la note précitée du 21 avril 1949, l'ambassade des Pays-Bas a fait savoir à mon département que le gouvernement néerlandais approuvait le projet de résoudre provisoirement la question des droits de pilotage en multipliant temporairement par le facteur 7,1 les tarifs de l'Escaut exprimés en monnaie belge.

La dévaluation inégale des monnaies belge et néerlandaise à l'automne de 1949 a amené le gouvernement belge à modifier son point de vue en ce qui concerne le facteur proposé. Comme on l'a déjà annoncé à la réunion tenue le 17 mars 1950 par les commissaires permanents pour la surveillance de la navigation sur l'Escaut, le gouvernement belge estime qu'il conviendrait, lors de la majoration proposée des droits de pilotage, de tenir compte de cette dévaluation inégale. Le gouvernement belge peut admettre que les tarifs des droits de pilotage sur l'Escaut, exprimés en monnaie belge, soient multipliés par le facteur 5,65 c'est-à-dire par $7,1 \times \frac{13,16}{16,52}$. Il est également disposé, en cas d'accord du gouvernement néerlandais, à appliquer cette augmentation à partir du 1^{er} janvier 1952.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1952, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

L'application du coefficient 5,65 ne permet pas de réaliser l'équilibre souhaité entre les recettes et les dépenses des services de pilotage sur l'Escaut. Cependant, il est impossible d'arriver à cet équilibre à bref délai, étant donné que l'augmentation nécessaire des tarifs de pilotage sur l'Escaut implique une modification de traité et exige, de plus, une modification de la loi néerlandaise afin de pouvoir procéder à une augmentation correspondante des droits de pilotage sur les autres eaux néerlandaises.

C'est pourquoi le gouvernement belge est disposé à ne considérer l'application du coefficient 5,65 que comme une solution temporaire, en attendant une augmentation ultérieure qui devra être réalisée dans un délai de deux ans à compter à partir de l'entrée en vigueur dudit coefficient de transition.

Le gouvernement belge tient à faire remarquer que le coefficient de transition 5,65 devra être adapté automatiquement à toute situation nouvelle découlant d'une modification des tarifs de pilotage actuellement appliqués aux bouches de la Meuse ou découlant d'une dévaluation qui viendrait modifier le rapport entre les monnaies des deux pays.

Le gouvernement belge estime que la présente note ainsi qu'une éventuelle déclaration d'agrément de la part de Votre Excellence pourront constituer l'accord entre les gouvernements belge et néerlandais au sujet de l'augmentation provisoire des tarifs de pilotage sur l'Escaut.

Veillez, Monsieur l'Ambassadeur, agréer l'assurance réitérée de ma très haute considération.

(Signé) J. MEURICE

A Son Excellence le baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten,
Ambassadeur des Pays-Bas
à Bruxelles

II

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Sch. — 1.24.e — 6493.

Bruxelles, le 9 novembre 1951

Monsieur le Ministre,

En me référant à la note du 25 septembre 1951, Direction générale de la Politique, 1^{re} Direction, 1^{re} Section, n° 452/1-22/11.958, que l'Ambassade a reçue du ministère de Votre Excellence, au sujet de l'augmentation des droits de pilotage perçus sur l'Escaut, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le gouvernement néerlandais approuve le contenu de cette note.

Le gouvernement néerlandais est disposé également à considérer la note précitée et la présente déclaration d'agrément comme constituant l'accord entre

les gouvernements belge et néerlandais au sujet des augmentations internationales des tarifs de pilotage sur l'Escaut.

Veillez, Monsieur le Ministre, agréer l'assurance réitérée de ma très haute considération.

(Signé) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

A Son Excellence, M. P. van Zeeland
Ministre des Affaires étrangères
à Bruxelles

III

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Sch. — 1.24.e — 6615.

Bruxelles, le 14 novembre 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma note du 9 novembre dernier, n° Sch.-1.24. e.-6493, relative à l'augmentation des droits de pilotage perçus sur l'Escaut, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le deuxième alinéa de cette note porte par erreur : « augmentations internationales des tarifs de pilotage perçus sur l'Escaut ».

Je vous prie de bien vouloir lire : « augmentation temporaire des tarifs de pilotage sur l'Escaut ».

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) BEELAERTS VAN BLOKLAND

A Son Excellence, M. J. Meurice
Ministre des affaires étrangères, *ad interim*
à Bruxelles

No. 1657

NETHERLANDS
and
BRAZIL

Agreement (with final protocol) concerning emigration and settlement. Signed at Rio de Janeiro, on 15 December 1950

Official texts: Dutch and Portuguese.

Registered by the Netherlands on 6 March 1952.

PAYS-BAS
et
BRÉSIL

Accord (avec protocole final) concernant l'émigration et la colonisation. Signé à Rio-de-Janeiro, le 15 décembre 1950

Textes officiels néerlandais et portugais.

Enregistré par les Pays-Bas le 6 mars 1952.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 1657. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE VERENIGDE STATEN VAN BRAZILIË BETREFFENDE EMIGRATIE EN KOLONISATIE. GETEKEND TE RIO DE JANEIRO, DE 15 DECEMBER 1950

Preamble

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de Regering van de Verenigde Staten van Brazilië anderzijds overwegende,

dat er in Nederland op het ogenblik een wezenlijke belangstelling bestaat om het vertrek van Nederlanders naar Brazilië te bevorderen en in laatstgenoemd land om deze te ontvangen;

dat deze immigratie de oude banden van vriendschap en de geest van samenwerking tussen beide landen zal versterken;

dat het nuttig is deze immigratie, zonder nadeel voor nationale en regionale belangen, in passende banen te leiden;

hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten betreffende Immigratie en Kolonisatie en hebben hiertoe tot Hun gevolmachtigden benoemd :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden : de Heer T. Elink Schuurman, HoogstDerZelver Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Rio de Janeiro; en

Zijne Excellentie de Heer President van de Republiek der Verenigde Staten van Brazilië : Hunne Excellenties de Heren Raul Fernandes, Minister van Staat van Buitenlandse Zaken, Marcial Dias Pequeno, Minister van Staat a.i. van Arbeid, Nijverheid en Handel en Antônio de Novaes Filho, Minister van Staat van Landbouw;

die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

De onderhavige Overeenkomst beoogt de doelstellingen van beide Verdragsluitende Partijen op het gebied der bevolkingspolitiek te verwezenlijken, waarbij er gemeenschappelijk naar zal worden gestreefd, deze doelstellingen op daadwerkelijke, praktische, snelle en doeltreffende wijze te verzekeren.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 1657. ACORDO DE IMIGRAÇÃO E COLONIZAÇÃO
ENTRE O REINO DOS PAÍSES-BAIXOS E OS ESTADOS
UNIDOS DO BRASIL. ASSINADO EM RIO DE JANEIRO,
AOS 15 DE DEZEMBRO DE 1950

PREÂMBULO

O Governo do Reino dos Países-Baixos e o Governo dos Estados Unidos do Brasil, convencidos,

de que existe, neste momento, nos Países-Baixos, real interêsse em favorecer a saída de elementos neerlandeses para o Brasil e, neste último, interêsse em recebê-los;

de que essa imigração fortalecerá os velhos laços de amizade e o espírito de cooperação entre os dois países;

de que convém organizar essa imigração em moldes adequados, sem prejuízo de interêsses nacionais e regionais;

resolvem concluir o presente Acôrdo de Imigração e Colonização e nomeiam, para êsse fim, Seus plenipotenciários, a saber :

Sua Majestade a Rainha dos Países-Baixos : Sua Excelência o Senhor T. Elink Schuurman, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário dos Países-Baixos no Rio de Janeiro; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil : Suas Excelências os Senhores Raul Fernandes, Ministro de Estado das Relações Exteriores; Marcial Dias Pequeno, Ministro de Estado, interino, do Trabalho, Indústria e Comércio e Antônio de Novaes Filho, Ministro de Estado da Agricultura;

os quais, depois de haverem trocado seus plenos poderes, achados em boa e devida formã, convieram no seguinte :

CLÁUSULAS GERAIS

Artigo 1

O presente Acôrdo tem por objeto realizar o programa de ambas as Partes Contratantes em sua política demográfica, dentro de um regime de conjugação de esforços que lhe assegure uma orientação definida, prática, rápida e eficaz.

Artikel 2

De Nederlandse immigratie in Brazilië zal uitgevoerd worden volgens nauwkeurig vastgestelde plannen en zal onderworpen zijn aan de voorwaarden en bepalingen, voorzien in deze Overeenkomst, welke zal omvatten de kolonisatie, alsook de wetenschappelijke, intellectuele en technische samenwerking.

Artikel 3

Naast deze geleide immigratie wordt ook de spontane immigratie erkend, op grond van het initiatief van immigranten, hetzij alleen, hetzij met gezin of in groepen van gezinnen, welke immigratie aan de vigerende wettelijke bepalingen van beide landen zal zijn onderworpen, of speciaal geregeld zal worden bij notawisseling.

Artikel 4

Overwegende,

a) enerzijds, de ontwikkelingsmogelijkheden van het Braziliaans grondgebied, het in exploitatie nemen van zijn geheel of gedeeltelijk nog ongeëxploreerde landstreken, het gebruikmaken van zijn natuurlijke hulpbronnen, de plannen ontworpen voor economische ontwikkeling en andere aspecten van de nationale ontwikkeling van Brazilië, en

b) anderzijds, de algemene en gespecialiseerde technische kundigheden der Nederlanders, alsmede hun ervaring in het geven van leiding aan en de behandeling van tropische cultures,

stellen de Verdragsluitende Partijen zich voor, met het doel een ruimere en meer belovende toekomst te scheppen voor de immigrant, en handelend in een geest van nauwe samenwerking, reizen te bevorderen van leraren, andere intellectuelen en specialisten, hetzij individueel of in organisatorisch verband, met het doel in Nederland en in Brazilië speciaal voorbereide excursies of « stages » te maken.

GELEIDE IMMIGRATIE EN KLASSEN VAN IMMIGRANTEN

Artikel 5

De geleide immigratie, welke in het bijzonder door deze Overeenkomst in het oog wordt gevat, zal worden uitgevoerd door een « Gemengde Commissie tot Uitvoering van de Overeenkomst » en onderhevig zijn aan een selectie, bij welke geen quantitative beperking zal gelden en die zal geschieden op grond van de praktische vooruitzichten voor plaatsing, welke voortvloeien uit een vergelijking van de Nederlandse emigratie en de Braziliaanse behoeften; zij zal geschieden volgens de hieronder opgesomde klassen van immigranten :

Artigo 2

A imigração neerlandesa no Brasil será nitidamente dirigida e obedecerá às condições e termos previstos neste Acôrdo, o qual abrangerá a imigração colonizadora e a cooperação científica, intelectual e técnica.

Artigo 3

Paralelamente a essa imigração dirigida, é reconhecida também a imigração espontânea, que se opera por iniciativa do imigrante, quer individualmente, quer em famílias ou grupos de famílias, submetida ao regime legal ordinário em vigor em cada um dos dois países ou regulada especialmente por troca de notas.

Artigo 4

As Partes Contratantes, com o propósito de preparar mais amplo e promissor futuro ao imigrante, dentro de um espírito de estreita colaboração, e tendo em vista :

a) de um lado, as possibilidades do território brasileiro, a valorização de suas regiões parcial ou totalmente inexploradas, o aproveitamento de seus recursos naturais, os planos de recuperação econômica formulados e outros aspectos do progresso nacional brasileiro, e,

b) de outro, a capacidade técnica geral e especializada, bem como a experiência dos neerlandeses na direção e trato das culturas tropicais,

propõem-se a estimular viagens de professores, intelectuais, especialistas, individualmente ou em missões organizadas, para excursões e estágios planejados no Brasil e nos Países-Baixos.

IMIGRAÇÃO DIRIGIDA E CATEGORIAS

Artigo 5

A imigração dirigida, especialmente considerada neste Acôrdo, será executada por uma « Comissão Mista de Execução do Acôrdo » e ficará subordinada a uma seleção, isenta de limite quantitativo, feita de conformidade com as reais perspectivas de colocação, pelo confronto entre as possibilidades de emigração neerlandesa e as necessidades brasileiras e se efetuará segundo as categorias abaixo enumeradas :

a) gezinnen van landbouwers, akkerbouwers en veehouders, landlieden in het algemeen, arbeiders in landbouw en veeteelt en technici, gespecialiseerd in landbouw-industriële bedrijven, die emigreren met het doel zich direct als kleine grondeigenaren te vestigen;

b) gezinnen van de landbouwers, akkerbouwers, veehouders en andere emigranten, die als deelpachters of in welk ander verband dan ook op bestaande boerderijen in Brazilië komen;

c) leraren, technici, handwerklieden, vakarbeiders en deskundigen in verschillende beroepen, onderworpen aan de plaatselijke wetgeving aangaande uitoefening van hun beroep;

d) groepen en ondernemingen op industrieel- en landbouwgebied.

Artikel 6

Onder de boven opgesomde klassen van immigranten zullen ook vallen Nederlanders, niet in Nederland woonachtig.

Artikel 7

Naar gelang de klasse, waaronder hij valt, en de bijzonderheden, welke voor deze klasse gelden, zullen voor de immigrant speciale regelingen van kracht zijn. Voor het geval zulke regelingen in deze Overeenkomst niet uitdrukkelijk zijn opgenomen, zal hierin afzonderlijk worden voorzien door middel van notawisseling tussen de beide Regeringen.

§ 1. In het geval van speciale regelingen, als in dit artikel bedoeld, zal tevoren rekening gehouden worden met, voor wat betreft de klasse *c* van artikel 5, de uitwisseling van inlichtingen en aanbevelingen; voor wat betreft klasse *d*, de noodzakelijke formaliteiten en de toepasselijke voorstudieën, geleid door Nederlandse en Braziliaanse technici, contractueel aangesteld door de belanghebbende organisaties, zo nodig bijgestaan door de bevoegde officiële instanties.

Artikel 8

De Nederlandse Regering zal de emigranten van klassen *a* en *b* toestaan in de mate, waarin de economische omstandigheden van het land dit gedogen, de hiernavolgende bezittingen mede te nemen :

a) stamboekvee van het zogenaamde « Hollandse » ras (zwartbont en roodbont), en andere nuttige dieren;

b) landbouwmachines, inclusief machines voor de verwerking van landbouw- en veeteeltproducten;

c) behoeften en gereedschap voor landbouw en veeteelt.

§ 1. De immigranten van klasse *a*, geclassificeerd respectievelijk als landbouwers-veeouders en als veehouders, bestemd voor kolonisatie op weidegrond, zullen een minimum aantal stuks vee meebrengen, dat zal worden vastgesteld bij notawisseling.

a) famílias de agricultores, lavradores, criadores de gado, camponeses em geral, operários agro-pecuaristas, técnicos especializados em indústrias rurais, que emigrarem com a intenção de se estabelecer imediatamente como pequenos proprietários;

b) famílias de agricultores, lavradores, criadores e outros elementos que emigrarem como parceiros ou em qualquer outra modalidade de associação, para fazendas existentes no Brasil;

c) professores, técnicos, artesãos, operários especializados e profissionais de atividades diversas, subordinados à legislação local quanto ao exercício da profissão;

d) unidades ou emprêsas industriais e agrícolas.

Artigo 6

Compreendem-se também nas categorias acima enumerados os neerlandeses não residentes nos Países-Baixos.

Artigo 7

Conforme a categoria, as características e peculiaridades que o definem, obedecerá o imigrante classificado a um regime apropriado que, quando não expressamente previsto no presente Acôrdo, será estabelecido em ajuste especial, por troca de notas entre os dois Governos.

Parágrafo único. Nos casos de ajuste especial a que se refere êste artigo, serão prèviamente considerados, nos têrmos do artigo 5º, quanto à categoria *c* troca de informações e recomendações; quanto à categoria *d*, trâmites adequados e estudos preparatórios convenientes, dirigidos por técnicos neerlandeses e brasileiros devidamente contratados pelas emprêsas interessadas e assistidos, se necessário, pelos serviços oficiais competentes.

Artigo 8

O Govêrno dos Países-Baixos autorizará os emigrantes das categorias *a* e *b* a trazerem consigo, tanto quanto o permitirem as condições econômicas do país, o seguinte patrimônio :

a) gado leiteiro puro sangue, de raça denominada « holandesa » (preto e branco e vermelho e branco) e outros animais úteis;

b) maquinaria agrícola, inclusive para o beneficiamento dos produtos agro-pecuários;

c) petrechos e utensílios de agricultura e pecuária.

Parágrafo único. Os imigrantes de categoria *a*, classificados, respectivamente, como agro-pecuaristas e criadores e destinados à colonização pastoril, trarão um mínimo de cabeças de gado a ser fixado por troca de notas.

Artikel 9

De goederen, bedoeld in artikel 8 van deze Overeenkomst, zullen vrij zijn van het vereiste ener speciale invoervergunning, alsmede van ieder invoerrecht.

Artikel 10

De voorwaarden en bepalingen, voorzien in artikel 2 van deze Overeenkomst, zijn vervat in de volgende beschikkingen aangaande recrutering, selectie, inscheping, vervoer te water en te land, ontvangst, begeleiding naar de plaats van bestemming, plaatsing en vestiging, welke voorschriften in het bijzonder betrekking hebben op de klassen *a* en *b* van artikel 5.

RECRUTERING EN SELECTIE

Artikel 11

Nadat recrutering volgens de classificatie van artikel 5 door de Nederlandse instanties, die hiertoe officieel bevoegd of speciaal aangewezen zijn, heeft plaats gehad, zullen deze de selectie moeten verrichten onder gezamenlijke contrôle en met goedkeuring van de tot dit doel aangewezen Nederlandse en Braziliaanse autoriteiten.

Artikel 12

De selectie zal geschieden volgens speciale instructies en onderworpen zijn aan de criteria, de methoden en normen, waaromtrent de beide Regeringen tot overeenstemming zullen zijn gekomen.

Artikel 13

De Braziliaanse consulaire instanties, welke in Nederland geaccrediteerd zijn, zullen nagaan of aan alle eisen betreffende de gezondheid der emigranten op de juiste wijze is voldaan en, tezamen met de Nederlandse autoriteiten, de vervulling van de sanitaire formaliteiten voor dieren en planten controleren.

INSCHEPING

Artikel 14

De Nederlandse Regering zal de nodige faciliteiten verschaffen voor de vrije inscheping der geselecteerde emigranten en tevens, voor zover mogelijk, voor het vee, andere dieren, de inventaris en de bagage, die zij medenemen. Hiertoe zullen de bevoegde Nederlandse instanties een inventarislijst van die goederen doen opmaken, welke zal geïnspecteerd worden door de officieel in Nederland erkende Braziliaanse consulaire instanties.

Artigo 9

Serão isentos de licença prévia para importação e de quaisquer direitos aduaneiros os bens a que alude o artigo 8 do presente Acôrdo.

Artigo 10

As condições e termos previstos no artigo 2 do Acôrdo são os mencionados nas disposições a seguir sôbre recrutamento, seleção, embarque, transporte marítimo e terrestre, recebimento, encaminhamento, colocação e estabelecimento, que incidam preferencialmente nas categorias *a* e *b* do artigo 5.

RECRUTAMENTO E SELEÇÃO

Artigo 11

Depois de recrutados os emigrantes pelas entidades neerlandesas oficial ou especialmente reconhecidas e de conformidade com a classificação em categorias adotada no artigo 5, a seleção será feita pelas mesmas entidades sob o contrôle conjunto e aprovação das autoridades neerlandesas e brasileiras para êsse efeito designadas.

Artigo 12

A seleção obedecerá a instruções especiais e será subordinada a critério, métodos e normas conjuntamente ajustados por ambos os Governos.

Artigo 13

As autoridades consulares brasileiras acreditadas nos Países-Baixos verificarão se foram devidamente atendidas as exigências relativas à saúde do emigrante e, juntamente com as autoridades neerlandesas, fiscalizarão o cumprimento das formalidades sanitárias, animal e vegetal.

EMBARQUE

Artigo 14

O Govêrno dos Países-Baixos concederá as facilidades necessárias ao livre embarque dos emigrantes selecionados e, dentro das possibilidades, do gado, outros animais, equipamento e bagagem que os acompanhar. Para êsse fim, as autoridades competentes neerlandesas providenciarão o levantamento de um inventário de tais bens, que será visado pela autoridade consular brasileira reconhecida no país.

Artikel 15

De emigranten der klassen *a* en *b* zullen kunnen reizen op een collectief paspoort, in groepen van gezinnen; kinderen, zelfs meerderjarige, zullen geacht worden deel van een gezin uit te maken, indien zij daarmee een economische eenheid vormen. De collectieve paspoorten zullen worden geregeld onder verantwoordelijkheid van het lichaam, dat met de selectie belast is, rekening houdende met de instructies, die te dezen aanzien zullen zijn verschaft aan de bevoegde consulaire instanties.

TRANSPORT

Artikel 16

Het vervoer van de emigranten en hun bezittingen op Nederlands grondgebied tot en met de inschepingshaven zal ten laste komen van de Nederlandse Regering of de belanghebbenden. Op Braziliaans grondgebied zal de ontschepping en het transport bekostigd worden door de Braziliaanse Regering of door belanghebbenden.

Artikel 17

Het zeevervoer van de emigranten en hun bezittingen zal geschieden met schepen van onverschillig welke nationaliteit volgens de regelen van vrije concurrentie, terwijl de juiste en doelmatige uitvoering van dit vervoer, alsmede de toepasselijke tarieven, zullen worden gewaarborgd door de contrôle en onderworpen zijn aan de goedkeuring van de Regeringen der Verdragsluitende Partijen. Bij gelijkheid van vervoersvoorwaarden zal de voorkeur worden gegeven aan schepen, varende onder Nederlandse en Braziliaanse vlag.

§ 1. Deze beschikking zal van toepassing zijn op luchtvervoer, wanneer de emigratie op deze wijze plaats heeft en voor zover zulk een toepassing verenigbaar is met het karakter van deze wijze van vervoer.

Artikel 18

Voor wat betreft de klassen *a* en *b* zal, indien niet anders overeengekomen is, een bedrag, gelijk aan de kosten van het zeevervoer, door de Braziliaanse Regering worden voorgeschoten, terwijl de immigrant hiervan, nadat hij gevestigd zal zijn, 50 % zal terugbetalen volgens de termijn en de voorwaarden, vastgesteld door de Gemengde Commissie of overeengekomen bij notawisseling tussen de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 19

Voor wat betreft de overige klassen, zullen de kosten van het zeevervoer afhankelijk zijn van de voorwaarden der bijzondere regelingen, die te dezen aanzien zullen worden getroffen tussen de belanghebbenden bij zulke immigratie.

Artigo 15

Os emigrantes das categorias *a* e *b* poderão viajar com lista coletiva e em grupos de famílias, considerando-se da mesma família os filhos, ainda que maiores, que vivam sob a mesma dependência econômica. As listas coletivas serão organizadas sob a responsabilidade da entidade encarregada da seleção, obedecidas as instruções que, para êsse fim, serão ministradas às autoridades consulares competentes.

TRANSPORTE

Artigo 16

O transporte dos emigrantes e de seus bens e haveres, no território neerlandes, até o pôrto de embarque, ficará a cargo do Govêrno dos Países-Baixos, ou dos interessados, e, no território brasileiro, o desembarque e o transporte serão custeados pelo Govêrno do Brasil ou pelos interessados.

Artigo 17

O transporte marítimo dos emigrantes, seus bens e haveres, será feito em navios de qualquer nacionalidade, dentro da livre concorrência, assegurada sua perfeita e adequada execução, bem como as tarifas adotadas, mediante fiscalização e aprovação dos Governos das Partes Contratantes, dando-se preferência, em igualdade de condições, a navios de bandeira brasileira e neerlandesa.

Parágrafo único. Esta disposição se aplicará aos transportes aéreos sempre que a emigração se faça por êsse meio, naquilo que lhe seja adaptável.

Artigo 18

O custeio do transporte marítimo, para as categorias *a* e *b*, quando por outra forma não fôr convencionado, será adiantado pelo Govêrno do Brasil e indenizado na proporção de 50 % pelo imigrante depois de instalado, segundo o prazo e as condições determinadas pela Comissão Mista ou por troca de notas entre as Partes Contratantes.

Artigo 19

O custeio do mesmo transporte para as demais categorias obedecerá às condições dos ajustes peculiares que se concluírem com êsse objetivo entre os interessados na imigração.

BIJSTAND

Artikel 20

De uitgaven van algemene aard en de bijstand, welke de emigrant gedurende de reis ontvangt, evenals de verzorging, gegeven aan de dieren, welke hij medeneemt, zullen zijn ten laste van de transportonderneming, bedoeld in artikelen 17 en 18. De speciale kosten, samenhangende met de bijzondere aard der emigratie, zullen voor rekening komen van en betaald worden door de koloniserende lichamen, de leden daarvan of de werkgevers, die erbij geïnteresseerd zijn.

ONTVANGST

Artikel 21

De Braziliaanse Regering zal, indien tenminste de belanghebbende zulks zelf niet doet, door tussenkomst van de bevoegde instanties van de Federale Regering of van de betrokken Staten, de maatregelen nemen voor de ontvangst — hierbij inbegrepen de onmiddellijke en voorlopige onderbrenging van de immigrant, de stalling van zijn vee en de bewaring van zijn landbouw- en vee- teeltgereedschap, dat zal worden geborgen in een daartoe geschikte bewaarplaats — het transport en de voedselvoorziening der immigranten in Brazilië tot aan de plaats van bestemming, mits voldaan is aan de voorschriften, welke deze immigratie vereist.

Artikel 22

De bijzondere quaesties ten aanzien van het vee, de tevoren vastgestelde ontschepingsplaatsen, de vaststelling van de juiste data van aankomst in Brazilië, voeding, voeder, immunisatie, assurantiepremie, vrijstelling van « bewijs van inschrijving in het stamboek » en andere punten van dergelijke aard, zullen het voorwerp uitmaken van een afzonderlijke regeling, die zal kunnen geschieden door notawisseling tussen de beide Regeringen.

§ 1. De uitgaven, welke voortvloeien uit de ontvangst van het vee, uit premies voor eventueel aangegane verzekeringen en uit de bestede zorgen, alsmede uit de reis tot aan de eindbestemming, zullen ten laste komen van de Braziliaanse Regering, indien belanghebbende hier zelf niet in voorziet.

§ 2. De zoötechnische en sanitaire bijstand, die ten deze verleend wordt, zal ten laste komen van de Braziliaanse Regering; zij zal verleend worden door de officiële diensten van de Braziliaanse Regering en de Regeringen der Staten tezamen of, indien bedoelde diensten hiertoe uitdrukkelijk machtiging verlenen en zulks noodzakelijk blijkt, met medewerking van de Nederlandse begeleiders.

ASSISTÊNCIA

Artigo 20

As condições gerais e de assistência ao emigrante durante a viagem e os cuidados dispensados aos animais que os acompanham correrão por conta da empresa transportadora, nos termos dos arts. 17 e 18, e as especiais, inerentes à índole da emigração, serão atendidas e pagas pelas empresas colonizadoras, associados ou empregadores nelas interessados.

RECEBIMENTO

Artigo 21

O Governo brasileiro, caso não o faça o interessado, providenciará o recebimento, o transporte e a alimentação dos imigrantes no Brasil até o seu destino final através dos órgãos competentes da administração federal e da estadual interessada, cumpridas as diferentes medidas que essa imigração exige, inclusive o alojamento imediato e provisório do imigrante, a estabulação do gado e a guarda do equipamento agro-pecuário, que será recolhido em depósito adequado.

Artigo 22

As questões peculiares concernentes ao gado, pontos preestabelecidos de desembarque, fixação do calendário conveniente de recebimento no Brasil, alimentação, forragem, imunização, prêmio de seguros, dispensa de prova de « pedigree » e outras congêneres — serão objeto de entendimento particularizado, que poderá ser feito por troca de notas entre ambos os Governos.

§ 1º As despesas decorrentes do recebimento, dos prêmios de seguro eventualmente contratado, dos cuidados dispensados e da viagem até destino final, correrão por conta do Governo brasileiro, caso não as satisfaça o interessado.

§ 2º A assistência zootécnica e sanitária nessa ocasião dispensada, ficará a cargo do Governo brasileiro e será prestada pelos serviços oficiais dos Governos brasileiro ou estaduais, combinados, ou por eles expressamente autorizados e se necessário, com a cooperação dos acompanhantes neerlandeses.

VERVOER VAN DE IMMIGRANT NAAR ZIJN EINDBESTEMMING

Artikel 23

De Braziliaanse Regering zal zorgdragen voor het vervoer van de immigrant naar zijn eindbestemming en neemt de kosten op zich, welke dit vervoer medebrengt. Haar verantwoordelijkheid en verplichtingen houden op, zodra de immigrant is gevestigd of als pachter in dienst genomen, zulks onder voorbehoud van hetgeen in artikel 25 is bepaald ten aanzien van de plaatsing.

PLAATSING

Artikel 24

De plaatsing zal geschieden door de officiële Braziliaanse instanties overeenkomstig de van kracht zijnde wetgeving in Brazilië en in overeenstemming met de bepalingen betreffende de « Gemengde Commissie tot Uitvoering van de Overeenkomst » en binnen het raam van eventuele verdere mogelijkheden der Staten en betrokken ondernemingen, behoudens speciale afspraken tussen de Regeringen van beide Partijen.

Artikel 25

Als geplaatst zal worden beschouwd de immigrant, die definitief gevestigd is in Brazilië en in het bezit is van een geldig arbeidscontract; de bescherming welke deze, ten gunste van zijn persoon, zijn familie en de goederen, die hem bij de emigratie begeleiden, uit hoofde van deze Overeenkomst en door de Gemengde Commissie geniet, indien er op zijn gedrag gedurende die tijd niets aan te merken is en hij het land of de werkzaamheden van zijn klasse niet zal verlaten, zal ophouden twee jaar na zijn aankomst in Brazilië.

Artikel 26

De Gemengde Commissie zal kunnen voldoen aan verzoeken tot herplaatsing van en steun aan de immigrant en zijn familie — mits ingediend tijdens het eerste jaar na hun aankomst in Brazilië — indien voldaan is aan de volgende voorwaarden :

- a) indien de immigrant niet op de juiste wijze werd geplaatst;
- b) indien het verliezen van de betrekking niet het gevolg is van zijn eigen schuld;
- c) indien de eerste plaatsing niet door hem werd geweigerd.

Artikel 27

De bepalingen van deze Overeenkomst ten aanzien van de plaatsing betreffen iedere klasse of soort van immigranten en dienen zoveel mogelijk hun spoedige

ENCAMINHAMENTO

Artigo 23

O Governo brasileiro encaminhará o imigrante, custeando as despesas decorrentes dessa providência, cessando, porém, sua responsabilidade e encargos, ao ser êle instalado ou contratado como colono, ressalvado o disposto no artigo 25º sôbre colocação.

COLOCAÇÃO

Artigo 24

A colocação será feita pelos serviços oficiais brasileiros, de conformidade com a legislação em vigor no Brasil e as disposições concernentes à « Comissão Mista de Execução do Acôrdo » e dentro das possibilidades suplementares dos Estados e emprêsas interessados, salvo entendimentos especiais entre os Governos de ambas as partes.

Artigo 25

Considera-se colocado o imigrante que tenha sido definitivamente instalado em território nacional e que possua contrato regular de trabalho, cessando a proteção do Acôrdo e a tutela da Comissão Mista em benefício de sua pessoa, família e bens que o acompanharem ao emigrar, dois anos após a sua chegada ao Brasil, se nada houver sido registado contra a sua conduta e não houver abandonado, nesse lapso de tempo, o país e as atividades de sua categoria.

Artigo 26

A Comissão Mista poderá atender aos pedidos de recolocação e auxílio ao imigrante e sua família, se recebidos durante o primeiro ano de sua chegada, e dentro das condições seguintes :

- a) se foi mal colocado;
- b) se a perda do emprêgo não ocorreu por falta sua;
- c) se a primeira colocação não foi recusada.

Artigo 27

As disposições sôbre colocação abrangem, neste Acôrdo, qualquer categoria ou espécie de imigrante e favorecerão, tanto quanto possível, a sua rápida

assimilatie aan de omgeving, waarin zij zijn opgenomen, te bevorderen en te leiden tot hun naturalisatie in overeenstemming met de bepalingen van de Grondwet en andere wetten.

Artikel 28

De Braziliaanse Regering zal op basis van de bestaande wetten overgaan tot de oprichting van een officieel plaatsingsbureau en bij gebrek hieraan aan de « Gemengde Commissie tot Uitvoering van de Overeenkomst » de nodige bevoegdheden delegeren om zulks te doen ten dienste der Nederlandse immigratie volgens tevoren goedgekeurde technische normen en met een tevoren goedgekeurd budget van door voornoemde Regering te bestrijden uitgaven.

KOLONISATIE

Artikel 29

Ten einde de Nederlandse immigratie met kolonisatorisch karakter te bevorderen, zal de Braziliaanse Regering administratieve, technische en financiële maatregelen treffen en alle mogelijke faciliteiten verschaffen, die ten gunste hiervan kunnen strekken; de regelingen, welke de Regering zal treffen om tot deze kolonisatie te komen en haar tot ontwikkeling te brengen, worden in deze Overeenkomst uiteengezet.

Artikel 30

Het terrein, dat gevormd wordt door de percelen, bestemd voor de vestiging van Nederlandse kolonisten, geassocieerd als grondeigenaren, zal overeenkomstig de bepalingen der Braziliaanse wetgeving beschouwd worden deel uit te maken van een koloniatiekern, te vestigen op de gronden, die het terrein omgeven; de bevoegde organen van het Federale bewind zullen, na voorafgaande bestudering van ieder afzonderlijk geval door de Gemengde Commissie, maatregelen treffen tot dit doel.

Artikel 31

In kernen, gevestigd in de grensstreek, zal het aantal geboren Brazilianen nooit lager mogen zijn dan 50 %; het contingent van Nederlandse nationaliteit zal beperkt zijn tot een maximum van 25 % en in geen geval zullen, zulks ingevolge de wettelijke bepalingen terzake, bij de telling anderen in aanmerking genomen worden dan personen van beiderlei kunne boven de 12 jaar.

Artikel 32

De oppervlakte van elk perceel zal naar gelang van de kolonisatiezône worden vastgesteld bij besluit van de Gemengde Commissie, doch zal niet groter

integração no meio que o recebe, preparando a sua naturalização, nos termos da Constituição e das leis em vigor.

Artigo 28

O Governo brasileiro determinará, na forma das leis vigentes, a criação de um Escritório oficial de colocação e, na falta dêste, delegará à « Comissão Mista de Execução do Acôrdo » poderes para criá-lo quanto à imigração neerlandesa, mediante normas técnicas e orçamento de despesas por êle custeadas, os quais prèviamente aprovará.

COLONIZAÇÃO

Artigo 29

O Governo brasileiro, no empenho de favorecer a imigração neerlandesa de caráter colonizador, tomará providências administrativas, técnicas e financeiras, bem como promoverá facilidades a seu alcance, suscetíveis de fomentá-la, adotando como normas indicadas para dar-lhe início e desenvolvimento futuro as que são, a seguir, expressamente estabelecidas neste Acôrdo.

Artigo 30

A gleba constituída por lotes de terra destinados à localização de colonos neerlandeses qualificados como proprietários rurais será considerada parte integrante de um núcleo colonial a ser fundado em terras que lhe forem circunvizinhas, nos termos da legislação em vigor no Brasil, para o que os órgãos competentes da administração federal tomarão providências, mediante prévio estudo, de cada caso, pela Comissão Mista.

Artigo 31

Nos núcleos fundados na faixa de fronteira, a proporção de brasileiros natos nunca será inferior a 50 %, mantida a de 25 %, no máximo, para a nacionalidade neerlandesa, computados, em qualquer caso, sòmente os maiores de 12 anos, de ambos os sexos, de conformidade com as disposições legais em vigor.

Artigo 32

A área do lote rural será regulada de acôrdo com a zona colonial considerada, a critério da Comissão Mista, não podendo exceder de 100 (cem) hectares.

kunnen zijn dan 100 (honderd) HA. Eventueel zal een tweede perceel aan de gevestigde boer kunnen worden gegeven, in overeenstemming met de van kracht zijnde wetgeving.

VESTIGING

Artikel 33

Het zal de taak zijn van de Gemengde Commissie om de plannen op te stellen voor de vestiging van de immigranten van klasse *a* in overeenstemming met de inzichten van en na goedkeuring door de vanwege de Regeringen der Verdragsluitende Partijen officieel erkende lichamen; de Commissie zal toezicht houden op het tempo der uitvoering, waaromtrent Partijen het eens zijn geworden, terwijl op de Braziliaanse Regering de plicht rust, tevoren maatregelen te treffen voor het verkrijgen van de voor de kolonisatie benodigde terreinen.

Artikel 34

Wanneer de gronden voor de immigranten van categorie *a* zijn verworven op naam en voor rekening van de Braziliaanse Regering, zal de prijs per eenheid vastgesteld worden in overeenstemming met de terzake geldende wettelijke bepalingen.

Artikel 35

De verwerving van terreinen, benodigd voor de vestiging van de Nederlanders, zal kunnen geschieden door particulieren, waaronder begrepen zullen worden de coöperatieve verenigingen, welke kunnen worden opgericht conform de wettelijke bepalingen terzake, alsook door de Braziliaanse Federale Regering en die van de deelstaten.

§ 1. De verwerving door de Federale Regering en de Regeringen der deelstaten van gronden, bestemd voor doeleinden als aangegeven in dit artikel, zal geschieden na het vereiste onderzoek en zonder dat hiertoe de uitvaardiging van enig decreet zal nodig zijn.

Artikel 36

De Braziliaanse Regering zal zich verstaan met de Regeringen der deelstaten, opdat voor rekening dezer laatste de toegangswegen worden aangelegd naar de kolonisatiecentra, welke de Nederlandse kolonisten zullen herbergen, alsook zo mogelijk de wegen, welke de af te bakenen percelen onderling verbinden.

Artikel 37

Wanneer gronden worden toegewezen door de Regeringen der deelstaten of door Gemeentebesturen, zal de prijs bepaald worden conform de hierop

Poderá ser concedido segundo lote rural ao colono localizado, de conformidade com a legislação em vigor.

ESTABELECIMENTO

Artigo 33

O planejamento da localização dos imigrantes da categoria *a* caberá à Comissão Mista, consoante parecer e aprovação dos órgãos oficialmente reconhecidos pelos Governos das Partes Contratantes e observado um ritmo reciprocamente desejado, cumprindo ao Governo do Brasil providenciar com antecedência a aquisição de terras necessárias à colonização.

Artigo 34

Quando a aquisição de terras para os imigrantes da categoria *a* fôr feita em próprio da União, o preço unitário será estabelecido segundo a legislação vigente.

Artigo 35

A aquisição das terras necessárias à localização de neerlandeses poderá ser feita — tanto por particulares, nêles incluídas as cooperativas que se organizarem nos termos da legislação em vigor — como pelos Governos Federal e estaduais do Brasil.

Parágrafo único. A aquisição de terras pelos Governos Federal e estaduais, destinadas ao fim indicado neste artigo, será feita após os estudos convenientes e independentemente da expedição de decretos.

Artigo 36

O Governo brasileiro entender-seá com os Governos estaduais no sentido de serem construídas, à custa dos mesmos, as estradas de acesso aos núcleos coloniais que compreendam a colonização neerlandesa e, se possível, as que sirvam aos lotes rurais que forem demarcados.

Artigo 37

No caso de concessão de terras pelos Governos estadual e municipal, o preço das mesmas será regulado de conformidade com a legislação respectiva, compro-

betrekking hebbende wetgeving, terwijl de Federale Braziliaanse Regering haar tussenkomst zal verlenen om de laagste prijs te verkrijgen binnen het kader van het prijsniveau ter plaatse.

Artikel 38

De gronden, welke de Braziliaanse Regering op lange termijn en zonder rente zal overdragen aan de koloniserende lichamen, zullen door deze aan de kolonisten worden wederverkocht op dezelfde voorwaarden en voor dezelfde prijs, vermeerderd met het bedrag der onkosten voortvloeiende uit verrichte diensten en rekening houdende met de geldende voorschriften, die de verwerving zonder rente van gronden tot dit doel bevorderen.

Artikel 39

De verwerver van een perceel, die zijn schuld vervroegd aflost, zal recht hebben op een vergoeding van 1 % per maand, indien het betrokken tijdsverschil geringer is dan een jaar; indien de vervroeging der betaling gelijk aan of langer is dan een jaar, of indien de verkoop à contant is geschied, zal het disconto 12 % bedragen van de bij deze gelegenheid te betalen som.

§ 1. In het geval, voorzien bij dit artikel, zal de vergoeding eveneens van toepassing zijn op het koloniserende lichaam voor wat betreft de gronden, waarop artikel 38 betrekking heeft.

Artikel 40

De Braziliaanse Regering zal trachten te bewerkstelligen, dat de Regeringen der deelstaten en de Gemeentebesturen de Nederlandse kolonisten gedurende de eerste drie jaren hunner vestiging op de percelen vrijstellen van alle belastingen, die mochten rusten of komen te rusten op hun grond, hun gewassen, de voertuigen, bestemd voor hun transport en dat van de landbouw- en industrie-producten en de installaties ter verwerking hunner producten en de verkoop daarvan, daarbij inbegrepen de grondbelasting, geheven bij eigendomsovergang onder levenden en bij overlijden, van afbetaalde percelen.

§ 1. De Braziliaanse Regering zal de installaties voor de verwerking der landbouw- en veeteeltproducten, aangekocht en geïnstalleerd door Nederlandse boeren, gedurende de eerste drie jaar van hun gebruik vrijwaren van alle federale belastingen en rechten, behalve de inkomstenbelasting en belasting op bijzondere winsten en waardevermindering van onroerende goederen.

Artikel 41

De Braziliaanse Regering en de betrokken Regeringen der deelstaten, voor zover bezielde door dezelfde bedoelingen, zullen, voor zover ook maar enigszins mogelijk, afzien van alle bureaucratische formaliteiten, welke het functioneren van de kolonisatie- en vestigingsdiensten, die zullen tot stand komen naar aanleiding van deze Overeenkomst, zouden kunnen belemmeren of vertragen.

metendo-se o Governo Federal do Brasil a exercer a sua mediação para alcançar o preço mínimo, dentro das condições locais de valorização.

Artigo 38

As terras que forem transferidas pelo Governo brasileiro, a longo prazo e sem juros, às entidades que se organizarem para gerir a colonização, serão por estas vendidas aos colonos nas mesmas condições e pelo mesmo preço, acrescido das despesas decorrentes dos serviços necessários e observadas as disposições em vigor que facilitam a sua aquisição, sem juros, para êsse fim.

Artigo 39

O concessionário de lote que solver seus débitos antecipadamente terá direito a bonificação, calculada à razão de 1 % ao mês, se o respectivo prazo fôr inferior a um ano; e, no caso de ser igual ou superior a um ano o prazo de vencimento, ou a venda se efetuar a vista, o desconto será de 12 % sôbre a soma a ser paga na ocasião.

Parágrafo único. Ocorrendo o caso previsto neste artigo, a bonificação será estendida à entidade colonizadora, em relação às terras referidas no artigo 38.

Artigo 40

O Governo brasileiro esforçar-seá junto aos Governos estaduais e municipais, a fim de que fiquem isentos os colonos neerlandeses, durante os três primeiros anos de sua localização em lotes rurais, de todos os impostos e taxas que incidam ou venham a incidir sôbre seus lotes, culturas, veículos destinados ao seu transporte a o dos respectivos produtos agrícolas ou industriais, instalações de beneficiamento de seus produtos e vanda dêstes, inclusive os impostos territoriais, de transmissão *inter-vivos* e *causa mortis* para os lotes integralmente pagos.

Parágrafo único. Durante os três primeiros anos de funcionamento, o Governo brasileiro isentará as instalações de beneficiamento de produtos agropecuários obtidos pelos colonos neerlandeses e por êstes constituídos, de todos os impostos e taxas federais, exceto os de renda, lucros extraordinários e valorização de imóveis.

Artigo 41

O Governos brasileiro e os estaduais interessados que estejam animados dos mesmos propósitos prescindirão, na medida do possível, de formalidades burocráticas que possam entorpecer ou retardar o serviço de colonização e localização decorrentes dêste Acôrdo.

Artikel 42

De Braziliaanse Regering zal de oprichting bevorderen van diensten voor proefondervindelijk onderzoek op het gebied van aanpassing en verbetering van het zogenaamde « Hollandse vee » in de streken, die geschikt zullen blijken voor kolonisatie; ook zal zij bevorderen de landbouw in het algemeen en in het bijzonder de tropische cultures, waarbij zo nodig de reeds in Brazilië bestaande proefstations zullen worden uitgebreid en, indien zulks gewenst wordt geacht, nieuwe zullen worden opgericht met medewerking van de Nederlandse Regering, indien deze wordt gevraagd.

§ 1. De Nederlandse en Braziliaanse technici, de landbouwkundigen, veeartsenijkundigen en werkbazen zullen worden aangewezen door hun respectieve Regeringen en zullen arbeidsovereenkomsten aangaan met de Braziliaanse Regering en de Regeringen der deelstaten.

§ 2. De Nederlandse technici en specialisten zullen, wanneer zij gecontracteerd zijn door diensten, als in dit artikel bedoeld, cursussen kunnen volgen op het gebied van aanpassing aan het Braziliaanse milieu en zijn eigenaardigheden.

Artikel 43

Bij vestiging van een kolonie van Nederlandse immigranten of van een grote groep Nederlandse gezinnen zullen de lokale autoriteiten of, indien deze hiertoe niet in staat zijn, de Federale autoriteiten maatregelen nemen, opdat voorzien zal worden in behoorlijke medische verzorging.

§ 1. De Nederlandse autoriteiten of de kolonisatiemaatschappijen zijn echter gemachtigd om, indien zij zulks nodig achten, voor eigen rekening geneeskundigen te contracteren, mits voldaan wordt aan de bepalingen voor uitoefening van het beroep, als vastgelegd in de van kracht zijnde Braziliaanse wetgeving.

Artikel 44

De Braziliaanse Regering en de betrokken instanties der deelstaten zijn verplicht in gemeen overleg zorg te dragen voor het verschaffen van schoolonderricht.

FINANCIERING

Artikel 45

De Braziliaanse Regering zal aan de onder klasse *a* vallende Nederlandse immigranten de financiering van hun bedrijf en de kosten van hun levens- onderhoud gedurende het eerste jaar na hun aankomst in het land garanderen.

Artigo 42

O Governo brasileiro estimulará os serviços experimentais de adaptação e melhoramento do gado denominado « holandês » nas regiões que se tornarem convenientes à colonização, bem como a lavoura em geral, particularmente as culturas tropicais, ampliando, quando necessário, as Estações Experimentais existentes no Brasil ou criando novas Estações, se assim fôr considerado recomendável, com a cooperação do Governo neerlandês, quando solicitada.

§ 1º Os técnicos neerlandeses e brasileiros, agrônomos, veterinários e capacitados serão indicados pelos respectivos Governos e contratados pelo Governo brasileiro e Governos estaduais.

§ 2º Os técnicos e especialistas neerlandeses poderão fazer cursos de adaptação ao ambiente brasileiro e às suas peculiaridades, quando contratados em serviços a que se refere este artigo.

Artigo 43

Ao instalar-se uma colônia ou ao ser localizado um numeroso grupo de famílias, as autoridades locais e, na impossibilidade destas, as autoridades federais, providenciarão no sentido de que lhes seja assegurada assistência médica conveniente.

Parágrafo único. Ficam, entretanto, as autoridades neerlandesas e as entidades de colonização reconhecidas, autorizadas a contratar com particulares e por sua própria conta a assistência médica que julgarem necessária, uma vez atendidas as condições de capacidade profissional determinadas pela legislação brasileira vigente.

Artigo 44

A assistência escolar será obrigatoriamente providenciada pelo Governo brasileiro e pelas autoridades estaduais interessadas, de comum acôrdo.

FINANCIAMENTO

Artigo 45

O Governo brasileiro assegurará aos imigrantes neerlandeses classificados na letra *a* as condições de financiamento e manutenção dos mesmos durante o primeiro ano de sua chegada ao país.

Artikel 46

In aanmerking nemende hetgeen bij het vorige artikel is bepaald, zal de Braziliaanse Regering de nodige maatregelen treffen, opdat de betalingen geschieden hetzij door tussenkomst van gespecialiseerde afdelingen van Braziliaanse banken of buitenlandse banken, die bijkantoren in Brazilië hebben, hetzij door tussenkomst van internationale bankinstellingen.

Artikel 47

In ieder afzonderlijk geval zullen de financieringseisen worden onderzocht door de Gemengde Commissie, in deze Overeenkomst voorzien, en zal de toewijzing gegrond worden op het onderzoek en het rapport van deze Commissie.

Artikel 48

De Braziliaanse Regering zal, telkenmale wanneer zulks na advies van de bevoegde instanties en onderzoek van ieder geval nuttig bevonden zal worden, zorgdragen voor de financiering — mede door middel van subsidiëring — van de binnenkomst, de plaatsing en de vestiging van immigranten der overige klassen, opgesomd in artikel 5.

Artikel 49

De Braziliaanse Regering zal aan de Nederlandse immigranten toestaan het overmaken van gelden aan van hen afhankelijke personen in Nederland, mits de beschikbare betaalmiddelen van het land en de wettelijke bepalingen betreffende dit onderwerp zulks toelaten.

IMMIGRATIEVERZEKERING

Artikel 50

De nuttigheid en wenselijkheid van het instellen ener immigratieverzekering wordt erkend; zij zal te gelegener tijd tot stand kunnen komen op initiatief van welke ook der Verdragsluitende Partijen of van de Gemengde Commissie. Het doel dezer verzekering is het gezin van de immigrant na diens inschepping of na diens aankomst in Brazilië een uitkering ineens te garanderen bij geval van overlijden, ongeval, dat blijvende invaliditeit ten gevolge heeft, of iedere gebeurlijkheid welke het de immigrant verder onmogelijk zou maken te werken of de doeleinden der door hem ondernomen immigratie te verwezenlijken.

GEMENGDE COMMISSIE

Artikel 51

Opdat de doelstellingen, uiteengezet in deze Overeenkomst, volledig kunnen worden bereikt op een doeltreffende en praktische wijze, komen de Nederlandse

Artigo 46

Considerando o estabelecido no artigo anterior, o Governo brasileiro providenciará para que os financiamentos se processem, seja através de carteiras especializadas de bancos brasileiros ou estrangeiros com filiais no Brasil, seja por meio de instituições bancárias internacionais.

Artigo 47

As necessidades do financiamento serão, em cada caso, examinadas pela Comissão Mista, prevista neste Acôrdo, e sua concessão será baseada no estudo e parecer da mesma comissão.

Artigo 48

O Governo brasileiro, a critério dos órgãos competentes e exame de cada caso, facultará, sempre que fôr conveniente, condições de financiamento, inclusive por meio de subvenções, para o ingresso, a colocação e o estabelecimento de imigrantes das demais categorias constantes no artigo 5º.

Artigo 49

O Governo brasileiro permitirá aos imigrantes neerlandeses a remessa de dinheiro aos seus dependentes nos Países-Baixos, desde que assim o permitam as disponibilidades cambiais do país e as disposições legais sôbre o assunto.

SEGURO IMIGRATÓRIO

Artigo 50

Fica reconhecida como útil, recomendável, e suscetível de realização oportuna, por iniciativa de qualquer das Partes Contratantes ou da Comissão Mista, a constituição de um seguro imigratório, que garanta um pecúlio à família do imigrante, ao chegar ao Brasil ou depois do embarque, se sobrevier falecimento, acidente irremediável ou qualquer caso fortuito que o torne incapaz para o trabalho e para realizar os objetivos da imigração empreendida.

COMISSÃO MISTA

Artigo 51

A fim de que possam ser alcançados em forma elevada e, ao mesmo tempo eficiente e prática, os objetivos expressos neste Acôrdo, o Governo brasileiro

en Braziliaanse Regeringen in nauwe samenwerking tot het oplossen der hiermede samenhangende vraagstukken overeen, een Gemengde Commissie tot Uitvoering van de Overeenkomst in te stellen (hier nader te noemen « Gemengde Commissie »), die zal zijn samengesteld uit vertegenwoordigers der Verdragsluitende Partijen en voor welke zullen gelden de regelen, voorzien in deze Overeenkomst, alsmede die, welke zo nodig bij een speciale regeling door notawisseling zullen worden vastgesteld.

Artikel 52

De Gemengde Commissie zal op het gehele Braziliaanse grondgebied direct of door tussenkomst van regionale subcommissies functionneren. Zij zal haar zetel hebben te Rio de Janeiro en bestaan uit een hoofdgedelegeerde van de Nederlandse Regering en een hoofdgedelegeerde van de Braziliaanse Regering, die in hun eerste bijeenkomst hun eventuele plaatsvervangers zullen kiezen, hun bureau zullen organiseren en de technische en administratieve hulpkrachten zullen aanstellen.

§ 1. Het tractement van de leden, technici en specialisten, met wie een overeenkomst werd afgesloten, zal komen ten laste van de Regering, die hen benoemt, terwijl de uitgaven voor hulp- en administratief personeel, evenals de kosten uit hoofde der werkzaamheden en de materiële kosten, ten laste zullen komen van de Braziliaanse Regering, tot een maximum, dat zal worden vastgesteld door de bevoegde instanties van de Federale Regering, door middel van een ontwerpbegroting; door de Gemengde Commissie jaarlijks in te dienen aan het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen.

§ 2. Indien het nodig zal zijn regionale sub-commissies in te stellen, zal de Braziliaanse Regering zich verstaan met de betrokken deelstaten, teneinde te voorzien in de uitgaven dezer sub-commissies.

Artikel 53

Tot de algemene bevoegdheden van de Gemengde Commissie zal behoren : te waken voor de goede uitvoering van alle bepalingen van de Overeenkomst; de werkzaamheden en de medewerking van officiële en niet-officiële instanties, die kunnen bijdragen tot de doelstellingen van deze Overeenkomst, door aanbevelingen en adviezen te bevorderen en te stimuleren; en hulp en bijstand te verlenen aan de Braziliaanse en Nederlandse instanties, belast met de werkzaamheden op het gebied van de immigratie en de kolonisatie.

Artikel 54

De Gemengde Commissie, die in de regel zal optreden door tussenkomst van de bevoegde organen der Regeringen in beide landen, zal de volgende speciale bevoegdheden hebben :

- a) De uitwisseling van mededelingen, voorstellen en richtlijnen te be-

e o dos Países-Baixos, em estreita cooperação na solução dos problemas, convencionam a criação de uma Comissão Mista de Execução do Acôrdo (que aqui se designará apenas por Comissão Mista), constituída de representantes de ambas as Partes Contratantes, regida pelas normas neste Acôrdo previstas e pelas que se estabelecerem em ajuste especial, por troca de notas, se necessário.

Artigo 52

A Comissão Mista funcionará em todo o território brasileiro, diretamente ou por meio de subcomissões regionais, terá sua sede no Rio de Janeiro e se comporá de um Delegado-Chefe do Governo brasileiro e de um Delegado-Chefe do Governo dos Países-Baixos, os quais, em primeira reunião, escolherão e designarão seus substitutos eventuais, organizarão o seu escritório e nomearão os auxiliares técnicos e administrativos.

§ 1º Os salários dos membros, técnicos e especialistas contratados correrão por conta dos Governos que os nomearem e as despesas com o pessoal auxiliar e administrativo, bem como as de operações e de material, ficarão a cargo do Governo brasileiro, até um máximo a ser fixado pelos órgãos competentes federais, mediante proposta orçamentária anual da Comissão Mista ao Ministério das Relações Exteriores.

§ 2º O Governo brasileiro se entenderá com os Estados interessados para prover às despesas que lhes cabem, quando houver necessidade de instalar sub-comissões regionais.

Artigo 53

A Comissão Mista terá por competência geral pugnar pela boa execução do Acôrdo em tôdas as suas disposições, promover e estimular, por meio de recomendações e representações, as atividades e a colaboração dos órgãos, oficiais ou não, que possam favorecer as finalidades dêste Acôrdo, assistir e auxiliar as autoridades brasileiras e neerlandesas incumbidas dos serviços relacionados com a imigração e a colonização.

Artigo 54

A Comissão Mista, que agirá, em regra, por intermédio dos órgãos competentes dos Governos, num ou noutro país, terá por competência especial :

- a) Promover o intercâmbio de comunicações, sugestões e normas de orien-

vorderen tussen de beide Regeringen en tussen instanties; hiertoe zal zij aanbevelingen kunnen opstellen, adviezen kunnen geven en verzoeken kunnen doen tot het treffen van administratieve maatregelen;

b) behulpzaam te zijn bij de selectie, de inscheping en het transport, de ontvangst, het transport naar de eindbestemming en de plaatsing der immigranten, onder vaststelling van de grootte der contingenten van de klassen *a*, *b* en *c*, hun samenstelling, de tijdstippen van inscheping en de overige voorwaarden, welke punten geregeld zullen worden in overeenstemming met de tevoren uitgewerkte kolonisatieplannen en de mogelijkheden of aanbiedingen voor vestiging of plaatsing in Brazilië;

c) het inlichten, practisch voorlichten en bijstaan der immigranten tot de tijd, dat zij hun eindbestemming hebben bereikt, gevestigd of geplaatst zijn, of eventueel herplaatst, overeenkomstig hetgeen is vastgelegd in artikel 26;

d) bemiddelend op te treden in geval van meningsverschil en onenigheid, welke mochten ontstaan uit hoofde van immigratie of kolonisatie; tot dit doel zal zij partijen horen, deskundige rapporten en bemiddelingsvoorstellen uitwerken en rapporten uitbrengen, welke zij aan de bevoegde instanties en tribunaal zal overleggen, voor het geval zij bij minnelijke schikking niet zou kunnen komen tot een beslissing ten genoegen van partijen;

e) de studie ter hand te nemen van de mogelijkheden tot kolonisatie, hiertoe geschikte streken en plaatsen uit te zoeken en plannen te ontwerpen voor immigratie, kolonisatie, tewerkstelling en technische en culturele samenwerking terzake der verschillende klassen van immigranten, opgesomd in deze Overeenkomst;

f) de instelling te bevorderen van diensten, die de bijstand aan immigranten ten doel hebben op fysiek, moreel, geestelijk en onderwijsgebied en die zorgen voor het verstrekken en verspreiden van de nodige inlichtingen;

g) aanvullende regelingen voor te stellen, welke ertoe kunnen strekken deze Overeenkomst gedurende de tijd, dat zij van kracht is, meer doeltreffend te maken, alsmede de Regeringen periodiek verslag uit te brengen omtrent de verrichte werkzaamheden en de bereikte resultaten, waarbij zij voorstellen kan doen tot het aanbrengen van wijzigingen, welke de Overeenkomst zullen kunnen verbeteren;

h) de regeling en coördinering van de financiering van immigratie- en kolonisatie-projecten en het uitbrengen van advies omtrent voorstellen tot financiering ten behoeve van kolonisatie, welke niet van haar uitgaat, waarbij in elk geval, overeenkomstig artikel 47, de reële behoeften moeten worden onderzocht;

i) voor de klassen van emigranten als onderscheiden in artikel 5 het individuele of collectieve « emigratie-certificaat » af te geven, dat het karakter zal hebben van een inreisdocument en tevens tot doel zal hebben de emigranten van hun toekomstige positie op de hoogte te stellen;

tação entre ambos os Governos e entre autoridades, podendo, para êsse efeito, formular recomendações, fazer representações e solicitar providências administrativas;

b) auxiliar a seleção, embarque, transporte, recebimento, encaminhamento e colocação de imigrantes, fixando o volume das levas, nas categorias *a*, *b* e *c*, sua composição, ritmo de embarque e outras condições, regulando-os de conformidade com os planejamentos de colonização previamente procedidos e com as possibilidades ou ofertas de instalação ou colocação no Brasil;

c) informar, orientar e assistir os imigrantes até final destino, instalação, colocação e, eventualmente, recolocação, segundo as condições estabelecidas no artigo 26;

d) exercer ação conciliatória nas dúvidas e controvérsias que a imigração ou a colonização suscitarem, ouvindo os interessados, promovendo perícias, arbitramentos e oferecendo laudos a serem encaminhados às autoridades e tribunais competentes, quando não os possa solucionar amigavelmente, a contento dos reclamantes;

e) promover estudos das possibilidades de colonização, localizar regiões ou pontos de interesse nesse sentido, organizar planos de imigração e colonização de emprêgo e cooperação técnico ou cultural das diferentes categorias enumeradas neste Acôrdo;

f) sugerir a instalação de serviços que favoreçam a assistência física, moral, espiritual e educacional dos imigrantes e que facultem informações e a divulgação de notícias de que os mesmos carecerem;

g) recomendar ajustes complementares que, na vigência dêste Acôrdo, possam torná-lo mais operante e eficiente, e informar, periodicamente, os Governos dos trabalhos executados, dos resultados obtidos, propondo modificações que o aperfeiçoem;

h) coordenar e promover recursos financeiros para os empreendimentos da imigração e da colonização e opinar sôbre as propostas de financiamento formuladas para a colonização que não seja de sua própria iniciativa, examinando, em cada caso, as necessidades reais verificadas, na forma do artigo 47;

i) expedir « certificado de emigração », individual ou coletivo, para as categorias de emigrantes previstas no artigo 5º com caráter de documento básico de saída dos Países-Baixos, destinado a orientá-los em sua nova situação;

j) de verschillende bevoegdheden uit te oefenen, die haar uit hoofde van deze Overeenkomst — uitdrukkelijk of stilzwijgend — zijn toegekend.

§ 1. Voor het geval de Gemengde Commissie er niet in zou slagen op bevredigende wijze tot een beslissing te komen ten aanzien van quaesties van welke aard ook, waarvan zij kennis moet nemen, zal zij gebruik maken van de tussenkost der Hoofdedegeleerden, die van haar deel uitmaken, om het geschilpunt voor te leggen aan de beide Regeringen, die het tot oplossing zullen brengen langs diplomatieke weg of door middel van arbitrage.

§ 2. De Gemengde Commissie moet minstens twee maal per maand vergaderen.

AANVULLINGEN

Artikel 55

Deze Overeenkomst zal steeds aangevuld kunnen worden, wanneer de goede uitvoering dit mocht vereisen; dergelijke aanvullingen kunnen worden verwezenlijkt door notawisseling of door speciale overeenkomsten.

§ 1. De bewuste aanvullingen zullen in geen geval kunnen omvatten kolonisatie-maatschappijen of -ondernemingen. Mochten deze eventueel georganiseerd worden, dan zullen zij slechts de financiële of andere bijstand ontvangen, welke overeengekomen wordt in een notawisseling tussen de Nederlandse en Braziliaanse Regeringen.

BEKRACHTIGING

Artikel 56

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de oorkonden van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

GELDIGHEIDSDUUR EN OPZEGGING

Artikel 57

De Overeenkomst zal in werking treden op de dag na uitwisseling der oorkonden van bekrachtiging. Zij zal van kracht blijven zolang zij niet door een der Verdragsluitende Partijen één jaar van tevoren zal zijn opgezegd: de opzegging zal onder geen beding van invloed zijn op een begin van uitvoering, reeds gegeven aan een concreet plan, op ondernemingen, die reeds in uitvoering zijn of op verbintenissen, op de dag van opzegging reeds op regelmatige wijze aangegaan, welke « ipso facto » zelfstandig ten uitvoer gelegd zullen worden, tenzij belanghebbenden hiervan afzien.

j) cumprir as atribuições diversas que, expressa ou implicitamente, lhe são deferidas neste Acôrdo.

§ 1º No caso de não lograr a Comissão Mista decidir satisfatòriamente sôbre qualquer questão que lhe seja afeta, submeterá ela a dúvida, por meio dos Delegados-Chefes que a integram, aos Governos respectivos, que a solucionarão pela via diplomática ou por meio de arbitragem.

§ 2º A Comissão Mista deverá reunir-se pelo menos duas vêzes por mês.

DESDOBRAMENTOS

Artigo 55

O presente Acôrdo poderá comportar desdobramentos sempre que sua boa execução o exigir. Tais desdobramentos poderão ser realizados por troca de notas ou mediante ajustes especiais.

Parágrafo único. Os referidos desdobramentos não contemplarão, em caso algum, sociedades ou emprêsas de colonização. Se estas vierem a se organizar, só receberão a assistência financeira, ou de outra ordem, que fôr convencionada por troca de notas entre o Govêrno brasileiro e o Govêrno neerlandês.

RATIFICAÇÃO

Artigo 56

Êste Acôrdo será ratificado, trocando-se os instrumentos de ratificação na Haia, no mais curto prazo possível.

VIGÊNCIA E DENÚNCIA

Artigo 57

Êste Acôrdo entrará em vigor a partir do dia da troca dos instrumentos de ratificação, permanecendo vigente enquanto não fôr denunciado por uma das Partes Contratantes com o aviso prévio de um ano; e a denúncia não afetará, por qualquer forma, iniciativas anteriores concretamente tomadas, empreendimentos em fase de execução ou compromissos regularmente assumidos à data da respectiva notificação, os quais terão, *ipso facto*, seu curso independente se não houver desistência dos interessados.

HERZIENING

Artikel 58

Eigener beweging of op aansporen van de Gemengde Commissie zullen de Verdragsluitende Partijen periodiek overleg plegen, teneinde te bestuderen of het nuttig is, de tekst van de Overeenkomst of die van de bijzondere overeenkomsten, die eruit voortvloeien, te herzien, teneinde deze teksten bij te werken, alsmede te verbeteren op die punten, waar de uitvoering derzelve en de onderzinking zulks gewenst zullen maken.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN in tweevoud te Rio de Janeiro, de vijftiende December negentienhonderdvijftig, in de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

(w.g.) T. Elink SCHUURMAN

(w.g.) Raul FERNANDES

(w.g.) Antônio DE NOVAES Filho

(w.g.) Marcial DIAS PEQUENO

SLOTPROTOCOL

Onder datum van heden, op het punt over te gaan tot ondertekening van de Overeenkomst tussen Nederland en Brazilië betreffende Emigratie en Kolonisatie, komen de Gevolmachtigden der Verdragsluitende Partijen het volgende overeen, hetgeen geacht zal worden deel uit te maken van de ondertekende tekst :

I. Ongeacht de eventuele erkenning van andere, reeds bestaande of nog op te richten publieke of particuliere lichamen, erkennen de Nederlandse en de Braziliaanse Regeringen reeds thans als bevoegd terzake van de immigratie van Nederlanders en van hun vestiging in Brazilië, de Stichting Landverhuizing Nederland, gevestigd en kantoor houdende te 's-Gravenhage, alsook de Coöperatieve Verenigingen, die op wettige wijze op Braziliaans grondgebied mochten worden opgericht.

II. De Verdragsluitende Partijen zullen zich verstaan, teneinde zo spoedig mogelijk vorm en uitvoering te geven aan de plannen, die bestudeerd worden in enkele Staten van de Braziliaanse Federatie, zoals die, welke reeds bestaan in de Staten Santa Catarina, Paraná, São Paulo en Minas Gerais, plannen, welke uitvoering behoort tot de competentie van de Federatie en de betrokken deelstaten en die van de zijde der Nederlandse Regering verdienen te worden gunstig door bepaalde maatregelen en ambtelijke voorzieningen.

(geparafeerd) T. Elink SCHUURMAN

(geparafeerd) Raul FERNANDES

(geparafeerd) Antônio DE NOVAES Filho

(geparafeerd) Marcial DIAS PEQUENO

REVISÃO

Artigo 58

As Partes Contratantes, periodicamente, por iniciativa própria ou da Comissão Mista, se consultarão, com o fim de estudarem a conveniência de ser revisto o texto do Acôrdo ou dos ajustes dêle decorrentes, de modo a atualizá-los, aperfeiçoando-os consoante o que a sua execução e a experiência aconselharem.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários, acima mencionados, assinam o presente Acôrdo e lhe apõem os respectivos selos.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro, aos quinze dias do mês de dezembro de mil novecentos e cinquenta, em dois exemplares, em neerlandês e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

(w.g.) T. Elink SCHUURMAN
(w.g.) Raul FERNANDES
(w.g.) Antônio DE NOVAES Filho
(w.g.) Marcial DIAS PEQUENO

PROTOCOLO FINAL

No momento de se proceder, nesta data, à assinatura do Acôrdo de Imigração e Colonização entre os Países-Baixos e o Brasil, os Plenipotenciários das Partes Contratantes convieram nas disposições seguintes, que farão parte integrante do próprio texto assinado :

I. Sem prejuízo de outras entidades públicas ou particulares existentes ou que venham a ser legalmente reconhecidas, o Govêrno dos Países-Baixos e o do Brasil reconhecem, desde já, como idônea para a imigração dos elementos neerlandeses e a colonização dos mesmos no Brasil, a Fundação para a Emigração neerlandesa (Stichting Landverhuizing Nederland), com sede na Haia, bem como as Cooperativas que, em território brasileiro, forem legalmente organizadas.

II. Ambas as Partes Contratantes se entenderão para que tenham o mais rápido andamento e realização as iniciativas em estudo em alguns Estados da Federação, no Brasil, a exemplo das já existentes em Santa Catarina, Paraná, São Paulo e Minas Gerais, cuja execução é da competência da União e das Unidades interessadas e mereceram medidas e providências administrativas favoráveis do Govêrno dos Países-Baixos.

(geparafeerd) T. Elink SCHUURMAN
(geparafeerd) Raul FERNANDES
(geparafeerd) Antônio DE NOVAES Filho
(geparafeerd) Marcial DIAS PEQUENO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1657. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING EMIGRATION AND SETTLEMENT. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 15 DECEMBER 1950

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of the Netherlands, of the first part, and the Government of the United States of Brazil, of the second part, considering,

That in the Netherlands there is at the moment considerable interest in encouraging the emigration of Netherlands nationals to Brazil and that in Brazil there is considerable interest in receiving Netherlands nationals;

That this immigration will strengthen the traditional bonds of friendship and the spirit of co-operation between the two countries;

That it is desirable to lay down suitable policies to guide this immigration, without prejudice to national and regional interests;

Have accordingly decided to conclude an Agreement concerning immigration and settlement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands : Mr. T. Elink Schuurman, Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Rio de Janeiro; and

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : Their Excellencies Mr. Raul Fernandes, Minister of State for Foreign Affairs, Mr. Marcial Dias Pequeno, Acting Minister of State for Labour, Industry and Commerce, and Mr. Antônio de Novaes Filho, Minister of State for Agriculture;

Who, having presented their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ Came into force on 23 January 1952 by the exchange of the instruments of ratification.

Note by the Netherlands Government: "According to the Dutch text of article 57, the agreement will enter into force on 'the day after the instruments of ratification have been exchanged', that is to say, on 24 January 1952. According to the Portuguese text, however, the agreement will enter into force 'a partir do dia da troca dos instrumentos de ratificação', that is to say, on 23 January 1952. In view of the fact that the negotiations were based on the Portuguese text and that the Agreement will be applied more particularly in Brazil, the Netherlands Government considers that the Agreement entered into force on the date of the exchange of the instruments of ratification."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1657. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL CONCERNANT L'ÉMIGRATION ET LA COLONISATION. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 15 DÉCEMBRE 1950

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement des États-Unis du Brésil, d'autre part, considérant,

Que les Pays-Bas se préoccupent actuellement de façon sérieuse de favoriser l'émigration de ressortissants néerlandais vers le Brésil et qu'il existe dans ce dernier pays un intérêt réel à accueillir ces immigrants;

Que cette immigration renforcera les liens anciens d'amitié et l'esprit de collaboration entre les deux pays;

Qu'il convient d'organiser cette immigration de façon appropriée, sans porter préjudice aux intérêts nationaux et régionaux;

Sont convenus de conclure à cette fin un Accord concernant l'immigration et la colonisation et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas : Monsieur T. Elink Schuurman, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rio-de-Janeiro; et

Son Excellence Monsieur le Président de la République des États-Unis du Brésil : leurs Excellences Messieurs Raul Fernandes, Ministre d'État des relations extérieures, Marcial Dias Pequeno, Ministre d'État du travail, de l'industrie et du commerce par intérim, et Antônio de Novaes Filho, Ministre d'État de l'agriculture;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1952, par l'échange des instruments de ratification.

Note du Gouvernement néerlandais: « D'après le texte néerlandais de l'article 57 l'Accord entrera en vigueur « le jour qui suivra l'échange des instruments de ratification », c'est-à-dire le 24 janvier 1952. D'après le texte portugais, d'autre part, l'Accord entrera en vigueur « a partir do dia da troca dos instrumentos de ratificação », c'est-à-dire le 23 janvier 1952. Comme les négociations ont eu lieu sur la base du texte portugais et que l'Accord sera exécuté notamment au Brésil, le Gouvernement des Pays-Bas considère l'Accord comme entré en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. »

GENERAL PROVISIONS

Article 1

It is the object of this Agreement to accomplish the purposes of the demographic policies of both Contracting Parties, and accordingly joint efforts shall be made with a view to ensuring the accomplishment of these purposes by specific, practical, rapid and effective means.

Article 2

The immigration of Netherlands nationals into Brazil shall proceed according to carefully prepared plans and shall be subject to the conditions and provisions set forth in this Agreement, which shall cover settlement and scientific, intellectual and technical co-operation.

Article 3

In addition to this planned immigration, spontaneous immigration on the initiative of immigrants themselves is also recognized, either singly or with their families or in groups of families, this immigration to be governed by the legislation in force in both countries or to be specially regulated by an exchange of notes.

Article 4

The Contracting Parties, considering,

(a) firstly, the possibilities of developing Brazilian territory, the exploitation of wholly or partly unexplored areas in Brazil, the utilization of Brazil's natural resources, the plans for economic development and other aspects of the national development of Brazil; and

(b) secondly, the general and specialized technical skills of the Dutch and their experience in directing operations connected with and dealing with tropical plants and crops,

propose, with the object of preparing for a future offering the immigrant wider scope and greater promise, and acting in a spirit of close co-operation, to facilitate the movement of teachers and other intellectuals and specialists, either individually or in organized groups, so that they may make specially arranged visits to or spend training periods in the Netherlands and in Brazil.

PLANNED IMMIGRATION AND CATEGORIES OF IMMIGRANTS

Article 5

The planned immigration, to which this Agreement more particularly relates, shall be carried out by a "Joint Commission for the Implementation of the Agreement" and shall be governed by a selection, not subject to any

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Le présent Accord a pour but de réaliser le programme de politique démographique des deux Parties contractantes et de permettre, par l'union des efforts, d'atteindre cet objectif de façon positive, pratique, rapide et efficace.

Article 2

L'immigration néerlandaise au Brésil sera organisée suivant des programmes clairement définis et sera soumise aux conditions et stipulations prévues dans le présent Accord, lequel s'appliquera aux questions de colonisation ainsi qu'à la coopération scientifique, intellectuelle et technique.

Article 3

A côté de cette immigration dirigée, les Parties reconnaissent aussi l'immigration spontanée, qui a son origine dans l'initiative personnelle des immigrants et qui s'effectue, soit isolément, soit par familles ou groupes de familles. Cette immigration spontanée sera soumise aux dispositions légales en vigueur dans les deux pays. Elle pourra aussi être réglementée spécialement par voie d'échange de notes.

Article 4

Considérant,

a) d'une part, les possibilités de développement du territoire brésilien, la mise en exploitation de ses régions encore totalement ou partiellement inexploitées, l'utilisation de ses ressources naturelles, les plans de développement économique et autres aspects du développement national du Brésil, et

b) d'autre part, les connaissances techniques générales et spécialisées des Néerlandais, ainsi que l'expérience qu'ils ont acquise dans la direction et l'exploitation des cultures tropicales,

les Parties contractantes, agissant dans un esprit d'étroite collaboration et en vue d'assurer aux immigrants un avenir plus large et plus prometteur, se proposent de favoriser des voyages de professeurs, d'intellectuels et de spécialistes, soit isolément, soit en groupes organisés, en vue de faire aux Pays-Bas et au Brésil des excursions et des stages spécialement préparés.

IMMIGRATION DIRIGÉE ET CATÉGORIES D'IMMIGRANTS

Article 5

L'immigration dirigée, qui fait l'objet principal du présent Accord, sera réglée par une « Commission mixte pour l'exécution de l'Accord ». Elle sera régie par le principe d'une sélection, sans égard à aucune limite quantitative,

quantitative limits, which shall proceed according to the practical prospects of placement as evidenced by a comparison of Netherlands emigration and Brazilian requirements; this selection shall be made according to the following categories of immigrants :

(a) Families of farmers, crop-farmers and cattle-farmers, peasants in general, agricultural workers, cattle-breeders and technicians specializing in rural industries, who emigrate with the intention of settling directly as small landowners;

(b) Families of farmers, crop-farmers, cattle-farmers and other emigrants who come to existing farms in Brazil as tenant-farmers or in any other connexion whatsoever;

(c) Teachers, technicians, craftsmen, specialists and experts in various professions, subject to local legislation concerning the exercise of professions and trades;

(d) Industrial and agricultural groups and undertakings.

Article 6

The categories of immigrants enumerated above shall also include Netherlands nationals who are not resident in the Netherlands.

Article 7

Special regulations shall apply to immigrants according to their several categories and to the particular conditions applicable to the category in question. In so far as such regulations are not expressly set forth in this Agreement they shall form the subject of a separate arrangement to be concluded by an exchange of notes between the two Governments.

1. Where special regulations are made under this article, consideration shall first be given, in respect of category (c) in article 5, to the exchange of information and recommendations; and, in respect of category (d), to the necessary formalities and appropriate preliminary studies conducted by Netherlands and Brazilian technicians, engaged under contract by the bodies concerned, if necessary, with the assistance of the competent official authorities.

Article 8

The Netherlands Government shall authorize emigrants in categories (a) and (b) to take with them, in so far as the economic circumstances of the country permit, the following possessions :

(a) Pedigree livestock of the so-called " Dutch " breed (black pied and red pied) and other useful animals;

(b) Agricultural machinery, including machinery for the processing of agricultural and animal products;

basée sur les perspectives pratiques de placement, par comparaison entre les possibilités d'émigration aux Pays-Bas et les besoins du Brésil. Les immigrants seront répartis dans les catégories énumérées ci-après :

a) Familles d'agriculteurs, de cultivateurs, d'éleveurs, travailleurs ruraux en général, travailleurs de l'agriculture et de l'élevage et spécialistes des industries rurales, qui émigrent dans l'intention de s'établir immédiatement comme petits propriétaires;

b) Familles d'agriculteurs, de cultivateurs, d'éleveurs et autres émigrants qui se rendent dans des fermes existantes au Brésil à qualité de métayers ou d'associés sous une forme quelconque;

c) Professeurs, techniciens, artisans, ouvriers qualifiés et spécialistes divers, qui sont soumis aux lois locales en ce qui concerne l'exercice de leur profession;

d) Groupements et entreprises industriels et agricoles.

Article 6

Seront également compris dans les catégories énumérées ci-dessus les ressortissants néerlandais qui ne résident pas aux Pays-Bas.

Article 7

L'immigrant sera soumis à des dispositions spéciales, suivant la catégorie à laquelle il appartient et les conditions applicables à cette catégorie. Si les dispositions en question ne sont pas formellement prévues dans le présent Accord, elles feront l'objet d'arrangements spéciaux conclus par voie d'échange de notes entre les deux Gouvernements.

1. Lorsque des arrangements spéciaux seront conclus conformément au présent article, il y aura lieu de tenir compte d'abord, en ce qui concerne la catégorie *c* mentionnée à l'article 5, des échanges de renseignements et de recommandations, et, en ce qui concerne la catégorie *d*, des formalités nécessaires et des études préparatoires appropriées, sous la direction de techniciens néerlandais ou brésiliens, engagés par contrat par les organisations intéressées, avec le concours, en cas de besoin, des services officiels compétents.

Article 8

Le Gouvernement des Pays-Bas autorisera les émigrants appartenant aux catégories *a* et *b* à emmener avec eux les biens énumérés ci-après, dans la mesure où la situation économique du pays le permettra :

a) Vaches laitières de pure race dite « hollandaise » (blanches et noires ou rouges et blanches) et autres animaux utiles;

b) Machines agricoles, y compris celles destinées au traitement des produits de l'agriculture et de l'élevage;

(c) Articles and implements needed and used in agriculture and cattle-breeding.

1. Immigrants in category (a), classified respectively as mixed crop-farmers and cattle-farmers and as cattle-breeders, proposing to settle on pasture land, shall take with them a stock of cattle which shall not be less than a number to be determined by an exchange of notes.

Article 9

The property referred to in article 8 of this Agreement shall not require any special import licence and shall be exempt from all import duties.

Article 10

The conditions and provisions to which article 2 of this Agreement refers are set forth in the following clauses which relate to recruitment, selection, embarkation, transport by water and land, reception, conduct to the place of destination, placement and installation and refer in particular to categories (a) and (b) of article 5.

RECRUITMENT AND SELECTION

Article 11

After recruitment according to the classification specified in article 5 by the officially authorized or specially appointed Netherlands authorities, the latter shall arrange for selection under the joint supervision and with the approval of the Netherlands and Brazilian authorities designated for the purpose.

Article 12

Selection shall be governed by special instructions and be subject to the principles, methods and standards settled by agreement between the two Governments.

Article 13

The Brazilian consular officials accredited to the Netherlands Government shall verify if the emigrants have duly complied with all the health requirements and, in co-operation with the Netherlands authorities, satisfy themselves that the sanitary formalities in respect of animals and plants have been fulfilled.

c) Articles et outillage pour l'agriculture et l'élevage.

1. Les immigrants appartenant à la catégorie *a* classés respectivement comme agriculteurs-éleveurs et comme éleveurs, et qui se destinent à la mise en pâture des terres, emmèneront des bestiaux dont le nombre minimum de têtes sera fixé par voie d'échange de notes.

Article 9

Les biens mentionnés à l'article 8 du présent Accord seront dispensés de la formalité de la licence d'importation et seront admis en franchise de tous droits de douane.

Article 10

Les conditions et stipulations mentionnées à l'article 2 du présent Accord sont celles qui figurent dans les articles suivants qui traitent du recrutement, de la sélection, de l'embarquement, du transport maritime et terrestre, de l'accueil, de l'accompagnement jusqu'au lieu de destination, du placement et de l'établissement. Ces dispositions visent en particulier les catégories *a* et *b* de l'article 5.

RECRUTEMENT ET SÉLECTION

Article 11

Après avoir procédé au recrutement des émigrants en se conformant à la classification prévue à l'article 5, les services néerlandais normalement compétents ou spécialement désignés opéreront une sélection, sous le contrôle commun et avec l'approbation des autorités néerlandaises et brésiliennes désignées à cet effet.

Article 12

La sélection se fera suivant des instructions spéciales. Elle sera soumise aux critères, méthodes et normes dont les deux Gouvernements seront convenus.

Article 13^o

Les autorités consulaires brésiliennes accréditées aux Pays-Bas s'assureront que toutes les conditions relatives à la santé des émigrants sont dûment remplies et elles surveilleront, de concert avec les autorités néerlandaises, l'accomplissement des formalités sanitaires prévues pour les animaux et les végétaux.

EMBARKATION

Article 14

The Netherlands Government shall provide the necessary facilities for clearing for embarkation the selected emigrants and also, as far as possible, the cattle, other animals, equipment and luggage which they take with them. For this purpose, the competent Netherlands authorities shall arrange for the preparation of an inventory of the goods, and the officially recognized Brazilian consular authorities in the Netherlands shall affix a visa to this inventory.

Article 15

Emigrants in categories (a) and (b) may travel on a collective passport in family groups; children, even if they have attained the age of majority, shall be treated as members of a family if they form part of the family for economic purposes. The arrangements for issuing the collective passports shall be made by the body responsible for the selection, for which purpose the relevant instructions to be given to the competent consular officials shall be taken into account.

TRANSPORT

Article 16

The carriage of emigrants and their possessions in Netherlands territory up to the point of embarkation shall be the responsibility of the Netherlands Government or of the persons concerned. In Brazilian territory disembarkation and transport costs shall be paid by the Brazilian Government or by interested parties.

Article 17

The emigrants and their possessions shall be carried in ships of any nationality according to the rules of free competition. However, the fair and proper performance of the contract of transport and the relevant tariffs shall be ensured through the supervision, and be subject to the approval, of the Governments of the Contracting Parties. Where the conditions governing transport are equal, preference shall be given to ships flying the Netherlands or Brazilian flag.

1. This provision shall apply to air transport whenever emigrants travel by air, in so far as it is capable of being applied to this mode of transport.

Article 18

In the case of categories (a) and (b), unless otherwise agreed, an amount equivalent to the cost of sea transport shall be advanced by the Brazilian Govern-

EMBARQUEMENT

Article 14

Le Gouvernement néerlandais accordera les facilités nécessaires en vue du libre embarquement des émigrants sélectionnés et aussi, dans la mesure du possible, du bétail, des autres animaux, de l'outillage et des bagages qu'ils emportent. A cette fin, les services néerlandais compétents feront établir un inventaire desdits biens, qui sera visé par les autorités consulaires brésiliennes accréditées aux Pays-Bas.

Article 15

Les émigrants appartenant aux catégories *a* et *b* seront autorisés à voyager avec des passeports collectifs établis par groupes de familles; les enfants, même majeurs, seront considérés comme faisant partie d'une famille s'ils constituent avec celle-ci une unité économique. Les passeports collectifs seront établis sous la responsabilité de l'organisme chargé d'opérer la sélection, compte tenu des instructions qui seront données à cette fin aux autorités consulaires compétentes.

TRANSPORT

Article 16

Le transport des émigrants et de leurs biens sur le territoire néerlandais, jusqu'au port d'embarquement, inclusivement, sera à la charge du Gouvernement néerlandais ou des intéressés. Sur le territoire brésilien, les frais de débarquement et de transport seront supportés par le Gouvernement brésilien ou par les intéressés.

Article 17

Pour le transport maritime des émigrants et de leurs biens, il ne sera pas fait de distinction entre les navires à raison de leur nationalité et le principe de la libre concurrence sera respecté; l'exécution correcte et efficace des conditions fixées pour le transport et l'application des tarifs appropriés seront garanties par le contrôle des Parties contractantes et soumises à leur approbation. A égalité de conditions, la préférence sera donnée à des navires battant pavillon néerlandais ou brésilien.

1. La disposition qui précède sera applicable aux transports aériens lorsque l'émigration se fera par ce moyen et dans la mesure où cette application sera compatible avec la nature du transport par avion.

Article 18

En ce qui concerne les catégories *a* et *b*, et à moins que les Parties n'en décident autrement, le Gouvernement brésilien avancera une somme corres-

ment; of this sum the immigrant shall, after being established, reimburse 50 per cent within a time-limit and under conditions to be settled by the Joint Commission or to be agreed by an exchange of notes between the Contracting Parties.

Article 19

In the case of the other categories, the cost of sea transport shall depend on the conditions laid down in the special regulations to be settled for this purpose between the parties interested in such immigration.

ASSISTANCE

Article 20

The general expenses and the assistance received by emigrants during the voyage, as well as the care of the animals which they take with them, shall be the responsibility of the transport undertaking mentioned in articles 17 and 18. Any special costs arising out of the particular nature of the emigration shall be charged to and paid by the bodies organizing the settlement or their members or by the employers interested therein.

RECEPTION

Article 21

In any case where this is not done by at least the interested party, the Brazilian Government shall, through the competent authorities of the Federal Government or of the States concerned, make arrangements for the reception of the immigrants—including their immediate temporary accommodation, the stabling of their cattle, the storing of their agricultural and stock-breeding equipment, which shall be kept in a suitable storage place—and for the transport and feeding of the immigrants in Brazil up to their place of destination, provided that the regulations governing this immigration have been complied with.

Article 22

The special questions relating to cattle, the pre-arranged disembarkation points, the fixing of the precise date of arrival in Brazil, feeding, fodder, immunization, insurance premiums, exemption from the requirement to produce “evidence of registration in the pedigree stock book” and other similar questions shall form the subject of separate regulations to be settled by an exchange of notes between the two Governments.

1. Expenses connected with the reception of the cattle, possible insurance premiums, incidental care and the journey to the place of destination shall be the responsibility of the Brazilian Government unless the persons concerned make provision therefor.

pondant au coût du transport maritime. L'immigrant, une fois établi, remboursera 50 pour 100 de cette somme dans les délais et suivant les conditions qui seront fixés par la Commission mixte ou dont les Parties contractantes seront convenues par voie d'échange de notes.

Article 19

En ce qui concerne les autres catégories, les frais du transport maritime seront assumés conformément aux dispositions particulières dont conviendront les intéressés.

ASSISTANCE

Article 20

Les frais d'ordre général, l'assistance que l'émigrant reçoit au cours du voyage ainsi que les soins donnés aux animaux qu'il emmène seront à la charge de l'entreprise de transport visée aux articles 17 et 18. Les frais spéciaux, afférents à la nature particulière de l'émigration, seront assumés et réglés par les entreprises de colonisation, les membres de ces entreprises ou les employeurs intéressés.

ACCUEIL

Article 21

A moins que l'intéressé ne s'en charge lui-même, le Gouvernement brésilien prendra, par l'intermédiaire des services compétents du Gouvernement fédéral ou des États intéressés, les mesures nécessaires pour l'accueil de l'immigrant — y compris le logement immédiat et provisoire, la stabulation de son bétail et la garde de son outillage agricole et d'élevage, qui sera placé dans un dépôt approprié — ainsi que pour le transport et l'approvisionnement en vivres des immigrants sur le territoire du Brésil jusqu'au lieu de destination, pourvu que les conditions requises pour l'immigration se trouvent remplies.

Article 22

Les problèmes spéciaux relatifs au bétail, aux lieux de débarquement qui devront être déterminés d'avance, à la fixation de dates appropriées pour l'arrivée au Brésil, à la nourriture du bétail et au fourrage, à sa vaccination, aux primes d'assurances, à la dispense du « certificat d'inscription au herd-book » et autres problèmes de même nature, feront l'objet d'une réglementation distincte que les deux Gouvernements pourront élaborer par voie d'échange de notes.

1. Les frais qu'entraînent la réception du bétail, le règlement des primes des assurances qui pourront être contractées et les soins donnés, ainsi que ceux résultant du voyage jusqu'à la destination finale, seront à la charge du Gouvernement brésilien si l'intéressé ne les assume pas lui-même.

2. Veterinary and sanitary assistance for the cattle shall be the responsibility of the Brazilian Government; it shall be provided by the official services of the Brazilian Government and the Governments of the States jointly or, if these services expressly so authorize and if it should appear necessary, with the co-operation of the Netherlands nationals accompanying the cattle.

TRANSPORT OF IMMIGRANTS TO THEIR DESTINATION

Article 23

The Brazilian Government shall be responsible for and defray the cost of the transport of immigrants to their destination. Its responsibility and obligations in any one case shall cease as soon as the immigrant is established or employed in farming, subject to the reservation concerning placement contained in article 25.

PLACEMENT

Article 24

The placement of immigrants shall be carried out by the official Brazilian authorities in accordance with the legislation in force in Brazil and with the provisions concerning the " Joint Commission for the Implementation of the Agreement ", and in keeping with any further opportunities open in the States or in interested undertakings, subject to special arrangement between the Governments of the two Parties.

Article 25

An immigrant's placement shall be considered to be completed when he is finally established in Brazil and possesses a valid contract of employment; the protection which his person, his family and the goods which accompanied him on emigration enjoy by virtue of this Agreement and through the Joint Commission, on condition that his conduct during this period is not the subject of censure and that he does not leave the land or the employment appropriate to his category, shall cease two years after his arrival in Brazil.

Article 26

The Joint Commission shall have power to act upon applications for placement in other employment, or for assistance to an immigrant and his family, if submitted during the first year after his arrival in Brazil, in cases where the following conditions are fulfilled, that is to say :

- (a) If the immigrant in question has not been properly placed;

2. Les soins zootechniques et sanitaires donnés au bétail à cette occasion seront à la charge du Gouvernement brésilien; ils seront donnés par les services officiels du Gouvernement brésilien et des gouvernements des États agissant conjointement ou, lorsque les services en question donneront leur autorisation formelle et que cela apparaîtra nécessaire, avec la collaboration des convoyeurs néerlandais.

TRANSPORT DE L'IMMIGRANT JUSQU'À SA DESTINATION FINALE

Article 23

Le Gouvernement brésilien acheminera l'immigrant jusqu'à sa destination finale et prendra à sa charge les frais correspondants. Sa responsabilité et ses obligations à cet égard prendront fin dès que l'immigrant sera établi ou sera employé en qualité de fermier, sous réserve des dispositions de l'article 25 relatives au placement.

PLACEMENT

Article 24

Le placement sera assuré par les services officiels brésiliens conformément aux lois en vigueur au Brésil et aux dispositions concernant la « Commission mixte pour l'exécution de l'Accord », dans le cadre des possibilités supplémentaires éventuelles des États et des entreprises intéressées, sans préjudice des arrangements spéciaux qui pourraient intervenir entre les Gouvernements des deux Parties.

Article 25

Sera considéré comme placé, l'immigrant définitivement établi au Brésil et titulaire d'un contrat de travail en règle; la protection prévue par le présent Accord et accordée par la Commission mixte pour sa personne, sa famille et les biens qu'il a amenés avec lui en immigrant, continuera pendant deux ans, à condition que sa conduite ait été irréprochable pendant cette période et qu'il n'ait ni quitté le pays ni abandonné les occupations de la catégorie à laquelle il appartient; cette protection cessera deux ans après l'arrivée de l'immigrant au Brésil.

Article 26

La Commission mixte pourra donner suite à des demandes de remplacement et d'assistance, en faveur de l'immigrant et de sa famille, à condition que ces demandes soient présentées au cours de la première année de séjour au Brésil, si les conditions ci-après se trouvent remplies :

- a) Que l'immigrant n'ait pas été convenablement placé;

- (b) If the loss of employment is not due to his own fault;
- (c) If he did not refuse the first placement.

Article 27

The provisions of this Agreement relating to placement shall apply to every category or type of immigrants and are designed, so far as possible, to facilitate their speedy assimilation in the environment in which they are received and to lead to their naturalization according to the provisions of the Constitution and other legislation.

Article 28

The Brazilian Government shall, in conformity with existing legislation, establish an official placement bureau, and, failing this, shall delegate the necessary authority to the "Joint Commission for the Implementation of the Agreement" to establish such a bureau for the purposes of the Netherlands immigration, in keeping with technical rules and with a budget, both requiring prior approval, of the expenses to be defrayed by the said Government.

SETTLEMENT

Article 29

For the purpose of encouraging Netherlands immigration with a view to settlement, the Brazilian Government shall adopt administrative, technical and financial measures and provide all possible facilities likely to further this purpose; the regulations to be adopted by the Government for the furtherance and expansion of this settlement are set forth in this Agreement.

Article 30

The area consisting of parcels of land intended for the establishment of Netherlands settlers classified as landowners, shall be regarded, in conformity with Brazilian legislation, as part of a settlement centre to be established on the land surrounding the area; the competent organs of the Federal Government shall adopt measures for this purpose in the light of the Joint Commission's study of each case.

Article 31

In centres established in frontier areas the number of Brazilian nationals by birth may never be less than 50 per cent; the quota of Netherlands nationals shall be limited to a maximum of 25 per cent, and in either case, as laid down in the relevant legislation, only persons of either sex who are over the age of 12 years shall be taken into account for the purpose of this provision.

- b) Que la perte de l'occupation ne soit pas causée par sa propre faute;
- c) Qu'il n'ait pas refusé le premier emploi.

Article 27

Les dispositions du présent Accord en matière de placement concernent toutes les catégories et espèces d'immigrants et tendent à faciliter, dans toute la mesure du possible, leur assimilation rapide au milieu dans lequel ils sont accueillis et à préparer leur naturalisation conformément aux dispositions de la Constitution et des lois en vigueur.

Article 28

Le Gouvernement brésilien créera, dans le cadre des lois en vigueur, un bureau de placement officiel; à défaut, il délèguera à la « Commission mixte pour l'exécution de l'Accord » les pouvoirs nécessaires pour procéder à cette création en ce qui concerne l'immigration néerlandaise, moyennant approbation préalable des normes techniques et du budget de dépenses dont ledit Gouvernement assumera la charge.

COLONISATION

Article 29

Afin d'encourager l'immigration néerlandaise en vue de la colonisation, le Gouvernement brésilien prendra des mesures administratives, techniques et financières et accordera toutes les facilités en son pouvoir qui pourront servir à cette fin; les dispositions que le Gouvernement prendra pour organiser et développer cette colonisation sont exposées dans le présent Accord.

Article 30

Le terrain constitué par les parcelles destinées à l'établissement des colons néerlandais classés comme propriétaires fonciers sera considéré, conformément aux dispositions des lois brésiliennes, comme faisant partie d'un centre de colonisation établi sur les terres circonvoisines; les services compétents de l'administration fédérale prendront les mesures nécessaires à cette fin, après étude préalable de chaque cas particulier par la Commission mixte.

Article 31

Dans les centres établis dans la zone frontalière, le nombre de Brésiliens de naissance ne sera jamais inférieur à 50 pour 100 et la proportion des Néerlandais ne dépassera jamais 25 pour 100. Conformément aux dispositions légales, seules entreront en ligne de compte, pour le calcul de ces proportions, les personnes des deux sexes âgées de plus de 12 ans.

Article 32

The area of each parcel of land shall be determined according to the settlement zone in question by a decision of the Joint Commission, but it may not be greater than 100 hectares. A second parcel of land may be granted to any established farmer in accordance with the legislation in force.

INSTALLATION

Article 33

It shall be the responsibility of the Joint Commission to prepare the plans for installing category (a) immigrants in conformity with the views of and subject to approval by the bodies officially recognized by the Governments of the Contracting Parties; the Commission shall take into account the speed of execution agreed upon by the Parties, while it shall be the duty of the Brazilian Government previously to adopt measures to secure the land required for the settlement.

Article 34

If the land for category (a) immigrants is acquired on behalf and for the account of the Brazilian Government, the price per unit shall be determined in accordance with the relevant legislation in force.

Article 35

Land required for the settlement of Netherlands nationals may be acquired by private persons, this term to include co-operative associations constituted in conformity with the relevant legislation, by the Brazilian Federal Government or by the Government of one of the States.

I. Whenever land is to be acquired by the Federal Government or by the Government of a State for the purposes specified in this article, the necessary investigation shall first be made; no decree shall be necessary for the purpose.

Article 36

The Brazilian Government shall arrange with the Governments of the States that the latter will be responsible for the construction of the roads leading to the settlement centres in which the Netherlands settlers are to be accommodated and, where possible, the roads which connect the demarcated parcels of land.

Article 37

In cases where land is allotted by the Government of a State or by a municipal authority, the price shall be determined by reference to the relevant

Article 32

La superficie de chaque parcelle sera fixée, par décision de la Commission mixte, selon la zone de colonisation envisagée; elle ne pourra toutefois être supérieure à 100 hectares. Conformément aux lois en vigueur, une deuxième parcelle pourra être concédée aux paysans établis.

ÉTABLISSEMENT

Article 33

La Commission mixte sera chargée d'élaborer les plans pour l'établissement des immigrants appartenant à la catégorie *a*, sur l'avis et avec l'approbation des organes officiellement reconnus par les Gouvernements des Parties contractantes. La Commission veillera à ce que soit respecté le rythme d'exécution dont les Parties seront convenues; il appartiendra au Gouvernement brésilien de prendre à l'avance les mesures qu'il faudra pour l'acquisition des terres nécessaires à la colonisation.

Article 34

Lorsque les terres destinées aux immigrants de la catégorie *a* seront acquises au nom et pour compte du Gouvernement brésilien, le prix unitaire en sera fixé conformément aux dispositions légales en vigueur.

Article 35

Les terrains nécessaires à l'établissement des ressortissants néerlandais pourront être acquis par des particuliers, y compris les associations coopératives qui pourront être créées conformément aux dispositions légales pertinentes, ainsi que par le Gouvernement fédéral brésilien et par les Gouvernements des États fédérés.

1. L'acquisition par le Gouvernement fédéral et par les Gouvernements des États fédérés de terres destinées aux fins mentionnées dans le présent article se fera après qu'il aura été procédé à l'enquête prescrite et sans qu'il soit nécessaire de promulguer un décret.

Article 36

Le Gouvernement brésilien s'entendra avec les Gouvernements des États fédérés pour établir, aux frais de ces derniers, des voies d'accès vers les centres de colonisation qui accueilleront les colons néerlandais, ainsi que, dans la mesure du possible, les routes qui relieront entre elles les parcelles qui seront délimitées.

Article 37

Lorsque des terres seront attribuées par les Gouvernements des États fédérés ou par des municipalités, le prix sera fixé conformément aux dispositions

legislation, and the Brazilian Federal Government shall use its good offices to secure the lowest price according to local scales.

Article 38

Land transferred by the Brazilian Government for a long term and without rent to bodies which organize settlement shall be sold by these bodies to the settlers on the same conditions and at the same price plus the cost of services provided, subject to observance of the regulations governing the acquisition of land rent-free for this purpose.

Article 39

A person who acquires a parcel of land and who discharges his debt before the due date shall be entitled to a rebate of 1 per cent per month if the difference in time is less than one year. If the repayment is made one year or more before the due date, or if the sale is for cash, the discount shall be 12 per cent of the amount then payable.

1. In the case of land covered by article 38, where the circumstances are similar to those described in this article, the rebate shall also apply to the body organizing the settlement.

Article 40

The Brazilian Government shall endeavour to ensure that the Governments of the States and the municipal authorities exempt Netherlands settlers, during the first three years of their establishment on the land, from all current or future taxes on the land, its produce, the vehicles for transporting the latter and agricultural and industrial products on the installations for processing these products and on the sale of such products, the exemption to apply also to the land tax chargeable on the transfer of the ownership in fully paid parcels of land, whether *inter vivos* or *mortis causa*.

1. For the first three years of operation, the Brazilian Government shall exempt the installations for the processing of agricultural and animal products, acquired and set up by Netherlands farmers, from all federal taxes and dues, except income tax and taxes on special profits and on increases in the value of immovable property.

Article 41

The Brazilian Government and the interested Governments of States, in so far as they are inspired by similar motives, shall, wherever possible, dispense

légalles pertinentes; le Gouvernement fédéral brésilien prêtera son appui en vue d'obtenir le prix le plus bas possible dans le cadre des prix pratiqués localement.

Article 38

Les terres que le Gouvernement brésilien cédera à long terme et sans intérêts aux organismes de colonisation seront rétrocédées par ceux-ci aux colons aux mêmes conditions et pour le même prix, augmenté du montant des frais découlant de la fourniture des services et compte tenu des prescriptions en vigueur destinées à faciliter l'acquisition de terres aux fins de colonisation, sans paiements d'intérêts.

Article 39

L'acquéreur d'une parcelle, qui s'acquitte de sa dette par anticipation, aura droit à une bonification de 1 pour 100 par mois si le paiement est effectué moins d'un an avant l'échéance prévue; si le paiement est effectué un an ou davantage avant l'échéance prévue, ou si l'achat est réglé au comptant, la bonification s'élèvera à 12 pour 100 de la somme versée à cette occasion.

1. La bonification sera accordée également aux organismes de colonisation, dans le cas prévu par le présent article, en ce qui concerne les terres visées à l'article 38.

Article 40

Le Gouvernement brésilien s'efforcera de parvenir à ce que les Gouvernements des États fédérés et les administrations municipales exonèrent les colons néerlandais, pendant les trois premières années de leur établissement sur les parcelles, de tous impôts qui grèvent ou qui viendraient à grever leurs terres, leurs récoltes, les véhicules servant à leur transport et à celui des produits agricoles et industriels, les installations servant au traitement de leurs produits ainsi que la vente de ceux-ci, y compris les impôts fonciers et les droits de mutation perçus à l'occasion du transfert de propriété, entre vifs ou par décès, de parcelles dont le prix a été intégralement acquitté.

1. Pendant les trois premières années de leur utilisation, le Gouvernement brésilien exonérera de tous droits et impôts fédéraux les installations servant au traitement des produits de l'agriculture et de l'élevage du bétail, achetées et mises en place par les paysans néerlandais, à l'exception de l'impôt sur le revenu et des impôts sur les bénéfices exceptionnels et sur la plus-value des biens-fonds.

Article 41

Le Gouvernement brésilien et les Gouvernements des États fédérés, animés des mêmes intentions, supprimeront dans toute la mesure du possible les

with all administrative formalities which may hamper or delay the operation of the settlement and installation services to be provided under this Agreement.

Article 42

The Brazilian Government shall encourage the provision of services for practical research into the acclimatization and improvement of the cattle known as "Dutch cattle" in the areas which appear to be suitable for settlement. It shall also encourage agriculture in general and tropical crops in particular, for which purpose the experimental centres now existing in Brazil shall be expanded as necessary and, if considered desirable, new centres shall be established with the co-operation of the Netherlands Government if requested.

1. Netherlands and Brazilian technicians, agricultural and veterinary experts and foremen shall be designated by their respective Governments and shall enter into contracts of employment with the Brazilian Government and with the Governments of the States.

2. Netherlands technicians and specialists engaged through any of the services mentioned in this article may take study courses relating to acclimatization to the Brazilian environment and its peculiarities.

Article 43

When a colony of Netherlands immigrants or a large group of Netherlands families settles, the local authorities, or the federal authorities if the former are unable to do so, shall adopt measures for providing appropriate medical care.

1. The Netherlands authorities or the settlement associations shall be authorized, whenever they consider it necessary, to engage under contract medical practitioners at their own expense, provided that the provisions of Brazilian legislation governing the exercise of the profession are complied with.

Article 44

It shall be the duty of the Brazilian Government and of the competent State authorities to arrange, jointly, for the provision of education.

FINANCING

Article 45

The Brazilian Government shall guarantee to finance the activities and to defray the living expenses of Netherlands immigrants in category (a) during the first year after their arrival.

formalités bureaucratiques qui pourraient entraver ou ralentir les opérations des services de colonisation et d'établissement qui seront créés en vertu du présent Accord.

Article 42

En ce qui concerne le bétail, le Gouvernement brésilien encouragera la création de services de recherche expérimentale en vue de l'acclimatation et de l'amélioration de la race dite « hollandaise », dans les régions qui paraîtront convenir à la colonisation. Il encouragera aussi l'agriculture en général et en particulier les cultures tropicales; les stations d'essai déjà existantes au Brésil seront développées en cas de besoin et, si cela est jugé souhaitable, de nouvelles stations d'essai seront établies avec le concours du Gouvernement néerlandais, pour autant qu'il y sera fait appel.

1. Les techniciens néerlandais et brésiliens, les agronomes, les vétérinaires et les contremaîtres seront désignés par leurs Gouvernements respectifs et engagés par contrat par le Gouvernement brésilien et les Gouvernements des États fédérés.

2. Les techniciens et spécialistes néerlandais qui seront engagés par contrat, pour des services de la catégorie prévue dans le présent article, pourront suivre des cours d'adaptation au milieu brésilien et à ses particularités.

Article 43

Au moment de l'établissement d'une colonie d'immigrants néerlandais ou d'un groupe important de familles néerlandaises, les autorités locales, ou, si celles-ci ne sont pas en mesure de le faire, les autorités fédérales, prendront des mesures en vue d'assurer la prestation de soins médicaux appropriés.

1. Les autorités néerlandaises et les sociétés de colonisation seront autorisées, si elles le jugent nécessaire, à engager pour leur propre compte des médecins, pourvu que soient respectées les conditions prévues pour l'exercice de la profession médicale telles qu'elles sont fixées par la législation brésilienne.

Article 44

Le Gouvernement brésilien et les services compétents des États fédérés devront assurer conjointement l'organisation de l'enseignement scolaire.

FINANCEMENT

Article 45

Le Gouvernement brésilien garantira aux immigrants néerlandais appartenant à la catégorie *a* le financement de leur entreprise et leurs frais d'entretien pendant la première année après leur arrivée dans le pays.

Article 46

In view of the provision contained in the preceding article, the Brazilian Government shall adopt the measures necessary for ensuring that payments are made either through special departments of Brazilian banks or foreign banks which have branches in Brazil, or through international banking institutions.

Article 47

In each separate case the Joint Commission provided for under this Agreement shall examine the financial requirements and the grant of funds shall depend on this examination and on the Commission's report.

Article 48

The Brazilian Government, whenever it considers it desirable in the light of the advice of the competent authorities and after examining each case, shall make provision for financing, by means of grants-in-aid among others, the entry, placement and settlement of immigrants of the other categories enumerated in article 5.

Article 49

The Brazilian Government shall permit Netherlands immigrants to transfer funds to dependants in the Netherlands, if the country's currency supply and the relevant legislation allow.

IMMIGRATION INSURANCE

Article 50

The advisability and desirability of providing immigration insurance is recognized. It is to be provided in due course on the initiative of either of the Contracting Parties or of the Joint Commission. The object of this insurance is to guarantee to the immigrant's family, after his embarkation or after his arrival in Brazil, an allowance in case of death, accident resulting in permanent disability, or in case of any contingency which permanently incapacitates the immigrant for work or for the purposes for which he immigrated.

JOINT COMMISSION

Article 51

In order that the purposes set forth in this Agreement may be achieved fully, effectively and practically, the Netherlands and Brazilian Governments,

Article 46

Pour l'application des dispositions de l'article précédent, le Gouvernement brésilien prendra les mesures nécessaires afin que les paiements soient effectués, soit par l'intermédiaire de services spécialisés de banques brésiliennes ou de banques étrangères qui possèdent des succursales au Brésil, soit par l'intermédiaire d'établissements bancaires internationaux.

Article 47

La Commission mixte prévue par le présent Accord étudiera les conditions du financement dans chaque cas particulier, et l'allocation sera basée sur l'enquête et le rapport de cette Commission.

Article 48

Chaque fois que l'utilité en sera reconnue, après avis des services compétents et étude de chaque cas, le Gouvernement brésilien assurera le financement — éventuellement par voie de subvention — de la réception, du placement et de l'établissement d'immigrants appartenant aux autres catégories énumérées à l'article 5.

Article 49

Le Gouvernement brésilien autorisera les immigrants néerlandais à transférer des fonds aux personnes à leur charge résidant aux Pays-Bas, à condition que les disponibilités du pays en devises et les dispositions légales en la matière permettent ces opérations.

ASSURANCE DES IMMIGRANTS

Article 50

L'une ou l'autre des Parties contractantes ou la Commission mixte pourra prendre l'initiative, en temps voulu, d'instituer une assurance en faveur des immigrants, assurance dont la création est reconnue utile et souhaitable. Cette assurance aura pour objet de garantir à la famille de l'immigrant, après l'embarquement ou l'arrivée de celui-ci au Brésil, le versement d'une somme en cas de décès, d'accident entraînant une invalidité permanente ou de tout événement qui aurait pour conséquence de mettre l'immigrant dans l'impossibilité de continuer à travailler ou de réaliser l'œuvre qu'il se proposait d'accomplir comme immigrant.

COMMISSION MIXTE

Article 51

En vue de pouvoir atteindre intégralement et de façon efficace et pratique les objectifs énoncés dans le présent Accord, les Gouvernements néerlandais et

co-operating closely in solving the problems connected herewith, agree to set up a Joint Commission for the Implementation of the Agreement (hereinafter called " Joint Commission ") to be composed of representatives of the Contracting Parties and to be governed by the rules laid down in this Agreement and by any rules specially stipulated, if necessary, by an exchange of notes.

Article 52

The Joint Commission shall operate throughout the entire Brazilian territory directly or through regional sub-commissions. It shall have its headquarters in Rio de Janeiro and shall consist of a chief representative of the Netherlands Government and a chief representative of the Brazilian Government who shall appoint their deputies (if any), organize their offices and engage technical and administrative assistants, at their first meeting.

1. The salaries of the members, technicians and specialists with whom a contract is entered into shall be chargeable to the Government which appoints them, while the cost of auxiliary and administrative personnel and expenses occasioned by operations and material shall be chargeable to the Brazilian Government up to a maximum to be determined by the competent authorities of the Federal Government by means of draft estimates to be submitted annually by the Joint Commission to the Ministry of Foreign Affairs.

2. If it should be necessary to establish regional sub-commissions, the Brazilian Government and the States concerned shall agree among themselves how provision is to be made for the expenses of these sub-commissions.

Article 53

It shall be part of the Joint Commission's general functions to supervise the proper execution of all provisions of the Agreement; to encourage and promote, through recommendations and advice, the activities and co-operation of whatever official and unofficial authorities may help to further the purposes of this Agreement, and to help and assist the Brazilian and Netherlands authorities responsible for the services relating to immigration and settlement.

Article 54

The Joint Commission, which shall as a rule act through the authorized government bodies in both countries, shall have the following special functions :

(a) To encourage the exchange of information, proposals and policy suggestions between the two Governments and among the various authorities;

brésilien sont convenus, pour coopérer étroitement à la solution des problèmes connexes, de créer une Commission mixte pour l'exécution de l'Accord (ci-après dénommée « la Commission mixte »). Cette Commission sera composée de représentants des Parties contractantes qui devront se conformer aux règles énoncées dans le présent Accord ainsi qu'à celles qui pourront, en cas de besoin, être formulées dans un arrangement spécial, conclu par voie d'échange de notes.

Article 52

La Commission mixte fonctionnera sur tout le territoire du Brésil, soit directement, soit par l'intermédiaire de sous-commissions régionales. Elle aura son siège à Rio-de-Janeiro et comprendra un délégué principal du Gouvernement néerlandais et un délégué principal du Gouvernement brésilien. Au cours de la première réunion, ces délégués choisiront leurs suppléants éventuels, organiseront leur bureau et nommeront leurs adjoints techniques et administratifs.

1. Le traitement des membres, des techniciens et des spécialistes avec lesquels des contrats auront été conclus sera supporté par le Gouvernement qui les nommera, tandis que la rémunération du personnel auxiliaire et administratif ainsi que les frais de fonctionnement et les dépenses de matériel seront à la charge du Gouvernement brésilien à concurrence d'un montant maximum qui sera déterminé par les services compétents du Gouvernement fédéral. A cette fin, la Commission mixte soumettra chaque année un projet de budget au Ministère des relations extérieures.

2. S'il apparaît nécessaire de créer des sous-commissions régionales, le Gouvernement brésilien s'entendra avec les États fédérés intéressés afin de pourvoir au règlement des frais de ces sous-commissions.

Article 53

La Commission mixte aura pour mandat général de veiller à l'exécution régulière de toutes les dispositions de l'Accord; de favoriser et d'encourager, par des recommandations et des conseils, les travaux et la collaboration des organismes officiels et autres qui peuvent contribuer à la réalisation des fins du présent Accord, et de prêter son concours et son assistance aux services brésiliens et néerlandais chargés des questions relatives à l'immigration et à la colonisation.

Article 54

La Commission mixte, qui agira, en règle générale, par l'intermédiaire des organes gouvernementaux compétents des deux pays, aura notamment les fonctions suivantes :

a) Encourager l'échange de communications, de propositions et de directives entre les deux Gouvernements et entre les services; à cette fin, elle pourra

for this purpose it may make recommendations, give advice and submit requests for administrative action;

(b) To assist in the selection, embarkation, travel, reception, transport to destination and placement of immigrants, and to determine the size of groups in categories (a), (b) and (c), their composition, the times of embarkation and other matters, subject to observance of the pre-arranged settlement plans and to the possibilities or offers of settlement or placement in Brazil;

(c) To give information, practical guidance and assistance to the immigrants until they reach their destination and are installed or placed, or, in cases where the circumstances described in article 26 apply, are placed in other employment;

(d) To act as mediator in the case of any differences of opinion or disagreements which may arise in connexion with immigration or settlement; for this purpose it shall hear the parties, give expert opinions, prepare mediation proposals, and issue reports which it shall submit to the competent authorities and tribunals in any case where it is unable, by means of an amicable arrangement, to come to a conclusion acceptable to the parties;

(e) To study the possibilities of settlement, to investigate areas and places suitable for settlement and to prepare plans for immigration, settlement, employment and technical and cultural co-operation for the various categories of immigrants enumerated in this Agreement;

(f) To encourage the establishment of services responsible for providing the immigrants with physical, moral, spiritual and educational assistance and for supplying and disseminating necessary information;

(g) To propose supplementary regulations likely to make this Agreement more effective during its period of validity; and to report to the Governments periodically concerning past operations and the results obtained, with the power to propose amendments likely to improve the Agreement;

(h) To regulate and co-ordinate the financing of immigration and settlement projects and to give advice regarding financing proposals in respect of any settlement which is not sponsored by itself, for which purpose, as stipulated in article 47, the true requirements shall be considered in every case;

(i) To issue the individual or collective "emigration certificate" for the categories of emigrants specified in article 5; this certificate shall be in the nature of a document of admission and in addition shall be intended to acquaint the emigrants with their future status;

(j) To carry out the various functions expressly or implicitly conferred on it under this Agreement.

1. In any case where the Joint Commission does not succeed in coming to a satisfactory decision on any question whatsoever which is referred to it, it shall resort to the services of the chief representatives who are its members

formuler des recommandations, donner des avis et présenter des demandes en vue de la mise en œuvre de mesures administratives;

b) Prêter son concours pour la sélection, l'embarquement et le transport, l'accueil, l'acheminement des immigrants jusqu'à leur destination finale et leur placement, déterminer l'importance des contingents des catégories *a*, *b* et *c*, leur composition, les époques d'embarquement et les autres conditions; ces diverses questions seront réglées conformément aux plans de colonisation élaborés au préalable et aux possibilités et aux offres d'établissement et de placement au Brésil;

c) Renseigner, orienter et assister les immigrants jusqu'au moment de l'arrivée à leur destination finale, de leur établissement ou de leur placement, ou de leur remplacement éventuel, conformément aux dispositions de l'article 26;

d) Exercer une action conciliatrice dans les différends et désaccords qui pourraient naître de l'immigration et de la colonisation; à cette fin, la Commission entendra les parties, se fera communiquer des rapports d'experts et des propositions transactionnelles, et présentera des rapports aux services et tribunaux compétents lorsqu'il ne lui aura pas été possible de parvenir à un règlement amiable satisfaisant pour les Parties;

e) Étudier les possibilités de colonisation, rechercher les régions et emplacements appropriés à cette fin, élaborer des programmes en vue de l'immigration, de la colonisation, de l'emploi et de la collaboration technique et culturelle des diverses catégories d'immigrants prévues par le présent Accord;

f) Encourager la création de services destinés à donner aux immigrants une assistance physique, morale, spirituelle et éducative, et à assurer la fourniture et la diffusion des informations nécessaires;

g) Recommander des arrangements complémentaires destinés à rendre plus efficace le présent Accord pendant la durée de son application, présenter des rapports périodiques aux Gouvernements sur l'œuvre accomplie et les résultats obtenus, en formulant des propositions en vue de l'amélioration de l'Accord;

h) Réglementer et coordonner le financement des programmes d'immigration et de colonisation et donner son avis sur les propositions de financement de la colonisation qui n'émaneront pas d'elle; la Commission mixte devra, dans chaque cas, procéder à une enquête sur les besoins réels, conformément aux dispositions de l'article 47;

i) Délivrer aux diverses catégories d'émigrants énumérés à l'article 5 le « certificat d'émigration », individuel ou collectif, qui constituera un titre de voyage et aura pour but également d'éclairer les émigrants sur leur situation future;

j) Remplir les diverses fonctions qui lui sont confiées, explicitement ou tacitement, en vertu du présent Accord.

1. Lorsque la Commission mixte ne pourra parvenir à prendre une décision satisfaisante à l'égard d'une question quelconque dont elle sera saisie, elle soumettra le différend, par l'intermédiaire des délégués principaux qui la cons-

for the purpose of bringing the point at issue before the two Governments, which shall settle it through the diplomatic channel or by arbitration.

2. The Joint Commission shall meet at least twice in every month.

ADDITIONS

Article 55

Additions may be made to this Agreement whenever necessary for its proper execution. Such additions may be made by an exchange of notes or by special agreements.

1. In no case may the additions in question refer to settlement associations or undertakings. Should any such associations or undertakings be organized, they shall receive only such financial or other assistance as is agreed upon by exchange of notes between the Governments of the Netherlands and Brazil.

RATIFICATION

Article 56

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at The Hague.

PERIOD OF VALIDITY AND DENUNCIATION

Article 57

The Agreement shall enter into force the day after the instruments of ratification have been exchanged. It shall remain in force for so long as it is not denounced by one year's notice in advance by one of the Contracting Parties. The denunciation shall on no account affect the execution of a specific plan which has begun to be executed, or any undertaking already in process of execution, or any commitments already duly entered into, by the date of denunciation; these shall be *ipso facto* carried into effect independently, unless the persons concerned withdraw.

REVISION

Article 58

The Contracting Parties, either on their own initiative or at the suggestion of the Joint Commission, shall periodically consult with each other to consider whether it is desirable to revise the text of the Agreement or of the special agreements entered into pursuant thereto, for the purpose of bringing these texts up to date and improving them in any respect in which improvement is advisable in the light of practice and experience.

tituent, aux deux Gouvernements. Ceux-ci rechercheront la solution, soit par la voie diplomatique, soit par recours à l'arbitrage.

2. La Commission mixte se réunira au moins deux fois par mois.

DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

Article 55

Le présent Accord pourra être complété chaque fois que cela sera nécessaire pour assurer sa bonne exécution. Ces dispositions complémentaires pourront faire l'objet d'échanges de notes ou de conventions spéciales.

1. Les dispositions complémentaires susmentionnées ne pourront en aucun cas s'étendre à des sociétés ou à des entreprises de colonisation. S'il était créé par la suite des sociétés ou entreprises de ce type, elles ne bénéficieraient que de l'assistance financière ou autre dont les Gouvernements néerlandais et brésilien seraient convenus par voie d'échange de notes.

RATIFICATION

Article 56

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra.

DURÉE ET DÉNONCIATION

Article 57

Le présent Accord entrera en vigueur le jour qui suivra l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé, avec préavis d'un an, par l'une des Parties contractantes; la dénonciation n'affectera, en aucune façon, ni les mesures déjà prises en vue de la réalisation d'un projet déterminé, ni les entreprises en cours d'exécution, ni les obligations déjà régulièrement assumées à la date de la dénonciation, qui devront *ipso facto* être remplies indépendamment de la dénonciation, sauf désistement des intéressés.

REVISION

Article 58

Les Parties contractantes procéderont à des consultations périodiques, dont elles prendront l'initiative ou qui seront provoquées par la Commission mixte, en vue d'examiner s'il y a lieu de reviser le texte de l'Accord ou celui des conventions ou arrangements conclus en application dudit Accord, afin de les adapter et de les améliorer en tenant compte de l'expérience acquise au cours de leur exécution.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at Rio de Janeiro, on 15 December 1950, in the Dutch and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

(Signed) T. Elink SCHUURMAN

(Signed) Raul FERNANDES

(Signed) Antônio DE NOVAES Filho

(Signed) Marcial DIAS PEQUENO

FINAL PROTOCOL

At the time of proceeding to the signature of the Agreement between the Netherlands and Brazil concerning emigration and settlement on this date, the plenipotentiaries of the Contracting Parties agreed on the following provisions which shall form an integral part of the text signed :

I. Without prejudice to the possible recognition of other public or private bodies now in existence or hereafter to be set up, the Netherlands and Brazilian Governments forthwith recognize as qualified in matters relating to the immigration and settlement of Netherlands nationals in Brazil the Foundation for Netherlands Emigration (*Stichting Landverhuizing Nederland*), established and having its office at The Hague, and the co-operative associations which may be lawfully constituted in Brazilian territory.

II. The Contracting Parties will consult together with a view to the prompt preparation and execution of the plans under consideration in some of the States of the Brazilian Federation, similar to the plans already in existence in the States of Santa Catarina, Paraná, São Paulo and Minas Gerais for the execution of which the Federation and the States concerned are responsible and which ought to be supported by the Netherlands Government by means of specific measures and administrative provisions.

(Initialled) T. Elink SCHUURMAN

(Initialled) Raul FERNANDES

(Initialled) Antônio DE NOVAES Filho

(Initialled) Marcial DIAS PEQUENO

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Rio-de-Janeiro, le 15 décembre 1950, en langues néerlandaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

(Signé) T. Elink SCHUURMAN

(Signé) Raul FERNANDES

(Signé) Antônio DE NOVAES Filho

(Signé) Marcial DIAS PEQUENO

PROTOCOLE FINAL

A la date de ce jour, au moment de procéder à la signature de l'Accord entre les Pays-Bas et le Brésil concernant l'émigration et la colonisation, les plénipotentiaires des Parties contractantes sont convenus des dispositions ci-après, qui seront considérées comme faisant partie intégrante du texte signé :

I. Sans préjudice de l'habilitation éventuelle d'autres organismes publics ou privés, existants ou qui viendraient à être créés, les Gouvernements néerlandais et brésilien reconnaissent dès à présent comme compétente en ce qui concerne l'immigration des ressortissants néerlandais et leur établissement au Brésil, la Fondation pour l'émigration néerlandaise (*Stichting Landverhuizing Nederland*) ayant son siège et ses bureaux à La Haye, ainsi que les sociétés coopératives qui pourraient être établies légalement au Brésil.

II. Les Parties contractantes s'entendront en vue de compléter et de mettre en œuvre le plus rapidement possible les programmes actuellement à l'étude dans certains États de la Fédération brésilienne, ainsi que ceux qui existent déjà dans les États de Santa-Catarina, Parana, São-Paulo et Minas-Gerais, programme dont la réalisation incombe à la Fédération et aux États intéressés, et qui méritent d'être encouragés par des mesures et des décisions administratives du Gouvernement des Pays-Bas.

(Paraphé) T. Elink SCHUURMAN

(Paraphé) Raul FERNANDES

(Paraphé) Antônio DE NOVAES Filho

(Paraphé) Marcial DIAS PEQUENO

No. 1658

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LIBYA**

**Temporary Agreement regarding financial assistance to
Libya to be provided by the Government of the United
Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
Signed at Tripoli, on 13 December 1951**

Official texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
6 March 1952.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LIBYE**

**Accord provisoire relatif à la fourniture d'une assistance
financière à la Libye par le Gouvernement du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé
à Tripoli, le 13 décembre 1951**

Textes officiels anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
6 mars 1952.*

No. 1658. TEMPORARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE LIBYAN GOVERNMENT REGARDING FINANCIAL ASSISTANCE TO LIBYA TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT TRIPOLI ON 13 DECEMBER 1951

Article 1

Interpretation.

In this Agreement—

“ the United Kingdom Government ” means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;

“ the Libyan Government ” means the Provisional Government of Libya until Libya becomes independent, and thereafter means the Federal Government of Libya.

“ the Provincial Administrations ” means the local Governments or Administrations of Cyrenaica, Tripolitania and the Fezzan;

“ the Currency Commission ” means the Currency Commission the constitution, powers and duties of which are provided for in the Currency Law enacted by the Libyan Government on the 24th day of October, 1951;

“ the initial issue of Libyan currency ” means all Libyan currency notes and coins issued by the Currency Commission against Military Administration lire notes, Egyptian currency notes and Algerian franc notes which are tendered in Libya within such period or periods from the date on which the Libyan pound becomes the standard of currency in Libya as the Currency Commission may in its discretion determine.

Article 2

Coming into force and duration of Agreement.

This Agreement shall come into force upon signature and shall continue in force until 31st March, 1953, unless previously replaced by an Agreement between the United Kingdom and Libyan Governments.

¹ Came into force on 13 December 1951, upon signature, in accordance with article 2.

Article 3

Purpose of Agreement.

This Agreement is made to ensure that Libya shall enjoy conditions of financial stability and orderly economic development.

Article 4

Obligations of the United Kingdom Government.

In order to carry out the purpose set out in Article 3 of this Agreement, the United Kingdom Government will, provided Libyan financial affairs are being conducted in a manner appropriate for the achievement of that purpose and provided that the United Kingdom Government is informed fully of Libya's needs, give financial assistance to Libya as follows :—

- (a) The United Kingdom Government will contribute during the financial year beginning on 1st April, 1952, to the Development and Stabilisation Agency which is to be established under Libyan law, and may contribute during the financial year beginning on 1st April, 1952, to the Finance Corporation which is to be so established, sums not exceeding £500,000 sterling in the aggregate for the purposes for which those organisations are to be established and in conformity with their statutes;
- (b) The United Kingdom Government will provide one hundred per centum sterling backing for the initial issue of Libyan currency in accordance with arrangements acceptable to the United Kingdom and Libyan Governments :
- (c) Until 31st March, 1952, the United Kingdom Government will continue to give financial assistance to the Governments or Administrations of Cyrenaica and Tripolitania, it being the intention that the Provincial Administrations will, out of their general revenues, finance the Libyan Government in order to enable the Libyan Government to exercise the powers progressively transferred to it;
- (d) As regards the financial year beginning on 1st April, 1952, if, without prejudice to the undoubted right of Libya to determine its own Budgets, there is agreement between the United Kingdom and Libyan Governments that the Budgets of the Libyan Government and the Provincial Administrations for that year have been framed prudently, economically and with regard to the purpose set out in Article 3 in this Agreement, the United Kingdom Government will make a contribution to the Libyan Government of a sum equal to any deficiency in the combined Budgets provided

the Libyan Government requests such a contribution. In the event that agreement is not reached, the United Kingdom Government will nevertheless make a contribution to the Libyan Government of any sum essential to support the Libyan economy provided the Libyan Government requests such a contribution.

Article 5

Obligations
of the Libyan
Government.

In order further to carry out the purpose set out in Article 3 of this Agreement, the Libyan Government agrees that there shall be a Chief Financial and Economic Officer and an Auditor General, who shall be officers of the Libyan Government and subject to the Civil Service laws of Libya. All matters relating to their appointments shall be the subject of consultation between the United Kingdom and Libyan Governments.

Article 6

Duties of the
Chief Finan-
cial and
Economic
Officer and
Auditor
General.

- (a) The Chief Financial and Economic Officer shall have access to the Prime Minister and the Minister of Finance of the Libyan Government. He shall be the principal financial and economic officer of that Government.
- (b) The Auditor General shall be the principal auditor of the Libyan Government.

SIGNED at Tripoli this thirteenth day of December, One thousand nine hundred and fifty-one.

For the United Kingdom Government :

T. R. BLACKLEY

British Resident, Tripolitania

For the Libyan Government :

MAHMOUD MUNTASSER

Prime Minister

المادة السادسة

- وظائف
الموظف
الأعلى للمالية
والاقتصاد
وظائف
مدقق
الحسابات العام
- أ - للموظف الأعلى للمالية والاقتصاد ان يقابل رئيس الوزراء ووزير مالية الحكومة الليبية وسيكون الموظف الرئيسي للمالية والاقتصاد في تلك الحكومة.
- ب - يكون المدقق العام للحسابات المدقق الرئيسي لحسابات الحكومة الليبية .
- جرى التوقيع على هذه الاتفاقية في اليوم الثالث عشر من شهر ديسمبر سنة ١٩٥١



رئيس الوزراء

عن الحكومة الليبية



عن حكومة المملكة المتحدة
لبريطانيا العظمى وايرلندا
الشمالية

المتمند البريطاني
في طرابلس الغرب

المادة الرابعة

ولتحقيق الغاية المبينة في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية تقدم حكومة المملكة المتحدة مساعدة مالية لليبيا بالشكل الآتي بشرط ان تدار شئون ليبيا المالية بطريقة ملائمة لادراك ذلك القصد وبشرط ان تكون حكومة المملكة المتحدة مزودة بالمعلومات التامة من احتياجات ليبيا :

التزامات
حكومة المملكة
المتحدة

أ - تمد حكومة المملكة المتحدة خلال السنة المالية التي تبدأ في اليوم الاول من ابريل ١٩٥٢ المؤسسة الليبية العامة للتنمية والاستقرار التي ستؤسس بمقتضى قانون ليبي وقد تمد ايضا خلال السنة المالية التي تبدأ في اليوم الاول من ابريل ١٩٥٢ الشركة المالية الليبية التي ستشكل بنفس الطريقة بمبالغ لا تزيد في مجموعها عن خمسمائة الف جنيه استرليني للغاية التي من اجلها ستشكل هاتان المؤسسات وطبقا لما ينص عليه قانون كل منهما .

ب - ستقدم حكومة المملكة المتحدة تغطية مقدارها مائة في المائة من الاسترليني للاصدار الاول من العملة الليبية وفقا لترتيبات تكون مقبولة لدى حكومتي المملكة المتحدة والليبية .

ج - تستمر حكومة المملكة المتحدة في تقديم المساعدة المالية للحكومات او الادارات في برقة وطرابلس الغرب حتى اليوم الواحد والثلاثين من شهر مارس سنة ١٩٥٢ اذ ان في النية ان تمول ادارات الولايات من وارداتها العامة الحكومة الليبية لتمكينها من ممارسة السلطات المنقولة اليها تدريجيا .

د - وفيما يتعلق بالسنة المالية التي تبدأ في اول ابريل سنة ١٩٥٢ فانه بدون مساس بحق ليبيا الذي لا ريب فيه في تحديد ميزانياتها فان حكومة المملكة المتحدة ستقدم بمساعدة مالية لحكومة ليبيا بمبلغ يعادل في مقداره اي عجز في ميزانيات الحكومة الليبية وادارات الولايات مجتمعة بشرط ان تطلب الحكومة الليبية مثل هذه المساعدة وعلى ان يكون قد حصل الاتفاق بين حكومتي المملكة المتحدة والليبية بأن ميزانيات الحكومة الليبية وادارات الولايات لتلك السنة قد وضعت بحكمة واقتصاد ونحو الفرض المبين في الفقرة الثالثة من هذه الاتفاقية . وفي حالة عدم الوصول الى اتفاق فحكومة المملكة المتحدة بالرغم من ذلك تقدم للحكومة الليبية اي مبلغ ضروري لسعم الاقتصاد الليبي بشرط ان تطلب الحكومة الليبية مثل هذه المساعدة .

المادة الخامسة

ومن ثم فلبلوغ القصد المبين في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية توافق الحكومة الليبية على ان يكون للمالية والاقتصاد موظف أعلى وللحسابات مدقق عام ويجب ان يكون هذان موظفين في الحكومة الليبية خاضعين لقوانين الخدمة المدنية الليبية . وكافة الشؤون المتعلقة بتعيينهما يجب ان تكون خاضعة للتشاور بين حكومتي المملكة المتحدة والليبية .

التزامات
الحكومة
الليبية

No. 1658. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية موقته ما بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وبين الحكومة الليبية حول المساعدة المالية التي تقدمها حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية لليبيا

المادة الاولى

تفسير

في هذه الاتفاقية
حكومة «المملكة المتحدة» تعني حكومة المملكة المتحدة البريطانية العظمى وايرلندا الشمالية .

«الحكومة الليبية» تعني حكومة ليبيا الموقته حتى تصبح ليبيا مستقلة وبعدها تعني حكومة ليبيا الاتحادية .

«ادارات الولايات» تعني الحكومات او الادارات المحلية في برقة وطرابلس الغرب وقران .

«لجنة العملة» تعني لجنة العملة التي ينص على تشكيلها ومصلاحياتها ووظائفها قانون العملة الذي سنته الحكومة الليبية بتاريخ ٢٤ اكتوبر سنة ١٩٥١ .
«الاصدار الاولى للعملة الليبية» تعني كافة اوراق العملة الليبية والنقود المسبوكة المصدرة من لجنة العملة مقابل اوراق ليرات الادارة العسكرية واوراق العملة المصرية واوراق الفرنك الجزائري التي ستكون معروضة في ليبيا خلال المدة او الاوقات التي تحددها لجنة العملة حسبما تراه والتي ستبتدى من التاريخ الذي يصبح فيه الجنيه الليبي أساسا للعملة في ليبيا .

المادة الثانية

سريان مفعول
الاتفاقية
ومدتها

يسري مفعول هذه الاتفاقية حال توقيعها ويستمر مفعولها حتى الواحد والثلاثين من شهر مارس سنة ١٩٥٣ الا اذا أبدلت قبل هذا التاريخ باتفاقية بين حكومتي المملكة المتحدة والليبية .

المادة الثالثة

قصد الاتفاقية

وضعت هذه الاتفاقية للتأكد من ان ليبيا تتمتع بحالة استقرار مالي وتطور اقتصادي منتظم .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1658. ACCORD PROVISOIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA LIBYE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE À LA LIBYE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À TRIPOLI LE 13 DÉCEMBRE 1951

Article premier

Interpretation.

Aux fins du présent Accord :

L'expression « le Gouvernement du Royaume-Uni » désigne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

L'expression « le Gouvernement libyen » désigne le Gouvernement provisoire de la Libye jusqu'au moment où la Libye accédera à l'indépendance et, après cette date, le Gouvernement fédéral de Libye;

L'expression « les Administrations provinciales » désigne les gouvernements locaux ou les administrations locales de la Cyrénaïque, de la Tripolitaine et du Fezzan;

L'expression « la Commission monétaire » désigne la Commission monétaire dont la constitution, les attributions et les fonctions sont prévues par la loi monétaire promulguée par le Gouvernement libyen le 24 octobre 1951;

L'expression « la première émission de monnaie libyenne » s'entend de tous les billets et pièces de monnaie libyens émis par la Commission monétaire en échange des billets de banque en liras de l'Administration militaire, des billets de banque égyptiens et des billets de banque en francs algériens qui seront présentés en Libye pendant la ou les périodes que la Commission monétaire aura toute latitude de fixer à partir de la date à laquelle la livre libyenne deviendra l'unité monétaire de la Libye.

¹ Entré en vigueur dès la signature le 13 décembre 1951, conformément à l'article 2.

Article 2

Entrée en
vigueur et
durée de
l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 mars 1953, sauf s'il est remplacé, avant cette date, par un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement libyen.

Article 3

But de
l'Accord.

Le présent Accord a pour but de mettre la Libye dans une situation qui lui assure la stabilité financière et un développement économique ordonné.

Article 4

Obligations
du Gouver-
nement du
Royaume-Uni.

Afin d'atteindre le but défini à l'article 3 du présent Accord et à condition que les finances libyennes soient gérées de façon à en permettre la réalisation et que le Gouvernement du Royaume-Uni soit tenu pleinement au courant des besoins de la Libye, le Gouvernement du Royaume-Uni accordera à la Libye une aide financière sous la forme suivante :

- a) Au cours de l'exercice financier commençant le 1^{er} avril 1952, le Gouvernement du Royaume-Uni accordera à l'Office de développement et de stabilisation qui doit être créé conformément à la législation libyenne et à la société de financement qui doit être créée dans les mêmes conditions, des sommes ne dépassant pas 500.000 livres sterling au total qui devront être utilisées aux fins pour lesquelles ces organismes seront institués et conformément à leurs statuts;
- b) Le Gouvernement du Royaume-Uni assurera à la première émission de monnaie lybienne une couverture de 100 pour 100 en sterling selon les modalités qui seront arrêtées de commun accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement libyen;
- c) Jusqu'au 31 mars 1952, le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'accorder aux Gouvernements ou aux Administrations de la Cyrénaïque et de la Tripolitaine, une aide financière, dont le but sera de permettre aux Administrations provinciales de prélever sur leurs recettes générales, à l'intention du Gouvernement libyen, les fonds nécessaires pour qu'il puisse exercer les pouvoirs qui lui seront progressivement transférés;
- d) Si, sans préjudice du droit absolu de la Libye d'établir ses budgets, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouverne-

ment libyen reconnaissent de commun accord que les budgets du Gouvernement libyen et des Administrations provinciales au titre de l'exercice financier commençant le 1^{er} avril 1952 ont été élaborés selon les règles de la prudence et de l'économie et en tenant compte du but énoncé à l'article 3 du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni accordera au Gouvernement libyen, si ce dernier en fait la demande, une somme correspondant aux déficits qui pourraient apparaître dans l'ensemble desdits budgets. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord, le Gouvernement du Royaume-Uni consentira néanmoins à verser au Gouvernement libyen, si ce dernier en fait la demande, les sommes nécessaires pour soutenir l'économie du pays.

Article 5

Obligations
du Gouverne-
ment libyen.

Afin d'atteindre le but défini à l'article 3 du présent Accord, le Gouvernement libyen accepte qu'il soit nommé un directeur économique et financier et un contrôleur général des comptes, qui auront qualité de fonctionnaires du Gouvernement libyen et seront soumis aux lois sur la fonction publique en Libye. Toutes les questions concernant la nomination desdits fonctionnaires feront l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement libyen.

Article 6

Fonctions du
directeur
économique
et financier
et du contrô-
leur général
des comptes.

- a) Le directeur économique et financier aura accès auprès du Premier Ministre et du Ministre des finances du Gouvernement libyen. Il sera le principal fonctionnaire de ce Gouvernement pour les questions économiques et financières.
- b) Le contrôleur général des comptes sera le principal vérificateur des comptes du Gouvernement libyen.

SIGNÉ à Tripoli, le treize décembre mil neuf cent cinquante et un.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

T. R. BLACKLEY

Résident britannique en Tripolitaine

Pour le Gouvernement libyen :

MAHMOUD MUNTASSER

Premier Ministre

No. 1659

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting a reciprocal agreement
for the exchange through postal channels without
prepayment of postage of diplomatic bags con-
taining non-confidential correspondence. The Hague,
30 November 1951**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
6 March 1952.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord de réciprocité
relatif à l'échange par les voies postales, sans paiement
de la taxe au départ, de valises diplomatiques contenant
de la correspondance non confidentielle. La Haye,
30 novembre 1951**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
6 mars 1952.*

No. 1659. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A RECIPROCAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NETHERLANDS FOR THE EXCHANGE THROUGH POSTAL CHANNELS WITHOUT PREPAYMENT OF POSTAGE OF DIPLOMATIC BAGS CONTAINING NON-CONFIDENTIAL CORRESPONDENCE. THE HAGUE, 30 NOVEMBER 1951

I

BRITISH EMBASSY
THE HAGUE

30th November, 1951

No. 229

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency with reference to Note No. 87176 from the Netherlands Ministry for Foreign Affairs of the 20th September 1950 that His Majesty's Government in the United Kingdom are desirous of concluding with the Royal Netherlands Government a reciprocal agreement for the exchange through postal channels without prepayment of postage of diplomatic bags containing non-confidential correspondence between the two Governments and their Embassies in The Hague and London respectively.

2. In similar understandings between His Majesty's Government and other foreign Governments the following conditions usually obtain :

- (1) The individual bags covered by the arrangement shall not in any case weigh more than 30 kgs. this being the limit of weight for bags of closed mails under the International Postal Regulations.
- (2) The dimensions of the individual bags shall be less than 49 inches by 26 inches (124 cm. by 66 cm.), which is the size of the bags ordinarily employed by the Post Office in the United Kingdom for Overseas mails.

3. His Majesty's Government agree to accept diplomatic bags from the Netherlands Embassy in London and to convey them through British postal

¹ Came into force on 30 November 1951, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1659. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE RÉCIPROCITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES PAYS-BAS, RELATIF À L'ÉCHANGE PAR LES VOIES POSTALES, SANS PAIEMENT DE LA TAXE AU DÉPART, DE VALISES DIPLOMATIQUES CONTENANT DE LA CORRESPONDANCE NON CONFIDENTIELLE. LA HAYE, 30 NOVEMBRE 1951

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
LA HAYE

Le 30 novembre 1951

N° 229

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la note n° 87176 en date du 20 septembre 1950 sous la signature du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est désireux de conclure avec le Gouvernement royal des Pays-Bas un accord de réciprocité relatif à l'échange par les voies postales, sans paiement de la taxe au départ, de valises diplomatiques contenant de la correspondance non confidentielle entre les deux Gouvernements et leurs Ambassades à La Haye et à Londres, respectivement.

2. Dans des arrangements analogues intervenus entre le Gouvernement de Sa Majesté et d'autres gouvernements étrangers, les conditions suivantes sont généralement stipulées :

- 1) Les valises visées dans l'arrangement ne pèsent en aucun cas plus de 30 kilogrammes chacune, ce qui correspond au poids maximum autorisé pour les sacs de dépêches closes conformément aux règlements postaux internationaux.
- 2) Chaque valise ne mesurera pas plus de 49 pouces sur 26 pouces (124 cm. sur 66 cm.), ce qui correspond aux dimensions des valises ordinairement utilisées par l'Administration des postes au Royaume-Uni pour le courrier à destination des pays d'outre-mer.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté s'engage à accepter les valises diplomatiques de l'Ambassade des Pays-Bas à Londres et à les acheminer par les voies

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1951, par l'échange desdites notes.

channels for further transmission through Netherlands postal channels to the Netherlands Ministry of Foreign Affairs on the understanding that the Royal Netherlands Government agree to accept diplomatic bags from His Majesty's Embassy in The Hague and to convey them through Netherlands postal channels for further transmission through British postal channels to the Foreign Office in London.

4. His Majesty's Government also agree to accept from the Netherlands postal authorities diplomatic bags addressed by the Netherlands Ministry of Foreign Affairs to the Netherlands Embassy in London and to convey them through British postal channels to their destination on the understanding that the Netherlands Government agree to accept from the British postal authorities diplomatic bags addressed by His Majesty's Government to His Majesty's Embassy in The Hague and to convey them through Netherlands postal channels to their destination.

5. The bags shall be addressed to the Netherlands Minister for Foreign Affairs or to His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs or the respective Ambassadors or Chargés d'Affaires as the case may be. They shall bear the appropriate seals and may be locked if desired, the keys resting in the custody of the respective Foreign Offices and Embassies.

6. There shall be no charge for the acceptance or conveyance of these diplomatic bags which shall enjoy all the immunities customarily granted by the British and Netherlands authorities respectively to official mails and shall be inviolable.

7. All first-class mail, i.e. letters, letter packets and postcards, from the United Kingdom to the Netherlands, is forwarded by air as the normal means of transmission and it is understood that a similar arrangement is in force from the Netherlands to the United Kingdom. In the circumstances His Majesty's Government are willing to regard the terms of the arrangements as extending to the transmission by air of bags containing urgent mail for which such transmission is justified subject to the provision of reciprocal facilities by the Netherlands Government. To this end it is suggested that mail exchanged between the Netherlands Embassy in London and the Netherlands Ministry for Foreign Affairs in The Hague, and between His Majesty's Embassy in The Hague and the Foreign Office in London should be separated into two categories of bags, namely,

- (1) to contain urgent letters, letter packets and postcards, and other items, for which air transmission is justifiable, and
- (2) to contain non-urgent items of first class and second class mail, and parcels, for transmission by surface route,

postales britanniques, pour qu'elles soient transmises ensuite au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas par l'intermédiaire de la poste néerlandaise, à la condition que le Gouvernement royal des Pays-Bas s'engage à accepter les valises diplomatiques de l'Ambassade de Sa Majesté à La Haye et à les acheminer, par les voies postales néerlandaises, pour qu'elles soient transmises ensuite au Foreign Office, à Londres, par l'intermédiaire de la poste britannique.

4. Le Gouvernement de Sa Majesté s'engage également à accepter des autorités postales néerlandaises les valises diplomatiques adressées à l'Ambassade des Pays-Bas à Londres par le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas et à les acheminer vers leur destination par l'intermédiaire de la poste britannique, à la condition que le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à accepter de l'Administration des postes britanniques les valises diplomatiques adressées à l'Ambassade de Sa Majesté à La Haye par le Gouvernement de Sa Majesté et à les acheminer vers leur destination par l'intermédiaire de la poste néerlandaise.

5. Les valises seront adressées, selon le cas, au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas, ou au Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Gouvernement de Sa Majesté, ou aux Ambassadeurs ou Chargés d'affaires respectifs. Elles porteront les sceaux nécessaires et pourront à volonté être fermées à clé, les Ministères des affaires étrangères ou les Ambassades intéressés ayant les clés en leur garde.

6. Ces valises diplomatiques seront reçues et acheminées sans frais et elles bénéficieront de toutes les immunités généralement accordées aux courriers officiels par les autorités britanniques et néerlandaises respectivement. Elles seront inviolables.

7. Tous les envois appartenant à la première catégorie de correspondances, à savoir les lettres, les paquets-lettres et les cartes postales, sont normalement expédiés du Royaume-Uni vers les Pays-Bas par la voie aérienne, et il semble qu'un arrangement similaire soit appliqué en ce qui concerne les envois des Pays-Bas vers le Royaume-Uni. Dans ces conditions, le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à considérer que, sous réserve de réciprocité de la part du Gouvernement des Pays-Bas, les clauses de ces arrangements sont également applicables à l'acheminement par la poste aérienne des valises contenant de la correspondance urgente lorsqu'un tel mode de transmission est justifié. A cette fin, j'ai l'honneur de proposer que la correspondance échangée entre l'Ambassade des Pays-Bas à Londres et le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas à La Haye ainsi qu'entre l'Ambassade de Sa Majesté à La Haye et le Foreign Office à Londres soit répartie entre deux sortes de valises qui contiendront :

- 1) la première, les lettres, paquets-lettres, cartes postales et autres objets de caractère urgent, dont la transmission par la voie aérienne est justifiée, et
- 2) la seconde, les envois appartenant à la première et à la deuxième catégories de correspondances, ainsi que les colis de caractère non urgent, qui doivent être transmis par la voie de surface ;

the bag labels being clearly marked « By Air » and « By Surface Route » respectively. It is understood that lightweight bags or envelopes shall be used for diplomatic correspondence intended for despatch by air, and that the gross weight of each bag or packet intended for transmission by this means shall not exceed 2 kgs.

8. If the foregoing proposals are agreeable to the Netherlands Government I would suggest that the present Note and Your Excellency's Note in reply be regarded as constituting an agreement in this matter between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Royal Netherlands Government, which would enter into force from the date of your reply and remain in force until three months from the date on which either Government shall have given notice of termination to the other.

9. His Majesty's Government would be glad to learn in due course at what Post Office in London the diplomatic bags from the Netherlands Embassy will be handed in so that suitable instructions may be issued to the postal authorities concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Philip NICHOLS

His Excellency Mr. D. U. Stikker
etc., etc., etc.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS THE HAGUE

Minister's Cabinet and Protocol
Department.
No. 119039.

The Hague, November 30th, 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 229 of to-day's date, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that Her Majesty's Government are agreeable to the terms as stated in Your Excellency's note, quoted above. As regards the question contained in paragraph 9, I have the honour

les étiquettes de ces valises devant porter de façon très visible la mention « Par avion » ou « Par voie de surface ordinaire », selon le cas. Il est entendu que des valises ou des enveloppes légères seront utilisées pour la correspondance diplomatique destinée à être expédiée par la voie aérienne et que le poids brut de chaque valise ou paquet destiné à la poste aérienne ne dépassera pas 2 kilogrammes.

8. Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement royal des Pays-Bas, un accord en la matière qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et/demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

9. Le Gouvernement de Sa Majesté serait heureux de savoir en temps utile à quel bureau de poste de Londres les valises diplomatiques de l'Ambassade des Pays-Bas seront remises, afin d'être en mesure de donner aux autorités postales intéressées les instructions appropriées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Philip NICHOLS

Son Excellence Monsieur D. U. Stikker
etc., etc., etc.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES LA HAYE

Cabinet du Ministre et Service
du Protocole
N° 119039

La Haye, le 30 novembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° 229, en date de ce jour, conçue dans les termes suivants

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions contenues dans la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté. En ce qui concerne la question mentionnée au paragraphe 9, j'ai

to inform Your Excellency that the diplomatic bags from the Netherlands Embassy in London will be handed in at: Post Office Cumberland Place, Marble Arch, London W.1.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

W. DREES

His Excellency Sir Philip Nichols
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Great Britain

l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les valises diplomatiques de l'Ambassade des Pays-Bas à Londres seront remises au bureau de poste de Cumberland Place, Marble Arch, Londres W.1.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) W. DREES

Son Excellence Sir Philip Nichols
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Grande-Bretagne

No. 1660

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SPAIN**

**Sterling Payments Agreement. Signed at Madrid, on
20 December 1951**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
6 March 1952.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ESPAGNE**

**Accord relatif aux paiements en livres sterling. Signé à
Madrid, le 20 décembre 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
6 mars 1952.*

No. 1660. STERLING PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE. SIGNED AT MADRID, ON 20 DECEMBER 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "Government of the United Kingdom") and the Government of the Spanish State (hereinafter referred to as "the Spanish Government"),

Have agreed as follows :

Article I

All payments between residents of the Spanish Monetary Area and residents of the Scheduled Territories, other than such as must necessarily be made in pesetas, shall be settled in sterling.

Article II

The Instituto Español de Moneda Extranjera (hereinafter referred to as "the Instituto") shall buy and sell sterling, and its rates for sterling and for United States dollars shall be related to one another at the middle rate quoted by the Bank of England for the United States dollar.

Article III

All sterling payments to residents of the Spanish Monetary Area which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories are permitted to make under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Spanish Accounts.

Article IV

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the transfer of sterling at the disposal of residents of the Spanish Monetary Area to other residents of that area or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling under the control of the Instituto for making payments in respect

¹ Deemed to have come into force on 15 December 1951, in accordance with article IX.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1660. ACUERDO DE PAGOS EN ESTERLINAS ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA Y NORTE DE IRLANDA. FIRMADO EN MADRID, EL 20 DE DICIEMBRE DE 1951

El Gobierno del Estado español (llamado en adelante « Gobierno español ») y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda (llamado en adelante « Gobierno del Reino Unido »),

Han convenido como sigue :

Artículo I

Todos los pagos entre residentes del Area Monetaria Española y residentes de los Territorios Especificados, distintos de aquellos que daban necesariamente ser hechos en pesetas, serán liquidados en libras esterlinas.

Artículo II

El Instituto Español de Moneda Extranjera (llamado en adelante « el Instituto ») comprará y venderá libras esterlinas, y sus tipos de cambio para la libra esterlina y para el dólar de los Estados Unidos estarán relacionados entre sí al tipo medio cotizado por el Banco de Inglaterra para el dólar de los Estados Unidos.

Artículo III

Todos los pagos en libras esterlinas a residentes del Area Monetaria Española que residentes de los Territorios Especificados o de países fuera de los mismos, puedan efectuar de conformidad con las disposiciones sobre control de cambios vigentes en el Reino Unido, serán hechos a Cuentas Españolas.

Artículo IV

(i) El Gobierno del Reino Unido no restringirá la transferencia de libras esterlinas, a disposición de residentes del Area Monetaria Española, a otros residentes en dicha Area o a residentes en los Territorios Especificados.

(ii) El Gobierno del Reino Unido no restringirá la disponibilidad de libras esterlinas bajo el control del Instituto, para efectuar pagos relativos a transacciones

of direct current transactions to residents of such countries outside the Spanish Monetary Area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Instituto.

Article V

The Spanish Government shall not restrict the acceptance by residents of the Spanish Monetary Area of sterling from residents of the Scheduled Territories and, as regards payments in respect of direct current transactions, from residents of such countries outside the Spanish Monetary Area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Instituto.

Article VI

The Spanish Government shall not restrict the transfer of any pesetas accruing to residents of the Scheduled Territories from permitted current transactions to other residents of the Scheduled Territories or to residents of the Spanish Monetary Area.

Article VII

For the purposes of the present Agreement—

- (a) the expression "the Scheduled Territories" shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947;
- (b) the expression "the Spanish Monetary Area" shall mean the mainland of Spain, the Canary Isles and the Balearic Isles, Ceuta and Melilla, the Spanish Zone of Morocco and the Spanish Colonies;
- (c) the expression "Spanish Account" shall mean an account of a resident of the Spanish Monetary Area which is for the time being recognised by the Bank of England as a Spanish Account for the purposes of the present Agreement;
- (d) the expression "payments in respect of direct current transactions" means payments in respect of transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund¹ which are made by a principal resident in the country from which payment is made and which relate solely—
 - (i) to goods (other than gold bullion, gold coin or gold either in semi-manufactured or fully-manufactured form) imported into, and for use or consumption in, that country and originating in the country to which payment is made; or

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39, and Vol. 19, p. 280.

corrientes directas, a residentes de aquellos países situados fuera del Area Monetaria Española y de los Territorios Especificados que puedan ser convenidos entre el Instituto y el Banco de Inglaterra.

Artículo V

El Gobierno español no restringirá la aceptación por residentes del Area Monetaria Española, de libras esterlinas procedentes de residentes en los Territorios Especificados, y, respecto a pagos relativos a transacciones corrientes directas, procedentes de residentes de aquellos países situados fuera del Area Monetaria Española y los Territorios Especificados que puedan ser convenidos entre el Instituto y el Banco de Inglaterra.

Artículo VI

El Gobierno español no restringirá la transferencia de pesetas propiedad de residentes de los Territorios Especificados en virtud de transacciones corrientes permitidos, a otros residentes de los Territorios Especificados o a residentes del Area Monetaria Española.

Artículo VII

A los fines del presente Acuerdo :

- (a) La expresión « los Territorios Especificados » tendrá la significación que de vez en cuando le asigne el « United Kingdom Exchange Control Act, 1927 »;
- (b) La expresión « Area Monetaria Española » significará la España Peninsular, las Islas Canarias y Baleares, Ceuta y Melilla, la Zona Española del Protectorado en Marruecos y las Colonias Españolas;
- (c) La expresión « Cuenta Española » significará una cuenta de un residente en el Area Monetaria Española que en un momento determinado sea reconocida por el Banco de Inglaterra como Cuenta Española a los fines del presente Acuerdo;
- (d) La expresión « Pagos relativos a transacciones corrientes directas » significa pagos respecto a transacciones del tipo definido en el Artículo XIX (i) de los Estatutos del Fondo Monetario Internacional que se efectúen por persona o entidad residente en el país desde el que se realice el pago y que se refieran únicamente :
 - (i) a mercancías (exceptuado el oro tanto en barras como amonedado o en forma semielaborada o totalmente transformada) importadas en dicho país para su uso o consumo en el mismo, y originarias del país al cual se efectúe el pago; o

- (ii) to services rendered to residents in the former country by residents of the latter country.

Article VIII

For the purposes of the present Agreement the Bank of England shall act as agent of the Government of the United Kingdom and the Instituto as agent of the Spanish Government.

Article IX

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after consultation between the Contracting Governments, shall be deemed to have come into force on 15th December, 1951. At any time thereafter, either Contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate two years after the date of its coming into force, unless the Contracting Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in Madrid, in duplicate, this twentieth day of December, 1951, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :
[L.S.] Ralph MURRAY

For the Government
of the Spanish State :
[L.S.] Jaime ALBA

- (ii) a servicios prestados a residentes en el primer país por residentes en el último.

Artículo VIII

A los fines del presente Acuerdo el Instituto actuará como agente del Gobierno español y el Banco de Inglaterra como agente del Gobierno del Reino Unido.

Artículo IX

El presente Acuerdo, que estará sujeto a revisión y ajuste previa consulta entre los Gobiernos Contratantes, se entenderá que ha entrado en vigor el 15 de diciembre de 1951. En cualquier momento posterior, cualquier Parte Contratante podrá notificar a la otra su intención de darlo por terminado, cesando entonces el Acuerdo de tener efecto tres meses después de la fecha de dicha notificación. Caducará a los dos años de su entrada en vigor, a menos que los Gobiernos Contratantes convengan otra cosa.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, en duplicado, hoy veinte de diciembre de mil novecientos cincuenta y uno, en lengua española e inglesa, siendo los dos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno Español :

[L.S.] Jaime ALBA

Por el Gobierno
del Reino Unido de la Gran Bretaña
y Norte de Irlanda :

[L.S.] Ralph MURRAY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1660. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ESPAGNE RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À MADRID, LE 20 DÉCEMBRE 1951

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de l'État espagnol (ci-après dénommé « le Gouvernement espagnol ») Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Tous les paiements entre des personnes résidant dans la zone monétaire espagnole et des personnes résidant dans les territoires énumérés, autres que ceux qui doivent nécessairement être faits en pesetas, s'effectueront en livres sterling.

Article II

L'Instituto Español de Moneda Extranjera (ci-après dénommé « l'Instituto ») achètera et vendra des livres sterling et le rapport entre les cours qu'il pratiquera pour la livre sterling et le dollar des États-Unis sera déterminé en fonction du cours moyen coté par la Banque d'Angleterre pour le dollar des États-Unis.

Article III

Tous les paiements en livres sterling que des personnes résidant dans les territoires énumérés ou hors de ces territoires sont autorisées à effectuer en vertu de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni au profit de personnes résidant dans la zone monétaire espagnole, seront faits à des comptes espagnols.

Article IV

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas le transfert des livres sterling dont peuvent disposer des personnes résidant dans la zone monétaire espagnole à d'autres personnes résidant dans cette zone ou à des personnes résidant dans les territoires énumérés.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'emploi de livres sterling que l'Instituto a à sa disposition pour effectuer des règlements relatifs

¹ Conformément à l'article IX, l'accord est censé être entré en vigueur le 15 décembre 1951.

à des opérations courantes directes en faveur de personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone monétaire espagnole ou que les territoires énumérés dont il pourra être convenu entre l'Instituto et la Banque d'Angleterre.

Article V

Le Gouvernement espagnol ne limitera pas l'acceptation, par des personnes résidant dans la zone monétaire espagnole, de livres sterling en provenance de personnes résidant dans les territoires énumérés, s'agissant de règlements relatifs à des opérations courantes directes, en provenance de personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone monétaire espagnole et les territoires énumérés dont il pourra être convenu entre l'Instituto et la Banque d'Angleterre.

Article VI

Le Gouvernement espagnol ne limitera pas le transfert des pesetas qui sont dues à des personnes résidant dans les territoires énumérés à la suite d'opérations courantes autorisées, à d'autres personnes résidant dans les territoires énumérés ou à des personnes résidant dans la zone monétaire espagnole.

Article VII

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « territoires énumérés » a le sens qui lui est ou qui pourra lui être donné en vertu de la loi de 1947 sur le contrôle des changes au Royaume-Uni;
- b) L'expression « zone monétaire espagnole » désigne les territoires de la péninsule espagnole, les îles Canaries et les îles Baléares, Ceuta et Melilla, la zone espagnole du protectorat du Maroc et les colonies espagnoles;
- c) L'expression « compte espagnol » désigne le compte d'une personne résidant dans la zone monétaire espagnole, auquel la Banque d'Angleterre reconnaît à un moment donné le caractère de compte espagnol aux fins du présent Accord;
- d) L'expression « paiements relatifs à des opérations courantes directes » désigne les paiements relatifs aux opérations de la catégorie définie par le paragraphe i de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹, effectués par des personnes résidant à titre principal dans le pays d'où proviennent les paiements et qui sont exclusivement relatifs :
 - i) A des marchandises (à l'exception des lingots d'or, des pièces d'or, de l'or semi-manufacturé ou manufacturé) importées dans ledit pays pour y être utilisées ou consommées et provenant du pays dans lequel le paiement est effectué;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39, et vol. 19, p. 280.

- ii) A des services rendus à des personnes résidant dans le premier pays par des personnes résidant dans le deuxième pays.

Article VIII

Aux fins du présent Accord, l'Instituto agira pour le compte du Gouvernement espagnol et la Banque d'Angleterre agira pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni.

Article IX

Le présent Accord, qui pourra être révisé et amendé après consultation entre les Gouvernements contractants, sera considéré comme entré en vigueur le 15 décembre 1951. Par la suite, chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer l'Accord, qui cessera alors de produire ses effets trois mois après la date de ladite notification. Il prendra fin deux ans après la date de son entrée en vigueur, à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, le 20 décembre 1951, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

[L.S.] Jaime ALBA

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[L.S.] Ralph MURRAY

No. 1661

**NETHERLANDS
and
MEXICO**

**Commercial Agreement (with exchange of notes). Signed
at Mexico City, on 27 January 1950**

Official texts: Dutch and Spanish.

Registered by the Netherlands on 12 March 1952.

**PAYS-BAS
et
MEXIQUE**

**Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Mexico,
le 27 janvier 1950**

Textes officiels néerlandais et espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 12 mars 1952.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 1661. HANDELSOVEREENKOMST TUSSEN NEDERLAND EN MEXICO. GETEKEND IN DE STAD MEXICO, DE 27 JANUARI 1950

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten, beziel met de wens, de traditionele vriendschapsbanden tussen de beide landen nauwer aan te halen door middel van de handhaving van het beginsel van gelijke behandeling in onvoorwaardelijke en onbeperkte vorm als grondslag voor de handelsbetrekkingen, zijn het volgende overeengekomen :

I

Beide Regeringen komen overeen ter zake van de invoer, de uitvoer, de doorvoer en de opslag van goederen onder douaneverband elkander wederkerig de onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling van de meestbegunstigde natie te verlenen voor alles wat betreft de douanerechten en alle bijkomende rechten, heffingen en belastingen, de wijze van heffing of inning van deze rechten, heffingen en belastingen en de voorschriften, formaliteiten en verplichtingen, waaraan de douanehandelingen kunnen zijn onderworpen.

II

Ingevolge artikel I, zullen de producten van bodem en nijverheid van het grondgebied van een van beide landen, welke worden ingevoerd in het grondgebied van het andere land, in geen geval, ter zake van genoemd stelsel, worden onderworpen aan andere of hogere rechten, belastingen of heffingen, noch aan enige andere of drukkender voorschriften, formaliteiten en verplichtingen dan die, aan welke gelijksoortige producten van enig derde land zijn of in de toekomst mochten worden onderworpen.

III

Insgelijks zullen de producten van bodem en nijverheid uitgevoerd uit het grondgebied van een van beide landen naar het grondgebied van het andere land, in geen enkel geval, onder hetzelfde stelsel, worden onderworpen aan enige andere of hogere rechten, belastingen of heffingen, noch aan enige andere of drukkender voorschriften, formaliteiten en verplichtingen dan die, aan welke gelijksoortige producten met bestemming naar enig derde land zijn of in de toekomst mochten worden onderworpen.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1661. CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL REINO DE LOS PAISES BAJOS Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. FIRMADO EN LA CIUDAD DE MÉXICO, EL 20 DE ENERO DE 1950

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, animados del deseo de estrechar los lazos tradicionales de amistad entre los dos países, mediante el mantenimiento del principio de igualdad de tratamiento en forma incondicional e ilimitada, como base de las relaciones comerciales, han convenido en lo siguiente :

I

Ambos Gobiernos convienen, en lo relativo a la importación, la exportación, el tránsito y el almacenaje aduanero, en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida para todo lo que concierne a los derechos de aduana y todos los derechos, cargas e impuestos accesorios, el modo de recaudación o cobro de esos derechos, cargas e impuestos y las reglas, formalidades y cargas a que puedan ser sometidas las operaciones de aduana.

II

Como consecuencia del Artículo I, los productos cultivados, producidos o manufacturados en el territorio de cualquiera de ambos países, que se importen en el territorio del otro, no serán sometidos en caso alguno, en materia del régimen mencionado, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados ni a reglas, formalidades o requisitos distintos o más onerosos que aquellos a que actualmente están sujetos o en el futuro fueren sometidos los productos similares de igual naturaleza originarios de cualquier tercer país.

III

Asímismo los productos cultivados, producidos o manufacturados, exportados del territorio de cualquiera de los dos países con destino al territorio del otro, no serán sometidos en caso alguno, bajo el mismo régimen, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados ni a reglas, formalidades o requisitos distintos o más onerosos que aquellos a que actualmente están sujetos o en el futuro fueren sometidos los productos similares de igual naturaleza destinados al territorio de cualquier tercer país.

IV

Alle gunsten, voordelen, tegemoetkomingen of vrijstellingen, welke door een van beide landen, in het genoemde stelsel, zijn of mochten worden toegekend aan de producten van bodem en nijverheid, afkomstig van een derde land zullen automatisch en onmiddellijk en zonder tegenprestatie worden toegekend aan de gelijksoortige producten van het andere land of bestemd voor het grondgebied daarvan.

V

Beide landen zullen elkander wederkerig en onvoorwaardelijk de behandeling van de meestbegunstigde natie verlenen, in hun handelsverkeer, wat betreft de vorm van toepassing van enigerlei soort contrôle der betalingsmiddelen of van internationale deviezenbepalingen, welke zij hebben vastgesteld of in de toekomst zullen vaststellen.

VI

Uitgezonderd van de in de voorgaande artikelen vastgelegde verplichtingen zijn :

a) De gunsten, voordelen, tegemoetkomingen of vrijstellingen, welke een van beide landen verleent of in de toekomst mocht verlenen met betrekking tot een vrijhandelsgebied, douane-unie of economische unie, waartoe een van beide landen reeds is toetreden of zal toetreden;

b) De gunsten, voordelen, tegemoetkomingen of vrijstellingen, welke het Koninkrijk der Nederlanden verleent of in de toekomst mocht verlenen met betrekking tot de gebieden, welke op 1 Juli 1939 met Nederland of België door gemeenschappelijke soevereiniteit waren verbonden;

c) De gunsten, voordelen, tegemoetkomingen of vrijstellingen, welke een van beide landen verleent of in de toekomst mocht verlenen aan nabuurlanden met betrekking tot het grensverkeer;

d) Handelingen voortvloeiende uit bepalingen, ingegeven door overwegingen van morele of humanitaire aard of betrekking hebbende op de openbare veiligheid; op de handel in wapens, munitie en oorlogsmateriaal; op de bescherming van de openbare gezondheid; op de bescherming van dieren en planten tegen ziekten, insecten of schadelijke parasieten; op de verdediging van het nationale bezit op kunst-, historisch- of oudheidkundig gebied; op de uitvoer van goud of zilver in geld of baren, en in het algemeen op de fiscale of politionele middelen, te baat genomen om het in het gebied van een van beide landen op nationale producten toegepaste stelsel uit te strekken tot soortgelijke buitenlandse producten;

e) De voordelen, gunsten, tegemoetkomingen of vrijstellingen, welke een van beide landen mocht verlenen aan een derde land of aan derde landen krachtens speciale verdragen, overeenkomsten of regelingen van regionale aard, welke tot uitsluitend doel hebben het herstel of de economische ontwikkeling van de respectieve landen te vergemakkelijken.

IV

Todos los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que son o sean otorgados por cualquiera de ambos países, en el mencionado régimen, a los productos cultivados, producidos o manufacturados originarios de un tercer país, serán aplicados automática e inmediatamente y sin compensación a los productos similares originarios del otro país o destinados al territorio de éste.

V

Ambos países se concederán recíproca e incondicionalmente el tratamiento de la nación más favorecida en la aplicación, respecto de su intercambio comercial, de todos los aspectos de cualquier forma de control de los medios de pago o reglamentaciones cambiarias internacionales que tengan establecidos o establecieren en el futuro.

VI

Se exceptúan de las obligaciones estipuladas en las cláusulas anteriores :

a) Los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que en la actualidad otorgue o en el futuro pueda otorgar uno de los dos países, aplicables a una zona libre o una unión aduanera o económica en que cualquiera de ellos ya ha ingresado o ingrese;

b) Los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que son o sean aplicables por el Reino de los Países Bajos a territorios que el primero de julio de 1939 estaban unidos a los Países Bajos o Bélgica bajo una sola soberanía;

c) Los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que cualquiera de los dos países otorgue en la actualidad o en el futuro pueda otorgar a países limítrofes para el comercio de fronteras;

d) Los actos emanados de disposiciones dictadas por motivos de orden moral o humanitario o relativas : a la seguridad pública; al tráfico de armas, municiones y materiales de guerra, a la protección de la salud pública; a la protección de animales o vegetales contra enfermedades, insectos o parásitos nocivos; a la defensa del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico; a la salida de oro o plata, en moneda o especies, y, de un modo general, a las medidas fiscales o policíacas encaminadas a hacer extensivo a los productos extranjeros el régimen impuesto en el territorio de cada uno de ambos países a los productos similares nacionales;

e) Los favores, ventajas, privilegios o concesiones que otorgue cualquiera de ambos países a tercer o terceros países en virtud de tratados convenios o arreglos especiales, de carácter regional, que tengan por objeto exclusivo facilitar la reconstrucción o el desarrollo económico de los respectivos países.

VII

Enig geschil tussen beide regeringen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze overeenkomst, waarvoor langs diplomatieke weg geen bevredigende regeling kan worden getroffen, zal ter beoordeling worden voorgelegd aan het Internationale Hof van Justitie, tenzij de beide regeringen overeenkomen zulk een geschil op enige andere vredelievende wijze tot oplossing te brengen.

VIII

De onderhavige overeenkomst zal zo spoedig mogelijk worden bekrachtigd en de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal te 's-Gravenhage geschieden. Zij zal op de dag van uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden in werking treden en gedurende twee jaar van kracht blijven. Tenzij een van beide regeringen, ten minste zes maanden voor het einde van de overeenkomst, aan de ander zal hebben kennis gegeven van haar voornemen de overeenkomst te beëindigen, zal de overeenkomst stilzwijgend worden verlengd voor een tijdvak van een jaar en zo vervolgens, totdat een van beide regeringen, ten minste zes maanden voor het verstrijken van de lopende termijn, de andere regering in kennis zal hebben gesteld van haar voornemen de overeenkomst te beëindigen.

OPGEMAAKT in tweevoud, in het Nederlands en in het Spaans, in de Stad Mexico, de zevenentwintigste Januari negentienhonderdvijftig.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
Ch. J. H. DAUBANTON
Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister

VII

Cualquiera desacuerdo entre ambos Gobiernos relativo a la interpretación o aplicación de este Convenio, en el que no se llegue a una solución satisfactoria por la vía diplomática, será sometido al juicio de la Corte Internacional de Justicia, a menos que ambos Gobiernos convengan en resolverlo de algún otro modo pacífico.

VIII

El presente Convenio será ratificado a la brevedad posible y el canje de ratificaciones se efectuará en la Ciudad de La Haya. Entrará en vigor desde la fecha del canje de ratificaciones y permanecerá en vigor durante un período de dos años. A no ser que uno de los dos Gobiernos notifique al otro, cuando menos seis meses antes de la fecha de expiración de dicho plazo, su intención de dar por terminado el Convenio, éste se considerará prorrogado tácitamente por un año más, y así sucesivamente, hasta que uno de los dos Gobiernos notifique al otro, por lo menos seis meses antes de la fecha de expiración del plazo que este en vigencia, de su intención de darlo por terminado.

HECHO en dos ejemplares, en holandés y en español, en la Ciudad de México a los veintisiete días del mes de enero de mil novecientos cincuenta.

Por el Gobierno de México :

Manuel TELLO

Subsecretario Encargado del Despacho de Relaciones Exteriores

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

GEZANTSCHAP DER NEDERLANDEN

Mexico, D.F. 27 Januari 1950

No. 120

Mijnheer de Onder-Secretaris,
Waarnemend Hoofd van het Departement,

Met betrekking tot de heden ondertekende Handelsovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Mexico, heb ik de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat, in overeenstemming met de desbetreffende onderhandeling, mijn Regering de maatregelen, strekkende ter uitvoering van het Nederlandse Monopoliesysteem in de agrarische sector, beschouwt als te zijn begrepen onder degene genoemd in het laatste gedeelte van lid *d*) van artikel VI van de genoemde Handelsovereenkomst.

Met betrekking tot de invoer van agrarische producten opent genoemd systeem de mogelijkheid tot nivellering van het verschil, dat mocht bestaan tussen de cifprijzen van ingevoerde agrarische producten en de als lonend voor de efficiënte Nederlandse producent berekende prijzen voor dezelfde of overeenkomstige goederen middels de oplegging van de verplichting tot betaling ener heffing dan wel omgekeerd de verlening ener tegemoetkoming.

Bedoeld wordt, dat de uitzonderingen, waarop lid *e*) van Artikel VI van de onderhavige Handelsovereenkomst slaat, betrekking hebben op verplichtingen aangegaan door het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming :

a) met het Verdrag nopens Europese Economische Samenwerking, ondertekend te Parijs op 16 April 1948; *b*) met de Overeenkomst tot Economische Samenwerking tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend op 2 Juli 1948, en *c*) met dergelijke bestaande of toekomstige contractuële verplichtingen; en wat Mexico betreft, op toekomstige contractuële verplichtingen van dergelijke aard ten bate van economische ontwikkeling.

Eveneens heb ik de eer Uwer Excellentie te kennen te geven, dat mijn Regering zich er mede verenigt, dat de onderhavige Overeenkomst van deze datum af voorlopig van kracht wordt onder het voorbehoud, dat de uitwisseling, waarop Artikel VIII nopens haar bekrachtiging betrekking heeft, plaats vinde.

Tenslotte heb ik de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat het Koninkrijk der Nederlanden, overeenkomstig zijn Grondwet, het moederland en de overzeese gebiedsdelen omvat.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie de herhaalde verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

De Gezant,

Ch. J. H. DAUBANTON

Zijner Excellentie de Heer Manuel Tello
Onder-Secretaris, Waarnemend Hoofd van het
Departement van Buitenlandse Betrekkingen
Alhier

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARIO DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

México, D.F., 27 de enero de 1950

6-A-148

Señor Ministro :

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 120 de esta fecha, tengo la honra de manifestar a Vuestra Excelencia, en relación con el Convenio de Comercio suscrito hoy entre nuestros respectivos Gobiernos, que el de México toma nota del principio y de la forma en que opera el Sistema Neerlandés de Monopolio para la importación de productos agrícolas y conviene en considerar que las medidas que bajo dicho Sistema puedan ser ejecutadas, están comprendidas entre las que menciona la parte final del Inciso *d*) del Artículo VI del propio Convenio.

Queda entendido que las excepciones a que se refiere el Inciso *e*) del Artículo VI del propio Convenio de Comercio, se refieren a obligaciones contraídas por el Reino de los Países Bajos, de conformidad : *a*) con la Convención de Cooperación Económica Europea firmada en París el 16 de abril de 1948; *b*) con el Acuerdo de Cooperación Económica entre los Gobiernos del Reino de los Países Bajos y de los Estados Unidos de América, firmado el 2 de julio de 1948, y *c*) con obligaciones contractuales similares existentes o futuras; y por parte de México, a obligaciones contractuales futuras de índole semejante para fines de desarrollo económico.

Asímismo me es honroso manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo en que el Convenio de Comercio de referencia entre en vigor provisionalmente desde hoy, a reserva de que se efectúe el canje a que se refiere el Artículo VIII sobre su ratificación.

Por último, el Gobierno de México toma nota de que el Reino de los Países Bajos, según su Constitución, comprende el territorio metropolitano y los territorios de ultramar.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Al Excelentísimo señor Ch. J. H. Daubanton
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de los Países Bajos
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1661. COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO CITY ON, 27 JANUARY 1950

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Mexican States, being desirous of strengthening the traditional bonds of friendship existing between the two countries by maintaining the principle of equality of treatment in its unconditional and unlimited form as the basis of commercial relations, have agreed as follows :

I

In respect of the import, export, transit and customs storage of goods, the two Governments agree to grant each other reciprocally unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment so far as concerns customs duties and all accessory duties, charges and taxes; the method of collection or recovery of the said duties, charges and taxes; and the regulations, formalities and requirements to which customs operations may be subject.

II

In consequence of article I, articles grown, produced or manufactured in the territory of either country shall in no case, when imported into the territory of the other, be subject, in the above respects, to duties, fees or charges other or higher, or to regulations, formalities or requirements other or more onerous, than those to which articles of a like nature originating in any third country are at present or may hereafter be subject.

III

Similarly, articles grown, produced or manufactured shall not, when exported from the territory of either country to the territory of the other, be subject, in the said respects, to duties, fees or charges other or higher, or to regulations, formalities or requirements other or more onerous, than those to which articles of a like nature consigned to any third country are at present or may hereafter be subject.

¹ Came into force on 5 February 1952, by the exchange of instruments of ratification at The Hague, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1661. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE.
SIGNÉ À MEXICO, LE 27 JANVIER 1950

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, animés du désir de resserrer les liens traditionnels d'amitié entre les deux pays, par le maintien, sous une forme inconditionnée et illimitée, du principe de l'égalité de traitement comme base des relations commerciales, sont convenus des dispositions ci-après :

I

Les deux Gouvernements conviennent de se consentir mutuellement, en matière d'importation, d'exportation, de transit et de mise en entrepôt de douane, le régime, inconditionné et illimité, du traitement de la nation la plus favorisée, pour tout ce qui a trait aux droits de douane et à tous droits, taxes et impôts accessoires, au mode de perception ou de recouvrement desdits droits, taxes et impôts ainsi qu'aux prescriptions, formalités et obligations auxquelles sont soumises les opérations en douane.

II

Conformément à l'article I, les produits du sol et de l'industrie originaires du territoire de chacun des deux pays, qui seront importés sur le territoire de l'autre pays, ne seront soumis en aucun cas, sous le régime en question, à la perception de droits, taxes ou impôts autres ou plus élevés, ni à des prescriptions, formalités et obligations autres ou plus rigoureuses que ne le sont actuellement ou ne le seront dans l'avenir les produits de même nature originaires d'un pays tiers.

III

De même, les produits du sol et de l'industrie exportés du territoire de l'un des deux pays vers le territoire de l'autre pays ne seront soumis en aucun cas, sous le même régime, à des droits, taxes ou impôts autre ou plus élevés, ni à des prescriptions, formalités et obligations autres ou plus rigoureuses que ne le sont actuellement ou ne le seront dans l'avenir les produits de même nature expédiés vers un pays tiers.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1952, par l'échange des instruments de ratification à La Haye, conformément à l'article VIII.

IV

All favours, advantages, concessions or immunities which, in the said respects, are or may be granted by either country to articles, whether grown, produced or manufactured, originating in a third country, shall be accorded automatically and immediately and without compensation to similar articles originating in or consigned to the territory of the other country.

V

The two countries shall grant each other reciprocal and unconditional most-favoured-nation treatment in applying, with respect to their mutual trade, all forms of control of the means of payment and all international exchange regulations which they have established or may hereafter establish.

VI

The following shall not be subject to the obligations specified in the preceding articles :

(a) Favours, advantages, concessions or immunities which are at present or may hereafter be granted by either of the two countries in respect of a free zone or a customs or economic union of which either country has or may become a member;

(b) Favours, advantages, concessions or immunities which are or may be applied by the Kingdom of the Netherlands to territories which on 1 July 1939 were united to the Netherlands or Belgium under a single sovereignty;

(c) Favours, advantages, concessions or immunities which either country at present grants or may in future grant to neighbouring countries for purposes of frontier traffic;

(d) Action taken under provisions adopted on moral or humanitarian grounds or relating to public safety; the traffic in arms, munitions and war materials; the protection of public health; the protection of animals or plants from diseases, insects or harmful parasites; the defence of the artistic, historical or archeological heritage of the nation; the export of gold or silver in coin or bars; and, in general, to fiscal or police measures for extending to foreign products the system imposed in the territory of either country on similar national products;

(e) Favours, advantages, privileges or concessions granted by either country to one or more third countries under special treaties, agreements or arrangements

IV

Toutes les mesures de faveur, avantages, dégrèvements ou exonérations qui sont consentis ou seront consentis à l'avenir par l'un des deux pays en application dudit régime, en faveur des produits du sol et de l'industrie originaires d'un pays tiers seront consentis automatiquement, immédiatement et sans contrepartie aux produits de même nature originaires de l'autre pays ou expédiés vers son territoire.

V

Les deux pays se consentiront réciproquement et sans condition le traitement de la nation la plus favorisée, dans leurs relations commerciales, en ce qui concerne les modalités d'application de tout contrôle des moyens de paiement ou de toute réglementation des changes actuellement en vigueur ou qui le serait dans l'avenir.

VI

Ne sont pas visés par les obligations énoncées dans les articles précédents :

a) Les mesures de faveur, avantages, dégrèvements ou exonérations que l'un des pays consent ou consentira dans l'avenir à l'égard d'une zone franche ou d'une union douanière économique dont il fait ou fera partie;

b) Les mesures de faveur, avantages, dégrèvements ou exonérations que le Royaume des Pays-Bas consent ou qu'il consentira dans l'avenir à l'égard des territoires qui, à la date du 1^{er} juillet 1939, étaient unis aux Pays-Bas ou à la Belgique sous une souveraineté commune;

c) Les mesures de faveur, avantages, dégrèvements ou exonérations que l'un des deux pays consent ou qu'il viendrait à consentir à l'égard de pays limitrophes, en matière de commerce frontalier;

d) Les mesures prises en exécution de dispositions inspirées par des motifs d'ordre moral ou humanitaire, ou qui ont trait à la sécurité publique, au trafic des armes, munitions et matériel de guerre, à la protection de la santé publique, à la protection des animaux et végétaux contre les maladies, les insectes ou les parasites nuisibles, à la défense du patrimoine national d'ordre artistique, historique ou archéologique, à l'exportation d'or ou d'argent en monnaie ou en lingots et en général aux mesures fiscales ou de police destinées à étendre aux produits d'origine étrangère, sur le territoire de l'un des deux pays, le régime applicable aux produits de même nature d'origine nationale;

e) Les avantages, mesures de faveur, dégrèvements ou exonérations que l'un des deux pays viendrait à consentir à un ou à plusieurs autres pays, en vertu

of a regional nature the exclusive purpose of which is to facilitate the reconstruction or economic development of the countries concerned.

VII

Any disagreement between the two Governments concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be satisfactorily solved by diplomatic means shall be submitted for settlement to the International Court of Justice unless the two Governments agree to resolve it by some other peaceful means.

VIII

This Agreement shall be ratified as soon as possible, and the exchange of ratifications shall take place at The Hague. It shall enter into force as from the date of the exchange of ratifications and remain in force for a period of two years. Unless not less than six months before the date of expiry of the said period either of the two Governments notifies the other of its intention to terminate the Agreement, the Agreement shall be extended automatically for another year, and so on until either of the two Governments, not less than six months before the date of expiry of the current period of validity, notifies the other of its intention to terminate the Agreement.

DONE in duplicate, in Dutch and Spanish, at Mexico City, on 27 January 1950.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
Ch. J. H. DAUBANTON
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary

For the Government
of Mexico :
Manuel TELLO
Under-Secretary in Charge
of the Department of Foreign Affairs

de traités, conventions ou arrangements de caractère régional, tendant exclusivement à faciliter la reconstruction ou le développement économique des pays respectifs.

VII

Tout différend qui pourrait naître entre les deux Gouvernements à l'occasion de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne pourra être réglé de façon satisfaisante par la voie diplomatique sera soumis à la décision de la Cour internationale de Justice, à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre mode de règlement pacifique.

VIII

Le présent Accord sera ratifié le plus tôt possible et les instruments de ratification seront échangés à La Haye. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, pour une période de deux ans. A moins que l'un des deux Gouvernements ne notifie à l'autre, six mois au moins avant la date d'expiration, son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci sera prorogé par tacite reconduction pour une période d'un an, et ainsi de suite, jusqu'au moment où l'un des deux Gouvernements notifiera à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de la période en cours, son intention de mettre fin à l'Accord.

FAIT en double exemplaire, en langues néerlandaise et espagnole, en la ville de Mexico, le 27 janvier 1950.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
Ch. J. H. DAUBANTON
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
du Mexique :
Manuel TELLO
Sous-Secrétaire chargé
du Département des relations
extérieures

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Minister of the Netherlands to the Under-Secretary, Acting Director of the
Department of Foreign Affairs of Mexico*

NETHERLANDS EMBASSY

Mexico City, 27 January 1950

No. 120

Sir,

With reference to the Commercial Agreement signed today between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Mexico, I have the honour to inform Your Excellency that, in accordance with the relevant negotiations, my Government regards the measures for applying the Netherlands monopoly system in the agricultural sector as included among those mentioned in the final part of paragraph (d) of Article VI of the said Commercial Agreement.

So far as the importing of agricultural products is concerned, the said system makes it possible, by levying a charge or alternatively by granting an allowance, to equalize any difference which may exist between the c.i.f. prices of imported agricultural products and the prices reckoned as profitable for an efficient Netherlands producer in respect of the same or similar goods.

It is intended that the exceptions referred to in paragraph (e) of Article VI of the said Commercial Agreement shall apply to obligations assumed by the Kingdom of the Netherlands in accordance with :

(a) The Convention for European Economic Co-operation, signed in Paris on 16 April 1948; (b) the Economic Co-operation Agreement between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and of the United States of America, signed on 2 July 1948;¹ and (c) any similar existing or future contractual obligation; and, in respect of Mexico, any similar future contractual obligation relating to economic development.

I also have the honour to inform your Excellency that my Government agrees that the said Agreement shall enter into force provisionally on today's date subject to the reservation that the exchange of ratifications provided for in article VIII takes place.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 91, and Vol. 93, p. 361.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Ministre des Pays-Bas au Sous-Secrétaire chargé du Département
des relations extérieures du Mexique*

LÉGATION DES PAYS-BAS

Mexico, D.F., le 27 janvier 1950

N° 120

Monsieur le Sous-Secrétaire,
Chef du Département par intérim,

Me référant à l'Accord commercial conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Mexique, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément aux négociations qui ont eu lieu à ce sujet, mon Gouvernement considère que les mesures tendant à mettre en œuvre le système néerlandais de monopole dans le secteur agricole font partie de celles qui sont visées à la fin du paragraphe *d* de l'article VI dudit Accord commercial.

En ce qui concerne l'importation de produits agricoles, le système en question permet de supprimer l'écart qui pourrait exister entre les prix, c.a.f. des produits agricoles importés et les prix considérés comme rémunérateurs pour le producteur néerlandais compétent, pour les mêmes produits ou des produits analogues, soit en imposant l'obligation d'acquitter un droit soit, au contraire, en consentant un dégrèvement.

Les exceptions mentionnées au paragraphe *e* de l'article VI de l'Accord commercial susmentionné s'appliquent aux obligations assumées par le Royaume des Pays-Bas au titre :

a) De l'Accord européen de coopération économique, signé à Paris le 16 avril 1948; *b*) de l'Accord de coopération économique conclu le 2 juillet 1948¹ entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et *c*) d'obligations conventionnelles similaires, actuelles ou futures. En ce qui concerne le Mexique, lesdites exceptions s'appliqueront aux obligations conventionnelles similaires que le Mexique pourra contracter en vue de favoriser le développement économique.

En outre, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte que l'Accord susmentionné entre en vigueur provisoirement à dater de ce jour, sous réserve que l'échange des ratifications, prévu à l'article VIII, s'effectue par la suite.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 91, et vol. 93, p. 361.

Lastly, I have the honour to bring to Your Excellency's attention that the Kingdom of the Netherlands, according to its Constitution, consists of the mother country and the overseas territories.

I have the honour to be, etc.

Ch. J. H. DAUBANTON
Ambassador

His Excellency Mr. Manuel Tello
Under-Secretary, Acting Director
of the Department of Foreign Affairs,
Mexico City

II

The Under-Secretary, Acting Director of the Department of Foreign Affairs of Mexico, to the Minister of the Netherlands

SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO CITY

Mexico City, 27 January 1950

6-A-148

Sir,

In reply to Your Excellency's note No. 120 of today's date, I have the honour to inform Your Excellency that, with reference to the Commercial Agreement signed today between our respective Governments, the Government of Mexico takes note of the principle and form of operation of the Netherlands monopoly system for the import of agricultural products and agrees to regard any measures carried into effect under that system as included among those mentioned in the final part of paragraph (*d*) of Article VI of the said Agreement.

It is understood that the exceptions referred to in paragraph (*e*) of article VI of the said Commercial Agreement shall apply to obligations assumed by the Kingdom of the Netherlands in accordance with: (*a*) the Convention for European Economic Co-operation, signed in Paris on 16 April 1948; (*b*) the Economic Co-operation Agreement between the Governments of the Kingdom of the Netherlands and of the United States of America, signed on 2 July 1948; and (*c*) any similar existing or future contractual obligation; and, in respect of Mexico, any similar future contractual obligation relating to economic development.

Enfin, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, aux termes de la Constitution néerlandaise, le Royaume des Pays-Bas comprend la métropole et ses territoires d'outre-mer.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre :
Ch. J. H. DAUBANTON

Son Excellence M. Manuel Tello
Sous-Secrétaire, Chef du Département
des relations extérieures par intérim
En ville

II

*Le Sous-Secrétaire, Chef du Département des relations extérieures du Mexique,
par intérim, au Ministre des Pays-Bas*

DÉPARTEMENT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico, D.F., le 27 janvier 1950

6-A-148

Monsieur le Ministre,

En réponse à la note n° 120 de Votre Excellence en date de ce jour et me référant à l'Accord commercial signé ce même jour entre nos Gouvernements respectifs, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Mexique a pris note du principe et des modalités du système néerlandais de monopole en matière d'importation de produits agricoles et qu'il accepte que les mesures qui pourront être prises en application dudit système soient considérées comme faisant partie de celles qui sont visées au paragraphe *d* de l'article VI de l'Accord susmentionné.

Il est entendu que les exceptions mentionnées au paragraphe *e* de l'article VI dudit Accord commercial s'appliquent aux obligations assumées par le Royaume des Pays-Bas au titre : *a*) de l'Accord européen de coopération économique, signé à Paris le 16 avril 1948; *b*) de l'Accord de coopération économique conclu le 2 juillet 1948 entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et *c*) d'obligations conventionnelles similaires, actuelles ou futures. En ce qui concerne le Mexique, lesdites exceptions s'appliqueront aux obligations conventionnelles similaires que le Mexique pourra contracter en vue de favoriser le développement économique.

I also have the honour to inform Your Excellency that my Government agrees that the said Commercial Agreement shall enter into force provisionally on today's date subject to the reservation that the exchange of ratifications provided for in article VIII takes place.

Lastly, the Government of Mexico notes that the Kingdom of the Netherlands, according to its Constitution, consists of the mother country and the overseas territories.

I have the honour to be, etc.

Manuel TELLO

His Excellency Mr. Ch. J. H. Daubanton
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Netherlands,
Mexico City

En outre, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte que l'Accord commercial susmentionné entre en vigueur provisoirement à dater de ce jour, sous réserve que l'échange des ratifications, prévu à l'article VIII, s'effectue par la suite.

Enfin, le Gouvernement du Mexique prend note de ce que, aux termes de la Constitution néerlandaise, le Royaume des Pays-Bas comprend la métropole et ses territoires d'outre-mer.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et distinguée considération.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Ch. J. H. Daubanton
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Pays-Bas
En ville

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 5 March 1952 to 12 March 1952

Nos. 414 and 415

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 5 mars 1952 au 12 mars 1952

N^{os} 414 et 415

No. 414

**UNITED STATES OF AMERICA,
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BULGARIA**

**Agreement (with protocol and related notes) concerning
an armistice. Signed at Moscow, on 28 October 1944**

*Official texts of the Agreement: English, Russian and Bulgarian (English and
Russian texts are authentic).*

Official texts of the protocol: English and Russian.

Official texts of the notes: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 5 March 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BULGARIE**

**Convention d'armistice (avec protocole et notes y relatives).
Signée à Moscou, le 28 octobre 1944**

*Textes officiels de l'Accord: anglais, russe et bulgare (les textes anglais et russe
faisant foi).*

Textes officiels du protocole: anglais et russe.

Texte officiel des notes: anglais.

Classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 5 mars 1952.

No. 414. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF BULGARIA, ON THE OTHER HAND, CONCERNING AN ARMISTICE. SIGNED AT MOSCOW, ON 28 OCTOBER 1944

The Government of Bulgaria accepts the armistice terms presented by the Governments of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom, acting on behalf of all the United Nations at war with Bulgaria.

Accordingly, the representative of the Supreme Allied Commander in the Mediterranean, Lieutenant-General Sir James Gammell, and the representative of the Soviet High Command, Marshal of the Soviet Union F. I. Tolbukhin, duly authorized thereto by the Governments of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom, acting on behalf of all the United Nations at war with Bulgaria, on the one hand, and representatives of the Government of Bulgaria, Mr. P. Stainov, Minister of Foreign Affairs, Mr. D. Terpeshev, Minister without Portfolio, Mr. N. Petkov, Minister without Portfolio, and Mr. P. Stoyanov, Minister of Finance, furnished with due powers, on the other hand, have signed the following terms :

1. (a) Bulgaria, having ceased hostilities with the U. S. S. R. on September 9, and severed relations with Germany on September 6 and with Hungary on September 26, has ceased hostilities against all the other United Nations.

(b) The Government of Bulgaria undertakes to disarm the German armed forces in Bulgaria and to hand them over as prisoners of war.

The Government of Bulgaria also undertakes to intern nationals of Germany and her satellites.

(c) The Government of Bulgaria undertakes to maintain and make available such land, sea and air forces as may be specified for service under the general direction of the Allied (Soviet) High Command. Such forces must not be used on Allied territory except with the prior consent of the Allied Government concerned.

(d) On the conclusion of hostilities against Germany, the Bulgarian armed forces must be demobilized and put on a peace footing under the supervision of the Allied Control Commission.

¹ Came into force on 28 October 1944, upon signature, in accordance with paragraph 19.

2. Bulgarian armed forces and officials must be withdrawn within the specified time limit from the territory of Greece and Yugoslavia in accordance with the pre-condition accepted by the Government of Bulgaria on October 11; the Bulgarian authorities must immediately take steps to withdraw from Greek and Yugoslav territory Bulgarians who were citizens of Bulgaria on January 1, 1941, and to repeal all legislative and administrative provisions relating to the annexation or incorporation in Bulgaria of Greek or Yugoslav territory.

3. The Government of Bulgaria will afford to Soviet and other Allied forces freedom of movement over Bulgarian territory in any direction, if in the opinion of the Allied (Soviet) High Command the military situation so requires, the Government of Bulgaria giving to such movements every assistance with its own means of communication, and at its own expense, by land, water and in the air.

4. The Government of Bulgaria will immediately release all Allied prisoners of war and internees. Pending further instructions the Government of Bulgaria will at its own expense provide all Allied prisoners of war and internees, displaced persons and refugees, including nationals of Greece and Yugoslavia, with adequate food, clothing, medical services and sanitary and hygienic requirements, and also with means of transportation for the return of any such persons to their own country.

5. The Government of Bulgaria will immediately release, regardless of citizenship or nationality, all persons held in detention in Bulgaria in connection with their activities in favor of the United Nations, or because of their sympathies with the United Nations' cause or for racial or religious reasons, and will repeal all discriminatory legislation and disabilities arising therefrom.

6. The Government of Bulgaria will cooperate in the apprehension and trial of persons accused of war crimes.

7. The Government of Bulgaria undertakes to dissolve immediately all pro-Hitler or other Fascist political, military, para-military and other organizations on Bulgarian territory conducting propaganda hostile to the United Nations, and not to tolerate the existence of such organizations in future.

8. The publication, introduction and distribution in Bulgaria of periodical or non-periodical literature, the presentation of theatrical performances or films, the operation of wireless stations, post, telegraph and telephone services will take place in agreement with the Allied (Soviet) High Command.

9. The Government of Bulgaria will restore all property of the United Nations and their nationals, including Greek and Yugoslav property, and will make such reparation for loss and damage caused by the war to the United Nations, including Greece and Yugoslavia, as may be determined later.

10. The Government of Bulgaria will restore all rights and interests of the United Nations and their nationals in Bulgaria.

11. The Government of Bulgaria undertakes to return to the Soviet Union, to Greece and Yugoslavia, and to the other United Nations by the dates specified by the Allied Control Commission and in a good state of preservation, all valuables and materials removed during the war by Germany or Bulgaria from United Nations' territory and belonging to state, public or cooperative organizations, enterprises, institutions or individual citizens such as factory and works equipment, locomotives, rolling stock, tractors, motor vehicles, historic monuments, museum treasures and any other property.

12. The Government of Bulgaria undertakes to hand over as booty to the Allied (Soviet) High Command all war material of Germany and her satellites located on Bulgarian territory, including vessels of the fleets of Germany and her satellites located in Bulgarian waters.

13. The Government of Bulgaria undertakes not to permit the removal or expropriation of any form of property (including valuables and currency), belonging to Germany or Hungary or to their nationals or to persons resident in their territories or in territories occupied by them, without the permission of the Allied Control Commission. The Government of Bulgaria will safeguard such property in the manner specified by the Allied Control Commission.

14. The Government of Bulgaria undertakes to hand over to the Allied (Soviet) High Command all vessels belonging to the United Nations which are in Bulgarian ports, no matter at whose disposal these vessels may be, for the use of the Allied (Soviet) High Command during the war against Germany or Hungary in the common interest of the Allies, the vessels to be returned subsequently to their owners.

The Government of Bulgaria will bear full material responsibility for any damage to or destruction of the aforesaid property up to the moment of its transfer to the Allied (Soviet) High Command.

15. The Government of Bulgaria must make regular payments in Bulgarian currency and must supply goods (fuel, foodstuffs, *et cetera*), facilities and services as may be required by the Allied (Soviet) High Command for the discharge of its functions.

16. Bulgarian merchant vessels, whether in Bulgarian or foreign waters, shall be subject to the operational control of the Allied (Soviet) High Command for use in the general interest of the Allies.

17. The Government of Bulgaria will arrange in case of need for the utilization in Bulgarian territory of industrial and transport enterprises, means of communication, power stations, public utility enterprises and installations, stocks of fuel and other materials in accordance with the instructions issued during the armistice by the Allied (Soviet) High Command.

18. For the whole period of the armistice there will be established in Bulgaria an Allied Control Commission which will regulate and supervise the

execution of the armistice terms under the chairmanship of the representative of the Allied (Soviet) High Command, and with the participation of representatives of the United States and the United Kingdom.

During the period between the coming into force of the armistice and the conclusion of hostilities against Germany the Allied Control Commission will be under the general direction of the Allied (Soviet) High Command.

19. The present terms will come into force on their signing.

DONE at Moscow in quadruplicate, in the Russian, English and Bulgarian languages, the Russian and English texts being authentic.

October 28, 1944.

For the Governments
of the United States of America,
the Union of Soviet Socialist
Republics and the
United Kingdom :

Representative of the Supreme
Allied Commander in the
Mediterranean :
(Signed) J. A. H. GAMMELL
Lt. Gen.

Representative of the Soviet
High Command :
(Signed) F. I. TOLBUKHIN

For the Government
of Bulgaria :
(Signed) P. STAINOV
(Signed) D. TERPESHEV
(Signed) N. PETKOV
(Signed) P. STOYANOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 414. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ, СОВЕТСКОГО
СОЮЗА И СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА, С ОДНОЙ
СТОРОНЫ, И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ БОЛГАРИИ, С ДРУ-
ГОЙ СТОРОНЫ, О ПЕРЕМИРИИ

Правительство Болгарии принимает условия перемирия, предложенные Правительствами Соединенных Штатов Америки, Советского Союза и Соединенного Королевства, действующих от имени всех Объединенных Наций, находящихся в войне с Болгарией.

На основании вышеизложенного представитель Верховного Командующего Союзников в Средиземноморском районе генерал-лейтенант Джеймс Гаммель и представитель Советского Главнокомандования Маршал Советского Союза Ф. И. Толбухин, надлежащим образом на то уполномоченные Правительствами Соединенных Штатов Америки, Советского Союза и Соединенного Королевства, действующих от имени всех Объединенных Наций, находящихся в войне с Болгарией, с одной стороны, и представители Правительства Болгарии Министр Иностраннных Дел г-н П. Стайнов, Министр без портфеля г-н Д. Терпешев, Министр без портфеля г-н Н. Петков и Министр Финансов г-н П. Стоянов, с другой, снабженные надлежащими полномочиями, подписали нижеследующие условия :

1. а) Болгария, прекратив военные действия против СССР 9 сентября 1944 года и порвав отношения с Германией 6 сентября 1944 года и Венгрией 26 сентября 1944 года, прекратила военные действия против всех других Объединенных Наций.

б) Правительство Болгарии обязывается разоружить германские вооруженные силы, находящиеся в Болгарии; и передать их в качестве военнопленных.

Правительство Болгарии также обязывается интернировать граждан Германии и ее сателлитов.

с) Правительство Болгарии обязывается содержать и предоставлять такие сухопутные, морские и воздушные силы, которые могут быть определены для службы под общим руководством Союзного (Советского) Главнокомандования. Эти силы не должны использоваться на территории Союзников, кроме как с предварительного согласия заинтересованного союзного правительства.

д) По прекращении военных действий против Германии, болгарские вооруженные силы должны быть демобилизованы и переведены под наблюдением Союзной Контрольной Комиссии на мирное положение.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 414. СЪГЛАШЕНИЕ ЗА ПРИМИРИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВАТА НА АМЕРИКАНСКИТЪ СЪЕДИНЕНИ ЩАТИ, СЪВЕТСКИЯ СЪЮЗЪ И СЪЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО, ОТЪ ЕДНА СТРАНА, И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА БЪЛГАРИЯ, ОТЪ ДРУГА

Българското Правителство приема условията за примирие, предложени отъ правителствата на Американскитъ Съединени Щати, Съветския Съюзъ и Съединеното Кралство, действащи отъ името на всички Обединени Народи, които се намиратъ въ война съ България.

На основание на горензложеното представителтъ на Върховния Командуващъ на Съюзниците въ Срѣдиземноморския районъ, генералъ-лейтенантъ Джеймсъ Хамелъ и представителтъ на Съветското Главнокомандуване, маршалъ на Съветския Съюзъ Ф.И. Толбухинъ, упълномощени по надлежния начинъ отъ правителствата на Американскитъ Съединени Щати, на Съветския Съюзъ и на Съединеното Кралство, действащи отъ името на всички Обединени Народи, които се намиратъ въ война съ България, отъ една страна, и представителитъ на Българското Правителство Министъръ на Външнитъ Работи г-нь П. Стайиовъ, Министъръ безъ портфейлъ г-нь Д. Търнешевъ, Министъръ безъ портфейлъ г-нь Н. Петковъ и Министъръ на Финанситъ г-нь П. Стояновъ отъ друга, снабдени съ надлежнитъ пълномощия, подписаха следващитъ тука условия :

1. а) България, като спрѣ военнитъ действия противъ Съветския Съюзъ на 9 септември 1944 година и като сжжса отношенията си съ Германия на 6 септември 1944 година и съ Унгария на 26 септември 1944 година, прекрати военнитъ действия противъ всички други Обединени Народи.

б) Българското Правителство се задължава да разоржжи германскитъ въоржжени сили, намиращи се въ България и да ги предаде въ качеството на военноплениници.

Българското Правителство, сжщо така, се задължава да интернира подданицитъ на Германия и нейнитъ сателити.

с) Българското Правителство се задължава да издържа и да нредоставя такива сухопжтни, морски и въздушни сили, които могатъ да бждатъ опредѣлени за служба подъ общото ржководство на Съюзното (Съветското) Главнокомандуване. Тия сили не трѣбва да се използуютъ на територията на Съюзниците, безъ нредварителното съгласие на заинтересованото Съюзно правителство.

д) Следъ прекращаването на военнитъ действия противъ Германия, българскитъ въоржжени сили трѣбва да бждатъ демобилизирани и преведени подъ наблюдението на Съюзната Контролна Комисия на мирновременното положение.

2. Болгарские вооруженные силы и чиновники в соответствии с предварительным условием, принятым Правительством Болгарии 11 октября 1944 года, должны быть эвакуированы с территории Греции и Югославии в установленный этим условием срок; болгарские власти должны немедленно принять меры к эвакуации с греческой и югославской территории болгар, которые являются гражданами Болгарии на 1 января 1941 года, и аннулировать все законодательные и административные положения, относящиеся к аннексии или включению в Болгарию греческой и югославской территории.

3. Правительство Болгарии обеспечит советским и другим союзным войскам возможность свободного передвижения по болгарской территории в любом направлении, если этого потребует, по мнению Союзного (Советского) Главнокомандования, военная обстановка, причем Правительство Болгарии окажет этому передвижению всемерное содействие своими средствами сообщения и за свой счет по суше, по воде и по воздуху.

4. Правительство Болгарии немедленно освободит всех союзных военнопленных и интернированных. Впредь до получения дальнейших инструкций Правительство Болгарии обеспечит за свой счет всех союзных военнопленных и интернированных, перемещенных лиц и беженцев, в том числе и граждан Греции и Югославии, достаточным питанием, одеждой, медицинским обслуживанием и предметами санитарии и гигиены, а также транспортными средствами для возвращения любого из этих лиц в свое государство.

5. Правительство Болгарии немедленно освободит, независимо от гражданства и национальной принадлежности, всех лиц, содержащихся в заключении в связи с их деятельностью в пользу Об'единенных Наций или за их сочувствие делу Об'единенных Наций, или ввиду их расового происхождения или религиозных убеждений, а также отменит всякое дискриминационное законодательство и вытекающие из него ограничения.

6. Болгария будет сотрудничать в деле задержания лиц, обвиняемых в военных преступлениях, и суда над ними.

7. Правительство Болгарии обязывается немедленно распустить находящиеся на болгарской территории все прогитлеровские или другие фашистские политические, военные, военизированные, а также другие организации, ведущие враждебную Об'единенным Нациям пропаганду, и впредь не допускать существования такого рода организаций.

8. Издание, ввоз и распространение в Болгарии периодической и непериодической литературы, постановка театральных зрелищ и кинофильмов, работа радиостанций, почты, телеграфа и телефона происходят по соглашению с Союзным (Советским) Главнокомандованием.

9. Правительство Болгарии возвращает всю собственность Об'единенных Наций и их граждан, в том числе греческую и югославскую собственность,

2. Българският въоръжен сили и чиновници, съгласно предварителното условие, прието от Българското Правителство на 11 октомври 1944 година, трябва да бъдат евакуирани от територията на Гърция и Югославия в установения по това условие срок; българските власти трябва да вземат незабавни мерки за евакуирането от гръцка и югославска територия на ония българи, които са били български подданици на 1 януари 1941 година и да анулират всички законодателни и административни положения, които се отнасят до анексирането или включването в България на гръцка и югославска територия.

3. Българското Правителство ще обезпечи на съветските и други съюзни войски възможността за свободно предвижване по българска територия във всяко направление, ако по мнението на Съюзното (Съветското) Главномандуване това се наложи от военната обстановка, при което Българското Правителство ще окаже на това предвижване всякакво съдействие с своите съобщителни средства и за своя сметка по суша, по вода и във въздуха.

4. Българското Правителство ще освободи незабавно всички съюзни военнооленници и интернирани. До получаването на по-нататъшни инструкции, Българското Правителство ще обезпечи, за своя сметка, всички съюзни военнооленници и интернирани, преместени лица и бължанти, в това число подданиците на Гърция и Югославия, с достатъчно храна, дрехи, медицинско обслужване и санитарни и хигиенически предмети, а така също с превозни средства за възвръщане на кое и да е от тия лица в държавата му.

5. Българското Правителство ще освободи незабавно, независимо от поддаството и националната принадлежност, всички лица, които са арестувани във връзка с тяхната дейност в полза на Обединените Народи, или за гдето са съчувствували на дѣлото на Обединените Народи, или поради тяхния расов произход и религиозни убеждения, а така също ще отмени всяко дискриминационно законодателство и произтичащите от него ограничения.

5. България ще сътрудничи за задържането на лица, обвинени в военни престъпления и за тяхното съдебно.

7. Българското Правителство се задължава да разтури веднага всички намиращи се на българска територия прохитлеристки или други фашистки политически, военни, военизирани, а така също други организации, които водят враждебна на Обединените Народи пропаганда и да не допуска занаяпредъ съществуването на такъв род организации.

8. Издаването, внасянето и разпространяването в България на периодическа и непериодическа книжнина, постановката на театрални зрелища и кино-филми, работата на радиостанциите, пощата, телеграфа и телефона ще става по споразумение с Съюзното (Съветското) Главномандуване.

9. Българското Правителство връща цялата собственост на Обединените Народи и на техните подданици, в това число гръцката и югославска собст-

и вносит такие репарации за потери и ущерб, причиненные войной Об'единенным Нациям, в том числе Греции и Югославии, которые могут быть установлены в дальнейшем.

10. Правительство Болгарии восстановит все права и интересы Об'единенных Наций и их граждан в Болгарии.

11. Правительство Болгарии обязывается в сроки, указанные Союзной Контрольной Комиссией, возвратить Советскому Союзу, а также Греции и Югославии и другим Об'единенным Нациям в полной сохранности вывезенные Германией и Болгарией с их территории во время войны все ценности и материалы, принадлежащие государственному, общественному и кооперативным организациям, предприятиям, учреждениям или отдельным гражданам, как-то оборудование фабрик и заводов, паровозы, железнодорожные вагоны, тракторы, автомашины, исторические памятники, музейные ценности и всякое другое имущество.

12. Правительство Болгарии обязывается передать в качестве трофеев в распоряжение Союзного (Советского) Главнокомандования все находящееся на территории Болгарии военное имущество Германии и ее сателлитов, включая находящиеся в водах Болгарии суда флота Германии и ее сателлитов.

13. Правительство Болгарии обязывается не допускать вывоза или экспроприации всякого рода имущества (включая ценности и валюту), принадлежащего Германии и Венгрии или их гражданам и лицам, проживающим на их территориях или на территориях, ими занятых, без разрешения Союзной Контрольной Комиссии. Правительство Болгарии будет хранить это имущество в порядке, устанавливаемом Союзной Контрольной Комиссией.

14. Правительство Болгарии обязывается передать Союзному (Советскому) Главнокомандованию все суда, принадлежащие Об'единенным Нациям и находящиеся в портах Болгарии, независимо от того, в чьем распоряжении эти суда паходятся, для использования Союзным (Советским) Главнокомандованием на время войны против Германии и Венгрии в общих интересах Союзников с последующим возвращением этих судов их собственникам.

Правительство Болгарии несет полную материальную ответственность за всякое повреждение или уничтожение перечисленного выше имущества вплоть до момента передачи его Союзному (Советскому) Главнокомандованию.

15. Правительство Болгарии должно регулярно выплачивать денежные суммы в болгарской валюте и предоставлять товары (горючее, продукты питания и т.н.), средства и услуги, которые могут потребоваться Союзному (Советскому) Главнокомандованию для выполнения его функций.

16. Болгарские торговые суда, находящиеся как в болгарских, так и в иностранных водах, будут находиться под оперативным контролем Союзного (Советского) Главнокомандования для использования в общих интересах Союзников.

веиостъ, и ще внесе такива репарации за загубитѣ и вредитѣ, причинени отъ войната на Обединенитѣ Народи, въ това число на Гърция и на Югославия, които загуби и щети ще могат да бждатъ установени въ бждеце.

10. Българското Правителство ще възстанови всичкитѣ права и иитереси на Обединенитѣ Народи и на тѣхнитѣ подданици въ България.

11. Българското Правителство се задължава въ срокове, указани отъ Съюзната Контролна Комисия да възвърне въ пълна изправност на Съветския Съюзъ, а така сжщо на Гърция и Югославия и на другитѣ Обединени Народи изнесенитѣ отъ страна на Германия и България отъ тѣхнитѣ територии презъ време на войната всички ценности и материали, прииадлежащи на държавни, общества, кооперативни организаии, предприятия, учрежденя или отдѣлни подданици, като напимѣръ, ииеталациитѣ на фабрики и заводи, локомотиви, желѣзопжтни вагони, трактори, автомобили, исторически паметници, музейни ценности и всѣко друго имущество.

12. Българското Правителство се задължава да предаде въ разположенне на Съюзното (Съветското) Главнокомандуване въ качеството на трофеи всичкото намиращо се на българска територия военно имущество на Германия и нейнитѣ сателити, включително намиращитѣ се въ български води флотски едипици на Германия и нейнитѣ сателити.

13. Българското Правителство се задължава да не допуска, безъ разрешението на Съюзната Контролна Комисия, изнасянство или експроприирането на каквото и да е имущество (включително ценности и валута), прииадлежащо на Германия и Унгария или на тѣхни подданици и лица, които жнвѣятъ на тѣхни територии или на територии заети отъ тѣхъ. Българското Правителство ще пази това имущество по реда, установенъ отъ Съюзната Контролна Комисия.

14. Българското Правителство се задължава да предаде на Съюзното (Съветското) Главнокомандуване всички плавателни единици, прииадлежащи на Обединенитѣ Народи и намиращи се въ български пристанища, независимо въ чие разпореждане тия единици се намиратъ, за използване отъ Съюзното (Съветското) Главнокомандуване презъ време на войната противъ Германия и Унгария за общитѣ интереси на съюзницитѣ, като по-късно тия плавателни единици бждатъ възвѣрнати на тѣхнитѣ собственици.

Българското Правителство носи пълна материална отговорност за всѣка повреда или унищожение на изброеното по-горе имущество до момента, въ който ще го предаде на Съюзното (Съветското) Главнокомандуване.

15. Българското Правителство трѣбва редовно да изплаща нарични суми въ българска валута и да предоставя стоки (гориво, хранителни продукти и пр.), срѣдства и услуги, които могат да потрѣбватъ па Съюзното (Съветското) Главнокомандуване за изнѣлнението на неговитѣ функции.

16. Българскитѣ търговски плавателни сждове, които се намиратъ както въ български, така и въ чужди води ще бждатъ подъ оперативния контролъ на Съюзното (Съветското) Главнокомандуване за използване въ общитѣ интереси на Съюзницитѣ.

17. Правительство Болгарии обеспечит, в случае необходимости, использование на территории Болгарии промышленных и транспортных предприятий, а также средств связи, силовых станций, предприятий и устройств общественного пользования, складов топлива и других материалов в соответствии с инструкциями, изданными во время перемирия Союзным (Советским) Главнокомандованием.

18. На весь период перемирия будет учреждена Союзная Контрольная Комиссия в Болгарии, которая будет регулировать и следить за выполнением условий перемирия под председательством представителя Союзного (Советского) Главнокомандования с участием представителей Соединенных Штатов и Соединенного Королевства.

В течение периода между вступлением в силу перемирия и окончанием военных действий против Германии Союзная Контрольная Комиссия будет находиться под общим руководством Союзного (Советского) Главнокомандования.

19. Настоящие условия вступают в силу с момента их подписания.

СОСТАВЛЕНО в Москве в четырех экземплярах, каждый на английском, русском и болгарском языках, причем тексты на английском и русском языках являются аутентичными.

« 28 » октября 1944 года.

По уполномочию правительств
Соединенных Штатов Америки,
Союза Советских Социалистических
Республик и Соединенного Коро-
левства :

Представитель
Верховного Командующего
Союзников
в Средиземноморском районе

ДЖ. А. Г. ГАММЕЛЛЬ
Генерал-лейтенант

Представитель
Советского Главнокомандования

Ф. И. ТОЛБУХИН

По уполномочию
Правительства Болгарии :

П. СТАЙНОВ
Д. ТЕРПЕШЕВ
Н. ПЕТКОВ
П. СТОЯНОВ

17. Българското Правителство, ако потребва, ще обезпечи използването върху територията на България на промишлените и транспортни предприятия, а така също на сръдствата за връзка, силовите станции, предприятия, и учреждения за обществено ползуване, складове за топливо и други материали, съобразно съ инструкциите, дадени през време на примирието от страна на Съюзното (Съветското) Главнокомандуване.

18. През цѣлия периодъ па примирнето ще бжде учредена Съюзна Контролна Комисия въ България, която ще регулира и следн изпълнението на условията за примирие, подъ председателството на представителя на Съюзното (Съветското) Главнокомандуване, съ участие на представители на Съединените Американски Щати и на Съединеното Кралство.

Въ течение на периода между влизането въ сила на примирието и завършването на военните действия противъ Германия, Съюзната Контролна Комисия ще се намира подъ общото ръководство на Съюзното (Съветското) Главнокомандуване.

19. Настоящите условия влизатъ въ сила отъ момента на тяхното подписване.

СЪСТАВЕНО въ Москва въ четири екземпляра, всеки отъ тяхъ написанъ на английски, руски и български езици, при което текстовете на английски и руски езикъ од автентични.

28 октомврий 1944 г.

По пълномощие на правителствата
на Съединените Американски Щати

Съюза на Съветските
Социалистически Републики
и Съединеното Кралство :

Представител на Върховния
Командуващ на Съюзниците
в Сръдноземноморския районъ :

ДЖ. А. Г. ХАМЕЛЪ
Генералъ-лейтенантъ

Представител на Съветското
Главнокомандуване :

Ф. И. ТОЛБУХИН

По пълномощие на
Българското Правителство :

П. СТАЙНОВЪ
Д. ТЪРПЕШЕВЪ
Н. ПЕТКОВЪ
П. СТОЯНОВЪ

P R O T O C O L
TO THE AGREEMENT CONCERNING AN ARMISTICE
WITH BULGARIA

At the time of the signing of the Armistice Agreement with the Government of Bulgaria, the Allied Governments signatory thereto have agreed to the following :

1. In connexion with Article 9 it is understood that the Government of Bulgaria will immediately make available certain foodstuffs for the relief of the population of Greek and Yugoslav territories which have suffered as a result of Bulgarian aggression. The quantities of each product to be delivered will be determined by agreement between the three governments and will be considered as part of the reparation by Bulgaria for loss and damage sustained by Greece and Yugoslavia.

2. The term " war material " used in Article 12 shall be deemed to include all material or equipment belonging to, used by, or intended for use by enemy military or para-military formations or members thereof.

3. The use by the Allied (Soviet) High Command of Allied vessels handed over by the Government of Bulgaria in accordance with Article 14 of the armistice and the date of their return to their owners will be the subject of discussion and settlement between the Allied governments concerned and the Government of the Soviet Union.

4. It is understood that in the application of Article 15 the Allied (Soviet) High Command will also arrange for provision of Bulgarian currency, supplies, services, *et cetera* to meet the needs of the representatives of the governments of the United States and United Kingdom in Bulgaria.

DONE at Moscow in triplicate, in the Russian and English languages, both the Russian and English texts being authentic.

28 October 1944.

For the Government of
the United
States of America :

George F. KENNAN
[SEAL]

For the Government of
the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. Y. VYSHINSKY
[SEAL]

For the Government of
the United Kingdom :

Archibald CLARK KERR
[SEAL]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

К СОГЛАШЕНИЮ О ПЕРЕМИРИИ С БОЛГАРИЕЙ

При подписании Соглашения о перемирии с Болгарским Правительством Союзные Правительства, подписавшие Соглашение, договорились о следующем :

1. В связи со статьей 9-й подразумевается, что Болгарское Правительство немедленно предоставит некоторые продукты питания для оказания помощи населению греческой и югославской территорий, которые пострадали в результате болгарской агрессии. Количество каждого продукта, которое должно быть поставлено, будет определено соглашением между тремя правительствами и будет рассматриваться, как часть возмещения Болгарией за потери и ущерб, понесенные Грецией и Югославией.

2. Термин « военное имущество », употребляемый в статье 12-й, будет рассматриваться, как включающий все имущество или снаряжение, принадлежащее, используемое, или предназначенное к использованию военными или полувоевыми соединениями противника или их членами.

3. Использование Союзным (Советским) Главнокомандованием союзных судов, возвращенных Правительством Болгарии в соответствии со статьей 14-й Соглашения о перемирии и дата их возврата владельцам, будут предметом обсуждения и урегулирования между Правительством Советского Союза и заинтересованными Союзными Правительствами.

4. При применении статьи 15 понимается, что Союзное (Советское) Главнокомандование предусмотрит предоставление болгарской валюты, снабжения, услуг и т.д. также для нужд представителей Правительств Соединенных Штатов Америки и Соединенного Королевства, находящихся в Болгарии.

СОСТАВЛЕНО в Москве в трех экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем все английские и русские тексты являются аутентичными.

« 28 » октября 1944 года.

По уполномочию Правительства Соединенных Штатов Америки	По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик	По уполномочию Правительства Соединенного Королевства
George F. KENNAN [ПЕЧАТЬ]	А. Я. ВЫШИНСКИЙ [ПЕЧАТЬ]	Archibald CLARK KERR [ПЕЧАТЬ]

RELATED NOTES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to Lieutenant General
J. A. H. Gammell*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Moscow, October 27, 1944

Sir :

On instructions of my Government, I hereby authorize you to sign on behalf of the Government of the United States of America, jointly with Marshal of the Soviet Union F. I. Tolbukhin, the armistice agreement to be concluded in Moscow with the Government of Bulgaria.

Very truly yours,

George F. KENNAN
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

Lieutenant General J. A. H. Gammell, C.B., D.S.O., M.C.
Moscow

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Soviet People's
Commissar for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Moscow, October 27, 1944

Excellency :

I have the honor to state that the Government of the United States of America hereby authorizes Marshal of the Soviet Union F. I. Tolbukhin to sign on its behalf, jointly with Lieutenant General J. A. H. Gammell, the armistice agreement to be concluded in Moscow with the Government of Bulgaria.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

George F. KENNAN
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

His Excellency V. M. Molotov
People's Commissar for Foreign Affairs
Moscow

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 414. CONVENTION D'ARMISTICE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'UNE PART, ET LA BULGARIE, D'AUTRE PART. SIGNÉE À MOSCOU, LE 28 OCTOBRE 1944

Le Gouvernement bulgare accepte les conditions d'armistice offertes par les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Royaume-Uni, agissant au nom de toutes les Nations Unies en guerre avec la Bulgarie.

En conséquence, le lieutenant-général Sir James Gammell, représentant du Commandant suprême des Puissances alliées dans la Méditerranée et le représentant du Haut Commandement soviétique, le maréchal de l'Union soviétique F. I. Tolboukhine, dûment autorisés à cet effet par les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Royaume-Uni, agissant au nom de toutes les Nations Unies en guerre avec la Bulgarie, d'une part, et les représentants du Gouvernement bulgare, Messieurs P. Stainoff, Ministre des affaires étrangères, D. Terpecheff, Ministre sans portefeuille, N. Petkoff, Ministre sans portefeuille, et P. Stoyanow, Ministre des finances, munis des pouvoirs nécessaires, d'autre part, ont souscrit aux conditions suivantes;

1. a) La Bulgarie, ayant cessé les hostilités contre l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la date du 9 septembre 1944 et rompu ses relations avec l'Allemagne le 6 septembre et avec la Hongrie le 26 septembre 1944, a cessé les hostilités contre toutes les autres Nations Unies.

b) Le Gouvernement bulgare s'engage à désarmer les forces allemandes se trouvant en Bulgarie et à les livrer en tant que prisonniers de guerre.

Le Gouvernement bulgare s'engage également à interner les ressortissants de l'Allemagne et de ses satellites.

c) Le Gouvernement bulgare s'engage à entretenir et à fournir les forces terrestres, maritimes et aériennes qui pourront être spécifiées pour qu'elle servent sous la direction générale du Haut Commandement allié (soviétique). Lesdites forces ne devront pas être utilisées sur un territoire allié sans le consentement préalable du Gouvernement allié intéressé.

d) A la fin des hostilités avec l'Allemagne, les forces armées bulgares seront démobilisées et placées sur le pied de paix, sous la surveillance de la Commission de contrôle allié.

¹ Entrée en vigueur dès la signature, le 28 octobre 1944, conformément au paragraphe 19.

2. Les forces armées et les fonctionnaires bulgares devront être retirés des territoires grec et yougoslave, conformément à la condition préalable acceptée par le Gouvernement bulgare le 11 octobre et dans le délai prévu aux termes de ladite condition; les autorités bulgares devront immédiatement prendre les mesures nécessaires pour retirer des territoires grec et yougoslave les ressortissants bulgares qui avaient cette qualité à la date du 1^{er} janvier 1941, et abroger toutes les dispositions législatives et administratives concernant l'annexion ou l'incorporation à la Bulgarie des territoires appartenant à la Grèce ou à la Yougoslavie.

3. Le Gouvernement bulgare permettra aux forces soviétiques et aux autres forces alliées de se déplacer librement sur le territoire bulgare, dans n'importe quelle direction, si le Haut Commandement allié (soviétique) estime que la situation militaire l'exige, et il fera tout en son pouvoir pour faciliter ces mouvements en mettant à ses frais à la disposition du Haut Commandement ses propres moyens de communications terrestres, maritimes et aériens.

4. Le Gouvernement bulgare libérera immédiatement tous les prisonniers de guerre et internés alliés. En attendant de nouvelles instructions, le Gouvernement bulgare fournira, à ses frais, à tous les prisonniers de guerre et internés, personnes déplacées et réfugiés, y compris les ressortissants grecs et yougoslaves, ressortissants de pays alliés, les aliments, les vêtements, les services médicaux et les aménagements sanitaires et hygiéniques nécessaires, ainsi que les moyens de transport permettant à ces personnes de rentrer dans leurs pays.

5. Le Gouvernement bulgare libérera immédiatement, sans distinction de nationalité, toutes les personnes détenues en Bulgarie à raison de leur activité en faveur des Nations Unies ou de leur sympathie pour la cause des Nations Unies, ou pour des raisons raciales ou religieuses, et il abrogera toutes dispositions législatives de caractère discriminatoire et supprimera les incapacités qui en découlent.

6. Le Gouvernement bulgare prêtera son concours en vue de l'arrestation et du jugement des personnes accusées de crimes de guerre.

7. Le Gouvernement bulgare s'engage à dissoudre immédiatement toutes les organisations pro-hitlériennes ou autres organisations fascistes politiques, militaires, paramilitaires ou autres, qui se trouvent sur le territoire bulgare et mènent une propagande hostile contre les Nations Unies, et à ne pas permettre à l'avenir l'existence de telles organisations.

8. La parution, l'introduction et la distribution en Bulgarie de publications périodiques ou non périodiques, la représentation de pièces de théâtre et la projection de films, l'exploitation des stations de radiodiffusion, des services postaux, télégraphiques et téléphoniques se feront avec l'accord du Haut Commandement allié (soviétique).

9. Le Gouvernement bulgare restituera tous les biens appartenant aux Nations Unies ou à leurs ressortissants, y compris les biens grecs et yougoslaves,

et réparera les pertes ou dommages causés par la guerre aux Nations Unies, y compris la Grèce et la Yougoslavie, de la manière qui sera déterminée ultérieurement.

10. Le Gouvernement bulgare rétablira tous les droits et intérêts des Nations Unies et de leurs ressortissants en Bulgarie.

11. Le Gouvernement bulgare s'engage à restituer à l'Union soviétique, ainsi qu'à la Grèce et à la Yougoslavie et aux autres Nations Unies, dans les délais fixés par la Commission de contrôle alliée et en bon état de conservation, tous les objets de valeur et tous les articles enlevés pendant la guerre par l'Allemagne ou la Bulgarie des territoires des Nations Unies et appartenant à des organisations étatiques, publiques ou coopératives, à des entreprises, des institutions ou des particuliers, tels que équipement d'usines ou de chantiers, locomotives, matériel roulant, tracteurs, véhicules automobiles, monuments historiques, objets de musée, ou autres biens quels qu'ils soient.

12. Le Gouvernement bulgare s'engage à remettre au Haut Commandement allié (soviétique), en tant que butin de guerre, tout le matériel de guerre appartenant à l'Allemagne et à ses satellites, situé en territoire bulgare, y compris les navires faisant partie des flottes de l'Allemagne ou de ses satellites qui se trouvent dans les eaux bulgares.

13. Le Gouvernement bulgare s'engage à ne pas permettre, sans l'autorisation de la Commission de contrôle alliée, l'enlèvement ou l'expropriation de biens quelconques (y compris les objets de valeur et les devises) appartenant à l'Allemagne ou à la Hongrie ou à leurs ressortissants ou à des personnes résidant dans leurs territoires ou dans les territoires occupés par elles. Le Gouvernement bulgare assurera la garde de ces biens dans les conditions fixées par la Commission de contrôle alliée.

14. Le Gouvernement bulgare s'engage à remettre au Haut Commandement allié (soviétique) tous les bateaux appartenant aux Nations Unies qui se trouvent dans les ports bulgares, quels qu'en soient les détenteurs, afin qu'ils soient utilisés par le Haut Commandement allié (soviétique) dans l'intérêt commun des alliés pendant la guerre contre l'Allemagne et la Hongrie: lesdits bateaux devant être ultérieurement rendus à leurs propriétaires.

Le Gouvernement bulgare assumera l'entière responsabilité matérielle des dommages causés aux biens susmentionnés ou de leur destruction jusqu'au moment de leur transfert au Haut Commandement allié (soviétique).

15. Le Gouvernement bulgare devra payer régulièrement les sommes en monnaie bulgare et fournir les approvisionnements (carburants, produits alimentaires, etc.), facilités et services dont le Haut Commandement allié (soviétique) aura besoin dans l'accomplissement de sa tâche.

16. Les bateaux marchands bulgares, qu'ils se trouvent dans les eaux bulgares ou étrangères, seront soumis au contrôle du Haut Commandement allié (soviétique) afin qu'ils soient utilisés dans l'intérêt général des alliés.

17. Le Gouvernement bulgare prendra, en cas de besoin, les dispositions nécessaires en vue de l'utilisation, sur le territoire bulgare, des entreprises industrielles et de transport, des moyens de communication, des centrales électriques, des entreprises et installations d'utilité publique, des stocks de carburants et autres produits, conformément aux instructions données pendant l'armistice par le Haut Commandement allié (soviétique).

18. Il sera institué en Bulgarie, pour toute la durée de l'armistice, une Commission de contrôle alliée qui régleront et surveillera l'exécution des conditions de l'armistice, sous la présidence du représentant du Haut Commandement allié (soviétique) et avec la participation des représentants des États-Unis et du Royaume-Uni.

Pendant la période comprise entre l'entrée en vigueur de l'armistice et la fin des hostilités avec l'Allemagne, la Commission de contrôle alliée sera placée sous la direction générale du Haut Commandement allié (soviétique).

19. Les présentes conditions entreront en vigueur à la date de leur signature.

FAIT à Moscou, en quadruple exemplaire, en langues russe, anglaise et bulgare, les textes russe et anglais faisant foi.

Le 28 octobre 1944.

Pour les Gouvernements
des États-Unis d'Amérique,
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques et
du Royaume-Uni :

Pour le Gouvernement bulgare :
(Signé) H. STAINOFF
(Signé) D. TERPECHEFF
(Signé) N. PETKOFF
(Signé) P. STOYANOW

Le représentant du Commandant
suprême des Puissances alliées dans la
Méditerranée :
(Signé) J. A. H. GAMMELL
Lieutenant-général

Le représentant du Haut
Commandement soviétique :
(Signé) F. I. TOLBOUKHINE

P R O T O C O L E

A LA CONVENTION D'ARMISTICE AVEC LA BULGARIE

Au moment de signer la Convention d'armistice avec le Gouvernement bulgare, les Gouvernements alliés signataires de ladite Convention sont convenus de ce qui suit :

1. En ce qui concerne l'article 9, il est entendu que le Gouvernement bulgare fournira immédiatement certains produits alimentaires destinés à secourir les populations des territoires grecs et yougoslaves qui ont souffert par suite de l'agression bulgare. Pour chaque produit, les quantités à livrer seront déterminées de commun accord entre les trois Gouvernements et seront imputées sur les réparations dues par la Bulgarie au titre des pertes et des dommages subis par la Grèce et la Yougoslavie.

2. L'expression « matériel de guerre » qui figure à l'article 12 sera considérée comme s'étendant à tout le matériel ou équipement appartenant à des formations ennemies, militaires ou paramilitaires, ou à leurs membres, ou utilisés par eux ou destinés à leur usage.

3. La question de l'utilisation par le Haut Commandement allié (soviétique) des bateaux alliés restitués par le Gouvernement bulgare en application à l'article 14 de la Convention d'armistice et de la date à laquelle ils seront rendus à leur propriétaire sera examinée et réglée par les Gouvernements alliés intéressés et le Gouvernement de l'Union soviétique.

4. Il est entendu qu'en ce qui concerne l'application de l'article 15, le Haut Commandement allié (soviétique) devra prévoir également la fourniture de monnaie bulgare et d'approvisionnements, de services, etc., pour les besoins des représentants des Gouvernements des États-Unis et du Royaume-Uni en Bulgarie.

FAIT à Moscou, en triple exemplaire, en langues russe et anglaise, les textes russe et anglais faisant foi l'un et l'autre.

Le 28 octobre 1944.

Pour le Gouvernement
des États-Unis
d'Amérique :

(Signé)

George F. KENNAN

Pour le Gouvernement
de l'Union des
Républiques socialistes
soviétiques :

(Signé)

A. Y. VYCHINSKY

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :

(Signé)

Archibald CLARK KERR

NOTES RELATIVES A LA CONVENTION D'ARMISTICE

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au lieutenant-général
J. A. H. Gammell*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Moscou, le 27 octobre 1944

Monsieur le Général,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous autoriser par les présentes à signer au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en même temps que le maréchal de l'Union soviétique F. I. Tolboukhine, la convention d'armistice qui sera conclue à Moscou avec le Gouvernement bulgare.

Agrérez, Monsieur le Général, les assurances de ma considération distinguée.

George F. KENNAN

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Monsieur le lieutenant-général J. A. H. Gammell, C.B., D.S.O., M.C.
Moscou

II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Commissaire du peuple aux
affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Moscou, le 27 octobre 1944

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorise par les présentes le maréchal de l'Union soviétique F. I. Tolboukhine à signer au nom des États-Unis d'Amérique, en même temps que le lieutenant-général J. A. H. Gammell, la convention d'Armistice qui sera conclue à Moscou avec le Gouvernement bulgare.

Veillez agréer, Monsieur le Commissaire, les assurances de ma considération la plus distinguée.

George F. KENNAN

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur V. M. Molotov
Commissaire du peuple aux affaires étrangères
Moscou

No. 415

**UNITED NATIONS
and
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION**

Agreement. Approved by the Congress of the World Meteorological Organization on 10 April 1951 and by the General Assembly of the United Nations on 20 December 1951

Protocol concerning the entry into force of the above-mentioned Agreement. Signed on 19 February 1952

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 11 March 1952.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE**

Accord. Approuvé par le Congrès de l'Organisation météorologique mondiale le 10 avril 1951 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 décembre 1951

Protocole relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné. Signé le 19 février 1952

Textes officiels anglais et français.

Classés et inscrits au répertoire par le Secrétariat le 11 mars 1952.

No. 415. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION. APPROVED BY THE CONGRESS OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION ON 10 APRIL 1951 AND BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 DECEMBER 1951

PREAMBLE

In consideration of the provisions of Article 57 of the Charter of the United Nations and of Article 25 of the Convention of the World Meteorological Organization,² the United Nations and the World Meteorological Organization agree as follows :

Article I

The United Nations recognizes the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organization") as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

- I. The United Nations shall be invited to send representatives to participate, without vote, in the deliberations of all the Congresses and Meetings of the Executive Committee and Regional Associations. It shall also, after appropriate consultation, be invited to send representatives to attend meetings of the Technical Commissions or any other meetings convened by the Organization with the right to participate without vote in the discussion of items of interest to the United Nations.
2. The Organization shall be invited to send representatives to attend meetings of the Economic and Social Council of the United Nations (hereinafter called "the Council"), of its Commissions and Committees and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda in which the Organization may be concerned.
3. The Organization shall be invited to send representatives to attend the meetings of the General Assembly during which questions within the competence

¹ Came into force on 20 December 1951, in accordance with article XVIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 143, and Vol. 88, p. 454.

N^o 415. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE. APPROUVÉ PAR LE CONGRÈS DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE LE 10 AVRIL 1951 ET PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 DÉCEMBRE 1951

PRÉAMBULE

En application des dispositions de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies et de l'article 25 de la Convention de l'Organisation météorologique mondiale², l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation météorologique mondiale conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'Organisation météorologique mondiale (appelée ci-après l'« Organisation ») est reconnue par l'Organisation des Nations Unies comme étant l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes à son acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet acte.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux congrès et aux réunions du Comité exécutif et des associations régionales et à participer, sans droit de vote, à leurs délibérations. Ils seront également invités, après les consultations nécessaires, à assister aux réunions des commissions techniques ou à toutes autres réunions convoquées par l'Organisation et à participer, sans droit de vote, à l'examen des questions qui intéressent l'Organisation des Nations Unies.
2. Des représentants de l'Organisation seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (désigné ci-après sous le nom de « Conseil »), de ses commissions ou comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, quand il sera traité de points de l'ordre du jour auxquels l'Organisation serait intéressée.
3. Des représentants de l'Organisation seront invités à assister, à titre consultatif, aux séances de l'Assemblée générale au cours desquelles doivent être

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1951, conformément à l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143, et vol. 88, p. 455.

of the Organization are under discussion for purposes of consultation, and to participate, without vote, in the deliberations of the main Committees of the General Assembly with respect to items concerning the Organization.

4. The Organization shall be invited to send representatives and to attend meetings of the Trusteeship Council of the United Nations and to participate, without vote, in the deliberations thereof, with respect to items on its agenda relating to meteorological matters.

5. Written statements presented by the Organization shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the members of the General Assembly, the Council and its Commissions, and the Trusteeship Council as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed by the Organization to its Members.

Article III

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Organization shall include on the agenda of its Congresses and Meetings of the Executive Committee, Regional Associations and Technical Commissions or, as the case may be, shall submit to its Members items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Council, its Commissions and Committees and the Trusteeship Council shall include on their agenda items proposed by the Organization.

Article IV

RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The Organization, having regard to the obligations of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter, and the functions and power of the Economic and Social Council under Article 62 of the Charter to make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agree to arrange for the submission as soon as possible to its appropriate organ or to its Members for such action as may seem proper, of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The Organization agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations and in due course to report

discutées des questions qui sont de la compétence de l'Organisation et à participer, sans droit de vote, aux délibérations des grandes Commissions de l'Assemblée générale concernant des questions qui intéressent l'Organisation.

4. Des représentants de l'Organisation seront invités à assister aux réunions du Conseil de tutelle de l'Organisation des Nations Unies et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe, lorsqu'il traitera de points de l'ordre du jour relatifs à des questions de météorologie.

5. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies fera distribuer aux membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses organes, et du Conseil de tutelle, selon le cas, toute communication écrite présentée par l'Organisation. De même, l'Organisation fera distribuer à ses membres les communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies.

Article III

INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve de consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation inscrira à l'ordre du jour de ses congrès et des réunions du Comité exécutif, des associations régionales et des commissions techniques ou, le cas échéant, soumettra à ses membres les questions qui lui auront été proposées par l'Organisation des Nations Unies. De même, le Conseil, ses commissions et comités, ainsi que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions qui leur seront proposées par l'Organisation.

Article IV

RECOMMANDATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation, tenant compte du fait qu'il incombe à l'Organisation des Nations Unies de favoriser la réalisation des objectifs énoncés à l'Article 55 de la Charte, et qu'entre autres fonctions et pouvoirs définis à l'Article 62 de la Charte, il appartient au Conseil économique et social de faire ou de provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur ces questions aux institutions spécialisées intéressées; tenant compte aussi du fait que l'Organisation des Nations Unies est chargée, aux termes des Articles 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre toutes mesures en vue de soumettre, dans le plus bref délai, à son organe compétent ou à ses membres, pour qu'ils y donnent la suite appropriée, toute recommandation formelle que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser.

2. L'Organisation procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies, à la demande de cette dernière, au sujet de ces recommandations

to the United Nations on the action taken by the Organization or by its Members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

3. The Organization agrees to co-operate in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to co-operate with any body or bodies which the Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

Article V

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the Organization to meet the requirements of each.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of the preceding paragraph :

- (a) The organization shall submit to the United Nations an annual report on its activities.
- (b) The Organization shall comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information, subject to the conditions set forth in Article XIII.
- (c) The Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the Secretary-General of the Organization regarding the provision to the Organization of such information as may be of special interest to it.

Article VI

ASSISTANCE TO THE UNITED NATIONS

The Organization agrees to co-operate with and to render all possible assistance to the United Nations, its principal and subsidiary organs, in accordance with the United Nations Charter and the World Meteorological Convention, taking fully into account the particular position of the individual Members of the Organization which are not members of the United Nations.

et fera rapport en temps opportun à l'Organisation des Nations Unies sur les mesures prises par l'Organisation ou par ses membres pour donner effet auxdites recommandations ou sur tous autres résultats auxquels aurait abouti l'examen de ces recommandations.

3. L'Organisation convient de coopérer à la mise en œuvre de toute autre mesure qui pourrait être nécessaire pour assurer la coordination pleinement effective des activités des institutions spécialisées et de celles de l'Organisation des Nations Unies. En particulier, elle convient de collaborer avec tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de favoriser cette coordination et de fournir les informations nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

Article V

ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents pour satisfaire aux besoins de chacune d'elles.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions du paragraphe précédent :

- a) L'Organisation fournira à l'Organisation des Nations Unies un rapport annuel sur ses activités.
- b) L'Organisation donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations que l'Organisation des Nations Unies pourra lui adresser, sous réserve des dispositions de l'article XIII du présent accord.
- c) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procédera avec le Secrétaire général de l'Organisation, à la demande de ce dernier, à des échanges de vues relatifs à la communication à l'Organisation des informations qui pourraient présenter pour celle-ci un intérêt particulier.

Article VI

ASSISTANCE À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

L'Organisation convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes principaux et subsidiaires, et de lui prêter son concours dans toute la mesure du possible, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies et de la Convention de l'Organisation météorologique mondiale, en tenant dûment compte de la situation particulière de ceux des membres de l'Organisation qui ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies.

Article VII

RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The Organization agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.
2. The General Assembly authorizes the Organization to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its competence other than questions concerning the mutual relationships of the Organization with the United Nations or with other specialized agencies.
3. Such requests may be addressed to the Court by the Congress or the Executive Committee acting in pursuance of an authorization by the Congress.
4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion, the Organization shall inform the Council of the request.

Article VIII

HEADQUARTERS AND REGIONAL OFFICES

1. The World Meteorological Organization agrees to consult with the United Nations before making any decision concerning the location of its permanent headquarters.
2. Having due regard to the special needs of world meteorology, any regional or branch office which the World Meteorological Organization may establish shall so far as is practicable be closely associated with such regional or branch offices as the United Nations or other specialized agencies may establish.

Article IX

PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the Organization agree to develop as far as practicable common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate any mutually desirable interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.
2. The United Nations and the Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and to consult in regard to the participation of the Organization in the work of the International Civil Service Advisory Board and the United Nations Joint Staff Pension Fund.

Article VII

RELATIONS AVEC LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation convient de fournir toutes informations que pourrait lui demander la Cour internationale de Justice conformément à l'Article 34 du Statut de la Cour.
2. L'Assemblée générale autorise l'Organisation à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des questions juridiques qui se poseraient dans le cadre de sa compétence, à l'exception de celles qui concernent les relations réciproques de l'Organisation avec l'Organisation des Nations Unies ou avec d'autres institutions spécialisées.
3. La demande peut être adressée à la Cour par les Congrès ou par le Comité exécutif agissant en vertu d'une autorisation donnée par le Congrès.
4. Lorsqu'elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Organisation en informe le Conseil économique et social.

Article VIII

SIÈGE ET BUREAUX RÉGIONAUX

1. L'Organisation convient de consulter l'Organisation des Nations Unies avant de prendre une décision en ce qui concerne l'emplacement de son siège permanent.
2. Compte dûment tenu des besoins particuliers de la météorologie mondiale, les bureaux régionaux ou locaux que l'Organisation pourra établir auront des rapports aussi étroits que possible avec les bureaux correspondants que l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées pourront établir.

Article IX

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent d'établir, dans toute la mesure du possible, en ce qui concerne le personnel, des règles, des méthodes et des dispositions communes destinées à éviter de graves divergences dans les termes et conditions d'emploi, ainsi que la concurrence dans le recrutement du personnel, et à faciliter les échanges de personnel en vue de tirer le meilleur parti possible des services de ce personnel.
2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de coopérer, dans toute la mesure du possible, en vue d'atteindre les fins ci-dessus et de se concerter en ce qui concerne la participation de l'Organisation aux travaux du Comité consultatif de la fonction publique internationale et de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

3. The United Nations and the Organization agree further to consult as to the desirability of concluding a special agreement extending the competence of the United Nations Administrative Tribunal to the Organization.

Article X

STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the Organization agree to strive for maximum co-operation; the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimise the burdens placed upon national governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The Organization recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. In view of the fact that meteorological statistics of universal application to scientific research, aviation, shipping, agriculture, health and other human activities can best be derived from data collected and compiled by or through the Organization, the United Nations recognizes the Organization as the specialized agency responsible in conformity with Article 2 of its Convention for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics in the field of meteorology and its applications, and for the supply of such statistics to other specialized agencies without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as it may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics throughout the world. All decisions as to the form in which its service documentation shall be compiled rest with the Organization.

4. The United Nations shall in consultation with the Organization, and with the other specialized agencies where appropriate, develop administrative instruments and procedures through which effective statistical co-operation may be secured between the United Nations and the specialized agencies and among the specialized agencies themselves.

5. It is recognized as important that the collection of meteorological statistical information shall not be duplicated by the United Nations or any of its other

3. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent en outre de se consulter sur la question de savoir s'il convient de conclure un accord spécial étendant à l'Organisation la compétence du Tribunal administratif de l'Organisation des Nations Unies.

Article X

SERVICES DE STATISTIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de coopérer aussi étroitement que possible, d'éviter tout double emploi superflu et d'utiliser avec la plus grande efficacité leur personnel technique dans leurs activités respectives concernant le rassemblement, l'analyse, la publication, la normalisation, l'amélioration et la diffusion des renseignements statistiques. Elles conviennent d'unir leurs efforts pour tirer le meilleur parti possible des renseignements statistiques et pour alléger la tâche des gouvernements et des autres organismes appelés à fournir ces renseignements.

2. L'Organisation reconnaît que l'Organisation des Nations Unies est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, améliorer et diffuser les statistiques qui servent aux buts généraux des organisations internationales.

3. Considérant que les statistiques météorologiques d'un intérêt pratique universel pour la recherche scientifique, l'aviation, la navigation maritime, l'agriculture, la santé publique et autres activités humaines peuvent être obtenues dans les meilleures conditions grâce aux données recueillies et rassemblées par l'Organisation ou par son intermédiaire, l'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Organisation comme l'institution spécialisée qualifiée, aux termes de l'article 2 de sa Convention, pour recueillir, analyser, publier, normaliser et améliorer les statistiques qui relèvent du domaine de la météorologie et de ses applications et pour fournir des statistiques aux autres institutions spécialisées, sans préjudice du droit de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser aux statistiques de cet ordre dans la mesure où elle doit le faire pour atteindre ses propres buts ou pour améliorer les statistiques à travers le monde. Il incombe à l'Organisation de fixer les méthodes suivant lesquelles elle établira ses documents statistiques.

4. L'Organisation des Nations Unies établira, en consultation avec l'Organisation et, le cas échéant, avec les autres institutions spécialisées, les instruments administratifs et la procédure qui permettront d'assurer une coopération efficace en matière de statistique entre l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, ainsi qu'entre les institutions spécialisées elles-mêmes.

5. Il est reconnu qu'il est important que les informations statistiques météorologiques ne soient pas rassemblées par l'Organisation des Nations Unies ou par

specialized agencies whenever it is practicable for any of them to utilize information or material which the Organization has or can make available.

6. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the Organization for incorporation in its basic statistical series or special reports should so far as practicable be made available to the United Nations upon request.

7. It is agreed that data supplied to the United Nations by other sources than that of the Organization for incorporation in its basic statistical series or special reports or for other purposes should so far as practicable and appropriate be made available to the latter upon request.

Article XI

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the Organization recognize the desirability, in the interest of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment of competitive or overlapping services, and agree when necessary to consult thereon to achieve these ends.

2. Arrangements shall be made between the United Nations and the Organization in regard to the registration and deposit of official documents.

3. Officials of the Organization shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the Organization.

Article XII

BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Organization recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations and of the specialized agencies shall be carried out in the most efficient and economical manner possible and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

2. The United Nations and the Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and, in particular, shall if it appears expedient to both Organizations consult together concerning the desirability

aucune autre de ses institutions spécialisées chaque fois qu'il sera possible d'utiliser les informations ou la documentation que l'Organisation possède ou peut fournir.

6. Afin d'établir un centre où seront rassemblées les informations statistiques destinées à un usage général, il est convenu que les données fournies à l'Organisation pour être insérées dans ses séries statistiques de base et ses rapports spéciaux seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies, sur sa demande.

7. Il est convenu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies pour être insérées dans ses séries statistiques de base et ses rapports spéciaux, ou à toutes autres fins, seront, sur sa demande, mises à la disposition de l'Organisation dans la mesure où cela sera possible et opportun.

Article XI

SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation reconnaissent qu'en vue de tirer le meilleur parti de leur personnel et de leurs ressources, il est souhaitable d'éviter, dans la mesure du possible, la création de services qui se feraient concurrence ou feraient double emploi et conviennent de se consulter le cas échéant, à cette fin.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation prendront en commun toutes dispositions utiles pour l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

3. Les fonctionnaires de l'Organisation auront le droit au laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, aux termes d'accords spéciaux qui seront conclus entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les autorités compétentes de l'Organisation.

Article XII

ARRANGEMENTS BUDGÉTAIRES ET FINANCIERS

1. L'Organisation reconnaît qu'il serait désirable que d'étroites relations budgétaires et financières s'établissent avec l'Organisation des Nations Unies, afin que les travaux administratifs de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées soient menés à bien de la manière la plus efficace et la plus économique possible et que le maximum de coordination et d'uniformité soit assuré dans ces travaux.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de coopérer dans toute la mesure possible en vue d'atteindre ces objectifs et, notamment, si les deux organisations le jugent opportun, de procéder à des échanges de vues

of making appropriate arrangements for the inclusion of the budget of the Organization within a general budget of the United Nations. Any such arrangement shall be defined in a supplementary agreement between the two Organizations.

3. Pending the conclusion of any such agreement, the following arrangement shall govern budgetary and financial relationships between the United Nations and the Organization :

- (a) In the preparation of the budget of the Organization, the Secretariat of the Organization shall consult with the Secretary-General of the United Nations with a view to achieving, in so far as practicable, uniformity in presentation of the budgets of the United Nations and of the specialized agencies for the purpose of providing a basis for comparison of the several budgets.
- (b) The Organization agrees to transmit its budget or budgetary estimates to the United Nations by 1 July of the preceding year or such other date as may be agreed upon by the United Nations and the Organization. The General Assembly shall examine the budget or budgetary estimates of the Organization and may make such recommendations as it may consider necessary.
- (c) Representatives of the Organization shall be entitled to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof or established by it, at all times when the budget of the Organization or general administrative or financial questions affecting the Organization are under consideration.
- (d) The United Nations may undertake the collection of contributions from these members of the Organization which are also members of the United Nations in accordance with such arrangements as may be defined by a later agreement between the United Nations and the Organization.
- (e) The United Nations shall, upon its own initiative or upon the request of the Organization, arrange for studies to be undertaken concerning other financial and fiscal questions of interest to the Organization and to other specialized agencies with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters.
- (f) The Organization agrees to conform, as far as may be practicable, to standard practices and forms recommended by the United Nations.

Article XIII

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

1. In the event of the Organization being faced with the necessity of incurring substantial extra expenses as a result of any request which the United Nations

pour déterminer s'il serait souhaitable de faire des arrangements appropriés afin d'insérer le budget de l'Organisation dans un budget général de l'Organisation des Nations Unies. Tout arrangement de cet ordre sera défini dans un accord additionnel entre les deux Organisations.

3. En attendant la conclusion d'un accord de ce genre, les dispositions suivantes régleront les relations budgétaires et financières entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation :

- a) En préparant le budget de l'Organisation, le secrétariat de celle-ci procédera à un échange de vues avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en vue d'assurer, autant qu'il sera possible, l'uniformité dans la présentation des budgets de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, et de permettre ainsi la comparaison entre les divers budgets.
- b) L'Organisation convient de communiquer à l'Organisation des Nations Unies son budget ou ses prévisions budgétaires avant le 1^{er} juillet précédant l'exercice financier envisagé ou à toute autre date dont conviendraient l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation. L'Assemblée générale examinera le budget ou les prévisions budgétaires de l'Organisation et pourra faire à l'Organisation telles recommandations qu'elles jugera nécessaires.
- c) Les représentants de l'Organisation ont le droit de participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale, de toute commission dépendant de l'Assemblée ou créée par elle, toutes les fois qu'elles examineront le budget de l'Organisation ou des questions générales administratives ou financières intéressant l'Organisation.
- d) L'Organisation des Nations Unies pourra entreprendre le recouvrement des contributions des membres de l'Organisation qui sont aussi Membres des Nations Unies, conformément aux arrangements qui seront définis, s'il y a lieu, dans un accord ultérieur entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation.
- e) L'Organisation des Nations Unies prendra, de sa propre initiative ou à la demande de l'Organisation, des dispositions pour entreprendre des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'Organisation et les autres institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.
- f) L'Organisation convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et aux règles uniformes recommandées par l'Organisation des Nations Unies.

Article XIII

FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

1. Dans le cas où l'Organisation aurait à faire face à des dépenses supplémentaires importantes par suite d'une demande spéciale de rapports, d'études ou

may make for special reports, studies or assistance in accordance with Article VI or with any other provisions of this agreement, the Organization shall consult with the United Nations prior to incurring such expense with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the Organization shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the costs of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance requested by the Organization and provided by the United Nations.

Article XIV

INTER-AGENCY AGREEMENTS

1. The Organization agrees to inform the Council of the nature and scope of any formal agreement contemplated between the Organization and any other specialized agency or other inter-governmental organization or international non-governmental organization, and further to inform the Council of the details of any such agreement when concluded.

2. The United Nations agrees to inform the Organization of the nature and scope of any formal agreement contemplated by any other specialized agencies on matters which might be of concern to the Organization and further will inform the Organization of the details of any such agreement, when concluded.

Article XV

LIAISON

1. The United Nations and the Organization agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking whatever further measures may be necessary to this end.

2. The liaison arrangements provided for in this Agreement shall apply, as far as appropriate, to the relations between such branch and regional offices as may be established by the two organizations as well as between their central headquarters.

Article XVI

IMPLEMENTATION OF AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the appropriate authority of the Organization may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable.

d'assistance que lui présenterait l'Organisation des Nations Unies aux termes de l'article VI ou de toute autre disposition du présent accord, l'Organisation n'engagera de telles dépenses qu'après avoir procédé à un échange de vues avec l'Organisation des Nations Unies afin de déterminer la façon la plus équitable de faire face à ces dépenses.

2. De même, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation procéderont à des échanges de vues afin de prendre des dispositions équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux, ou de toutes facilités ou assistances spéciales accordées par l'Organisation des Nations Unies à la demande de l'Organisation.

Article XIV

ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

1. L'Organisation convient d'informer le Conseil de la nature et de la portée de tout accord officiel qu'elle se proposerait de conclure avec une autre institution spécialisée, une organisation intergouvernementale ou une organisation internationale non gouvernementale, et de faire connaître en outre au Conseil les modalités de tout accord de ce genre qu'elle aurait conclu.

2. L'Organisation des Nations Unies convient d'informer l'Organisation de la nature et de la portée de tout accord officiel que se proposeraient de conclure d'autres institutions spécialisées sur des questions qui peuvent intéresser l'Organisation, et de faire connaître en outre à l'Organisation les modalités de tout accord de ce genre qui aurait été conclu.

Article XV

LIAISON

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent des dispositions ci-dessus dans l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison effective entre les deux Organisations. Elles affirment leur intention de prendre toutes les mesures supplémentaires qui pourraient être nécessaires à cette fin.

2. Les dispositions du présent Accord relatives à la liaison s'appliqueront, dans la mesure du possible, aux relations entre les bureaux annexes et régionaux que les deux Organisations pourront établir, aussi bien qu'aux relations entre leurs administrations centrales.

Article XVI

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et l'autorité compétente de l'Organisation peuvent conclure tous arrangements complémentaires qu'ils jugeront souhaitables en vue d'appliquer le présent Accord.

Article XVII

REVISION

On six months' notice given on either part, this Agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Organization.

Article XVIII

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and by the Organization in accordance with Article 25 of the World Meteorological Convention.

Article XVII

REVISION

Le présent Accord pourra être révisé par voie d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation, sous réserve d'un préavis de six mois donné par l'une ou l'autre des Parties.

Article XVIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et par l'Organisation, conformément à l'article 25 de la Convention météorologique mondiale.

PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF
THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS
AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZA-
TION. SIGNED ON 19 FEBRUARY 1952

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Article 25 of the Convention of the World Meteorological Organization¹ provides that the Organization shall be brought into relationship with the United Nations subject to the approval of the terms of the agreement by two-thirds of the members which are States.

On 10 March 1948, the Economic and Social Council, during its sixth session, directed its Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies to enter into negotiations at the appropriate time with the World Meteorological Organization for the purpose of bringing it into relationship with the United Nations and to submit a report on the negotiations to the Council including therein a draft preliminary agreement based on these negotiations.

During the twelfth session of the Council, the Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies requested its Chairman forthwith to negotiate an agreement on its behalf with the World Meteorological Organization.

The Congress of the World Meteorological Organization, at its first session which was held in Paris in March and April 1951, appointed its President and two Vice-Presidents as negotiating officers to undertake negotiations with the Chairman of the United Nations Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies to prepare a draft agreement.

Negotiations between the Chairman of the Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies of the Economic and Social Council and authorized officers of the World Meteorological Organization took place on

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 143, and Vol. 88, p. 454.

PROCOLE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE
L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE
MONDIALE. SIGNÉ LE 19 FÉVRIER 1952

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'Article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

L'Article 25 de la Convention de l'Organisation météorologique mondiale¹ stipule que l'Organisation sera reliée aux Nations Unies, sous réserve que les dispositions de l'accord soient approuvées par les deux tiers des Membres qui sont des États.

Le 10 mars 1948, lors de sa sixième session, le Conseil économique et social a autorisé le Comité chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales à entamer, au moment opportun, des négociations avec l'Organisation météorologique mondiale, en vue d'établir des relations entre cette Organisation et l'Organisation des Nations Unies, et à présenter au Conseil un rapport sur lesdites négociations comprenant un projet d'accord provisoire fondé sur les résultats de ces négociations.

Au cours de la douzième session du Conseil, le Comité chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales a invité son Président à négocier immédiatement en son nom un accord avec l'Organisation météorologique mondiale.

À sa première session tenue à Paris en mars et avril 1951, le Congrès de l'Organisation météorologique mondiale a chargé son Président et ses deux Vice-Présidents de négocier avec le Président du Comité de l'Organisation des Nations Unies chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales en vue d'élaborer un projet d'accord.

Des négociations entre le Président du Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales et les représentants autorisés de l'Organisation météorologique mondiale ont eu

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143, et vol. 88, p. 455.

5 April 1951 in Paris and resulted in a draft agreement. This draft agreement was signed on 5 April 1951 by Sir Ramaswami Mudaliar, Chairman of the Committee on Negotiations with Inter-Governmental Agencies, and Sir Nelson K. Johnson, Head of the negotiating officers of the World Meteorological Organization.

On 9 August 1951 the Economic and Social Council, during its thirteenth session, recommended the Agreement between the United Nations and the World Meteorological Organization to the General Assembly for its approval.

Article XVIII of the Agreement provides that this Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and by the World Meteorological Organization in accordance with Article 25 of the Convention of the World Meteorological Organization. The Agreement was approved by the Congress of the World Meteorological Organization during its first session on 10 April 1951 and by the General Assembly of the United Nations during its sixth regular session on 20 December 1951. The Agreement accordingly came into force on 20 December 1951.

A copy of the authentic text of this Agreement¹ is attached hereto.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this 19th day of February, one thousand nine hundred and fifty-two, to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the original copies will be deposited with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited with the Secretariat of the World Meteorological Organization.

Trygve LIE
Secretary-General of the United Nations

G. SWOBODA
Secretary-General of the World Meteorological Organization

¹ See p. 248 of this volume.

lieu à Paris, le 5 avril 1951, et ont abouti à un projet d'accord. Ce projet d'accord a été signé le 5 avril 1951, par Sir Ramaswami Mudaliar, Président du Comité chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales, et par Sir Nelson K. Johnson, chef du groupe des négociateurs représentant l'Organisation météorologique mondiale.

Le 9 août 1951, lors de sa treizième session, le Conseil économique et social a recommandé à l'Assemblée générale d'approuver l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation météorologique mondiale.

L'article XVIII de l'Accord prévoit que celui-ci entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et par l'Organisation météorologique mondiale, conformément à l'article 25 de la Convention de l'Organisation météorologique mondiale. L'Accord a été approuvé par le Congrès de l'Organisation météorologique mondiale, le 10 avril 1951, lors de sa première session, et par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, le 20 décembre 1951, lors de sa sixième session ordinaire. En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 20 décembre 1951.

Le texte authentique dudit Accord¹ est annexé au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures le 19 février mil neuf cent cinquante-deux, sur deux exemplaires originaux du présent Protocole, qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires sera déposé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé au Secrétariat de l'Organisation météorologique mondiale.

Trygve LIE
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

G. SWOBODA
Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale

¹ Voir p. 249 de ce volume.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 496. PROTOCOLE À LA CONVENTION DOUANIÈRE BELGO-LUXEMBOURGEOISE-NÉERLANDAISE, SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 22 DÉCEMBRE 1947¹

TROISIÈME PROTOCOLE² À LA CONVENTION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS, SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À LA HAYE, LE 24 MAI 1949

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 6 mars 1952.

S. A. R. le Prince-Régent, agissant, tant au nom de S. M. le Roi des Belges qu'au nom de S. A. R. la Grande Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'une part, et

S. M. la Reine des Pays-Bas, d'autre part, reconnaissant la nécessité d'apporter de nouvelles modifications au tarif des droits de douane, annexé à la convention douanière, signée à Londres, le 5 septembre 1944, précisée et interprétée par le premier protocole, signé à La Haye, le 14 mars 1947, ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir :

S. A. R. le Prince-Régent, au nom de S. M. le Roi des Belges :

S. E. M. E. Graeffe, Ambassadeur de Belgique à La Haye.

S. M. la Reine des Pays-Bas :

S. E. M. D. U. Stikker, Ministre des Affaires Étrangères.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article premier

Les modifications suivantes sont apportées au tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière belgo-luxembourgeoise-néerlandaise :

A. — DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Les §§ 6 et 7 sont modifiés ainsi qu'il suit :

« § 6.

« 1. Les mélanges de produits, non spécialement tarifés dans cet état, suivent le régime de la partie du mélange passible du droit le plus élevé, quelles que soient les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 143.

² Entré en vigueur provisoirement le 1^{er} juillet 1949 et définitivement le 19 décembre 1951, par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément aux dispositions de l'article 2. Ce protocole n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 496. PROTOCOL VAN 22 DECEMBER 1947 BIJ DE NEDERLANDS-BELGISCH-LUXEMBURGSE DOUANE-OVEREENKOMST, GETEKEND TE LONDON OP 5 SEPTEMBER 1944

DERDE PROTOCOL BIJ DE NEDERLANDS-BELGISCH-LUXEMBURGSE DOUANE-OVEREENKOMST
GETEKEND TE LONDON OP 5 SEPTEMBER 1944

Z. K. H. de Prins-Regent, handelend zowel in naam van Z. M. de Koning der Belgen als in naam van H. K. H. de Groothertogin van Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, enerzijds, en

H. M. de Koningin der Nederlanden, anderzijds,
bewust van de noodzakelijkheid opnieuw wijzigingen aan te brengen in het tarief der douanerechten gevoegd bij de douaneovereenkomst, ondertekend te London op 5 September 1944, verduidelijkt en uitgelegd overeenkomstig het eerste Protocol, getekend te 's Gravenhage op 14 Maart 1947, hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Z. K. H. de Prins Regent, in naam van Z. M. de Koning der Belgen :

Z. E. M. E. Graeffe, Ambassadeur van België te 's-Gravenhage.

H. M. de Koningin der Nederlanden :

Z. E. Mr. D. U. Stikker, Minister van Buitenlandse Zaken.

Die, na elkaar hun in goede behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

De volgende wijzigingen worden aangebracht in het tarief van invoerrechten, behorende bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse douane-overeenkomst :

A. — INLEIDENDE BEPALINGEN

Paragrafen 6 en 7 worden als volgt gewijzigd :

« § 6.

» 1. Mengsels welke niet in het bijzonder als zodanig in het tarief voorkomen, worden ingedeeld onder de post, die van toepassing is op het bestanddeel van het mengsel,

proportions du mélange. Si toutes les parties du mélange sont exemptes de droits d'entrée ou si elles sont toutes passibles d'un droit de même hauteur, la tarification applicable est déterminée par la partie du mélange dominant en poids.

« 2. Les ouvrages qui sont composés de matières différentes, et qui ne sont pas spécialement classés dans cet état, suivent le classement de la matière de la partie conférant à l'ouvrage son caractère prédominant quant à l'apparence et à l'emploi.

« 3. Pour l'application de la disposition du deuxième alinéa, il n'est pas tenu compte des éléments qui n'entrent, dans les ouvrages composés, qu'en quantité insignifiante et qui n'exercent pas d'influence essentielle sur la nature ou le caractère de l'ouvrage.

« § 7.

« 1. On ne considère pas comme ouvrages composés, au sens du § 6, nos 2 et 3, ci-dessus, les articles dont les parties ne sont pas destinées à faire corps entre elles, mais sont seulement superposées ou placées l'une dans l'autre, c'est-à-dire ne sont réunies entre elles que pour l'usage. Les parties des articles en question doivent être classées séparément, d'après la matière dont elles sont faites. »

2. Sans changement.

B. — TABLEAU DES DROITS D'ENTRÉE

N ^{os}	Dénomination des marchandises	Droits applicables
1	<i>Chevaux :</i>	
	<i>a à c) sans changement</i>	sans changement
	<i>d) destinés à l'abattage (1)</i>	sans changement
21	<i>Crustacés et mollusques, frais même simplement cuits ou salés :</i>	
	<i>a) sans changement</i>	sans changement
	<i>b) huîtres, moules, escargots et autres mollusques :</i>	
	1. huîtres :	
	<i>A. sans changement</i>	sans changement
	<i>B. plates d'Europe ne pesant pas plus de 45 grammes la pièce (1)</i>	5 p. c.
	<i>C. sans changement</i>	sans changement
	2. sans changement	sans changement

(1) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Finances.

(1) Maintien du renvoi existant.

Note générale relative au Chapitre 7 :

Cette note est complétée par un second alinéa conçu comme suit : « Les positions 45 à 49 restent applicables aux produits y visés, même s'ils sont séchés ou coupés en morceaux ou en tranches ».

55	<i>Oranges, citrons et fruits similaires :</i>	
	<i>a et b) sans changement</i>	sans changement
	<i>c) Pamplemousses et autres :</i>	
	1. sans changement	sans changement
	2. Cédrats logés dans l'eau salée	exemption
	3. autres	20 p. c.

waarvan het hoogste invoerrecht wordt geheven, ongeacht de onderlinge verhouding van de samenstellende delen. Indien alle bestanddelen in het mengsel van invoerrecht zijn vrijgesteld of indien van alle een gelijk recht wordt geheven, wordt de indeling bepaald door dat deel van het mengsel hetwelk het hoogste gewicht heeft.

» 2. Werken samengesteld uit meer dan één grondstof en welke niet in het bijzonder als zodanig in het tarief voorkomen, worden ingedeeld naar de grondstof van het gedeelte, dat het werk in verband met uiterlijk en gebruik overwegend kenmerkt.

» 3. Bij toepassing van het bepaalde in het tweede lid wordt geen rekening gehouden met samenstellende grondstoffen, welke slechts in een onbeduidende hoeveelheid aanwezig zijn en welke geen kenmerkende invloed uitoefenen op de aard of het karakter van het werk.

» § 7.

» 1. Artikelen waarvan de delen niet bestemd zijn om met elkaar een vaste verbinding te vormen maar slechts op één of in één geplaatst zijn, dat wil zeggen, slechts te zamen gevoegd zijn met het oog op het gebruik, worden niet geacht te zijn werken van samengestelde aard in de zin § 6, leden 2 en 3 hiervoor. De delen van zulke artikelen worden afzonderlijk ingedeeld naar de grondstof waaruit zij zijn samengesteld.»

2. Ongewijzigd.

B. — TABEL VAN INVOERRECHTEN

N ^o s	Omschrijving	Tarief
1	<i>Paarden:</i>	
	a) tot en met c) onveranderd	onveranderd
	d) Slachtpaarden (1)	onveranderd
21	<i>Schaal-, schelp- en weekdieren, vers, ook indien enkel gekookt of gezouten:</i>	
	a) onveranderd	onveranderd
	b) oesters, mosselen, eetbare slakken en andere schelp- en weekdieren:	
	1. Oesters:	
	A. onveranderd	onveranderd
	B. Zaaioesters, wegende niet meer dan 45 gram per stuk (1)	5 t. h.
	C. onveranderd	onveranderd
	2. onveranderd	onveranderd

(1) Indeling onder deze post is onderworpen aan de voorwaarden, vast te stellen door de Minister van Financiën.

(1) Handhaving van de bestaande verwijzing.

Algemene aantekening op Hoofdstuk 7.

Deze aantekening wordt een tweede lid toegevoegd, luidende als volgt: „De posten 45 tot en met 49 blijven van toepassing ten aanzien van de daarin opgesomde producten, ook indien deze zijn gedroogd of in stukken of in schijven zijn gesneden.”

55	<i>Sinaasappelen, citroenen en dergelijke:</i>	
	a) en b) onveranderd	onveranderd
	c) Pompelmoezen en andere:	
	1. onveranderd	onveranderd
	2. Cederappelen in zouthoudend water	vrij
	3. andere	20 t. h.

N ^{os}	Dénomination des marchandises	Droits applicables
67	<i>Autres épices:</i> a) Cannelle et fleurs de cannellier b, c et d) sans changement	15 p. c. sans changement
Chapitre 16		
Dans le texte néerlandais de l'en-tête de ce Chapitre, les mots « Producten bereid uit vrees » sont remplacés par « Producten bereid uit of met vrees ».		
129	<i>Cacao en massa (pâtes de cacao)</i>	10 p. c. (suppression du renvoi)
153	<i>Vins et moût de raisin:</i> a et b) sans changement	sans changement (1)
<p>Note. On entend par « vin » des positions 153 à 155 le produit de la fermentation alcoolique du jus ou moût de raisins frais. Les vins qui, par l'absence de coloration, ont l'aspect d'un alcool rectifié, suivent le régime des Liqueurs de la position 159.</p> <p>Les vins titrant plus de 21 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés centigrades, suivent le régime des Liqueurs de la position 159.</p> <p>(1) Maintien du renvoi existant.</p>		
156	<i>Autres boissons fermentées:</i> a et b) sans changement	sans changement
<i>Notes:</i>		
1. Sans changement		
2. les boissons fermentées de la position 156, titrant d'après l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés centigrades :		
a) plus de 15 degrés et pas plus 21 degrés, suivent le régime :		
I. des eaux-de-vie de la position 157, lorsqu'elles ne sont pas édulcorées;		
II. des liqueurs de la position 159, lorsqu'elles sont édulcorées;		
b) plus de 21 degrés, suivent le régime des liqueurs de la position 159.		
159bis	<i>Autres préparations contenant de l'alcool éthylique, y compris les produits et substances contenant de l'alcool éthylique pour lesquels le tarif n'indique pas de régime spécial en ce qui concerne la présence d'alcool éthylique, titrant d'après l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés centigrades (1):</i> a, b, c et d) sans changement	sans changement
(1) Les droits sous la position 159bis ne peuvent être inférieur à ceux qui seraient dus si les produits ne contenaient pas ou pas plus de 5 degrés d'alcool éthylique.		
171	<i>Tabacs bruts ou non fabriqués et leurs déchets:</i> a, b et c) sans changement	sans changement
172	<i>Tabacs fabriqués; extraits ou sauces de tabac; tabac en poudre:</i> a, b, c, d, e, f, et g) sans changement	sans changement
223	<i>Acides organiques aliphatiques non dénommés ni compris ailleurs:</i> a et b) sans changement c) Acide tartrique d à f) sans changement	sans changement 10 p. c. sans changement

N ^{os}	Omschrijving	Tarief
67	<i>Andere specerijen:</i> a) Kaneel en kaneelknoppen b, c en d) onveranderd	15 t. h. onveranderd
Hoofdstuk 16		
In de Nederlandse tekst van het opschrift van Hoofdstuk 16, de woorden „Producten bereid uit vlees” vervangen door „Producten bereid uit of met vlees”.		
129	<i>Cacaomassa (cacaopasta)</i>	10 t. h. (de verwijzing naar de voetnoot vervalt)
153	<i>Wijn en druivenmost:</i> a en b) onveranderd	onveranderd (1)
Aantekening. Onder „wijn” van de posten 153 tot en met 155 wordt verstaan het product van de alcoholische gisting van sap of most van verse druiven. Wijn, die wegens kleurloosheid het uiterlijk aanzien heeft van overgehaalde alcohol, wordt aangemerkt en belast als Likeur van post 159.		
Wijn, welke volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15° Celsius, een hogere sterkte heeft dan 21 graden, wordt aangemerkt en belast als Likeur van post 159.		
(1) De bestaande verwijzing wordt gehandhaafd.		
156	<i>Andere gegiste dranken:</i> a en b) onveranderd	onveranderd
<i>Aantekeningen:</i>		
1. onveranderd		
2. Gegiste dranken van post 156, welke volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac bij een temperatuur van 15° Celsius, een sterkte hebben van:		
a) meer dan 15° en niet meer dan 21°, worden aangemerkt en belast als:		
I. Gedistilleerde dranken van post 157, indien zij niet zijn gezoet;		
II. Likeuren van post 159, indien zij zijn gezoet;		
b) meer dan 21° worden aangemerkt en belast als Likeuren van post 159.		
159bis	<i>Andere ethylalcoholhoudende producten, daaronder begrepen ethylalcoholhoudende producten en zelfstandigheden waarvoor geen afzonderlijke regeling in verband met de aanwezigheid van ethylalcohol in het tarief is aangegeven, indien de sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15° Celsius, bedraagt (1):</i> a, b, c en d) onveranderd	onveranderd
(1) Het recht volgens post 159bis mag niet minder bedragen dan dat hetwelk verschuldigd zou zijn, indien de producten geen of niet meer dan 5 graden ethylalcohol zouden bevatten.		
171	<i>Ruwe en niet tot verbruik bereide tabak en afvalfen daarvan:</i> a, b en c) onveranderd	onveranderd
172	<i>Tot verbruik bereide tabak; tabaksextracten en tabakssausen; tabakspoeder:</i> a, b, c, d, e, f en g) onveranderd	onveranderd
223	<i>Aliphatische organische zuren, elders genoemd noch elders begrepen:</i> a en b) onveranderd c) Wijnsteenzuur d tot en met f) onveranderd	onveranderd 10 t. h. onveranderd

Nos	Dénomination des marchandises	Droits applicables
257	<i>Sels de l'acide tartrique (tartrates et bitartrates)</i>	10 p. c.
268	<i>Hydrocarbures aliphatiques chlorés, bromés et iodés:</i>	
	a) sans changement	sans changement
	b) autres hydrocarbures chlorés (tétrachlorure de carbone, trichlorethylène, tétrachloréthane, etc.):	
	1. Chlorure de méthylène	exemption
	2. non dénommés	18 p. c.
	c et d) sans changement	sans changement
274	<i>Combinaisons organiques aromatiques et hétérocycliques:</i>	
	a) sans changement	sans changement
	b) Phénols dérivés des hydrocarbures de la série benzénique et naphthalénique, même halogénés, nitrés et sulfonés, y compris les phénates :	
	1. Résorcine, hydroquinone, pyrocatechine, pyrogallol, naph-tols et leurs phénates	sans changement
	2. sans changement	sans changement
	c, d, e, f et g) sans changement (seul le texte néerlandais est modifié)	sans changement
276	<i>Collodions (solutions de nitrocellulose dans l'alcool éthylique ou dans d'autres solvants, à tous degrés de concentration)</i>	sans changement
277	<i>Dérivés de la cellulose et masses plastiques artificielles à base de dérivés de la cellulose, non dénommés ni compris ailleurs (celluloïd, acétate de cellulose, viscose, etc.):</i>	
	a) sans changement	sans changement
	b) en blocs, en plaques, en tubes, en bâtons non ouverts; en rouleaux ou en feuilles, même lisses ou matés, mais non polis :	
	1. sans changement	sans changement
	2. Acétate de cellulose :	
	A. d'une épaisseur inférieure à 0,75 mm, en rouleaux ou en feuilles	sans changement
	B. sans changement	sans changement
	3. Viscose et autres :	
	A. d'une épaisseur inférieure à 0,75 mm, en rouleaux ou en feuilles	sans changement
	B. sans changement	sans changement
	c) sans changement	sans changement

Le renvoi à la position 277 est supprimé.

279	<i>Matières plastiques artificielles à base de phénols, d'urée, d'acide phtalique, etc. (résines artificielles), même avec incorporation de papier ou de tissu, et autres non dénommées ni comprises ailleurs:</i>	
	a) sans changement	sans changement
	b) en blocs, en plaques, en tubes, en bâtons, en rouleaux ou en feuilles, même simplement meulés, non ouverts :	
	1. en matières artificielles thermoplastiques, y compris le caoutchouc modifié chimiquement, d'une épaisseur inférieure à 0,75 mm, en rouleaux ou en feuilles	sans changement
	2. sans changement	sans changement
	c) en déchets	3 p. c.

Le renvoi à la position 279 est supprimé.

N ^o	Omschrijving	Tarief
257	Zouten van wijnsteenzuur (tartraten en bitartraten)	10 t. h.
268	Chloorhoudende, broomhoudende en jodiumhoudende aliphatische koolwaterstoffen:	
	a) onveranderd	onveranderd
	b) andere chloorhoudende koolwaterstoffen (tetrachloorkoolstof, trichlooraethyleen, tetrachlooraethaan, enz.):	
	1. Methyleenchloride	vrij
	2. overige	18 t. h.
	c en d) onveranderd	onveranderd
274	Aromatische en heterocyclische organische verbindingen:	
	a) onveranderd	onveranderd
	b) Phenolen afgeleid van koolwaterstoffen van de benzolreeks en van de naphthalinereeks, ook indien gehalogeneerd, genitreerd en gesulfoneerd, phenaten daaronder begrepen:	
	1. Resorcine, hydrochinon, pyrocatechine, pyrogallol, naph-tolen en phenaten daarvan	onveranderd
	2. onveranderd	onveranderd
	c, d, e, f en g) onveranderd	onveranderd
276	Collodion (oplossingen van nitrocellulose, van elke sterkte, in ethylalcohol of in andere oplosmiddelen)	onveranderd
277	Cellulosederivaten en kunstmatige plastische stoffen uit cellulosederivaten, elders genoemd noch elders onder begrepen (celluloïd, celluloseacetaat, viscose, enz.):	
	a) onveranderd	onveranderd
	b) in blokken, platen, buizen, staven, onbewerkt, op rollen of in bladen, ook indien effen of mat, doch niet gepolijst:	
	1. onveranderd	onveranderd
	2. Celluloseacetaat:	
	A. met een dikte van minder dan 0,75 mm, op rollen of in bladen	onveranderd
	B. onveranderd	onveranderd
	3. Viscose en andere:	
	A. met een dikte van minder dan 0,75 mm, op rollen of in bladen	onveranderd
	B. onveranderd	onveranderd
	c) onveranderd	onveranderd
De voetnoot bij post 277 vervalt.		
279	Kunstmatige plastische stoffen uit phenolen, uit ureum, uit phtaalzuur, enz., (kunsthars), ook indien samengesteld met papier of met weefsel, en andere, elders genoemd noch elders onder begrepen:	
	a) onveranderd	onveranderd
	b) in blokken, platen, buizen of staven, op rollen of in bladen, ook indien enkel afgeslepen, onbewerkt:	
	1. van kunstmatige thermoplastische stoffen, chemisch gewijzigde rubber daaronder begrepen, met een dikte van minder dan 0,75 mm., op rollen of in bladen.	onveranderd
	2. onveranderd	onveranderd
	c) Afva	3 t. h.
De voetnoot bij post 279 vervalt.		

N ^{os}	Dénomination des marchandises	Droits applicables
332bis	<i>Colles synthétiques et autres colles non dénommées ni comprises ailleurs</i>	10 p. c.
334	<i>Nitrocelluloses:</i>	
	a) à l'état sec	6 p. c.
	b) plastifiées	6 p. c.
	c) autres, même humectées d'alcool éthylique ou de tout autre produit	6 p. c.
339	<i>Articles de pyrotechnie (artifices, pétards et similaires):</i>	
	a) Bandes d'amorces paraffinées pour lampes de mineurs (1)	exemption
	b) autres	20 p. c.
(1) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Finances.		
365	<i>Ouvrages en boyaux, à l'exception des cordes harmoniques:</i>	
	a) Moules en baudruche pour batteurs d'or (1)	4 p. c.
	b) autres	12 p. c.
(1) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Finances.		
398	<i>Pièces de charpente et ouvrages de menuiserie pour constructions, même avec ferrures ou garnitures métalliques:</i>	
	a et b) sans changement	sans changement
402	<i>Meubles et parties de meubles, en bois courbé:</i>	
	a) Fonds et dossiers de sièges, en bois contreplaqué	sans changement
	b) sans changement	sans changement
417	<i>Cartons en rouleaux ou en feuilles, non façonnés ni ouvrés:</i>	
	a, b, c et d) sans changement	sans changement
	e) Cartons autres, non dénommés ni compris ailleurs:	
	1. sans changement	sans changement
	2. Cartons non couchés pour flans de clicherie	8 p. c.
	3. non dénommés	15 p. c.
418	<i>Cartons en rouleaux ou en feuilles, façonnés:</i>	
	a) sans changement	sans changement
	b) couchés, émaillés, colorés, vernis, dorés, argentés, métallisés, marbrés, indiennés ou décorés par impression, etc., ou revêtus de papier ayant subi les mêmes préparations:	
	1. Cartons couchés pour flans de clicherie	sans changement
	2. Cartons huilés, paraffinés, vernis, gommés	18 p. c.
	3. non dénommés	18 p. c.
	c, d et e) sans changement	sans changement
420	<i>Papiers en rouleaux ou en feuilles, non façonnés ni ouvrés, pesant jusqu'à 30 gr par mètre carré:</i>	
	a et b) sans changement	sans changement

Toutefois, le renvoi (1) afférent au chiffre 1 du litt. b de la position 420 est remplacé comme suit.

(1) Ne sont admis à ce régime que les papiers, à l'égard desquels il est justifié, à la satisfaction de la douane, qu'ils sont réellement destinés aux usages indiqués.

N ^o	Omschrijving	Tarief
332bis	<i>Synthetische lijm en andere lijm, elders genoemd noch elders onder begrepen</i>	10 t. h.
334	<i>Nitrocellulose:</i>	
	a) droog	6 t. h.
	b) geplastificeerd	6 t. h.
	c) overige, ook indien gedrenkt in ethylalcohol of in andere drinkmiddelen	6 t. h.
339	<i>Pyrotechnische artikelen (vuurwerk, voetzoekers, knalsignalen en dergelijke):</i>	
	a) Geparaffineerde amorcebanden voor mijnwerkerslampen (1)	vrij
	b) andere	20 t. h.
(1) Indeling onder deze post is onderworpen aan de voorwaarden, vast te stellen door de Minister van Financiën.		
365	<i>Werken van darmen, met uitzondering van snaren voor muziekinstrumenten:</i>	
	a) Goudslagershuidjes voor goudslagers (1)	4 t. h.
	b) andere	12 t. h.
(1) Indeling onder deze post is onderworpen aan de voorwaarden, vast te stellen door de Minister van Financiën.		
398	<i>Timmerwerk en schrijnwerk voor bouwwerken, ook met garnituren en beslag van metaal:</i>	
	a en b) onveranderd	onveranderd
402	<i>Meubelen en delen van meubelen, van gebogen hout:</i>	
	a) Zittingen en rugleuningen voor stoelen, van duplex-, triplex- of multiplexhout	onveranderd
	b) onveranderd	onveranderd
417	<i>Karton op rollen of in bladen, niet opgemaakt noch bewerkt:</i>	
	a, b, c en d) onveranderd	onveranderd
	e) ander karton, elders genoemd noch elders onder begrepen:	
	1. onveranderd	onveranderd
	2. ongestreken matrijzenkarton	8 t. h.
	3. ander	15 t. W.
418	<i>Karton op rollen of in bladen, opgemaakt:</i>	
	a) onveranderd	onveranderd
	b) gestreken, geëmailleerd, gekleurd, gevernist, verguld, verzilverd, bestreken met metaalverf, gemarmerd, geïndienneerd of door bedrukking versierd, enz. of bekleed met papier dat dezelfde bewerkingen heeft ondergaan:	
	1. gestreken matrijzenkarton	onveranderd
	2. geolied, geparaffineerd, gevernist, gegommeerd	18 t. h.
	3. ander	18 t. h.
	c, d en e) onveranderd	onveranderd
420	<i>Papier op rollen of in bladen, niet opgemaakt noch bewerkt, wegende 30 gram of minder per vierkante meter:</i>	
	a en b) onveranderd	onveranderd

De voetnoot (1) bij cijfer 1 van letter b van post 420 wordt echter vervangen door :

(1) Hieronder valt slechts papier, waarvan ten genoegen van de douane-ambtenaren wordt aangetoond, dat het werkelijk voor de aangewezen doeleinden bestemd is.

N ^{os}	Dénomination des marchandises	Droits applicables
421	<i>Papiers en rouleaux ou en feuilles, façonnés:</i>	
	<i>a et b) sans changement</i>	sans changement
	<i>c) couchés, émaillés</i>	sans changement
	<i>d) huilés, cirés, stéarins, paraffinés</i>	18 p. c.
	<i>e, f et g) sans changement</i>	sans changement
	<i>h) Vitrauphanies</i>	18 p. c.
	<i>i, k et l) sans changement</i>	sans changement
423	<i>Plaques en pâte à papier pour masses filtrantes et pour constructions</i> (seul le texte néerlandais est modifié)	sans changement
427	<i>Papier à cigarettes:</i>	
	<i>a) sans changement</i>	sans changement
	<i>b) découpé à format, en cahiers ou en tubes</i>	20 p. c.
435	<i>Ouvrages en carton ou papier, non dénommés ni compris ailleurs:</i>	
	<i>a, b et c) sans changement</i>	sans changement
	<i>d) Matrices</i>	8 p. c.
	<i>e) autres</i>	20 p. c.

Maintien des Notes existantes.

Notes générales relatives à Section XI.

Dans la Note générale 3, les trois premières inscriptions du tableau inséré au litt. *a*, ainsi que le litt. *d* sont modifiés comme suit :

Composition des tissus

Chaîne ou trame	Trame ou chaîne
Soie ou bourre de soie	Toutes autres matières textiles.
Bourrette de soie	Soie artificielle, fibres textiles artificielles et matières textiles des chapitres 47, 48 et 49.
Soie artificielle	Fibres textiles artificielles et matières textiles des chapitres 47, 48 et 49.

d) les tapis de pied, les tapis de table et les tapisseries, sont classés d'après la composition de la partie veloutée ou bouclée et, d'une manière générale, du dessus, sans qu'il soit tenu compte du plancher ou canevas. Au cas où le dessus comporterait plusieurs textiles, le classement s'effectue, quelles que soient les proportions du mélange, d'après le textile existant dans le mélange énuméré le premier dans le tarif en suivant l'ordre des positions, les filés mécaniques exceptés.

Pour les tapis de pied, les tapis de table et les tapisseries, non veloutés ni bouclés, ou sans dessus nettement visible, on procède comme pour les tissus ordinaires.

Il est ajouté une *Note générale* 8, libellée comme suit :

8. Sont considérés comme fils préparés ou conditionnés pour la vente au détail, les fils qui répondent à la définition fixée par le Ministre des Finances.

N ^{os}	Dénomination des marchandises	Droits applicables
500	<i>Laines et poils cardés ou peignés en rubans</i>	exemption
522	<i>Fils de coton simples:</i>	
	<i>a) écrus</i>	4 p. c.
	<i>b) blanchis</i>	4 p. c.
	<i>c) teints ou imprimés</i>	4 p. c.
	<i>d) mercerisés</i>	4 p. c.
	<i>e) glacés</i>	4 p. c.
523	<i>Fils de coton retors</i>	4 p. c.

N ^o	Omschrijving	Tarief
421	<i>Papier op rollen of in bladen, opgemaakt:</i>	
	<i>a en b) onveranderd</i>	onveranderd
	<i>c) gestreken en geëmailleerd</i>	onveranderd
	<i>d) geolied, gewast, gestearineerd, geparaffineerd</i>	18 t. h.
	<i>e, f en g) onveranderd</i>	onveranderd
	<i>h) Vitrauphanies</i>	18 t. h.
	<i>i, k en l) onveranderd</i>	onveranderd
423	<i>Platen uit papierstof, voor filtreerdoeleinden en voor constructiedoeleinden</i>	onveranderd
427	<i>Sigarettenpapier:</i>	
	<i>a) onveranderd</i>	onveranderd
	<i>b) op maat gesneden, in boekjes of hulzen</i>	20 t. h.
435	<i>Karton- en papierwaren, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i>	
	<i>a, b en c) onveranderd</i>	onveranderd
	<i>d) Matrijzen</i>	8 t. h.
	<i>e) andere</i>	20 t. h.

Behoud van bestaande Aantekeningen,

Algemene aantekeningen betreffende Afdeling XI.

In algemene aantekening 3 worden de eerste drie aanwijzingen van de tot letter *a* behorende tabel, zomede letter *d*, als volgt gewijzigd :

Samenstelling van de weefsels

Ketting of inslag	Inslag of ketting
Zijde of vlokzijde	Alle andere textielstoffen.
Bourrette (afval van vlokzijde)	Kunstzijde, stapelvezels en textielstoffen van hoofdstukken 47, 48 en 49.
Kunstzijde	Stapelvezels en textielstoffen van hoofdstukken 47, 48 en 49.

d) Vloer-, wand- en tafelkleden worden ingedeeld naar de samenstelling van het fluweelachtig of genopt gedeelte, en, in het algemeen, naar de voorkant, zonder rekening te houden met het grondweefsel of stramien. Ingeval de voorkant uit meer dan één textielstof bestaat, geschiedt de indeling, ongeacht de onderlinge verhouding, volgens de in de samenstelling voorkomende textielstof, welke in rangorde van de posten het eerst in het tarief is vermeld, metaalgarens uitgezonderd.

Vloer-, wand- en tafelkleden zonder fluweelachtig of genopt gedeelte, of zonder te onderkennen voorkant, worden ingedeeld overeenkomstig de regels voor gewone weefsels.

Een *Algemene Aantekening* 8, luidende als volgt, wordt toegevoegd :

8. Als garens gereed voor de verkoop in het klein, worden aangemerkt garens welke beantwoorden aan de door de Minister van Financiën gegeven omschrijving.

N ^o	Omschrijving	Tarief
500	<i>Wol en haar, gekaard of gekamd, in banden</i>	vrij
522	<i>Katoenen garens, ongetwijd:</i>	
	<i>a) ongebleekt</i>	4 t. h.
	<i>b) gebleekt</i>	4 t. h.
	<i>c) geverfd of bedrukt</i>	4 t. h.
	<i>d) gemercentreerd</i>	4 t. h.
	<i>e) geglansd</i>	4 t. h.
523	<i>Katoenen garens, getwijd</i>	4 t. h.

N^o 496

N ^{os}	Dénomination des marchandises	Droits applicables
524	Fils de coton cablés	4 p. c.
525	Fils de coton mélangés	4 p. c.
550	Fils de papier	6 p. c.
606	<i>Empeignes, tiges et autres parties de chaussures, confectionnées:</i> a et b) sans changement (seul le texte néerlandais est modifié)	sans changement
624	<i>Parties et éléments de fleurs, feuillages et fruits artificiels</i> (seul le texte néerlandais est modifié)	sans changement
667	<i>Verre en feuilles ou plaques, travaillé:</i> a) simplement courbé, bombé ou découpé autrement qu'à angles droits; à bords travaillés ou biseautés b, c et d) sans changement	15 p. c. sans changement
671	<i>Bonbonnes, bouteilles et flacons, en verre non travaillé:</i> a, b et c) sans changement.	sans changement
Dans le texte néerlandais de la Note relative à cette position, le mot « steen » est remplacé par « teen ».		
<i>Notes générales relatives au Chapitre 61.</i>		
Le premier alinéa de la Note générale 2 est remplacé comme suit :		
2. Sauf les exceptions prévues, la catégorie des métaux précieux comprend non seulement l'or, l'argent et le platine purs, mais aussi les alliages métalliques dans lesquels l'or, l'argent et le platine interviennent dans une proportion quelconque.		
712	<i>Raccords et brides pour tuyauteries, non dénommés ailleurs:</i> a et b) sans changement (seul le texte néerlandais est modifié)	sans changement
754	<i>Ouvrages en tôle de fer ou d'acier, non dénommés ni compris ailleurs:</i> a) bruts : 1 et 2 sans changement b, c et d) sans changement	sans changement sans changement
755	<i>Ouvrages en fer, acier, fonte d'acier ou fonte malléable, non dénommés ni compris ailleurs:</i> a, b et c) sans changement	sans changement
Dans le texte néerlandais du troisième alinéa de la Note relative à cette position, sont intercalés les mots « van gietstaal ».		
756	<i>Cuivre brut:</i> a) coulé en saumons, grenillés, lingots, plaques, anodes; cuivre électrolytique en cathodes, lingots, blocs, plaques ou barres; cuivre de ciment; cupro-alliages et alliages cupro-métalliques à l'état brut. b) sans changement (seul le texte néerlandais est modifié)	sans changement sans changement

N ^o	Omschrijving	Tarief
524	Katoenen garens, dubbel getwijnd (gekabeld)	4 t. h.
525	Garens van vermengde katoen	4 t. h.
550	Papiergarens	6 t. h.
606	Vorstukken, schachten en andere schoendelen, geconfectionneerd: a en b) onveranderd	onveranderd
624	Delen en bestanddelen van kunstbloemen, van kunstloofwerk en van kunstvruchten	onveranderd
667	Glas in platen of bladen, bewerkt: a) enkel gebogen, gebombeerd of anders dan vierkant, of rechthoekig gesneden; met bewerkte of schuin geslepen randen b, c en d) onveranderd	15 t. h. onveranderd
671	Flessen en flacons, van onbewerkt glas: a, b en c) onveranderd	onveranderd

In de Aantekening op post 671, wordt het woord „steen” vervangen door „teen”.

Algemene aantekeningen betreffende Hoofdstuk 61.

Het eerste lid van Algemene aantekening 2 wordt vervangen als volgt :

2. Beboudens de gemaakte uitzonderingen omvat de groep edele metalen niet alleen zuiver goud, zilver en platina, maar ook de metaallegeringen, waarin goud, zilver en platina, ongeacht in welke verhouding, voorkomt.

712	Verbindingsstukken en flenzen voor buizen, niet elders genoemd: a en b) onveranderd	onveranderd
754	Werken van plaatijzer of van plaatstaal, elders genoemd noch elders onder begrepen: a) onbewerkt: 1 en 2 onveranderd b, c en d) onveranderd	onveranderd onveranderd
755	Werken van ijzer, van staal, van gietstaal of van smeedbaar gietijzer, elders genoemd noch elders onder begrepen: a, b en c) onveranderd	onveranderd

Het derde lid van de Aantekening achter deze post wordt vervangen als volgt : „Indien niet smeedbaar gietijzer niet, of voor niet meer dan 50 t. h. van het totaalgewicht in de samenstelling van de voorwerpen voorkomt, wordt de indeling onder de werken van ijzerdraad of van staal draad, van plaatijzer of van plaatstaal, van ijzer, van staal, van gietstaal of van smeedbaar gietijzer, bepaald door die groep, welke het hoogste gewicht heeft.”

756	Ruw koper: a) gegoten in gietelingen, korrels, ingots, platen, anoden; electrolytisch koper in cathoden, ingots, blokken, platen of staven; cementkoper; koperlegeringen en kopermetaallegeringen in ruwe staat b) onveranderd	onveranderd onveranderd
-----	--	----------------------------

N ^{os}	Dénomination des marchandises	Droits applicables
759	<i>Feuilles minces de cuivre, laminées ou battues:</i> a et b) sans changement.	sans changement
	<i>Notes:</i>	
	1. Sont considérées comme feuilles minces, celles qui ont moins de 0,25 millimètre d'épaisseur.	
	2. Les feuilles minces de cuivre fixées sur papier ou sur carton sont considérées comme ouvrages en cuivre de la position 769.	
	Le renvoi afférent à la position 759 est supprimé.	
761	<i>Soudure de cuivre allié en toute proportion à d'autres métaux, en baguettes, bâtons, plaques, grenaille ou poudre.</i>	sans changement
777	<i>Feuilles minces d'aluminium, même découpées autrement qu'à angles droits</i>	sans changement
	<i>Notes:</i>	
	1. Sont considérées comme feuilles minces celles dont l'épaisseur n'excède pas 1/10 de millimètre.	
	2. Les feuilles minces d'aluminium fixées sur papier ou sur carton sont considérées comme ouvrages en aluminium de la position 784.	
	Le renvoi afférent à la position 777 est supprimé.	
779	<i>Aluminium granulé, en paillettes ou en poudre impalpable:</i> a) Poudre impalpable et paillettes b) granulé	6 p. c. exemption
796	<i>Feuilles minces d'étain, même découpées autrement qu'à angles droits</i>	sans changement
	<i>Notes:</i>	
	1. Sont considérées comme feuilles minces, celles qui pèsent moins de 150 grammes par mètre carré.	
	2. Les feuilles minces d'étain fixées sur papier ou sur carton sont considérées comme ouvrages en étain de la position 799.	
	Le renvoi afférent à la position 796 est supprimé.	
801	<i>Métaux et alliages non dénommés ni compris ailleurs; en baguettes, fils, filaments, feuilles, tôles, tubes et autres ouvrages:</i> a) Baguettes, fils, filaments, feuilles et tôles: 1. Fils et filaments en tungstène ou en molybdène 2. autres b) sans changement c) autres ouvrages: 1. Pièces brutes; parties et pièces de machines et d'outils, brutes ou ouvrées 2. non dénommés	4 p. c. exemption sans changement 6 p. c. 10 p. c.
806	<i>Rasoirs et leurs lames:</i> a) sans changement b) Lames pour rasoirs de sûreté, même non finies: 1. non finies 2. finies c) autres rasoirs et leurs lames, même non finies: 1. Lames non finies. 2. non dénommés	sans changement 10 p. c. 15 p. c. 6 p. c. 12 p. c.

N ^{os}	Omschrijving	Tarief
759	<i>Bladkoper, gewalst of geslagen:</i> a en b) onveranderd	onveranderd
	<i>Aantekeningen:</i> 1. Als bladkoper worden aangemerkt bladen met een dikte van minder dan 0,25 mm. 2. Bladkoper bevestigd op papier of op karton wordt aangemerkt als werken van koper van post 769. De voetnoot bij post 759 vervalt.	
761	<i>Soldeer van koper vermengd met ander metaal, ongeacht in welke verhouding, in staafjes, repen, bladen, korrels of poeder</i>	onveranderd
777	<i>Bladaluminium, ook indien anders dan haaks gesneden</i>	onveranderd
	<i>Aantekeningen:</i> 1. Als bladaluminium worden aangemerkt bladen met een dikte van niet meer dan 1/10 mm. 2. Bladaluminium bevestigd op papier of op karton wordt aangemerkt als werken van aluminium van post 784. De voetnoot bij post 777 vervalt.	
779	<i>Aluminium in korrels, in schilfers, of in stuifpoeder:</i> a) Stuifpoeder en schilfers b) Korrels	6 t. h. vrij
796	<i>Tinfolie (stanoel), ook indien anders dan haaks gesneden</i>	onveranderd
	<i>Aantekeningen:</i> 1. Als tinfolie worden aangemerkt bladen met een gewicht van minder dan 150 gram per vierkante meter. 2. Tinfolie bevestigd op papier of op karton wordt aangemerkt als werken van tin van post 799. De voetnoot bij post 796 vervalt.	
801	<i>Metalen en metaallegeringen, elders genoemd noch elders onder begrepen, in staafjes, draad, bladen, platen, buizen en andere werken:</i> a) Staafjes, draad, bladen en platen: 1. Wolframdraad en molybdeendraad 2. andere b) onveranderd c) andere werken: 1. Ruwe werkstukken; delen en onderdelen van machines, en van gereedschap, ruw of bewerkt 2. overige	4 t. h. vrij onveranderd 6 t. h. 10 t. h.
806	<i>Scheermessen en lemmetten voor scheermessen:</i> a) onveranderd b) Mesjes voor veiligheidsscheermessen, ook indien onafgewerkt: 1. onafgewerkt 2. afgewerkt c) andere scheermessen en lemmetten daarvan, ook indien onafgewerkt: 1. onafgewerkte lemmetten 2. overige	onveranderd 10 t. h. 15 t. h. 6 t. h. 12 t. h.

N ^{os}	Dénomination des marchandises	Droits applicables
819	<i>Articles destinés à la parure ou à l'usage personnel, et tous articles dit « bijouterie de fantaisie », non dénommés ni compris ailleurs, en métaux communs, même avec accessoires ou parties en autres matières:</i>	
	a) Croix avec Christ, cœurs et entredeux, manifestement destinés à la fabrication de chapelets	6 p. c.
	b) autres :	
	1. dorés, argentés ou plaqués de métaux précieux	18 p. c.
	2. non dénommés	18 p. c.
823	Le renvoi (1) afférent aux sous-positions 823 a 2 B, C et D, est modifié comme suit :	
(1) Y compris les moteurs munis d'un dispositif automatique ou semi-automatique (hydraulique ou analogue) de changement de vitesse, ainsi que les moteurs munis de l'embrayage ou de parties de l'embrayage.		
854	<i>Machines, appareils et engins mécaniques, non dénommés ni compris ailleurs:</i>	
	a et b) sans changement (seul le texte néerlandais est modifié)	sans changement
857	<i>Arbres, roues et barres dentées, volants, poulies et autres pièces mécaniques:</i>	
	a à g) sans changement	sans changement
	h) Objets d'équipement pour machines à filer et à tisser, non dénommés ni compris ailleurs :	
	1. Navettes	6 p. c.
	2. autres	6 p. c.
858	<i>Parties et pièces détachées de machines, d'appareils et d'engins mécaniques, non dénommées ni comprises ailleurs:</i>	
	a, b, c, d, e, f et g) sans changement (seul le texte néerlandais est modifié)	sans changement
<i>Note générale relative au chapitre 73.</i>		
Cette Note générale est supprimée.		
862	<i>Appareils et outils électromécaniques, non dénommés ni compris ailleurs, d'un poids n'excédant pas 15 kg.</i>	sans changement
863	<i>Appareils électriques de démarrage, d'éclairage et de signalisation pour véhicules à moteur et pour cycles:</i>	
	a) sans changement	sans changement
	b) d'éclairage :	
	1. Génératrices (dynamos) pour véhicules automobiles et motocycles	12 p. c.
	2. sans changement	sans changement
	c) sans changement	sans changement
959	<i>Nacre:</i>	
	a) sans changement	sans changement
	b) Ouvrages en nacre :	
	1. Croix avec Christ et cœurs achevés ou non, manifestement destinés à la fabrication de chapelets.	6 p. c.
	2. autres	20 p. c.

N ^o	Omschrijving	Tarief
819	<i>Artikelen voor tooi of opschik, artikelen voor persoonlijk gebruik en alle zogenaamde „fancy-bijouteriën”, elders genoemd noch elders onder begrepen, van onedel metaal, ook indien met toebehoren of delen van andere stoffen:</i>	
	a) Kruisjes met Christus, hartjes en tussenzetsels, klaarblijkelijk bestemd tot het vervaardigen van rozenkransen	6 t. h.
	b) andere :	
	1. verguld, verzilverd of opgelegd (geplatteerd) met edele metalen	18 t. h.
	2. overige	18 t. h.
823	De voetnoot (1) bij de onderverdelingen 823 a 2 B, C en D, wordt las volgt gewijzigd :	
	(1) Daaronder begrepen, motoren met automatisch of halfautomatisch versnellingsmechanisme (hydraulisch of dergelijk), alsmede motoren met daaraan bevestigde koppeling of delen van de koppeling.	
854	<i>Machines, zomede toestellen en mechanische werktuigen, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i>	
	a en b) onveranderd	onveranderd
857	<i>Assen, tandwielen, heugels, vliegwielen, riemschijven en andere mechanische delen:</i>	
	a tot en met g) onveranderd	onveranderd
	h) Uitrustingsstukken voor spinmachines en voor weefmachines, elders genoemd noch elders onder begrepen :	
	1. schietspoelen	6 t. h.
	2. andere	6 t. h.
858	<i>Delen en onderdelen van machines, van toestellen en van mechanische werktuigen, elders onder begrepen:</i>	
	a tot en met g) onveranderd	onveranderd
	<i>Algemene aantekeningen op Hoofdstuk 73.</i>	
	Deze Algemene Aantekening vervalt.	
862	<i>Electromechanische toestellen en electromechanisch gereedschap, elders genoemd noch elders onder begrepen, wegende niet meer dan 15 kg. . .</i>	onveranderd
863	<i>Electrische starttoestellen, -verlichtingstoestellen en electrische signaal- en waarschuwingstoestellen voor motorrijtuigen, motorrijwielen en voor rijwielen:</i>	
	a) onveranderd	onveranderd
	b) verlichtingstoestellen :	
	1. Dynamo's voor automobielen en voor motorrijwielen	12 t. h.
	2. onveranderd	onveranderd
	c) onveranderd	onveranderd
959	<i>Paarlemoer:</i>	
	a) onveranderd	onveranderd
	b) Werken van paarlemoer :	
	1. Kruisjes met Christus en hartjes, ook indien onafgewerkt, klaarblijkelijk bestemd tot de vervaardiging van rozenkransen	6 t. h.
	2. andere	20 t. h.

N ^{os}	<i>Dénomination des marchandises</i>	<i>Droits applicables</i>
961	<i>Os, corne et autres matières animales à tailler :</i>	
	a) sans changement	sans changement
	b) Ouvrages de ces matières :	
	1. Croix avec Christ et cœurs achevés ou non, manifestement destinés à la fabrication de chapelets	6 p. c.
	2. autres	20 p. c.
965	<i>Celluloïd et autres matières plastiques dérivées de la cellulose (acétate de cellulose, viscosé, etc.) :</i>	
	a) en blocs, plaques, tubes, bâtons, rouleaux ou feuilles, polis ou autrement travaillés à la surface :	
	1. d'une épaisseur inférieure à 0,75 millimètre, en rouleaux ou en feuilles	20 p. c.
	2. sans changement	sans changement
	b) sans changement	sans changement
	c) Ouvrages de ces matières	20 p. c.

Le texte néerlandais de la *Note existante* est mis en concordance avec le texte français.

Le renvoi afférent à la position 965 est supprimé.

966	<i>Matières plastiques artificielles à base de caséine, de gélatine, d'amidon :</i>	
	a) en blocs, plaques, tubes, bâtons, rouleaux ou feuilles, polis ou autrement travaillés à la surface :	
	1. d'une épaisseur inférieure à 0,75 millimètre, en rouleau ou en feuilles	20 p. c.
	2. sans changement	sans changement
	b) sans changement	sans changement
	c) Ouvrages de ces matières	20 p. c.

Le renvoi afférent à la position 966 est supprimé.

967	<i>Matières plastiques artificielles, à base de phénols, d'urée, d'acide phtalique, etc. (résines artificielles), même avec incorporation de papier ou de tissu, et autres matières plastiques non dénommées ni comprises ailleurs :</i>	
	a) en blocs, plaques, tubes, bâtons, rouleaux ou feuilles, polis ou autrement travaillés à la surface :	
	1. en matières artificielles thermoplastiques, y compris le caoutchouc modifié chimiquement, d'une épaisseur inférieure à 0,75 millimètre, en rouleaux ou en feuilles	20 p. c.
	2. sans changement	sans changement
	b) sans changement	sans changement
	c) Ouvrages de ces matières :	
	1. sans changement	sans changement
	2. autres	20 p. c.

Le renvoi afférent à la position 967 est supprimé.

Article 2

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention douanière néerlandais-belgo-luxembourgeoise. Les protocoles à la Convention douanière du 14 mars 1947 et du 22 décembre 1947, seront considérés respectivement comme « premier protocole » et « deuxième protocole » à la Convention douanière.

N ^o s	Omschrijving	Tarief
961	<i>Been, hoorn en andere stoffen van dierlijke herkomst, geschikt om te worden gesneden:</i>	
	a) onveranderd	onveranderd
	b) Werken van deze stoffen :	
	1. Kruisjes met Christus en hartjes, ook indien onafgewerkt, klaarblijkelijk bestemd tot de vervaardiging van rozenkransen	6 t. h.
	2. andere	20 t. h.
965	<i>Celluloid en andere plastische stoffen uit cellulose (celluloseacetaat, viscose, enz.):</i>	
	a) in blokken, platen, buizen, staven, op rollen of in bladen, gepolijst of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :	
	1. met een dikte van minder dan 0.75 mm, op rollen of in bladen	20 t. h.
	2. onveranderd	onveranderd
	b) onveranderd	onveranderd
	c) Werken van deze stoffen.	20 t. h.
	<i>Aantekening: Films en platen voor de photographie en voor de cinematographie vallen onder hoofdstuk 29.</i>	
	De voetnoot bij post 965 vervalt.	
966	<i>Kunstmatige plastische stoffen, uit caseïne, uit gelatine en uit zetmeel:</i>	
	a) in blokken, platen, buizen, staven, op rollen of in bladen, gepolijst of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :	
	1. met een dikte van minder dan 0,75 mm, op rollen of in bladen	20 t. h.
	2. onveranderd	onveranderd
	b) onveranderd	onveranderd
	c) Werken van deze stoffen	20 t. h.
	De voetnoot bij post 966 vervalt.	
967	<i>Kunstmatige plastische stoffen, uit phenol, uit ureum, uit phtaalzuur, enz. (kunsthars), ook indien samengesteld met papier of met weefsel en andere plastische stoffen, elders genoemd noch elders onder begrepen:</i>	
	a) in blokken, platen, buizen, staven, op rollen of in bladen, gepolijst of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :	
	1. van kunstmatige thermoplastische stoffen, chemisch gewijzigde rubber daaronder begrepen, met een dikte van minder dan 0,75 mm, op rollen of in bladen.	20 t. h.
	2. onveranderd	onveranderd
	b) onveranderd	onveranderd
	c) werken van deze stoffen :	
	1. onveranderd	onveranderd
	2. andere	20 t. h.
	De voetnoot bij post 967 vervalt.	

Artikel 2

Dit Protocol zal worden beschouwd als wezenlijk deel uit te maken van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgs Douane-overeenkomst. De bij de Douane-overeenkomst behorende protocollen van 14 Maart 1947 en van 22 December 1947, zullen als « eerste protocol » respectievelijk als « tweede protocol » van de Douane-overeenkomst worden beschouwd.

Le présent Protocole sera ratifié; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles aussitôt que possible.

Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Toutefois, il sera mis provisoirement en application le premier jour du second mois suivant celui de la signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé ce protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 24 mai 1949, en double exemplaire français et néerlandais, les deux textes faisant également foi.

(Signé) GRAEFFE
STIKKER

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

Dit Protocol zal in werking treden één maand na uitwisseling van de bekrachtigings-oorkonden. Het zal voorlopig worden toegepast van de eerste dag van de tweede maand volgende op de dag van de tweede maand volgende op de dag van ondertekening af.

TER OORKONDEN WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden dit protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 24 Mei 1949, in tweevoud, in de Nederlandse taal en in de Franse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

(Get.) GRAEFFE
STIKKER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 496. PROTOCOL TO THE BELGO-LUXEMBOURG-NETHERLANDS CUSTOMS CONVENTION, SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT BRUSSELS, ON 22 DECEMBER 1947¹

THIRD PROTOCOL² TO THE CUSTOMS CONVENTION BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS, SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT THE HAGUE, ON 24 MAY 1949

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 6 March 1952.

His Royal Highness the Prince Regent, on the one hand, acting, under existing agreements, on behalf of both His Majesty the King of the Belgians and Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, and

Her Majesty the Queen of the Netherlands on the other hand, recognizing the need to make further amendments to the customs tariff annexed to the Customs Convention signed at London on 5 September 1944, as clarified and interpreted by the first protocol signed at The Hague on 14 March 1947, have for the purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Royal Highness the Prince Regent, on behalf of His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. E. Graeffe, Ambassador of Belgium at The Hague;

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. D. U. Stikker, Minister of Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The schedule of import duties annexed to the Belgo-Luxembourg-Netherlands Customs Convention is amended as follows :

A.—PRELIMINARY PROVISIONS

Sections 6 and 7 are amended as follows :

“ Section 6

“ 1. Mixtures of products not specially classified in that condition are dutiable at the rate of that part of the mixture liable to the highest duty, whatever may be the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 143.

² Came into force provisionally on 1 July 1949 and definitively on 19 December 1951, by the exchange of instruments of ratification at Brussels, in accordance with the provisions of article 2. This protocol is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

proportions of the mixture. If all the parts of the mixture are free of import duty, or if they are all liable to the same duty rate, the duty applicable shall be that payable on that part of the mixture which predominates in weight.

“ 2. Articles composed of different materials and not specially classified in that condition are dutiable according to the material of the part giving to the article its predominating character as to appearance and use.

“ 3. For the purpose of applying the provisions of the second paragraph, no account shall be taken of elements contained in composite articles in insignificant quantities only and exercising no essential influence upon the nature or the character of the article.

Section 7

“ 1. Articles of which the parts are not intended to constitute together a whole but are merely superimposed on one another or placed one into another, i.e. are assembled for use only, shall not be regarded as composite articles in the sense of Section 6, paragraphs 2 and 3, above. The parts of such articles must be classified separately, according to the material of which they are made.”

2. No change.

B.—SCHEDULE OF IMPORT DUTIES

No.	Description of goods	Duty applicable
1	<i>Horses:</i>	
	(a) to (c) Unchanged	Unchanged
	(d) Horses for slaughter (1).	Unchanged
(1) Admission under this sub-item is subject to conditions to be laid down by the Minister of Finance.		
21	<i>Crustaceans and mollusks, fresh, simply cooked or salted:</i>	
	(a) Unchanged	Unchanged
	(b) Oysters, mussels, snails and other mollusks:	
	1. Oysters:	
	A. Unchanged	Unchanged
	B. Flat European, weighing not more than 45 grammes each (1)	5 per cent
	C. Unchanged	Unchanged
	2. Unchanged	Unchanged

(1) Existing footnote to be retained.

General note on chapter 7:

This note is supplemented by a second paragraph reading as follows: “ Items 45 to 49 remain applicable to the products referred to therein even if they are dried, cut up or sliced.”

55	<i>Oranges, lemons and similar fruits:</i>	
	(a) and (b) Unchanged	Unchanged
	(c) Grapefruit and others:	
	1. Unchanged	Unchanged
	2. Citrons in brine	Free
	3. Others	20 per cent

No.	Description of goods	Duty applicable
67	<i>Other spices:</i>	
	(a) Cinnamon and cinnamon flowers	15 per cent
	(b), (c) and (d) Unchanged	Unchanged
Chapter 16		
In the Dutch text of the heading of this chapter, the words <i>Producten bereid uit vrees</i> are replaced by the words <i>Producten bereid uit of met vrees</i> .		
129	<i>Cocoa paste</i>	10 per cent (delete footnote)
153	<i>Wines and grape must:</i>	
	(a) and (b) Unchanged	Unchanged (1)
<p><i>Note.</i> "Wine" in items 153 to 155 is understood to mean the product of the alcoholic fermentation of the juice or must of fresh grapes. Wines which, through lack of colour, resemble rectified alcohol are dutiable as liqueurs under item 159.</p> <p>Wines registering more than 21° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade, are dutiable as liqueurs under item 159.</p>		
(1) Existing footnote to be retained.		
156	<i>Other fermented beverages:</i>	
	(a) and (b) Unchanged	Unchanged
<i>Notes:</i>		
1. Unchanged		
2. Fermented beverages of item 156 registering on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade:		
(a) Over 15° but not over 21°, are dutiable as follows:		
1. as spirits of item 157, when such beverages are unsweetened;		
II. as liqueurs of item 159, when such beverages are sweetened;		
(b) Over 21°, are dutiable as liqueurs of item 159.		
15bis	<i>Other preparations containing ethyl alcohol, including products and substances containing ethyl alcohol for which no special customs treatment is indicated by the tariff with respect to the presence of ethyl alcohol, and giving the following readings on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° centigrade (1):</i>	
	(a), (b), (c) and (d) Unchanged.	Unchanged
(1) Duties under item 159 bis may not be lower than those which would be payable if the products contained no, or not more than 5° of, ethyl alcohol.		
171	<i>Tobacco, raw or unmanufactured, and waste thereof:</i>	
	(a), (b) and (c) Unchanged	Unchanged
172	<i>Manufactured tobacco; tobacco extract or sauce; tobacco dust:</i>	
	(a), (b), (c), (d), (e), (f) and (g) Unchanged	Unchanged
223	<i>Aliphatic organic acids not elsewhere specified or included:</i>	
	(a), (b) Unchanged	Unchanged
	(c) Tartaric acid	10 per cent
	(d), (e), (f) Unchanged	Unchanged
257	<i>Salts of tartaric acid (tartrates and bitartrates)</i>	10 per cent

No.	Description of goods	Duty applicable
268	<i>Chlorinated, brominated and iodated aliphatic hydrocarbons:</i>	
	(a) Unchanged	Unchanged
	(b) Other chlorinated hydrocarbons (carbon tetrachloride, trichloroethylene, tetrachlorethane, etc.):	
	1. Methylene chloride	Free
	2. Not specially mentioned	18 per cent
	(c) and (d) Unchanged	Unchanged
274	<i>Aromatic and heterocyclic compounds:</i>	
	(a) Unchanged	Unchanged
	(b) Phenols derived from hydrocarbons of the benzene and naphthalene series, also if halogenated, nitrated and sulphated, including the phenolates:	
	1. Resorcin, hydroquinone, pyrocatechin, pyrogallol, naphthols and their phenolates	Unchanged Unchanged
	2. Unchanged	Unchanged
	(c), (d), (e), (f) and (g) Unchanged	Unchanged
	(The Dutch text only is amended)	
276	<i>Collodions (solutions of nitrocellulose in ethyl alcohol or in other solvents, at all degrees of concentration)</i>	Unchanged
277	<i>Derivatives of cellulose and artificial plastic materials made from cellulose derivatives not elsewhere specified or included (celluloid, cellulose acetate, viscose, etc.):</i>	
	(a) Unchanged	Unchanged
	(b) In blocks, slabs, tubes, rods, unworked; in rolls or in sheets, also if smooth or dulled, but not polished:	
	1. Unchanged	Unchanged
	2. Cellulose acetate:	
	A. Less than 0.75 millimetres in thickness, in rolls or in sheets	Unchanged Unchanged
	B. Unchanged	Unchanged
	3. Viscose and other:	
	A. Less than 0.75 millimetres in thickness, in rolls or in sheets	Unchanged Unchanged
	B. Unchanged	Unchanged
	(c) Unchanged	Unchanged
The footnote to item 277 is deleted.		
279	<i>Artificial plastic materials with a basis of phenols, urea, phthalic acid, etc. (artificial resins), also if with paper or tissue incorporated, and others not elsewhere specified or included:</i>	
	(a) Unchanged	Unchanged
	(b) In blocks, slabs, tubes, sticks, rolls or sheets, also if simply ground, unworked:	
	1. Of artificial thermoplastic materials, including chemically modified rubber, less than 0.75 millimetres in thickness, in rolls or in sheets	Unchanged Unchanged
	2. Unchanged	Unchanged
	(c) In fragments	3 per cent
The footnote to item 279 is deleted.		
332bis	<i>Synthetic glues and other glues not elsewhere specified or included . . .</i>	10 per cent

No.	Description of goods	Duty applicable
334	<i>Nitrocellulose:</i>	
	(a) In the dry state	6 per cent
	(b) Plasticized	6 per cent
	(c) Other, also if moistened with ethyl alcohol or with any other product.	6 per cent
339	<i>Articles for pyrotechnic display (fireworks, crackers and the like):</i>	
	(a) Paraffined bands of primers for miners' lamps (1)	Free
	(b) Other	20 per cent
(1) Admission under this sub-item is subject to conditions to be laid down by the Minister of Finance.		
365	<i>Articles made of gut, except strings for musical instruments:</i>	
	(a) Gold-beaters' skin moulds for gold-beaters (1)	4 per cent
	(b) Other	12 per cent
(1) Admission under this sub-item is subject to conditions to be laid down by the Minister of Finance.		
398	<i>Timbers or joiners' work for constructions, also with metal work or metal fittings:</i>	
	(a) and (b) Unchanged	Unchanged
402	<i>Furniture and parts of furniture in bentwood:</i>	
	(a) Bottoms and back of seats, of plywood	Unchanged
	(b) Unchanged	Unchanged
417	<i>Cardboard in rolls or sheets, not made up or worked:</i>	
	(a), (b), (c) and (d) Unchanged	Unchanged
	(e) Other cardboard, not elsewhere specified or included:	
	1. Unchanged	Unchanged
	2. Cardboard, uncoated, for stereotype moulds	8 per cent
	3. Not specially mentioned	15 per cent
418	<i>Cardboard in rolls or sheets, made up:</i>	
	(a) Unchanged	Unchanged
	(b) Surface-coated, enamelled, coloured, varnished, gilt, silvered, metallized, marbled, colour-printed or decorated by printing, etc., or covered with paper having undergone the same preparation:	
	1. Coated boards for stereotype moulds	Unchanged
	2. Oiled, paraffined, varnished, gummed boards.	18 per cent
	3. Not specially mentioned	18 per cent
	(c), (d) and (e) Unchanged.	Unchanged
420	<i>Paper in rolls or sheets, not made up or worked, weighing up to 30 grammes per square metre:</i>	
	(a) and (b) Unchanged	Unchanged
Footnote (1) to item 420 (b) 1 is, however, replaced by the following:		
(1) Only applicable to paper in respect of which it is proved to the satisfaction of the customs that it is actually intended for the purpose indicated.		
421	<i>Papers in rolls or sheets, made up:</i>	
	(a) and (b) Unchanged	Unchanged
	(c) Surfaced-coated, enamelled	Unchanged
	(d) Oiled, waxed, stearined, paraffined	18 per cent
	(e), (f) and (g) Unchanged.	Unchanged
	(h) Diaphanous papers (<i>vitrauphanies</i>)	18 per cent
	(i), (k) and (l) Unchanged.	Unchanged

No.	Description of goods	Duty applicable
423	Plates of paper pulp for filtering and building purposes (Only the Dutch text is amended)	Unchanged
427	Cigarette paper:	
	(a) Unchanged	Unchanged
	(b) Cut to shape, in booklets or tubes.	20 per cent
435	Articles of cardboard or paper not elsewhere specified or included:	
	(a), (b) and (c) Unchanged	Unchanged
	(d) Moulds	8 per cent
	(e) Other	20 per cent

Existing notes to be retained.

General notes relating to section XI:

In General Note 3, the first three items in the table appearing in paragraph (a), as also paragraph (d), are amended as follows :

Composition of fabric

Warp or weft	Weft or warp
Silk or floss silk	All other textile materials.
Bourrette (floss silk waste)	Artificial silk, artificial textile fibres and textile materials of chapters 47, 48 and 49.
Artificial silk.	Artificial textile fibres and textile materials of chapters 47, 48 and 49.

(d) Carpets, table covers and tapestries are classified according to the composition of the pile or looped part and, in a general way, of the right side thereof, no account being taken of the ground or canvas. Should the right side be composed of several textiles, the article will be classified, whatever the proportions of the mixture, according to whichever of the textiles present in the mixture is listed first in the tariff in the order of the items, metallic yarns excepted.

In the case of carpets, table covers and tapestries neither with pile nor looped, or without a clearly recognizable right side, the same procedure will be followed as for ordinary fabrics.

A General Note 8, worded as follows, is added :

8. Threads prepared or put up for retail sale means threads answering to the definition laid down by the Minister of Finance.

No.	Description of goods	Duty applicable
500	Wool and hair, carded or combed in slivers	Free
522	Cotton yarns, single:	
	(a) Unbleached	4 per cent
	(b) Bleached	4 per cent
	(c) Dyed or printed	4 per cent
	(d) Mercerized	4 per cent
	(e) Glacé	4 per cent
523	Cotton yarns, twisted	4 per cent
524	Cotton yarns, cabled	4 per cent
525	Cotton yarns, mixed	4 per cent
550	Paper yarns	6 per cent
606	Uppers, legs and other ready-made parts of footwear:	
	(a) and (b) Unchanged	Unchanged
	(The Dutch text only is amended)	

No.	Description of goods	Duty applicable
624	Parts and elements of artificial flowers, foliage and fruits. (The Dutch text only is amended)	Unchanged
667	Sheet or plate-glass, worked: (a) Simply bent, curved or cut out otherwise than at right angles; with worked or bevelled edges (b), (c), (d) Unchanged.	15 per cent Unchanged
671	Carboys, bottles and flasks of unworked glass: (a), (b) and (c) Unchanged	Unchanged

In the Dutch text of the note on this item, the word *steen* is replaced by *teen*.

General Notes on chapter 61:

The first paragraph of General Note 2 is replaced by the following :

2. Except as otherwise provided, the category of precious metals includes not only pure gold, silver and platinum, but also metal alloys in which gold, silver and platinum are present in any proportion.

712	Joints and flanges for tubing and piping, not elsewhere specified: (a) and (b) Unchanged (The Dutch text only is amended)	Unchanged
-----	---	-----------

754	Articles of sheet-iron or sheet-steel, not elsewhere specified or included: (a) Unworked : 1. and 2. Unchanged (b), (c) and (d) Unchanged	Unchanged Unchanged
-----	--	------------------------

755	Articles of iron, steel, cast steel or malleable cast iron, not elsewhere specified or included: (a), (b) and (c) Unchanged	Unchanged
-----	--	-----------

The words *van gietstaal* are inserted in the Dutch text of the third paragraph of the note on this item.

756	Copper, unworked: (a) Cast in pigs, pellets, ingots, plates or anodes; electrolytic copper in cathodes, ingots, blocks, plates or bars; cement copper; cupro-alloys and cupro-metallic alloys in the crude state (b) Unchanged (The Dutch text only is amended)	Unchanged Unchanged
-----	---	------------------------

759	Thin leaves of copper, rolled or hammered: (a) and (b) Unchanged	Unchanged
-----	---	-----------

Notes:

- Thin leaves are considered to be those which are less than 0.25 millimetre in thickness.
- Thin copper leaves fixed to paper or to cardboard are regarded as copper articles of item 769. The footnote to item 759 is deleted.

761	Copper solder alloyed in any proportion with other metals, in rods, sticks, plates, pellets or powder.	Unchanged
777	Thin leaves of aluminium, also if cut otherwise than at right angles	Unchanged

Notes:

- Thin leaves are considered to be those the thickness of which does not exceed one-tenth of a millimetre.

No.	Description of goods	Duty applicable
	2. Thin aluminium leaves fixed to paper or to cardboard are regarded as aluminium products of item 784. The footnote to item 777 is deleted.	
779	<i>Granulated aluminium; scales or impalpable powder of aluminium:</i> (a) Impalpable powder and scales (b) Granulated aluminium	6 per cent Free
796	<i>Thin leaves of tin, also if cut otherwise than at right angles</i>	Unchanged
	<i>Notes:</i> 1. Thin leaves are considered to be those which weigh less than 150 grammes per square metre. 2. Thin leaves of tin fixed to paper or to cardboard are regarded as tin products of item 799. The footnote to item 796 is deleted.	
801	<i>Metals and alloys, not elsewhere specified or included, in rods, wire, filaments, leaves, sheets, tubes and other products:</i> (a) Rods, wire, filaments, leaves and sheets : 1. Wire and filaments of tungsten or of molybdenum 2. Other (b) Unchanged (c) Other products : 1. Unworked pieces; parts and components of machines and of tools, unworked or worked 2. Not specially mentioned	4 per cent Free Unchanged 6 per cent 10 per cent
806	<i>Razors and razor blades:</i> (a) Unchanged (b) Blades for safety razors, also if unfinished : 1. Unfinished 2. Finished (c) Other razors and razor blades, also if unfinished : 1. Unfinished 2. Not specified	Unchanged 10 per cent 15 per cent 6 per cent 12 per cent
819	<i>Articles intended for adornment or personal use, and all articles known as "fancy jewelry", not elsewhere specified or included, of base metals, even with accessories or parts of other materials:</i> (a) Crosses with figures of Christ, hearts and inter-decade pieces, obviously intended for the manufacture of rosaries. (b) Other : 1. Gilt, silvered or plated with precious metals 2. Not specified	6 per cent 18 per cent 18 per cent
823	Footnote (1) to sub-items 823 (a) 2, B, C and D is amended as follows : (1) Including engines fitted with an automatic or semi-automatic (hydraulic or the like) change-speed device, as also engines fitted with clutches or parts of clutches.	
854	<i>Machines, mechanical apparatus and devices, not elsewhere specified or included:</i> (a) and (b) Unchanged (The Dutch text only is amended)	Unchanged
857	<i>Shafts, cogged wheels and bars, fly-wheels, pulleys and other parts of machinery:</i> (a) to (g) Unchanged (h) Spinning and weaving loom equipment, not elsewhere specified or included : 1. Shuttles 2. Other	Unchanged 6 per cent 6 per cent

No.	Description of goods	Duty applicable
858	<p><i>Components and detached parts of machines, apparatus and mechanical appliances not elsewhere specified or included:</i> (a), (b), (c), (d), (e), (f) and (g) Unchanged (The Dutch text only is amended)</p>	Unchanged
	<i>General note on chapter 73:</i>	
	This general note is deleted.	
862	<i>Electro-mechanical apparatus and tools, not elsewhere specified or included, each not exceeding 15 kilogrammes in weight</i>	Unchanged
863	<p><i>Electric starting, lighting and signalling apparatus for motor vehicles and for cycles:</i> (a) Unchanged (b) Lighting apparatus : 1. Generators (dynamos) for automobile vehicles and motor-cycles 2. Unchanged (c) Unchanged</p>	<p>Unchanged Unchanged 12 per cent Unchanged Unchanged</p>
959	<p><i>Mother-of-pearl:</i> (a) Unchanged (b) Articles made of mother-of-pearl : 1. Crosses with figures of Christ and hearts, finished or unfinished, obviously intended for the manufacture of rosaries 2. Other</p>	<p>Unchanged 6 per cent 20 per cent</p>
961	<p><i>Bone, horn and other animal materials for carving:</i> (a) Unchanged (b) Articles made of these materials : 1. Crosses with figures of Christ and hearts, finished or unfinished, obviously intended for the manufacture of rosaries 2. Other</p>	<p>Unchanged 6 per cent 20 per cent</p>
965	<p><i>Celluloid and other plastic materials derived from cellulose (cellulose acetate, viscose, etc.):</i> (a) In blocks, slabs, tubes, rods, rolls or sheets, polished or otherwise worked on the surface : 1. Less than 0.75 millimeter in thickness, in rolls or in sheets 2. Unchanged (b) Unchanged (c) Articles made of these materials (The Dutch text of the existing <i>Note</i> is brought into concordance with the French.)</p>	<p>20 per cent Unchanged Unchanged 20 per cent</p>
	The footnote to item 965 is deleted.	
966	<p><i>Artificial plastic materials made from casein, gelatine or starch:</i> (a) In blocks, slabs, tubes, rods, rolls or sheets, polished or otherwise worked on the surface : 1. Less than 0.75 millimetre in thickness, in rolls or sheets 2. Unchanged (b) Unchanged (c) Articles made of these materials</p>	<p>20 per cent Unchanged Unchanged 20 per cent</p>
	The footnote to item 966 is deleted.	

No.	Description of goods	Duty applicable
967	<i>Artificial plastic materials made from phenol, urea, phthalic acid, etc. (artificial resins), whether or not with paper or tissue incorporated, and other plastic materials not elsewhere specified or included:</i>	
	(a) In blocks, slabs, tubes, rods, rolls or sheets, polished or otherwise worked on the surface :	
	1. Of artificial thermoplastic materials, including rubber chemically modified, less than 0.75 millimetre in thickness, in rolls or in sheets.	20 per cent
	2. Unchanged	Unchanged
	(b) Unchanged	Unchanged
	(c) Articles made of these materials :	
	1. Unchanged	Unchanged
	2. Other	20 per cent

The footnote to item 967 is deleted.

Article 2

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Belgium-Luxembourg-Netherlands Customs convention. The protocols of 14 March 1947 and 22 December 1947 to the Customs Convention shall be regarded respectively as the "first protocol" and the "second protocol" to the Customs Convention.

This Protocol shall be ratified; the exchange of the instruments of ratification shall take place at Brussels as soon as possible.

This Protocol shall enter into force a month after the exchange of the instruments of ratification. It shall, however, be provisionally applied as from the first day of the second month following the month of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the above-named plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at the Hague on 24 May 1949, in the French and Dutch languages, the two texts being equally authentic.

(Signed) GRAEFFE
STIKKER

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934) ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 February 1952

UNION OF SOUTH AFRICA

(To take effect as from 26 February 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 March 1952.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

26 février 1952

UNION SUD-AFRICAINE

(Pour prendre effet à partir du 26 février 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 mars 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405, and Vol. 107, p. 80.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405, et vol. 107, p. 80.

No. 814.I.(b) GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE.
SIGNED AT GENEVA, ON 30 OC-
TOBER 1947¹

N° 814.I.b) ACCORD GÉNÉRAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET LE
COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE,
LE 30 OCTOBRE 1947¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

7 March 1952
HAÏTI

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

7 mars 1952
HAÏTI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 194; Vol. 77, p. 367, and Vol. 90, p. 324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 195; vol. 77, p. 367, et vol. 90, p. 324.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 March 1952

HONDURAS

(To take effect on 3 June 1952.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

5 mars 1952

HONDURAS

(Pour prendre effet le 3 juin 1952.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300, and Vol. 121, p. 330.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300, et, vol. 121, p. 330.